EL HABLA DEL VALLE DE BIELSA

ANTONI M. BADIA I MARGARIT

EDICIÓN E INTRODUCCIÓN: ARTUR QUINTANA I FONT

BIBLIOTECA DE LAS LENGUAS DE ARAGÓN 17

En 1950, el Instituto de Estudios Pirenaicos (CSIC) editó el innovador trabajo de un joven **Antoni M. Badia i Margarit** (1920-2014), que con el tiempo habría de ser un prestigioso lingüista y filólogo.

El habla del valle de Bielsa es una obra canónica sobre la modalidad belsetana del aragonés, basada en un riguroso trabajo de campo, amplia documentación y una metodología novedosa, que no se queda en lo estrictamente lingüístico, sino que incluye elementos relacionados con el folklore, la religiosidad, el trabajo, la fiesta… constituyendo así una singular aportación antropológica.

La reedición de esta obra, inencontrable hoy día, cubre un importante hueco en el campo de la dialectología.

ALADRADA ediciones

COMARCA de SOBRARBE

Bielsa Ayuntamiento

INSTITVT D'ESTVDIS CATALANS MCMVII

Institut d'Estudis Catalans

Antoni M. Badia i Margarit

El habla del Valle de Bielsa

(PIRINEO ARAGONÉS)

Edición e introducción
Artur Quintana i Font

ALADRADA ediciones

Biblioteca de las lenguas de Aragón
n.º 17

© De la edición e introducción: Artur Quintana i Font
© De esta edición: Sociedad Cultural Aladrada

Agradecimientos: Familia Badia, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Idea de cubierta: Javier Almalé
Diseño y maquetación: Aladrada ediciones
Imprime: Icomgraph

Edita:
Aladrada ediciones
c/ Manifestación, 31-2º A
50003 ZARAGOZA
aladrada@gmail.com

Colaboran:
Comarca de Sobrarbe
Ayuntamiento de Bielsa
Institut d'Estudis Catalans

ISBN: 978-84-942470-8-8
Depósito Legal: Z-935-2015

Este libro ha contado con una ayuda
del Departamento de Educación, Cultura y Deporte
del Gobierno de Aragón

SUMARIO

Introducción. Sobre Antoni M. Badia i Margarit
Artur QUINTANA I FONT..... 7

Notes sur le langage des femmes
Antoni M. BADIA I MARGARIT 23

El habla del Valle de Bielsa (Pirineo aragonés)
Antoni M. BADIA I MARGARIT 29

INTRODUCCIÓN

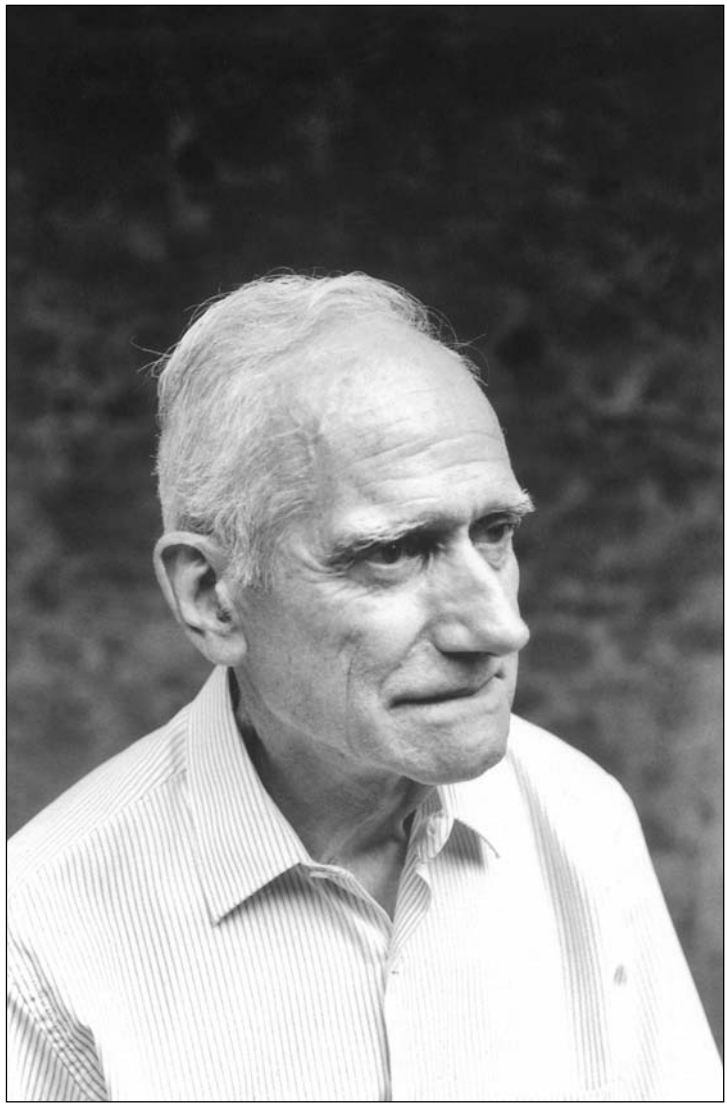
Sobre Antoni Maria Badia i Margarit

No me podrán quitar el dolorido sentir

Garcilaso

Ignoro si Antoni Maria Badia i Margarit hubiera aceptado la anterior divisa encabezando esta semblanza suya. Pero el «dolorido sentir» fue lo único que pudo salvar de la incesante persecución de su lengua, el catalán, y la cultura que conforma, por parte de los distintos gobiernos bajo los cuales estuvo. Fue persona de diálogo, de pacto, prudente, tolerante, y en cuanto a su propia lengua recogió menosprecio e incomprensión. La intolerancia frente al catalán, una casi constante hispánica, arreció especialmente en los últimos años de su vida. Murió en noviembre de 2014.

Badia habia nacido en mayo de 1920 en Barcelona de familia de la mediana burguesía, salida de abuelos rurales, segundones atraídos por la industria de aquella ciudad y su área de influencia. Creció en un ambiente profundamente cristiano, de clara orientación montserratense, y catalán:



Antoni Maria Badia i Margarit el 30 de agosto de 1994.
Fotografía de Montserrat Badia i Cardús

orfeonismo, excursionismo y escuela en esa lengua. Si bien durante la dictadura del general Primo se prohibió la enseñanza en catalán, la Mútua Escolar Blanquerna, a la que asistía Badia, siguió practicándola clandestinamente. La escuela fue clausurada al inicio de la dictadura del general Franco en 1939. Por aquel entonces Badia había ingresado en la Universidad de Barcelona, plenamente castellana. Allí estudió Filología Románica en la Facultad de Filosofía y Letras, para licenciarse en 1943. En 1942 se habían iniciado las sesiones clandestinas de los Estudis Universitaris Catalans para contrarrestar, de alguna manera, tanto el bajo nivel de la Universidad de Barcelona de entonces como su castellanización. Badia asistiría a ellos durante tres cursos, en paralelo a la Universidad oficial.

Ya licenciado optó por la actividad profesional como docente e investigador universitario. El mismo año 1943, justo terminados los estudios, pasó a ser ayudante de clases prácticas en su facultad y siguió allí con cargos temporales hasta que en 1948, a los 28 años de edad, obtuvo por oposición la cátedra de Gramática histórica española de la Universidad de Barcelona. En 1977 ganó por concurso de traslado la cátedra de Gramàtica Històrica Catalana de la misma universidad, y a partir de entonces pudo impartir las clases en su propia lengua. Ya anteriormente Badia daba clases de filología catalana, en castellano evidentemente, puesto que desde 1944 en los planes de enseñanza de su facultad, en la sección de Filología Románica, se había instituido la asignatura «Filología Catalana». Fue rector de su universidad en los difíciles años de la transición, de 1978 a 1986, y contribuyó eficazmente a su recatalanización. En

F. Lázaro, J. M. Alda Terán, Francisco Yndurain, Miguel Sancho Izquierdo, Ramón Menéndez Pidal, Antoni Badia, Manuel. García Blanco, en la Universidad de Verano de Jaca el 5 de agosto de 1948

1955 ingresó como miembro numerario en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona y en 1965 en la Real Academia Española de la Lengua como miembro correspondiente. Desde 1946 había ingresado en el clandestino Institut d'Estudis Catalans, de cuya Secció Filològica -el equivalente para el catalán de l'Académie Française o la Española de la Lengua- sería presidente entre 1989 y 1995. Lo fue también de la Societé de Linguistique Romane de 1968 hasta 1971 –y presidente de honor de la misma desde 1989–, así como de otras muchas y sabias instituciones. Su intensa labor tanto investigadora, como cívica y de gestión le supuso, además, múltiples galardones y distinciones –Creu de Sant Jordi y Medalla d'Or de la Generalitat incluida, el máximo galardón que otorga el Gobierno catalán.

En San Juan de la Peña el 5 de agosto de 1948 con Francisco Yndurain, Ramón Menéndez Pidal y Dámaso Alonso.
Foto: J. M. García Blanco

Badia nunca militó en partido alguno de la oposición clandestina al franquismo, pero su condición de catalán plenamente consciente de serlo era notoria, como posiblemente también lo era su afiliación a diversas instituciones catalanas clandestinas. No era, pues, políticamente bien visto por el régimen, por más que su condición de presidente de la Lliga Espiritual de la Mare de Déu de Montserrat, de 1961 a 1970, le supusiera una cierta protección. En 1967 la policía acusó a Badia de haber tolerado que la ciclostil de la Casa de Montserrat de Barcelona, que él dirigía, se utilizara para imprimir octavillas de la oposición. *El dimarts 24 de gener* –me escribe Montserrat Badia i Cardús, su hija- *el van venir a detenir a casa, a la Portaferrissa, 8. Són coses que no s'obliden. Estàvem dinant i precisament jo vaig anar a obrir la porta. Dos homes amb la típica gavardina beig demanaven per ell...* Estuvo sometido a dos

largos interrogatorios e ingresado en prisión hasta la noche del sábado de la misma semana. Jamás hubo sentencia. Su situación en la universidad franquista que nunca había sido fácil, era ahora más tensa y agobiante. Es posible que Badia, después de su detención, pensara serenamente en exiliarse. No lo hizo, pero estuvo de profesor visitante en la Universidad de Madison, en Wisconsin, el curso 1967-1968. Resistió como pudo, a trancas y barrancas, hasta la transición. En una ocasión, a petición de los estudiantes, cedió el aula a donde iba a impartir su clase -imaginémonos de gramática histórica castellana- para tratar de la Guerra del Vietnam. La policía llevó a cabo el desalojo del aula a porrazos. La clase mensual como profesor asociado de la Sorbona de 1974 a 1976 le aliviaron algo la situación.

Badia en sus años de estudiante, tanto en la universidad como en los Estudis Universitaris Catalans, se formó en la escuela pidaliana de la gramática histórica, aplicada también a los campos afines de la onomástica y la dialectología. En esta última disciplina es notable también la influencia sobre los trabajos de Badia de la escuela de romanistas de Hamburgo, la de las «palabras y cosas» («Wörter und Sachen»). A todo ello dedicó su labor docente, y casi todas sus primeras publicaciones, por lo menos hasta 1950, versan sobre estos temas, mayoritariamente sobre el aragonés, también bastante sobre el castellano y el catalán, y muy escuetamente sobre las restantes lenguas románicas peninsulares. Su primer trabajo científico, publicado en 1944 en la *Revista de Filología Española*, fue sobre el aragonés de Juan

Fernández de Heredia, autor sobre el cual siguió investigando y publicando. Ya anteriormente en su tesina de 1943 trataba de morfosintaxis del aragonés medieval, concretamente de los pronombres de esta lengua derivados de *ibi* e *inde*. Aunque la tesina permaneciera inédita los materiales en ella allegados confluyeron en su tesis doctoral, defendida en Madrid en 1945 y publicada dos años más tarde: *Los complementos pronominaloadverbiales derivados de IBI e INDE en la Península Ibérica*, ampliándolos a las demás lenguas románicas peninsulares tanto del pasado como contemporáneas. Para poder conocer mejor el uso de los citados pronombres en la lengua viva aragonesa, del 14 de julio al 6 de agosto de 1944 llevó a cabo encuestas dialectológicas en catorce localidades del Alto Aragón, once de lengua aragonesa y tres de lengua catalana. Durante esas encuestas Badia había obtenido otros muchos materiales dialectológicos que recogió en su libro *Contribución al vocabulario aragonés moderno* publicado en Zaragoza en 1948, y en un extenso artículo. En 1947 estuvo en Bielsa algo más de quince días encuestando el habla de esta localidad, y tres años más tarde publicó *El habla del Valle de Bielsa* de que más adelante se hablará. Esta publicación coincidió con la de su *Gramática histórica catalana*, obra que, por otra parte, es también un espléndido manual de fonética y dialectología. Con estos dos libros terminó su período de dedicación casi exclusiva a la gramática histórica. A partir de 1950 Badia diversificaría ampliamente sus campos de estudio, quizá excesivamente, según él mismo se advertía. En más de una ocasión se tildó de *tastaolletes* -por «catacaldos» me lo traduce

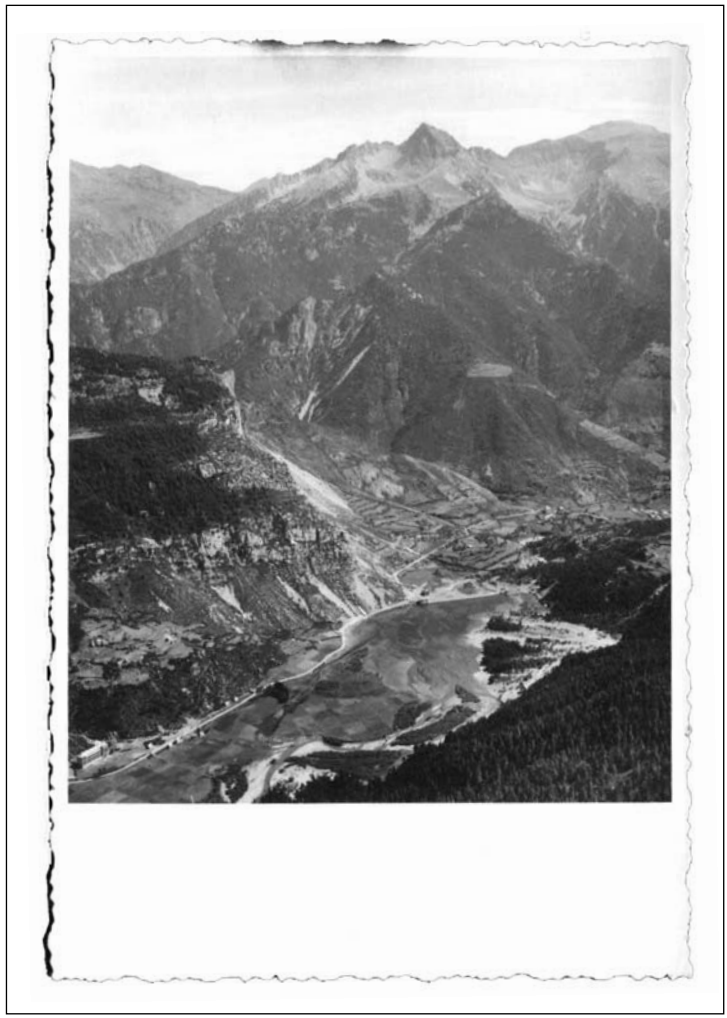
el diccionario, aquello que en nuestro catalán de Aragón definíamos como *tastatenalletes* en 1588-, si bien él mismo se justificaba, y con razón, por la falta de investigaciones en tantos aspectos de la lengua catalana. En esta lengua fue pionero en muchos dominios, y en otros casi: en sociolingüística, donde su influencia ha sido muy considerable, en estructuralismo, en fonética experimental, en geografía lingüística -puso en marcha el *Atles Lingüístic del Domini Català*-, escribió dos fundamentales gramáticas de la lengua catalana contemporánea... Con todo, su campo preferente de investigación siguió siendo el de la gramática histórica, y volvió a él siempre que pudo. En 1981 apareció *La formació de la llengua catalana. Assaig d'interpretació histórica* para explicar la división del catalán en occidental y oriental, y su *magnum opus* lo constituyó la edición y estudio pormenorizado de *Les Regles d'esquivar vocables i «La qüestió de la llengua»* en 1999, donde llevaba trabajando desde sus años de estudiante, obra básica para conocer la historia del catalán renacentista. Aun cuando se centrase más en la investigación del catalán, nunca dejó de investigar en las demás lenguas románicas, en especial la aragonesa y la castellana. Junto a esta inmensa actividad investigadora desarrolló una intensa labor publicística y de divulgación lingüística y nunca rehuía su colaboración cuando le pedían un artículo, una conferencia o participar en un acto. En toda esta labor contó siempre con la eficaz ayuda de su esposa, Maria Cardús i Almeda, romanista como él.

No quisiera terminar esta semblanza sin narrar unos hechos, de los cuales fui testigo, que muestran bien a las

claras la actitud de Badia frente a la lengua aragonesa. En el curso del coloquio de l'Associació Internacional de la Llengua Catalana, que tuvo lugar en Andorra la Vella en octubre de 1979, el hispanista Juan Antonio Frago dio una conferencia en la que afirmó que el aragonés en la actualidad no se hablaba en ninguna parte. Badia tuvo que recordarle que ello no era así, y que el aragonés era una lengua viva, como él mismo había comprobado en diversos valles pirenaicos. Juan Antonio Frago se vio obligado a rectificar sus afirmaciones.

* * *

En septiembre de 2009 se preguntó a Badia si daría el beneplácito para la reedición de sus textos sobre la lengua aragonesa. Su respuesta fue que sí y que estaría sumamente contento que el proyecto se convirtiera en realidad. Se llevaron a cabo algunas diligencias en este sentido, que al principio no dieron resultado, hasta que en 2014 desde Aladrada se tomó la decisión de reeditar la obra aragonesa de Antoni Maria Badia i Margarit. En este primer volumen se publicará *El habla del Valle de Bielsa*, así como *Note sur le langage des femmes et la méthode d'enquête dialectologique (domaine aragonais)*, también de temática belsetana. En un segundo volumen aparecerán los restantes textos del autor de temática aragonesa.



«El sanatorio, Javierre y Bielsa. Se divisa la presa. El pico alto Punta Fulsa y más a la derecha Suelza. Entre estos dos el portillo del 'Cao' [¿ibón del Cau?].·Bielsa, Foto Pascual, 1947»

Sobre *El habla del Valle de Bielsa (Pirineo aragonés)*

Badia entró en contacto con el aragonés belsetán en el curso de sus excursiones de dialectología por el Alto Aragón del 14 de julio al 6 de agosto de 1944, antes mencionadas. Llegar a Bielsa era entonces, y lo sería todavía durante bastantes años, toda una odisea, que impresionó fuertemente a Badia, como lo manifestó en diversas ocasiones –véase aquí especialmente el capítulo sobre las comunicaciones en el valle. Llegó a Bielsa probablemente el 25 de julio, según él mismo indicaba en carta al párroco de esta villa el 10 de abril de 1947: *creo recordar que era el día de Santiago*. Vino en el coche correo procedente de Boltaña, de donde había salido a las diez de la mañana. En Salinas no se le ofreció otra alternativa sino continuar a pie los siete kilómetros hasta Bielsa. La carretera, como solía pasar con harta frecuencia, estaba cortada. Tuvo dificultades para pasar la noche, porque como había *muchas destrucciones debidas a la guerra, me fue difícil encontrar alojamiento, y aún fue teniendo que compartir mi habitación con otro señor desconocido, y hallándolo todo más bien sucio* -escribía en la citada carta al párroco. Al día siguiente marchó a Benasque, supongo que a pie, por el puerto de Sahún. Solamente pudo llevar a cabo encuestas sobre el aragonés belsetán durante la tarde del mismo día de su llegada, pero a pesar

del escaso tiempo de que dispuso, recogió unas quinientas palabras de morfología y léxico, lo que le permitió darse cuenta del gran interés del belsetán y de la precaria situación de la lengua, que calificó de agonizante. Tratándose además de un valle no estudiado específicamente por los dialectólogos, Badia se decidió entonces a solicitar una beca de la Estación de Estudios Pirenaicos, que obtuvo, para poder estudiar la lengua *in situ* durante algo más de quince días. Así fue como el 23 de julio de 1947 volvió a Bielsa, tras haber recorrido a pie los siete kilómetros preceptivos desde Salinas. Se quedó en el valle hasta el 12 de agosto. En esta segunda estancia suya le fue más fácil encontrar alojamiento. Con los materiales de aragonés belsetán recogidos en sus dos viajes redactó *El habla del Valle de Bielsa*, publicado en Barcelona en 1950 por el Instituto de Estudios Pirenaicos, nombre con que se había rebautizado en 1948 la Estación de Estudios Pirenaicos que le había concedido la beca. En la obra se recogen más de tres mil voces, correspondiendo unas mil a la morfología –a destacar los paradigmas enteros de veintisiete verbos y la declinación *in extenso* de los pronombres personales- y el resto en el capítulo dedicado al léxico.

Este libro de Badia, que aquí reeditamos, constituye la primera investigación del habla aragonesa de una sola localidad o valle, con detallada descripción de todos los aspectos gramaticales -fonética, morfología, sintaxis, léxico y, a ser posible, el todo redondeado con una colección de textos- que en la época se consideraban imprescindibles para el pleno conocimiento de un habla, y que en gran parte siguen siéndolo. La única monografía de un

«Entrando a la curva del puente de Bielsa.
Foto Pascual, 1947»

habla aragonesa anteriormente publicada y de extensión comparable a la de Badia, había sido la de Rudolf Wilmes referida al Valle de Vio, que sin embargo trataba solamente el léxico, con especial atención a la casa y a los enseres de la misma. Este trabajo era una buena muestra del método de Palabras y Cosas, de tanta influencia sobre los estudios dialectológicos, si bien en el caso de Wilmes, y más aún en el de su maestro Fritz Krüger, hubo casi más dedicación a las Cosas que a las Palabras. La atención que Badia presta al léxico en su monografía, atención que él mismo declara, y en especial la extensión dada en ella a la terminología de la casa, la cocina y la alimentación, evidencian el influjo de ese método de Palabras y Cosas sobre sus trabajos dialectológicos. En más de una ocasión lamenta Badia no poder aplicarlo porque *muchos objetos han desaparecido... la cocina típica, por ejemplo, que proporciona una colección léxica bastante rica, ya no se encuentra si no es en algunos agregados que no fueron afectados por la destrucción del pueblo* (p. 21), y vuelve a insistir en ello más adelante: *la desaparición de nombres de la casa, especialmente de la cocina, tan rica en vocabulario* (p. 75). Para sus encuestas belsetanas Badia tuvo que preparar un cuestionario, que en el caso del léxico está plasmado en la Tercera parte. I. Sección orgánica del presente libro (p.175). Más tarde ha constituido la base del cuestionario del *Atles Lingüístic del Domini Català*, en cuya redacción la participación de Badia ha sido importantísima. Fue en sus investigaciones belsetanas donde Badia perfeccionó el difícil arte de las encuestas dialectológicas, circunstancia que le estimularía para lanzarse a la aventura del citado atlas desde 1952.

En la presentación del belsetán Badia prestó también mucha atención a la variación gramatical. Por ejemplo, insistió en fonética, en la aparición ocasional de una *e* paragógica en algunos casos (p. 85), como también en la pronunciación monosilábica, o casi, de *margin* (p. 82, nota 51)..., en morfología observó el polimorfismo del artículo determinado (p. 95-98), o el pronombre *ixo* alternando con *eixo* (p. 117) de no fácil interpretación..., y en sintaxis destacó que los diversos grupos pronominales átonos de dativo + acusativo de tercera persona, el tipo *di-lelo*, *di-lene*, se mantenían bien, aun cuando en ocasiones aparecía la solución castellana dentro del belsetán, la construcción *se's trayen* concretamente (p. 112 y nota 61)... Este último ejemplo evidencia las dificultades a las que tiene que enfrentarse el lingüista que investiga una lengua en avanzado estado de substitución, como era el caso del aragonés belsetán en 1947, donde los sujetos introducían, hablando en su propia lengua, voces, construcciones o frases enteras en castellano, la lengua dominante, quedando a la ciencia y buen criterio del investigador deslindar una de otra. Junto a esas observaciones propiamente psicolingüísticas, Badia ofrece en su libro otras muchas de tipo sociolingüístico (p. 63-65, 75-78,...), convirtiéndose así, quizás sin advertirlo plenamente, en uno de los primeros estudiosos de esta disciplina aplicada al aragonés. De precoz trabajo de sociolingüística aragonesa cumple calificar el breve artículo de Badia *Note sur le langage des femmes et la méthode d'enquête dialectologique* que aquí publicamos precediendo a *El habla del Valle de Bielsa*. En él Badia erigió un auténtico monumento a la mujer en general

como buena informadora de su habla, y a la tia Roseta concretamente para el belsetán: *elle savait égayer l'aridité et la lourdeur des enquêtes linguistiques (...) et elle rappelait beaucoup d'éléments dialectaux des temps échus* (p. 17).

En 2005 Chabier Lozano y Ángel Saludas publicaron en Zaragoza una segunda y extensa monografía sobre el aragonés belsetán: *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*, donde mostraban ciertas reservas sobre la monografía de Badia, que calificaban *de un trabajo característico de su tiempo, puesto que atiende a los aspectos diferenciales del belsetán respecto del castellano* -era *communis opinio* de aquellos años considerar el aragonés como un dialecto del castellano, y Badia no pudo substraerse a ello-, añadiendo que *de todas maneras contiene algunos errores, lagunas e inexactitudes*, si bien en descargo del autor indicaban que este *únicamente estuvo en el valle durante dos semanas*. Finalmente declararon que *aun así se trata del estudio más amplio hasta la fecha sobre el belsetán, y del que este trabajo es deudor* (p. 16). Badia era consciente de que debería haber aplicado más tiempo a sus investigaciones belsetanas. Y es por ello que en el capítulo dedicado al método seguido en su monografía se justificó declarando que *Este trabajo, pues, no es definitivo, sino algo susceptible de ir perfeccionándose con nuevas aportaciones, con matizaciones de formas y términos ya descritos aquí, etc. Pero dado el estado decadente del dialecto en los momentos actuales, creo que será útil la presente sistematización de los sistemas lingüísticos que aún ahora ofrece el habla del Valle de Bielsa* (p. 22).

Artur Quintana i Font, La Codonyera,
a finales de mayo de 2015

NOTE SUR LE LANGAGE DES FEMMES

La fotografía pertenece al Archivo del Museo de Bielsa
con la signatura ES-ARA-MB-004-001-001-120 - MB -
Fotografía local - Fotografías particulares - Serie 001
Fue tomada en el bautizo de Felisa Escalona Noguero en 1930
y en ella aparece Roseta Faceto de Casa Choc,
que podría ser la tia Roseta descrita por Badia
en el texto siguiente.

[Roseta fue entrevistada posteriormente a la estancia belsetana de Badia, en fecha no precisada, por Manuel Alvar. Este la cita en su artículo «Un problème de langues en contact», *Travaux de Langues et Littératures*, IX, 1, 1971, p. 83, nota 29: «...La mère Roseta -la seule parlant le dialecte [belsetán]- ... face à ses petits enfants qui se moquent de son parler, elle désire de s'enfermer avec le dialectologue pour être écouté avec respect»]

3. Note sur le langage des femmes et la méthode d'enquête dialectologique

(domaine aragonais).

Que l'on ait proposé le thème du langage des femmes pour être traité des différents points de vue de la méthodologie de l'enquête dialectale et de l'expérience acquise par les dialectologues à ce sujet, cela m'oblige tout spécialement, je crois, en ce qui me concerne, car j'ai eu l'occasion d'estimer sur le terrain, l'importance de cet aspect dans le choix et dans l'utilisation des sujets d'enquête. Ces lignes contiendront peu de nouveautés mais j'espère qu'elles ne seront pas dépourvues d'intérêt, étant donné qu'elles sont orientées vers le problème de méthode qui a été posé ici et parce qu'elles pourront être comparées avec les contributions d'autres dialectologues.

Lors de ma première excursion d'enquête dialectale à travers les Pyrénées Aragonaises et le Ribagorza, réalisée dans le cours de l'été 1944, je fis des enquêtes linguistiques dans 14 localités (1). J'évitais systématiquement, dans toutes ces localités, l'utilisation des femmes comme sujets d'enquête, sans doute du fait du souvenir de la faible utilisation de cette source d'information par les auteurs des Atlas linguistiques de France, Catalogne et Italie (2), comme exposant d'une bibliographie très riche.

Néanmoins, trois ans plus tard il fallait changer d'avis et non pour des raisons théoriques ou de méthodologie que nous pourrions appeler préalables, mais à la vue de la réalité, pendant le cours des enquêtes. En effet, en été 1947, j'allais pour la seconde fois aux Pyrénées Aragonaises concentrant toute mon attention sur la Vallée de Bielsa (bassin supérieur de la rivière Cinca, à l'Est du Mont Perdu, près de la frontière française) et

(1) Ansó, Hecho, Biescas, Buesa, Oto (ces deux dernières dans la Vallée de Broto), Lavalle (près de Boltaña), Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Fonz, Peralta de la Sal et Azanuy. Les matériaux obtenus dans ces enquêtes furent publiés dans plusieurs de mes travaux : *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de ibi e inde en la Péninsula Ibérica*, Madrid, 1947, pp. 227 et suivantes ; *Sobre morfología dialectal aragonesa*, « Boletin de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona », XX, 1947, pp. 57-123 ; *Contribución al Vocabulario aragonés moderno*, Saragosse, 1948, 208 pages ; *Sobre metodología de la encuesta dialectal* (sous presse ; communication au Congrès de Pyrénéistes, Saint Sébastien, 1950).

(2) Voir maintenant S. Pop, *La dialectologie*, Louvain, 1950, pp. 128 (dans l'*ALF*, sur un total de 700 personnes environ, il y a 60 femmes, et même parfois elles n'ont qu'un rôle secondaire), 371 (dans l'*ALC* : exclusion presque absolue des femmes), 578 (dans l'*AIS*, sur un total de 400 personnes environ, il y a 40 femmes).

dont je pus reccueillir le parler *-el belsetán-* (1). Le *belsetán* présentait une modalité d'un intérêt singulier dans l'ensemble de l'aragonais moderne, et dont l'étude n'avait pas été aussi poussée que le parler d'autres régions haut-aragonaises plus fréquentées par les dialectologues (2) ; de plus, comme conséquence de faits historiques récents, économiques (3) et politiques (4), le parler de Bielsa se trouvait dans un état presque agonisant, ce qui rendait plus urgent son étude.

Je dois rappeler ici la méthode utilisée pour recueillir les matériaux dialectaux du parler de Bielsa (5). Étant donné que je disposais de peu de temps, je ne pouvais, pour cette enquête, employer d'autre méthode que celle qui consistait à remplir des questionnaires préalablement établis. De toute façon j'ai fait tout mon possible pour donner la plus grande élasticité possible à mes interrogatoires, et pour que les sujets puissent se mouvoir sans interruption dans une ambiance de liberté. Pour cela, j'ai rectifié le système que j'ai employé dans des enquêtes antérieures et qui consistait en un simple dialogue de questions et de réponses, suivant le cours des questionnaires ; cette fois-ci, après sélection de plusieurs personnes — les meilleures de la localité du point de vue dialecte —, l'enquête a consisté non pas en un dialogue « castellano-belsetán », comme précédemment, mais en une conversation générale en belsetán, soutenue par plusieurs interlocuteurs, légèrement dirigée par moi suivant les questionnaires. Je me suis adapté aux questionnaires dans la seule intention de perdre le moins possible de mots, car avec ceux-ci ordonnés par groupes logiques complets, on avait la certitude que dans les conversations interviendraient graduellement tous les aspects de la vie — la montagne, la prairie, le travail agricole, le bétail, les animaux, les arbres, la maison, la famille, les parties du corps, les maladies, la religion, les fêtes, etc. — qui ont leur manifestation dans le lexique. Le problème de la continuité fondamentale du questionnaire ainsi résolu, les digressions non seulement ne nuisaient pas dans les conversations, mais je les accueillais avec la plus grande satisfaction, car avec elles j'élargissais le domaine lexicographique et grammatical du parler, d'une façon impossible à prévoir lorsque l'on prépare les listes de questions avant le départ pour l'excursion dialectologique ; lorsque la digression finissait on revenait au questionnaire. Je crois ainsi avoir uni l'apport spontané (le plus important, mais avec le grand danger du désordre dans la prise des matériaux, et les lacunes que cela implique, tant dans le

(1) Les matériaux furent publiés dans mon livre *El habla del Valle de Bielsa* (Pirineo Aragonés), Barcelone 1950, 364 pp. ; je citerai dorénavant cet ouvrage avec l'indication *Op. cit.*, et le numéro de la page.

(2) *Op. cit.*, p. 19.

(3) *Op. cit.*, pp. 44-46.

(4) *Op. cit.*, pp. 46-50.

(5) *Op. cit.*, pp. 20-21.

vocabulaire que dans la grammaire) et l'apport systématique (qui assure le rassemblement global de la richesse linguistique poursuivie, mais on y laisse parfois ce que le parler a de plus caractéristique, et qui apparaît, non dans la froide transcription de termes et de formes, mais dans la vie d'une conversation). Ces deux apports neutralisent réciproquement leurs défauts et, de plus, associent leurs avantages.

La réunion de sujets *belsetanes* avait lieu au Secrétariat de la Mairie de Bielsa, et dans leur choix intervint activement le propre Secrétaire du village. Les enquêtes, comme je l'ai dit plus haut, donnaient l'impression d'une conversation générale en dialecte, soutenue par un groupe de 5 à 6 villageois, tous d'un âge avancé, auquel s'unissaient — avec une assistance moins constante et parfois sporadique — d'autres éléments plus jeunes du village. De toute façon, les véritables sources d'information du parler local furent deux vieillards — un homme et une femme — et, des deux, la femme fut incalculablement supérieure à l'homme en tant que sujet informateur. D'une grande vivacité naturelle, cette femme — *la Tía Roseta* — savait égayer l'aridité et la lourdeur des enquêtes linguistiques par des couplets savoureux et des propos de caractère populaire, et, ce qui est plus important, elle rappelait beaucoup d'éléments dialectaux de temps échus (1), dont l'existence antérieure était confirmée, une fois entendus, par les autres informateurs du cercle. Je n'ai pas fait, avec cette femme, d'expériences exclusives de phonétique, mais la plus grande partie des formes de la flexion verbale et de la morphologie en général (obtenues, non pas en faisant conjuguer ou répéter des séries, mais avec des exemples spécifiques pour chaque élément morphologique) (2) furent établies par elle plus que par d'autres ; sur le lexique (qui eut mon attention particulière), je dois dire aussi que je pus recueillir, de cette femme, la plus grande partie du vocabulaire légitime et ancien du parler belsetán. En cas de doute sur un terme tombé en désuétude, elle statuait avec une sécurité surprenante en y ajoutant de tels détails de circonstances accidentelles sur la vie du mot en litige que les autres sujets finissaient par confirmer son existence et sa signification.

Il serait impossible d'élever en loi générale ce qui découle des interrogatoires de Bielsa, parce qu'il s'agit d'un cas trop concret ; mais, d'autre part, ce cas possède toute la force probatoire des faits concrets : entre les *belsetanes* sélectionnés comme bons connaisseurs du parler local, personne ne le conservait avec autant de vitalité et de pureté qu'une femme, et l'objet de cette note est uniquement de constater ce fait et de l'offrir, avec tous les dangers des faits uniques, à la considération des dialectologues. S'il est vrai que les femmes ne nuancent pas tant que les hommes le lexi-

(1) *Op. cit.*, pp. 76-77.
(2) *Op. cit.*, pp. 21, 110 (n), 127.

que proprement professionnel du champ (1), il n'en est pas moins vrai qu'elles sont, d'elles même, plus conservatrices du langage du fait de leur moindre mobilité (2). Ceci est d'une importance capitale, du point de vue méthodologique, pour les enquêtes réalisées dans des régions où, comme pour Bielsa, l'ancien dialecte se trouve en état d'agonie (3).

Pour conclure, il ne faut pas méconnaître la valeur des femmes dans les enquêtes dialectologiques, à cause du caractère conservateur de leur langage, et du fait que ce caractère conservateur est un élément essentiel dans les dialectes menacés de mort ou déjà mourants, situation actuelle de la plupart d'entre eux depuis que se sont fait connaître les moyens unificateurs de la vie moderne.

Université de Barcelone. Antoine M. BADÍA MARGARIT.

(1) Face à d'autres groupes lexiques dans lesquels il est logique de supposer que les femmes peuvent beaucoup mieux nuancer que les hommes : Maison, habillement, maladies, etc.

(2) S. POP, *La dialectol.*, op. cit., p. 579.

(3) *Op. cit.*, pp. 75-78.

CONSEJO SUPERIOR DE
INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

ANTONIO BADIA MARGARIT

EL HABLA DEL VALLE DE BIELSA

INSTITUTO DE ESTUDIOS PIRENAICOS
BARCELONA
MCML

EL HABLA DEL VALLE DE BIELSA

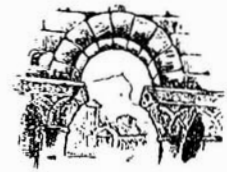
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
INSTITUTO DE ESTUDIOS PIRENAICOS

ANTONIO BADÍA MARGARIT

EL HABLA DEL VALLE DE BIELSA

(PIRINEO ARAGONÉS)

PREMIO «ANTONIO DE NEBRIJA» 1948



MONOGRAFÍAS DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS PIRENAICOS

FILOLOGÍA 8 BARCELONA, 1950 N.º GENERAL 35

Imp. Ramón Torra, S. C. – Manresa

ÍNDICE

PÁGINA

BIBLIOGRAFÍA 11

INTRODUCCIÓN 17

Primera parte: FACTORES GEOGRÁFICOS QUE CONDICIONAN EL DIALECTO 27

1 — Orografía del Valle 29

2 — Hidrografía 31

3 — Clima 36

4 — Población. 37

5 — «Las obras» 44

6 — La guerra. 46

7 — Vías de comunicación 50

8 — Vida de relación 57

9 — Carácter belsetán 65

10 — Instrucción 71

11 — Riqueza y medios de vida 72

12 — Vitalidad del dialecto 75

Segunda parte: ESTUDIO GRAMATICAL 79

I — Fonética 81

a) Preliminar 81

b) Vocales 81

c) Consonantes 86

PÁGINA

II — Morfología y Sintaxis 95
a) Artículo. 95
b) Nombre. 98
c) Pronombre 104
d) Verbo 119
e) Partículas 162

Tercera parte: ESTUDIO LEXICOGRÁFICO 169

Preliminar. 171

I — Sección orgánica 175

II — Sección alfabética o Vocabulario 217

APÉNDICE: PEQUEÑA ANTOLOGÍA DE TEXTOS. 351

BIBLIOGRAFÍA

A continuación sigue un resumen bibliográfico del dialecto aragonés, donde se encontrarán referencias a los grandes fenómenos evolutivos de este dialecto, una de cuyas manifestaciones especiales es el habla belsetana. Este resumen es muy breve y va dirigido únicamente a señalar trabajos fundamentales; no se refiere a los grandes tratados de conjunto de filología hispánica o románica, ni desciende a aportaciones muy concretas dentro del mismo dialecto. Los trabajos que se mencionan en el curso de este libro, se citan abreviadamente cuando figuran en la presente bibliografía; en otro caso, se citarán «in extenso» en el lugar oportuno.

ALVAR, MANUEL: *Estudios sobre el «Octavario» de Doña Abarca de Bolea.* — Zaragoza, 1945, «Institución Fernando el Católico».

ARNAL CAVERO, PEDRO: *Vocabulario del Alto-Aragonés* (de Alquézar y pueblos próximos). — Madrid, 1944, C. S. I. C.

BERGMANN, WERNER: *Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagon und Navarra.* — Hamburgo, 1934.

BORAO, JERÓNIMO: *Diccionario de voces aragonesas,* 2.ª ed. — Zaragoza, 1908. Contiene, además: *Colección de voces usadas en la comarca de la Litera,* de BENITO COLL Y ALTABÁS, y *Colección de voces de uso en Aragón,* de LUIS LÓPEZ PUYOLES y JOSÉ VALENZUELA LA ROSA.

BOSCH, VICENS: *Vocabulari de Fonz.* — «Anuari de l'Oficina Romànica de lingüística i literatura», II, 1929, Barcelona.

COLL ALTABÁS, BENITO: *Colección...* (véase BORAO).

ELCOCK, W.-D.: *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais.* — París, Droz, 1938.

FERRAZ y CASTAN, VICENTE: *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza.* — Madrid, 1934.

GARCÍA DE DIEGO, VICENTE: *Caracteres fundamentales del dialecto aragonés.* — «Miscelánea filológica», Madrid (s. a.).

GASTÓN BURILLO, RAFAEL: *El latín en la flexión verbal del dialecto cheso.* — «Universidad», XI, 1934, Zaragoza.

GILI GAYA, SAMUEL: *Manifestaciones del romance en documentos oscenses anteriores al siglo XIII.* — «Homenaje a Menéndez Pidal», II.

HANSSEN, FEDERICO: *Estudios sobre la conjugación aragonesa.* — «Anales de la Universidad de Santiago de Chile», tomo 93, 1896.

HARRISON, A. H.: *Quelques mots aragonais.* — «Revue Hispanique», XXXIX, 1917.

INDURAIN, FRANCISCO: *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés.* — Zaragoza, 1945, «Institución Fernando el Católico».

KRÜGER, FRITZ: *Sach- und Wortskundliches vom Wasser in den Pyrenäen.* — «Volkstum und Kultur der Romanen», II, 1929.

KRÜGER, FRITZ: *Die Hochpyrenäen.* Conjunto de varios trabajos monográficos publicados en «Volkstum und Kultur der Romanen» (varios tomos), «Butlletí de Dialectología catalana», XIII, 1935, etc.

KUHN, ALWIN: *Der Hocharagonesische Dialekt.*—«Revue de Linguistique Romane», XI, 1935.

KUHN, ALWIN: *Der lateinische Wortschatz zwischen Garonne und Ebro.* — «Zeitschrift für romanische Philologie», tomo 57, 1937.

KUHN, ALWIN: *Das aragonesische Perfekt. Arag. -ll- : -t .* — «Zeitschrift für romanische Philologie», tomo 59, 1939.

LÓPEZ PUYOLES, LUIS, y VALENZUELA LA ROSA, JOSÉ: *Colección...* (véase BORAO).

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN: *Poema de Yuçuf.* Materiales para su estudio. — «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», VII, 1902.

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN: *Sobre las vocales ibéricas ę y ǫ [abiertas] en los nombres toponímicos.* — «Revista de Filología Española», V, 1918.

MIRAL, DOMINGO: *Dialectología del Pirineo: Tipos de flexión verbal en el «cheso» (El verbo «hacer» = «fer»).* — «Universidad», VI, 1929.

MIRAL, DOMINGO: *El verbo ser en cheso. Dialecto del Pirineo aragonés.* — «Universidad», I, 1924.

NAVARRO TOMÁS, TOMÁS: *El perfecto de los verbos «-ar» en aragonés antiguo: Observaciones sobre el valor dialectal de los documentos notariales.* — «Revue de Dialectologie Romane», I, 1909.

PARDO ASSO, JOSÉ: *Nuevo diccionario etimológico aragonés.* — Zaragoza, 1938.

ROHLFS, GERHARD: *Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäen Mundarten.* — «Revue de Linguistique Romane», VII, 1931.

ROHLFS, GERHARD: *Zum Aragonesischen.* — «Zeitschrift für romanische Philologie», tomo 58, 1938.

TILANDER, GUNNAR: *Fueros aragoneses desconocidos, promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348.* — «Revista de Filología Española», XXII, 1935.

TILANDER, GUNNAR: *Los fueros de Aragón, según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid.* — Lund, 1937.

TORRES FORNÉS: *Sobre voces usadas en Segorbe.* — Valencia, 1903.

UMPHREY, G. W.: *The Aragonese Dialect.* — «Revue Hispanique», XXIV, 1911.

WILMES, R.: *Der Hausrat im Hocharagonischen Bauernhause des Valle de Vió.* — «Volkstum und Kultur der Romanen», X, 1937.

Nota adicional. — La redacción de este libro fué terminada a fines de 1947. Como se entrega a la imprenta, por distintas circunstancias, a fines de 1949, bueno será consignar aquí que en el transcurso de los últimos dos años han aparecido varios trabajos de dialectología aragonesa, que en rigor deberían citarse en la bibliografía que precede, pero no lo hago para no atentar contra la unidad de toda la obra. Sin embargo, haré con gusto unas excepciones, por la importancia que tienen dos publicaciones (importancia personal, una; colectiva, otra): *El habla del campo de Jaca,* de MANUEL ALVAR, Salamanca, 1948, y el segundo tomo del *Archivo de Filología Aragonesa,* Zaragoza, 1947 (donde colaboran, entre otros, MANUEL ALVAR, BERNARD POTTIER, FRANCISCO INDURAIN, etc.).

INTRODUCCIÓN

1) PRELIMINAR

Desde el día 23 de julio hasta el 12 de agosto de 1947 realicé una segunda excursión de encuesta dialectal por el dominio aragonés (1), pensionado por la Estación de Estudios Pirenaicos, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. En esta ocasión, concentré toda la atención en el habla de una zona reducida — el Valle de Bielsa —, con el objeto de conseguir, no ya esporádicas contribuciones a la Dialectología aragonesa, sino la base para una monografía lingüística sobre el dialecto de esa zona, conocido en el mismo Valle con el nombre de «belsetán».

Las razones de haber escogido el Valle de Bielsa para la mencionada monografía son varias: la poca atención que, en líneas generales, han prestado los dialectólogos al belsetán, en contra de otras comarcas mucho más visitadas; el interés que vi que ofrecía, cuando pasé por Bielsa en el verano de 1944; el peligro de muerte que se cernía sobre el dialecto, especialmente con la destrucción del pueblo durante la guerra, etc.

En estas líneas de introducción al presente trabajo, no puede faltar una agradecida mención de mis buenos amigos del Valle, de quienes recibí la mejor acogida a mi llegada y el mejor trato durante mi estancia; ellos me ayudaron extraordinariamente en mi tarea, proporcionándome los sujetos para los interrogatorios, acompañándome a las aldeas del Valle, facilitándome importantísimos datos acerca de la vida belsetana, etc. (2).

Aunque por todas partes encontré un magnífico espíritu de colaboración, me place destacar aquí el nombre de Don Antonio Mazcaray,

(1) Acerca de mi primera excursión dialectal, véanse mis trabajos *Sobre morfología dialectal aragonesa*, «Boletín de la Real Academia de Buenas letras de Barcelona», XX, 1947, y *Contribución al Vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, 1948, 208 págs., Monografías de la Estación de Estudios Pirenaicos.

(2) Muchos de estos datos han sido aprovechados en la *Primera parte* de este libro. Es muy difícil realizar interrogatorios lingüísticos sin la ayuda de algunos elementos de la localidad, porque entonces los sujetos, ya siempre algo desconfiados, se retraen en absoluto; y eso ocurre aun en pueblos como Bielsa cuyo carácter colectivo es, precisamente, alegre y comunicativo (§§ 33 a 37).

benemérito Alcalde del Valle, y los de Don José Vidallé, Secretario del Ayuntamiento, y Don José Mazcaray, infatigables y excelentes amigos, quienes asistieron a todos los interrogatorios lingüísticos, ganándome, con su presencia, la absoluta confianza de los sujetos, tanto en el pueblo como en los demás núcleos de población del término. A ellos y a todos los que, de una forma u otra, allanaron mi camino, se dirige esta manifestación de profundo agradecimiento.

En cuanto a las fotografías que ilustran el texto, además de las que me proporcionó el mismo Ayuntamiento de Bielsa, he de agradecer las aportaciones de Don Ismael Pascual Torres, de Huesca, y de Don José Miralda, de Tarrasa, según se indica al pie de cada una de ellas.

2) MÉTODO

Dado el reducido tiempo de que disponía, no se podía aplicar otro método para la encuesta que el de llenar unos cuestionarios previamente establecidos. De todos modos, he procurado que los interrogatorios tuvieran la mayor plasticidad posible, y que los sujetos se movieran ininterrumpidamente en un ambiente de libertad. Para ello, he rectificado el sistema que había utilizado en encuestas anteriores, y que consistía en un simple diálogo de preguntas y respuestas, siguiendo el hilo de los cuestionarios; ahora, una vez seleccionadas varias personas —las mejores de la localidad desde el punto de vista del dialecto—, la encuesta ha consistido, no en un diálogo «castellano-belsetán», como antes, sino en una conversación general en belsetán, de varios interlocutores, ligeramente dirigida por mí, siguiendo los cuestionarios. Me adaptaba a los cuestionarios, con el solo objeto de perder el menor número de voces, porque, ordenados por grupos lógicos completos, tenía así la seguridad de que salían a la conversación gradualmente todos los aspectos de la vida —la montaña, el prado, el trabajo agrícola, el ganado, los animales, los árboles, la casa, la familia, las partes del cuerpo, las enfermedades, la religión, las fiestas, etc.— que tienen su manifestación en el léxico. Solucionado así el problema de la continuidad fundamental del cuestionario, no sólo no importaba que se produjeran digresiones de cualquier tipo en la conversación, sino que yo las acogía con el mayor gusto, porque me iban ensanchando el dominio lexicográfico y gramatical del habla, en una forma que es imposible de prever cuando se preparan las listas de preguntas antes de realizar la excursión dialectológica; terminada la digresión, se vol-

vía a seguir el cuestionario. Con ello, creo haber unido la aportación espontánea (la más importante, pero con el enorme peligro del desorden en la recogida de materiales, y las lagunas que ello implica, tanto en el vocabulario como en la gramática) y la aportación sistematizada (que asegura la recolección global del caudal lingüístico que se persigue, pero que a veces se deja lo más característico de un habla, que aparece, no en la fría transcripción de términos y formas, sino en la vida de una conversación). Estas dos aportaciones neutralizan recíprocamente sus defectos, y, además, aúnan sus ventajas.

He de afirmar aquí, tratando de metodología, aunque más abajo vuelva a insistir (§§ 84, nota, y 100), que todas las formas que constituyen series (artículos, pronombres, los tiempos y personas de la conjugación, etc.) fueron obtenidas mediante ejemplos distintos para cada caso, y no haciendo declinar o conjugar mecánicamente a los sujetos interrogados.

También he tenido alguna oportunidad de registrar elementos lingüísticos sin darse cuenta los propios interesados, a base de la colaboración de un tercero —natural del pueblo, y, por lo tanto, de la confianza de aquéllos—, que iba hablándoles en un sentido determinado y convenido, para que yo pudiera recoger lo que me interesara; en estos casos, la espontaneidad del sujeto es absoluta.

Además, y sin que ello signifique filiación a una escuela determinada, he procurado establecer contacto con la «cosa», siempre que ha sido posible, para mejor comprender la «palabra» (y para poderla definir mejor). Así, me he hecho enseñar herramientas y sus partes distintas, las diferentes clases de prados según su situación en la ladera de la montaña, etc. Sin embargo, no se puede aplicar siempre este método, porque muchos objetos han desaparecido, sustituídos por otros más modernos; esto ocurre especialmente desde la destrucción de Bielsa en 1938: la cocina típica, por ejemplo, que proporciona una colección léxica bastante rica, ya no se encuentra si no es en algunos agregados que no fueron afectados por la destrucción del pueblo (§ 14), pero, en general, ha sido reemplazada por la cocina «standard» que se ve por todas partes, y que está haciendo olvidar los nombres de las partes de la antigua y sus utensilios, que ya no existen.

Por último, no he querido limitar mi búsqueda lingüística a lo puramente material, sino que la he extendido a lo folklórico, moral y religioso; el presente trabajo no tiene ninguna finalidad específica de las tres indicadas, como no la tiene agrícola, por ejemplo; pero así como recoge términos agrícolas, sólo por ser característicos del habla de la zona estudiada, puede y debe recoger términos de las mani-

festaciones espirituales de la vida de un pueblo. Así, se incluyen aquí voces relativas a tradiciones, usos, coplas, etc. que viven o vivían en Bielsa. Con ello, aspiro a describir mejor cómo se vive en el Valle y cuál es su manera de ser, cuya manifestación más importante se hace a través del lenguaje.

De todos modos, aun después de aplicar un método que se ha elegido como el mejor y más adecuado, no se puede pretender haber recogido todo el léxico propio del habla estudiada, porque es inevitable que se produzcan siempre nuevas lagunas. Este trabajo no es, pues, definitivo, sino algo susceptible de ir perfeccionándose con nuevas aportaciones, con matizaciones de formas y términos ya descritos aquí, etc. Pero, dado el estado decadente del dialecto en los momentos actuales (§§ 45 y 46), creo que será útil la presente sistematización de los elementos lingüísticos que aún ahora ofrece el habla del Valle de Bielsa.

3) ORTOGRAFIA Y TRANSCRIPCION FONETICA

Todos los materiales dialectales cuya elaboración se expone aquí, aparecen en primer lugar en escritura ortográfica; se hace así porque, evidentemente, con ello se facilita el manejo de la obra, ni que sea de una manera más bien arbitraria. Por otra parte, esta reducción ortográfica pretende ser lo más fonética posible, ajustándose, por lo menos en las consonantes, a la pronunciación (3). Por lo mismo, se acentúan corrientemente todas las palabras dialectales, aun cuando se infrinjan con ello las reglas de acentuación. Sólo deja de seguirse el principio de una ortografía fonética en un caso concreto: en la *-r* final del infinitivo, que aunque se pronuncia cuando el verbo termina el período, se pierde en contacto con otra consonante siguiente, por ejemplo: *revolcárse* que se pronuncia *revolcáse* (§§ 61 a 63). Pues bien, aquí se mantiene siempre la grafía de *-r* aunque no se pronuncie, y así se escribe en todos los casos *revolcárse*, para seguir con el mismo ejemplo, con el objeto de facilitar la comprensión de los infinitivos por su elemento más característico: la terminación. En los demás casos se ortografía siguiendo la pronunciación; por ejemplo, en el plural de las palabras terminadas en *-r*: *tañedór*, p. *tañedós* (no se escribe *-rs*, simplemente porque se pronuncia *-s*) (§§ 61 a 63).

(3) Sólo hay que advertir que la *x* representa una consonante prepalatal fricativa sorda, muy parecida a la del francés «chambre», catalán «així», esp. ant. «dixo» (§ 58).

Una ortografía muy ajustada a la fonética, no impide que se consigne la pronunciación exacta de formas y voces, mediante su transcripción fonética. En el *Vocabulario* todos los términos de específico interés dialectal aparecen transcritos fonéticamente (4); en el *Estudio gramatical,* solamente se usa de la transcripción cuando es necesario aclarar los hechos de pronunciación y articulación, ya que, como los elementos aducidos se citan nuevamente en el *Vocabulario,* podía prescindirse de transcribir dos veces. Aun así, se emplea con bastante frecuencia la escritura fonética en varios aspectos de las descripciones teóricas. Se sigue aquí el sistema de transcripción fonética de la «Revista de Filología Española» (II, 1915, págs. 374-376), con ligeras modificaciones que van ya siendo habituales en nuestros trabajos de dialectología (por ejemplo: ŝ por ĉ, etc.).

4) PLAN Y SUMARIO DE LA OBRA

La elaboración de materiales recogidos en las dos encuestas que he realizado en el Valle de Bielsa —especialmente en la segunda— ha sido dividida en tres partes: la primera, de carácter introductorio, sobre geografía física y humana del Valle, y las dos restantes sobre gramática y lexicografía del dialecto, respectivamente. Como se ve ya por el solo enunciado de estas tres partes, el presente trabajo se limita a tratar de la fase actual del habla estudiada; ello es debido a que, poseyendo ya el dialecto aragonés una serie de trabajos monográficos y de conjunto, la proyección histórico-lingüística del belsetán (que había pensado elaborar) implicaba una repetición sistemática de los grandes fenómenos evolutivos comunes a las hablas pirenaicas. Para no incurrir en repeticiones innecesarias, he prescindido de presentar los hechos lingüísticos siguiendo la metodología tradicional de la gramática histórica, y limitándome a una exposición gramatical del estado actual del habla belsetana, que es lo que tiene interés, y conviene que quede registrado, especialmente tratándose de una habla agonizante. Una laguna que con este proceder se ha producido (el estudio etimológico de las voces específicas belsetanas, y la aportación del léxico belsetán a la interpretación etimológica de otras palabras altoaragonesas de explicación hasta ahora dudosa o que tal vez habrá que rectificar, vista la

(4) Sobre la parte del léxico que se puede considerar de específico interés dialectal se trata más abajo (§ 136).

solución de nuestra habla), espero irla colmando con una serie de estudios misceláneos dedicados a cada una de estas palabras-clave, cosa que me permitirá tratarlas con una extensión que aquí no sería posible.

He aquí el sumario de esta obra, partiendo de la estructura ya definida antes:

Primera Parte: FACTORES GEOGRAFICOS QUE CONDICIONAN EL DIALECTO, ya como circunstancias conservadoras, ya como circunstancias destructoras (o favorables a la difusión del castellano). Se estudian, como tales circunstancias, las siguientes: Orografía del Valle (§§ 1-2); hidrografía (§§ 3 a 5); clima (§ 6); población (§§ 7 a 10); «las obras» (§§ 11 a 13); la guerra (§§ 14 a 17); vías de comunicación (§§ 18 a 21); vida de relación (con Francia, con la provincia y el resto de España, entre los núcleos de población del mismo Valle, la emigración) (§§ 22 a 32); carácter belsetán (§§ 33 a 38); instrucción (§ 39), y riqueza y medios de vida (§§ 40 a 43). Finalmente, como consecuencia de todos estos factores, se estudia la actual vitalidad del dialecto (§§ 44 a 46).

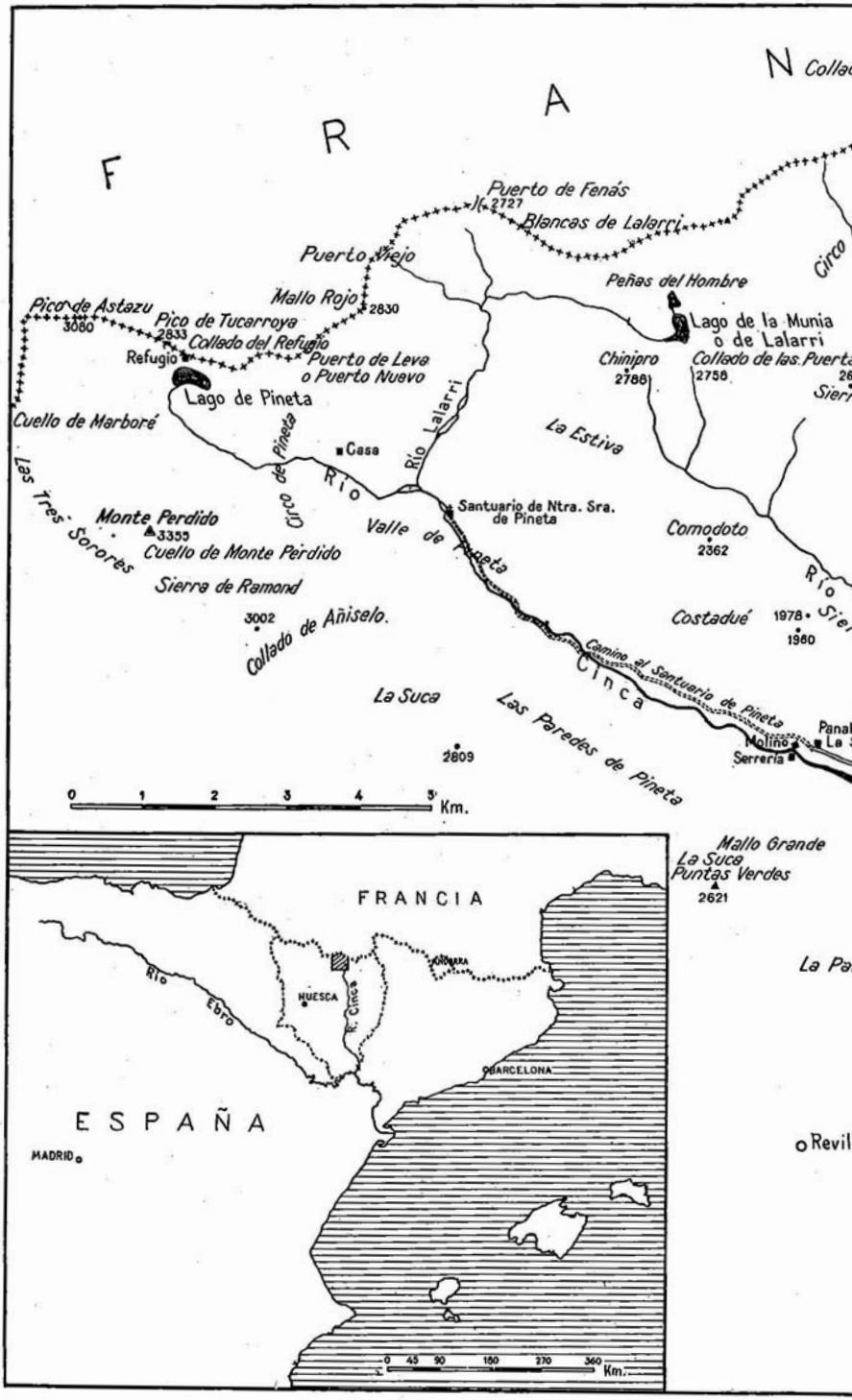
Segunda Parte: ESTUDIO GRAMATICAL. Se tratan aquí dos capítulos: *FONETICA* (§§ 47 a 67) y *MORFOLOGIA Y SINTAXIS* (§§ 68 a 134). En el capítulo sobre *FONETICA* se estudian tres puntos: a) *Preliminar* (§ 47); b) *Vocales* (acentuación, §§ 48-49; vocales abiertas, § 50; vocales cerradas, §§ 51 a 53; vocales en hiato, § 54; fenómenos varios, §§ 55 a 58); c) *Consonantes* (consonantes palatales, §§ 58-59; consonantes geminadas, § 60; consonantes finales, § 61; fonética sintáctica, § 62; consonantes agrupadas, § 63; fenómenos varios, §§ 64 a 67). En el capítulo sobre *MORFOLOGIA Y SINTAXIS* se estudian cinco puntos: a) *Artículo* (formas simples, §§ 68-69; contracciones, § 70; usos, § 71); b) *Nombre* (formación del plural, §§ 72-73; género, §§ 74-75; comparación y numerales, § 75; formación nominal, §§ 76 a 79); c) *Pronombre* (personal simple, §§ 80 a 83; personales agrupados, §§ 84 a 88; tratamientos, § 89; posesivo, § 90; demostrativo, § 91; indefinido, § 92); d) *Verbo* (acentuación débil, § 93; desinencias, §§ 94 a 97; formas no personales, § 97; formación verbal, § 98; usos de los verbos, § 99; paradigmas de los verbos regulares, §§ 100 a 103; paradigmas de los verbos auxiliar y cópula, §§ 104 a 106; paradigmas de otros verbos, §§ 107 a 129); e) *Partículas* (adverbio, §§ 130-131; interrogación y negación, § 131; preposición, § 132; conjunción, § 133; interjección, § 134). Aunque en esta segunda parte se aclaran muchos significados de varias formas, no se hace en todos los casos, y por eso deberá consultarse el *Vocabulario* (en la tercera parte, *Sección alfabética*), siempre que se

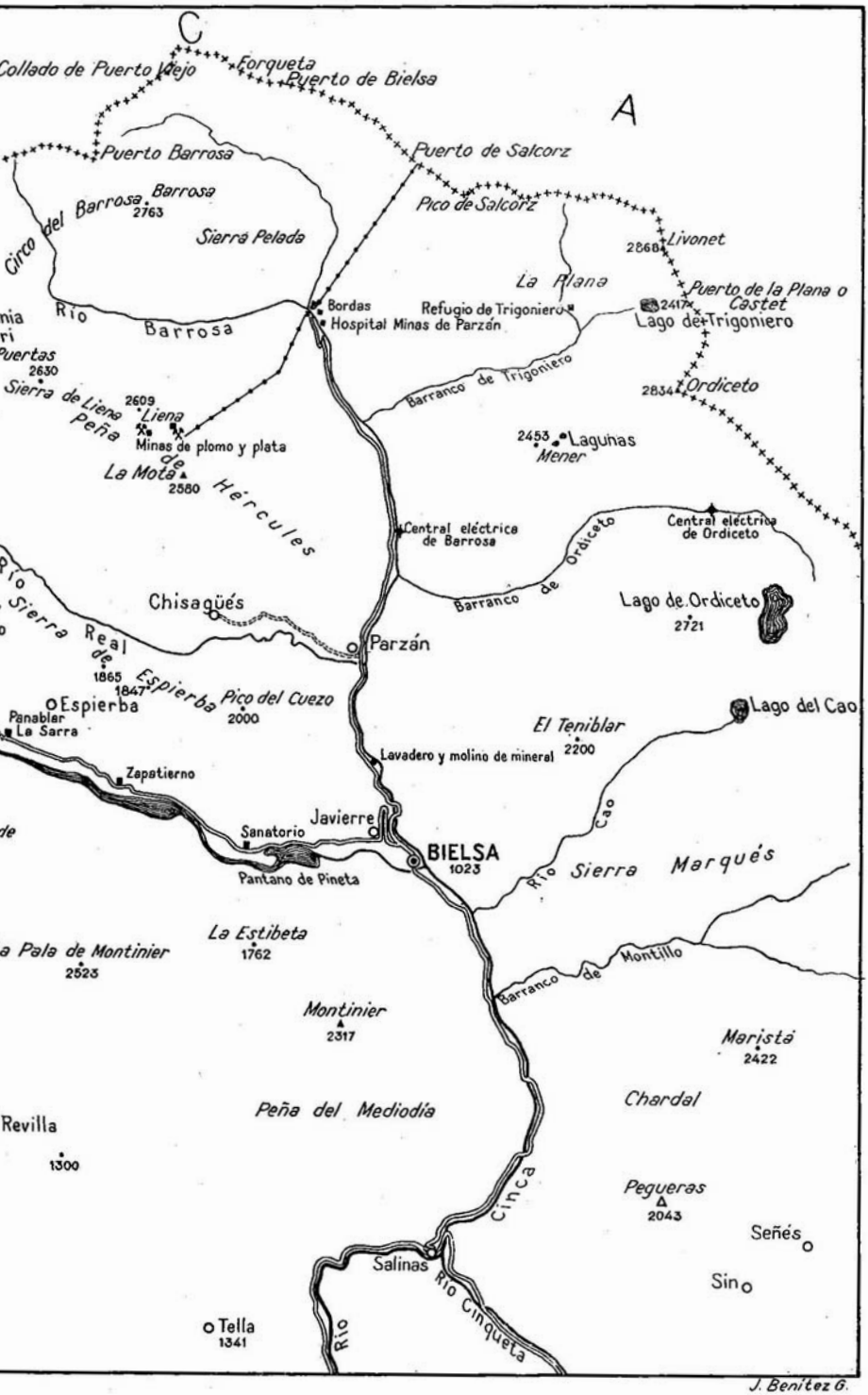
desee concretar la significación de cualquier palabra, ya que allí se reproducen todos los términos recogidos.

Tercera Parte: ESTUDIO LEXICOGRAFICO. La colección lexicográfica del belsetán se ordena según dos criterios (§§ 135-136): sistemático y alfabético; por ellos, el vocabulario dialectal aparece dividido en dos secciones: *Sección orgánica* y *Sección alfabética.* La *Sección orgánica* presenta series de términos ordenados en grupos y subgrupos lógicos; éstos tratan de los siguientes extremos: la vida del hombre en la familia (§ 137); las partes del cuerpo (§ 138); la indumentaria (§ 139); la vida humana, desde lo fisiológico hasta lo psicológico (§§ 140 y 141), en lo social (§ 142) y en lo religioso (§ 143), y en el aspecto de trabajo (§§ 145 y 146); las enfermedades, golpes y defectos físicos (§ 144); la casa (§§ 147 y 148); la alimentación (§ 149); la montaña, ríos y caminos (§ 150), y climatología y meteorología (§ 151); árboles, arbustos y plantas (§ 152), y la madera, la leña y el carbón (§ 153); el cultivo del campo (§ 154); la ganadería (§ 155), caballerías (§ 156) y otros animales (§ 157). La *Sección alfabética* es el inventario de todos los términos dialectales recogidos y también de algunas voces castellanas que interesan desde un determinado punto de vista (§ 136), siguiendo el orden alfabético. Contiene transcripción fonética, indicación de género gramatical, definición, ejemplos, notas y las oportunas referencias a otros puntos del libro que sea conveniente destacar.

Finalmente, cierra el libro un *Apéndice* en el que se publican algunos textos en dialecto belsetán.

Barcelona, 31 de diciembre de 1947


F R A N
Puerto de Fenás
2727
Blancas de Lalarri
Puerto Viejo
Peñas del Hombre
Mallo Rojo
2830
Pico de Astazu
3080
Pico de Tucarroya
2833
Collado del Refugio
Refugio
Puerto de Leva
o Puerto Nuevo
Lago de Pineta
Lago de la Munia
o de Lalarri
Chinipro
2788
Collado de las Puerta
2758
Cuello de Marboré
Circo de Pineta
Río Lalarri
Casa
La Estiva
Río
Las Tres Sorores
Monte Perdido
3355
Cuello de Monte Perdido
Sierra de Ramond
3002
Collado de Añiselo.
Valle de Pineta
Santuario de Ntra. Sra.
de Pineta
Comodoto
2362
Costadué
1978
1960
Camino al Santuario de Pineta
Cinca
La Suca
2809
Las Paredes de Pineta
Molino
Serrería
0 1 2 3 4 5 Km.
Mallo Grande
La Suca
Puntas Verdes
2621
FRANCIA
Río Ebro
HUESCA
R. Cinca
BARCELONA
ESPAÑA
MADRID
0 45 90 180 270 360 Km.


C
A
Collado de Puerto Viejo
Forqueta
Puerto de Bielsa
Puerto Barrosa
Puerto de Salcorz
Pico de Salcorz
Barrosa
2763
Circo del Barrosa
Sierra Pelada
Livonet
2866
La Plana
Puerto de la Plana o Castet
2417
Lago de Trigoniero
Río Barrosa
Bordas
Hospital Minas de Parzán
Refugio de Trigoniero
Puertas
2630
Sierra de Liena
2609
Liena
Minas de plomo y plata
Barranco de Trigoniero
2834
Ordiceto
Peña de La Mota
2580
Hércules
2453
Lagunas Mener
Central eléctrica de Barrosa
Central eléctrica de Ordiceto
Barranco de Ordiceto
Lago de Ordiceto
2721
Río Sierra Real
Chisagüés
Parzán
1865
1847
Espierba
Pico del Cuezo
2000
Espierba
Panablar
La Sarra
Lago del Cao
El Teniblar
2200
Lavadero y molino de mineral
Zapatierno
Javierre
Sanatorio
BIELSA
1023
Pantano de Pineta
Río Sierra Marqués
Cao
La Estibeta
1762
Pala de Montinier
2523
Barranco de Montillo
Montinier
2317
Marista
2422
Peña del Mediodía
Chardal
Revilla
1300
Pegueras
2043
Cinca
Señés
Salinas
Sin
Río Cinqueta
Río
Tella
1341

J. Benítez G.

PRIMERA PARTE

FACTORES GEOGRAFICOS QUE CONDICIONAN EL DIALECTO

1. OROGRAFIA DEL VALLE

1. El Valle de Bielsa forma un gran triángulo cuyos lados vienen determinados como sigue: lado norte, por la línea Marboré-Urdiceto; lado oriental, por la línea Urdiceto-Chardal, y lado occidental-meridional, por la línea Marboré-Peña del Mediodía. Por el desfiladero que forman las estribaciones del Pico de Chardal y la Peña del Mediodía, sale del Valle el río Cinca (1).

El lado norte de ese triángulo limita, como es natural, con Francia. La cresta que forma la frontera empieza en el ángulo NNO, con los grandes picos de las Tres Sorores (o Monte Perdido), especialmente con Marboré, de 3,260 m. Siguiendo el sistema orográfico que rodea el Valle, por la parte norte, y después del Puerto de Astazu, se encuentran los picos de Astazu, Tucarroya y Circo de Pineta. Más al este, la línea fronteriza aparece determinada por el Mallo Grande, las Blancas de Lalarri, y llega a un ingente macizo, que por la parte de acá de la frontera, o sea en el Valle de Bielsa, forma el Circo de Barrosa. El sistema, no tan áspero y cortado, sigue por los Puertos de Barrosa, Forqueta (o de Bielsa) y Agulleta (o Puerto Viejo), y llega al Pico de Salcorz; después, la dirección de la divisoria se modifica en sentido SSE hasta el Pico de Urdiceto (2,600 m.). Lo que se ha descrito ahora forma el lado norte del Valle de Bielsa, y en él coinciden divisoria geográfica y frontera política.

La sierra sigue hacia el este, para formar uno de los lados del vecino Valle de Gistain. La separación entre éste y el de Bielsa la determina, en dirección sur, el Paso de los Caballos o Sierra de los Ibones, hasta los Picos de Fulsa y Suelza (2,900 m.), y prosigue, en la misma dirección, por Barleto y Sierra de Mavestás, hasta el Pico de Chardal. La línea Urdiceto-Chardal forma la pared oriental del Valle de Bielsa, de modo que queda al este el vecino Valle de Gistain.

(1) Véase para toda la presente descripción, y siempre que se quiera situar cualquier objetivo geográfico de esta primera parte, el Mapa adjunto. Para más detalles sobre la orografía, véase JULI SOLER SANTALÓ: *La Vall de Bielsa*. «Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya», XXVIII, 1918, págs. 153-156.

Partiendo nuevamente del Pico de Marboré, ahora hacia el sur, aparece el gran macizo de las Tres Sorores (Pico del Cilindro, de 3,330 m.; Monte Perdido, de 3,360 m. y Pico de Añisclo o Sierra de Ramond, de 3,245 m.). El sistema sigue muy elevado, cerrando el Valle de Pineta con las Tucas de Sesa (2,809 m.), el Mallo Grande y la Pala de Montinier (2,523 m.), y por la Estibeta (1,762 m.) y Pico de Montinier (2,317

Fig. 1. — Vista panorámica del Valle. En el centro Bielsa, a donde llega la carretera de Salinas, remontando el curso del Cinca. Al fondo, la Ribera de Pineta en toda su longitud. (FOTO PASCUAL)

metros), llega a la Peña del Mediodía, que forma la pared derecha del paso del Cinca, a su salida del Valle. La Peña del Mediodía, pues, y el Pico de Chardal, son los dos montes cuyas estribaciones determinan la salida natural del Valle, por la que sigue su curso el Cinca, en un desfiladero en extremo cerrado. La línea Marboré-Peña del Mediodía forma el lado occidental-meridional del Valle de Bielsa.

2. El Valle de Bielsa queda muy cerrado, y el acceso es, por lo tanto, difícil, como se comprende perfectamente si a la configuración general del Valle unimos la altura media a que se encuentra. Pero si ese triángulo cuya delimitación acaba de hacerse aparece como verdadera unidad geográfica, hay que añadir que Bielsa no es un valle con una sola cuenca de recepción, sino que varias derivaciones del sistema cir-

cundante forman otros valles (*riberas,* véase *Vocabulario* s. v.) o pequeñas cuencas independientes. De esas derivaciones, la más importante es la que establece la separación entre la *ribera* de Pineta y la *ribera* de Chisagüés, y que cuenta con los picos de Cheni y Pietra-Mula, collado de Sobreestiva, cumbre de Comodoto (2,362 m.), hasta la punta del Cuezo, encima de Javierre. Otra derivación es la que media entre

Fig. 2.—Circo de Pineta, donde termina la Ribera del mismo nombre (Foto Pascual)

la *ribera* de Chisagüés y la *ribera* del Barrosa, cuyos accidentes más importantes son Bracial de Sobreesplugas, cumbre de las Bachetas, punta de la Liena, sierra de Chemenás y pico de la Mota, encima de Parzán.

2. HIDROGRAFIA DEL VALLE

3. La cuenca de recepción del Valle aparece orientada de N. a S. En su tercio inferior presenta un solo curso de agua (el río Cinca), pero antes son dos las principales vías que riegan el Valle: el Cinca (que sigue la dirección NSE, a lo largo de la *ribera* de Pineta), y el Barrosa,

menos caudaloso, orientado, éste sí, de N. a S. Otros ríos, barrancos, etc. de menor importancia, afluyen ya al Cinca, ya al Barrosa (2).

4. *Cuenca del Barrosa.* — Al pie del Puerto Viejo y Forqueta se forma un barranco que da origen al Chorro de la Pinarra, nombre que es conservado por el curso de agua resultante; éste en seguida ve acrecido

Fig. 3. – Pineta. Bordas y el Santuario de Ntra. Sra. de Pineta. (FOTO PASCUAL)

su caudal con el agua procedente del barranco de Salcorz. El Pinarra, llegado al Hospital, cede sus aguas al río Barrosa; éste desciende de la parte occidental del Hospital, recogiendo el agua de un ancho circo y de la llamada Fuente Blanca. Unidos ya el Barrosa y el Pinarra reciben otros afluentes: por la izquierda, los barrancos de Tringonier (procedente del lago del mismo nombre) y de Urdiceto (procedente del Paso de los Caballos, y no de los lagos de Urdiceto, como a veces se afirma); por la derecha, el Barrosa recibe, cerca de Parzán, el barranco de Chisagüés,

(2) Véase SOLER: art. cit., págs. 156-160.

alimentado por el agua de varias fuentes, especialmente las que salen al pie del pico de Espluga de Ruego. Llegado a Bielsa, atraviesa la «villa», y se une, por la derecha, con el Cinca.

5. *Cuenca del Cinca.* De los grandes macizos del NO del Valle (especialmente las Tres Sorores) arrancan dos cadenas de picos y mon-

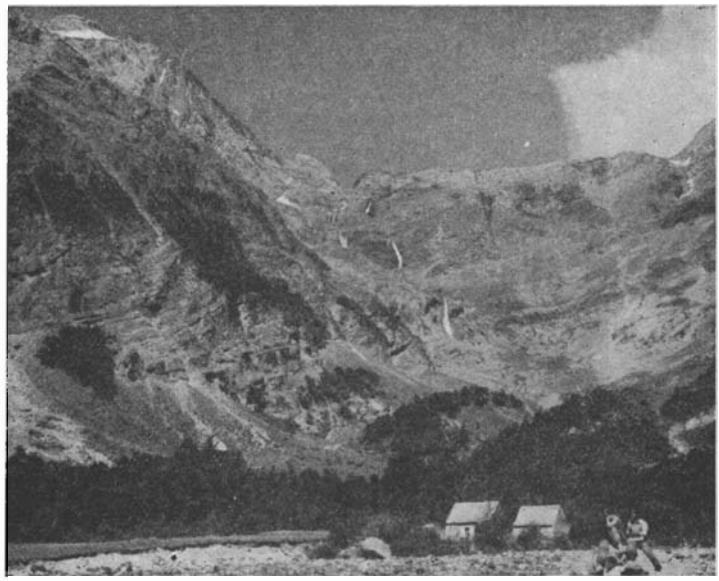


Fig. 4. – Pineta. Pared del Marboré, con el nacimiento del Cinca, desde el Santuario (Foto Pascual)

tes que siguen paralelas la dirección NNO a SSE, formando la *ribera* de Pineta, la cual se extiende desde el nacimiento del Cinca hasta su confluencia con el Barrosa. El Cinca, principal arteria del Valle, nace en Marmurés, circo que cierra la *ribera* de Pineta y que recoge abundantes aguas procedentes de los altos picos, de varios glaciares y del lago que existe en el propio circo. Despeñándose por una serie de cascadas, llega el agua al fondo de la *ribera*, que recorre en toda su longitud hasta unirse, en Bielsa, con el Barrosa, no sin antes recoger las aguas del barranco de Lalarri. Unos doce kms. de curso separan las grandes cascadas de la confluencia de ambos ríos en la «villa». El

Cinca, después de aumentar su caudal con el agua del Barrosa, sigue la *ribera* más importante, y recibe aún otros afluentes de menor importancia que los antes citados. Sale del Valle de Bielsa por el desfiladero

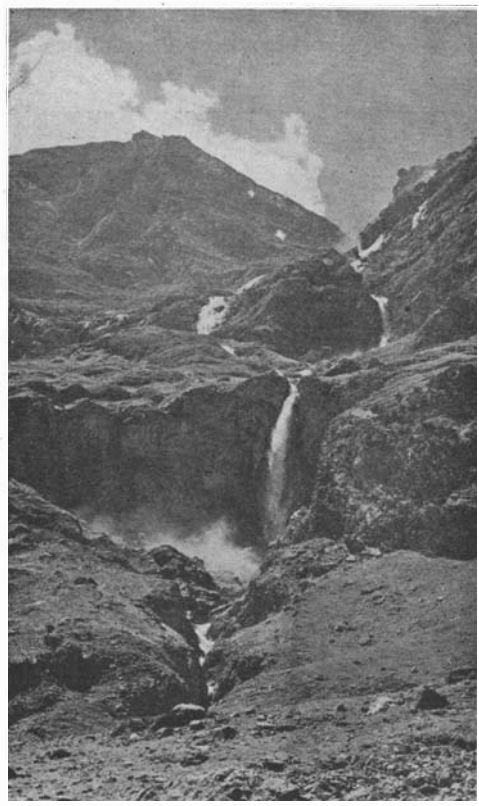


Fig. 5.—Pineta. Cascada de Marboré, junto al nacimiento del río Cinca. (FOTO PASCUAL.)

que da origen al Salto del Gollet, y va a recibir, en Salinas, las aguas del Cinqueta.

El Cinca es, en el Valle, un río de corriente constante, y no ofrece sensibles estiajes; en cambio, son frecuentes las avenidas, que dificultan constantemente toda clase de labor, y representan un serie peligro (§ 34). La estructura hidrográfica del Valle, tal como ha sido descrita, ya no es más que un recuerdo: la mano del hombre ha trabajado mu-

Fig. 6. — Ribera de Pineta, desde cerca de la cumbre de Marboré. (Foto Pascual)

cho en el Valle, buscando los mejores aprovechamientos hidroeléctricos en las enormes reservas de agua y nieve de las altas montañas, y ha modificado, y está modificando aun, lo más fundamental de la hidrografía de la comarca (§§ 11-13).

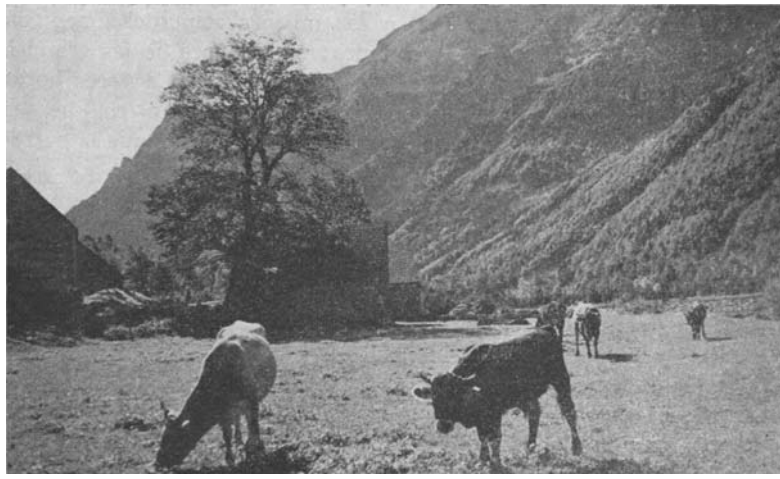


Fig. 7.—Detalle de la Ribera de Pineta, desde la pared meridional. (Foto Pascual)

3. CLIMA

6. El clima del Valle de Bielsa es, como se comprende, muy frío. Teniendo todo el Valle una altura superior a los mil metros, y estando rodeado de picos que exceden o se acercan a los tres mil, forzoso es que sus condiciones climatológicas proyecten unos inviernos largos y rigurosos sobre la población, y que la nieve se mantenga meses y meses en todo el término, cuando se presenta un año algo extremado.

El clima frío es uno de los factores más conservadores de las hablas dialectales, porque retrae a la gente en sus casas, y en las largas veladas de invierno (*veilatas*, en el Valle) (3), se cuentan historias, leyendas, coplas, etc.; igualmente se ejercitan los ingenios con adivinanzas, a veces muy curiosas, componiendo coplas nuevas, etc. (4). Este ambiente es el más favorable para la vida del dialecto, a pesar de que modernamente es frecuente que las historias y leyendas se expliquen en castellano o, por lo menos, en una mezcla de belsetán y castellano (§§ 45-46). Por otra parte, en algunas casas, aunque muy pocas, el pasatiempo de las veladas invernales va a cargo de la radio (§ 33); en ambos casos se atenta gravemente contra la conservación y pureza del dialecto.

Por otra parte, la crudeza del clima (que implica frecuentes visitas de la nieve al Valle) también induce a la gente a la inmovilidad durante el día. Las relaciones entre los núcleos de población del Valle se interrumpen frecuentemente (§ 28), y las mismas comunicaciones con el exterior aparecen llenas de dificultades; en la época de las grandes nevadas, los autos, incluso provistos de cadenas, tardan a veces horas enteras en cubrir distancias de pocos kilómetros, y aun, en algunas ocasiones, tiene que interrumpirse el servicio hasta lograr que la carretera quede expedita (5).

(3) Véase el *Vocabulario*, s. v.

(4) No siendo mi objetivo específico el folklore, y no disponiendo de tiempo suficiente para todo, no he podido recoger más que una pequeña parte de ese tesoro popular tradicional del Valle: en el *Apéndice* que cierra este libro se publica algo de ello, mientras los textos y canciones restantes constituyen otra aportación, porque ya no están escritos en dialecto, sino en castellano (véase nota preliminar al *Apéndice*).

(5) Siguen algunos datos climatológicos. Temperaturas: máxima 28° (julio), mínima —17° (enero), media 10°. Días de sol: 215 (al año). Lluvia: épocas de mayor precipitación: marzo-abril y octubre-noviembre; épocas de menor precipitación: enero-febrero; precipitación media anual: 1.200 mm. Nieve: 0,70 m. Vientos dominantes: primavera, SO; verano, Noroeste; otoño, NO; invierno N.

4. POBLACION

7. El Valle de Bielsa tiene distintos núcleos de población: *Bielsa, Javierre, Espierba, Parzán* y *Chisagüés* (6). En el Valle se llama al primero «la villa», y a los demás «las aldeas».

Bielsa, «la villa» (1,050 m.), es el núcleo de población más importante, sede del Ayuntamiento, y está situado casi en el centro del Valle (más que como centro geométrico, como centro natural), en la confluencia de los ríos Cinca y Barrosa.

Javierre (pronunciado en el Valle **išabjęre**), pequeño agregado, sobre Bielsa, a muy pocos minutos de este núcleo, y dominando las dos corrientes convergentes del Cinca y el Barrosa.

Espierba, sobre la margen izquierda del Cinca, y aguas arriba de este mismo río, tiene ahora 7 kilómetros de carretera desde Bielsa; pero como Espierba está constituído por ocho barrios de casas, diseminadas en la ladera de la montaña, de pronunciada pendiente, resulta que después de los 7 kilómetros de carretera hay que añadir la subida hasta el último barrio. Los barrios de Espierba son los siguientes: *Zapatierno, Las Cortes, La Sarra* (estos tres en la parte baja, sensiblemente al mismo nivel del río y de la carretera), *La Panablar, El Bachón, Es Morés, Casas d'Alto* y *Casas d'Abaixo* (7) (estos cinco, montaña arriba, en una cuesta muy pronunciada, ya que el Valle, o mejor dicho, la Ribera de Pineta — por donde pasa el Cinca hasta poco antes de llegar a Bielsa — tiene unas laderas muy rectas).

Parzán (1,100 m.), en la margen derecha del Barrosa, y cerca de la confluencia de este río con el barranco de Chisagüés; está a 3 kms. de Bielsa por carretera.

Chisagüés, sobre la margen izquierda del barranco que va al Barrosa, está a una hora de Parzán, por mal camino y cuesta arriba.

(6) Aunque ya no pertenece a la unidad geográfica del Valle de Bielsa, ahora prácticamente el Ayuntamiento de Bielsa tiene otro agregado en el término municipal: Salinas, es decir, la parte de edificios que la Compañía de electricidad ha construído en la margen izquierda del Cinca, frente al propio Salinas (que está en la margen derecha del Cinca y en la confluencia de este río con el Cinqueta, y que ya es otro Ayuntamiento). Pero este agregado, que, aunque moderno, interesaría como factor determinante del dialecto belsetán, carece de interés desde nuestro punto de vista, porque queda fuera del Valle de Bielsa, y aquí se trata del habla del Valle y no del habla del término municipal.

(7) Sobre la pronunciación de lo que aquí se ortografía con *ix*, véase § 58.

8. De momento, sorprende encontrar, en alturas superiores a mil metros, y en un ambiente plenamente de alta montaña, una colectividad que vive en el mismo valle, y que, teniendo el mismo régimen de

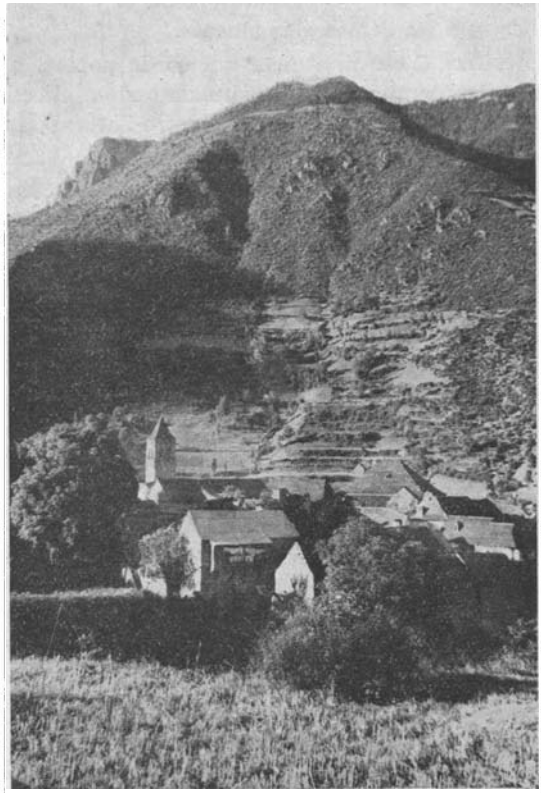


Fig. 8.—Vista parcial de Bielsa, antes de la destrución (en 1934). (FOTO MIRALDA)

vida, esté distribuída en cinco núcleos de población; esto, naturalmente, por lo que respecta a «las aldeas», que al fin y al cabo son las que necesitan de «la villa», y están todas a mayor altura que ésta. Es frecuente, en años de nieve abundante, que se queden varios días encerrados en las aldeas, sin poderse comunicar con Bielsa. Pero más sorprendente parece el hecho de Espierba que, a una altura bastante superior a la de Bielsa, es un conjunto de ocho barrios, alguno de los

cuales no tiene más que dos casas, y separados entre sí lo suficiente para dificultar enormemente las comunicaciones, especialmente en invierno y, además, en una ladera de un desnivel muy pronunciado. La

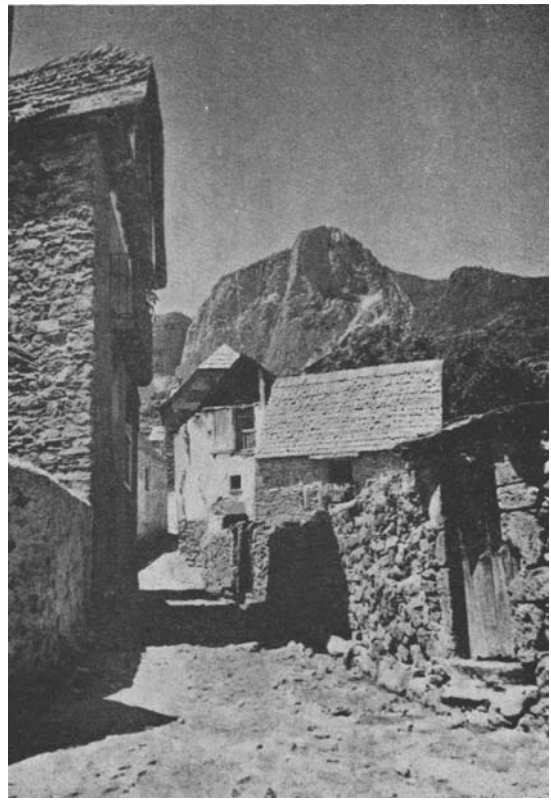


Fig. 9. — Una calle de Bielsa, antes de la destrucción (en 1934). (Foto Miralda)

iglesia y la escuela, por ejemplo, aunque situadas casi en el centro de Espierba, han de resultar casi inaccesibles desde los otros barrios en los meses más duros del invierno. Esta circunstancia — como ya se ha dicho tratando del clima (§ 6) — es altamente conservadora del dialecto, por la incomunicación que implica. La diseminación de los núcleos habitados ha de explicarse de todas formas por la necesidad de

un contacto más inmediato de los habitantes con sus tierras de cultivo, aun antes que con sus propios vecinos.

9. El movimiento de la población acusa el descenso habitual en

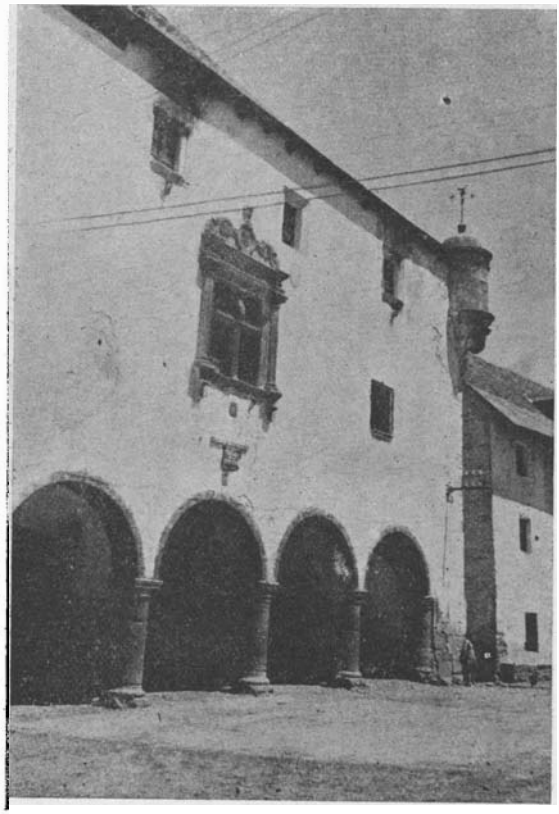


Fig. 10. —Bielsa. Edificio del Ayuntamiento, antes de la destrucción (en 1934) (FOTO MIRALDA)

todo el Pirineo, debido al abandono de los pueblos por sus moradores, que se establecen en la tierra baja, huyendo de la incomodidad y dureza de la montaña. Sin embargo, la extraordinaria atracción que el Valle ejerce sobre los belsetanes (§§ 29-31), hace que el descenso de población sea en este municipio mucho menos acentuado de lo que es

general en el Pirineo; véanse, en efecto, los datos que se transcriben a continuación.

En los *Resultados generales del Censo de la población de España,*

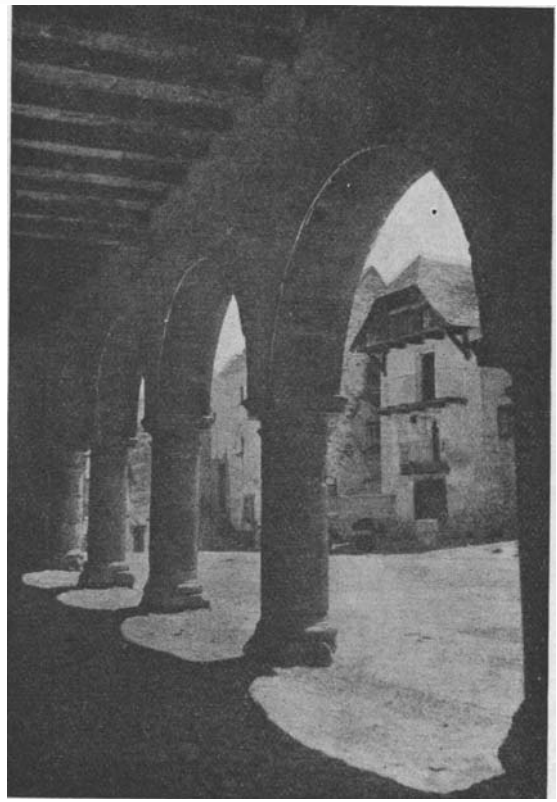


Fig. 11. — La plaza de Bielsa, desde los arcos del Ayuntamiento, antes de la destrucción (en 1934). (FOTO MIRALDA)

según el empadronamiento hecho en 31 de diciembre de 1877 por la Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico (Madrid, 1879), pág. 223, se asigna al Municipio de Bielsa una población *de hecho* de 1.021 habitantes, y una población *de derecho* de 1.227 habitantes.

Unos treinta años más tarde, algo había disminuído ya la población del Valle. Según el *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas*

y demás entidades de población de España, formado por la Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, con referencia al 31 de diciembre de 1910 (tomo I, Madrid, 1916), pág. 605, el municipio de Bielsa tenía 861 habs. *de hecho* y 1.035 habs. *de derecho,* que se distribuían así, entre la «villa» y las «aldeas».

Núcleo de población	*Población de hecho*	*Población de derecho*
Bielsa	434	459
Javierre	50	64
Espierba	169	256
Parzán	136	166
Chisagüés	50	66
Grupos inferiores y edificios diseminados	22	24
Totales	861	1.035

En 1940, y a pesar de la destrucción de Bielsa, el municipio contaba con 781 habs. *de hecho* y 1.113 habs. *de derecho,* según datos facilitados por el Ayuntamiento del Valle. La población *de hecho* se distribuía así:

Núcleo de población	*Población*
Bielsa	425
Javierre	28
Espierba	179
Parzán	101
Chisagüés	38
Total	781

Ultimamente, en 1946, también según informaciones del Ayuntamiento, Bielsa tenía 818 habs. *de hecho,* y 1.011 habs. *de derecho.*

10. Hace algunos años, la población se mantenía bien, en términos generales, a pesar de la emigración (§§ 29-32), por tener un índice de natalidad muy alto: aun hoy se ven familias numerosísimas, en las generaciones de mayores; a pesar de que esto se encuentra en casi todas partes, tal vez en Bielsa se presentaba más acusado; por otra parte, el

mismo carácter belsetán —animado, emprendedor, pródigo, etc., §§ 33-34, 37—, podía explicar el fenómeno de una natalidad más alta que en otras partes.

En los últimos años, en cambio, la natalidad decrece en proporciones aterradoras: la matrícula en las escuelas es hoy casi la mitad de la de 1936 (8). Ello podría explicarse por la necesidad que se ha pasado

Fig. 12. — Pantano de Pineta, con Monte Perdido al fondo. Casi al mismo nivel del lago, se ve el Sanatorio. (Foto Pascual)

y se pasa en el Valle (además de que la vida es en general más dura que antes, recuérdese la destrucción de Bielsa, §§ 14-17), por lo mucho que han tenido que estar en Francia (especialmente después de la destrucción), país de natalidad bajísima, etc.

(8) Debo esta información a don Joaquín Mur, uno de los Sres. Maestros de Bielsa. El mismo añadió que había una circunstancia accidental: ahora la mayor parte de los carabineros son solteros, mientras que entonces casi todos eran casados y con muchos hijos. Pero la tendencia general es evidente.

5. «LAS OBRAS»

11. En los últimos años se han producido dos hechos de gran trascendencia para la vida del Valle y, por lo tanto, para su dialecto. En efecto, éste quedó herido de muerte con el primero de ellos, y ha acentuado su decadencia con el segundo. Estos hechos son: 1) «Las obras», que en 1919-1920 empezaron a abrir la carretera desde la tierra baja de Aragón, con lo cual Bielsa pudo regularizar sus comunicaciones (aunque todavía quedaron muy mediatizadas, §§ 20-21); y 2) la guerra que en junio de 1938 acarreó la evacuación y destrucción de Bielsa (§§ 14-17).

12. Antes de 1919 era escasísima la vida de relación de Bielsa con el exterior, por las dificultades que ofrecían las comunicaciones (§ 18). Pocas eran las obras de regular importancia que, por lo mismo, podían emprenderse, y aunque algunas se llevaron a cabo, como la instalación de una pequeña central para el suministro de electricidad (§ 33), en general, todas las empresas fracasaban por la falta de comunicaciones, incluso las que habían arraigado en cierta manera, como la explotación de minerales (§ 43).

13. Todo este panorama cambió radicalmente cuando «La Ibérica» («Sociedad Hidroeléctrica Ibérica»), compañía de electricidad que suministra fluido a Bilbao (9), decidió aprovechar la cuenca del alto Cinca y del Cinqueta para la producción de energía eléctrica. Lo primero que había que hacer era carreteras, arterias indispensables para una explotación de este tipo. El pueblo de Bielsa, antes casi incomunicado, vió, en los años 1919-1920 una verdadera invasión de personal (ingenieros, técnicos, obreros) que se hospedaban en casas del pueblo y que procedían de todas las tierras de España; entre los obreros abundaban los andaluces. Tal volumen llegó a adquirir esa empresa, que los obreros de la carretera, en un trecho de relativamente pocos kilómetros, llegaron a ser más de 3.000.

Por eso la carretera, a partir de Lafortunada, ha sido hasta ahora propiedad particular de La Ibérica. Esta Compañía construyó el trozo de Lafortunada a Salinas; desde aquí bifurcó la carretera: una, re-

(9) Ultimamente, y por haberse fusionado con otra compañía, se llama «Iber-Duero», pero aquí siempre se usará de la primera denominación, que es la corriente en el Valle de Bielsa (aunque con acentuación grave: Iberíca, como es corriente en Aragón, § 48).

montando el curso del Cinqueta, va hacia Plan, deteniéndose en el embalse de cerca de ese pueblo; la otra, siguiendo aguas arriba del Cinca, llega hasta Bielsa. En Bielsa se bifurca de nuevo: un ramal pasa por Parzán, sirve a la Central hidroeléctrica del Barrosa, y últimamente ha sido prolongada hasta debajo mismo del Puerto Viejo, paso de la frontera con Francia; otro ramal sube por Javierre a la Ribera

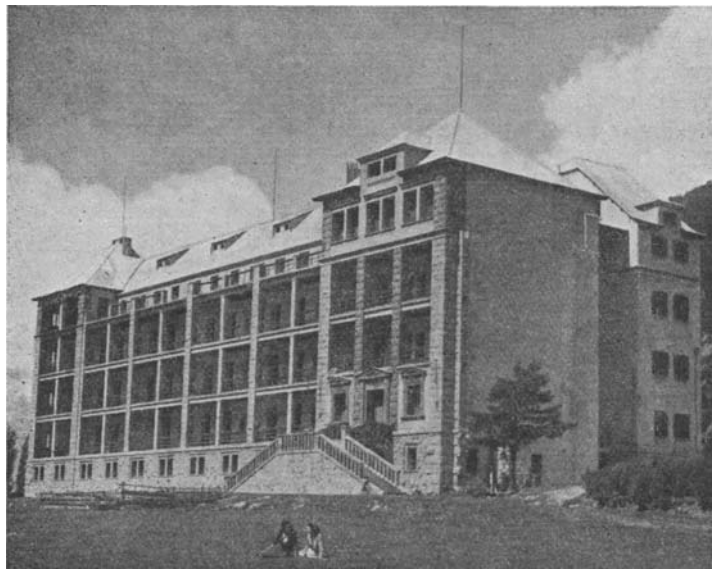


Fig. 13. — El Sanatorio de Pineta, en la parte baja de la Ribera de Pineta, y junto al pantano. (Foto Pascual)

de Pineta, donde hay otro gran embalse, frente al Sanatorio (§ 26); esta misma carretera pasa por la parte baja de Espierba (§ 7) y recientemente ha sido prolongada hasta *La Sarra,* sitio donde La Ibérica va a construir ahora un nuevo dique, con el objeto de constituir un gran lago, de unos siete kilómetros de longitud, que cerrará la Ribera de Pineta, para regular el curso del Cinca y evitar que durante unos meses se pierda agua (10).

(10) En este verano de 1947 sólo se había construído un gran túnel de cemento para desviar el curso del Cinca mientras se construya el dique.

El agua embalsada en el pantano de la Ribera de Pineta, es llevada, por un canal de unos 14 kms., hasta Lafortunada, a donde también llega el agua del pantano de Plan. En Lafortunada baja el agua por las tuberías y alimenta una central de gran potencia (11).

Todos estos trabajos hidroeléctricos implican actividad continua, y aun siempre se proyectan nuevos aprovechamientos hidráulicos (12). Todo eso fueron y son «las obras», y se comprende en seguida la influencia que tuvieron, no ya sólo sobre la manera de vivir de Bielsa, sino incluso sobre su manera de ser. En cuanto al dialecto, empezó a perderse a marchas forzadas desde entonces, y luego ha continuado desapareciendo con las consecuencias de «las obras»: la carretera significó auto de línea, y todo ello mayor vida de relación que antes, etc.

6. LA GUERRA

14. Con motivo de la batalla de Aragón, por la que el Ejército Nacional llegó hasta Lérida, en la primavera de 1938, quedaron sitiadas algunas unidades del ejército rojo en el norte de la provincia de Huesca. La mayor parte de los que formaban esas unidades salieron a Francia por Bielsa (13); desde el mes de abril se estaba obligando a evacuar a la población civil, que se resistía a abandonar sus casas y sus bienes. Finalmente, en junio del mismo año 1938, terminó la evacuación de toda la población, militar y civil, del Valle de Bielsa, de modo que no quedó absolutamente nadie en el todo el Valle. Las fuerzas del ejército rojo, en retirada, además de ordenar la evacuación, incendiaron los pueblos del Valle. Por falta de tiempo, no pudieron incendiar Espierba ni Chisagüés, pero los demás —Bielsa, Javierre y Parzán— sucumbieron a las llamas y a las explosiones: en Bielsa sólo quedó en pie una

(11) El gasto de los canales que tiene La Ibérica en el Valle es, en metros cúbicos por segundo: Cinca, 125; Barrosa, 25; Urdiceto, 2.

(12) En este mismo verano de 1947 se estaba construyendo una nueva central en el propio pantano de Pineta, con el fin de aprovechar el agua que salta actualmente al pantano, después de haber sido utilizada en otro salto; llega al pantano a un nivel más alto que éste, y hasta ahora no se había aprovechado esta diferencia de nivel, cosa que se va a hacer con la nueva central. Naturalmente, después de pasar por esta nueva central, la misma agua seguirá alimentando, como antes, el caudal del pantano.

(13) Otros, en menor cantidad, salieron por otros puntos (Benasque, etcétera).

casa (y una cuadra), en Parzán quedaron nueve casas, y en Javierre tres. Incluso el Sanatorio de Pineta, ya camino de Espierba, fué destruido por el incendio (14).

15. Con la evacuación de Bielsa empezó un triste calvario para todos sus habitantes que naturalmente adquirió vivos tonos de tragedia con

Fig. 14. — Bielsa, iniciadas las obras de reconstrucción. Encima del pueblo, se ve la pequeña aldea de Javierre. (Foto Pascual)

la destrucción e incendio. Dejando aparte las mil preocupaciones del encontrarse sin techo y sin ajuar, se comprende que la vida del dialecto, ya vacilante, en decadencia desde «las obras», recibiera con ello otro golpe mortal.

Primeramente, la evacuación. Todos los evacuados pasaron a Francia, y, especialmente los que pasaron en los últimos días, fueron llevados muy lejos, incluso a Bretaña. Entre ellos los había que no conocían

(14) En Bielsa, de 95 casas habitables, solamente quedó una, que se encontraba algo aislada; todas las demás se perdieron, así como 125 cuadras, los edificios públicos, la serrería y el molino harinero. En Parzán, de 40 casas y otras tantas cuadras, quedaron 9, y en Javierre de 13 casas quedaron 3.

el ferrocarril; otros que, para verlo, habían ido una vez a Barbastro, donde termina el ramal de Selgua, etc.

Además de la evacuación, la destrucción. En muchos pueblos se vieron obligados sus moradores a evacuar, pero, terminada la acción bélica que dió motivo a la evacuación, regresaron a sus casas. Este hecho se hizo más difícil en muchos pueblos del Alto Aragón y de una manera

Fig. 15. – Bielsa. Vista parcial del pueblo después del incendio y destrucción (FOTO PASCUAL)

especial en Bielsa, por la destrucción e incendio de toda la población. Ello obligó, en primer lugar, a retrasar el regreso a España de muchos refugiados que se encontraban en campos de Francia; en segundo lugar, hizo que la mayor parte de los habitantes de Bielsa pasaran una larga temporada en otras poblaciones (Huesca, Barbastro, Boltaña, La Ainsa, etc.), esperando poder ir al Valle, y, en tercer lugar, tanto los que fueron al Valle inmediatamente, como los que esperaron, ya en Francia, ya en otros pueblos de Aragón, tuvieron ocasión y necesidad de relacionarse con gentes de todas las tierras de España. Las tres mencionadas circunstancias fueron fatales para la conservación de un dialecto ya muy vacilante.

Los pocos habitantes que residieron en Bielsa en los primeros meses pasaron un invierno de 1938-1939 muy duro. Dormían en cuadras, sin tejado, y todas las mañanas al levantarse tenían que sacudirse la nieve

de la manta. Comían del rancho del ejército, con cucharas regaladas por Auxilio Social, etc. No tenían más ropa que la que llevaban puesta y, además, el principal medio de vida del Valle, el ganado, se había también perdido absolutamente con la guerra y la evacuación (§§ 16, 41). De no haber sido por el carácter animado y emprendedor que caracteriza a la gente de Bielsa (§§ 33-34), y por lo que les atrae siempre su pueblo, incluso a los que residen lejos de él, y viven en mejores condiciones (§§ 30-31), seguro es que Bielsa pasaba a ser un montón de ruinas definitivamente abandonado. Pero gracias a esas notas esenciales del carácter belsetán, ha vuelto la vida al Valle, a pesar de todo, y con ella, muy maltrecho y decaído, pero aun lleno de interés, ha vuelto también el dialecto (§§ 44-46).

16. Sin la evacuación y el incendio, en Bielsa se hubiera continuado la vida tranquila y pacífica que le caracterizaba, aun a pesar de «las obras». Pero, además de residir bastante tiempo fuera del Valle, como se ha dicho, los belsetanes se vieron obligados a viajar por varias comarcas; por ejemplo, cuando intentaron recuperar el ganado vacuno: con la evacuación se perdieron mil cabezas, y después de innumerables viajes y gestiones recuperaron dos vacas en la comarca y trece en Cataluña (a donde se sabía que el ejército rojo había hecho mandar el ganado evacuado) (15) (§§ 15, 41).

17. En seguida, en el mismo año 1938, empezaron las gestiones para la reconstrucción del pueblo en ruinas. Gracias al carácter belsetán, y gracias a la tenacidad e interés de un excelente Ayuntamiento, la reconstrucción, lentamente si se quiere, por mil dificultades que surgen en todo, pero firme e incansablemente, ha ido levantando casas allí

(15) Las cifras exactas de lo que se perdió en ganado (que es igual a lo existente en 1936, antes de producirse la evacuación), son:

Ganado vacuno (mayores)	659	cabezas
Ganado vacuno (crías)	369	»
TOTAL GANADO VACUNO	1.028	»
Ganado lanar (en el Valle)	867	cabezas
Ganado lanar (en la tierra baja), aproximadamente	12.000	»
TOTAL (aproximado) GANADO LANAR	13.000	»
TOTAL GANADO CABRÍO	404	cabezas
TOTAL GANADO DE CERDA	139	»
TOTAL GANADO CABALLAR	4	»
TOTAL GANADO MULAR	4	»
TOTAL GANADO ASNAL	101	»

donde antes sólo había montones de escombros (16). Aparte de que varias casas han sido reconstruídas por la Dirección General de Regiones Devastadas (ya que Bielsa pasó en seguida a la categoría de "pueblo adoptado"), sorprende el número de casas que han levantado muchos particulares, por su cuenta, y más sabiendo que junto con la casa perdieron el ganado, su principal medio de vida. No se crea, por lo dicho, que Bielsa está ya reconstruído absolutamente: aun ahora —1947— domina ese espectro de las ruinas en toda la población y muchos vecinos viven todavía en las "chavolas" que se hicieron en los mismos solares en que habían tenido sus casas. Pero ello no obsta para que se reconozca lo mucho que se ha trabajado en reponer lo perdido. Parzán es, en todo el Valle, donde peor se vive ahora: la obra de Regiones Devastadas no ha reconstruído nada allí y sólo se han levantado tres casas, por cuenta de sus dueños.

Toda la reconstrucción implica relación con gente forastera, viajes para la adquisición de materiales, etc., de modo que en los años posteriores a la catástrofe de 1938 (que ya tanto perjudicó al habla de Bielsa), el dialecto, extremadamente decadente, lucha en terreno desfavorable para sostenerse.

7. VIAS DE COMUNICACION

18. Antes de «las obras» (§§ 11-13), el acceso al Valle de Bielsa era muy difícil y pesado: basta haber visto el desfiladero llamado de las Devotas, por donde pasa hoy la carretera entre Lafortunada y Salinas, para comprenderlo: lo que ahora, para extender la carretera, se ha excavado en la piedra, casi en el cauce del río, en un paraje en que el río pasa entre dos paredes verticales, da idea de lo que tenía que remontarse el antiguo camino de caballerías para salvar ese desfiladero; luego bajaba a Salinas, en la confluencia del Cinca y del Cinqueta. Aun antes se había practicado otro camino, mucho más difícil y elevado, a través de la montaña de Tella, sin pasar por Salinas (17).

(16) Comparando fotografías de Bielsa tomadas inmediatamente después del incendio y destrucción, con el aspecto que ofrecía en julio de 1944, y con el que ofrece en este verano de 1947 he podido darme cuenta de lo mucho que se ha ido trabajando en la reconstrucción.

(17) Este camino últimamente ya no sólo había caído en desuso, sino que incluso los habitantes del Valle de Tella preferían hacer un rodeo por el camino más bajo de Bielsa-Salinas-Lafortunada, por lo impracticable que era el primero; véase SOLER: art. cit., pág. 161. Este autor, aunque publicó su trabajo en 1918, lo había leído en una conferencia dada en 1912, de modo que su paso por la comarca de Bielsa hubo de preceder a ese

El correo, hasta llegar a Bielsa, tenía, pues, un largo y penoso trayecto de camino muy accidentado desde Lafortunada. Aun el mismo trozo final, que hoy consiste en los 7 kms. de la carretera que une Salinas a Bielsa (carretera que pasa por el mismo cauce del río, excepto en su inicio, para salvar el Desfiladero de Salinas), suponía antes algo más de tres horas de camino de montaña, porque se elevaba por encima del río (18).

Mucho más fácil era el paso a Francia por uno de los varios puertos que ofrece el sistema orográfico. En menos tiempo y con menos fatiga de lo que requería ir a Boltaña, cabeza del partido, uno se trasladaba hasta Arro (o Arreau), primera estación de ferrocarril por la parte de Francia. Por eso la vida de relación con el país vecino ha sido siempre tan intensa en el Valle de Bielsa (§§ 22-23).

19. Mientras el Valle quedó tan aislado, el dialecto se mantuvo en líneas generales (comp., sin embargo, § 45). La propia relación con Francia, si bien explica algunas características lingüísticas del belsetán (por ej. *pas,* fr. "pas"; *garróta,* fr. "carotte", etc., véase el *Vocabulario,* s. v.), se comprende que no podía tener una fuerza muy grande, por ser país extranjero, y no disponer el francés de los elementos coactivos que tenía a su alcance la lengua oficial castellana, o mejor dicho, que había de tener cuando mejoraran las comunicaciones desde Bielsa hacia la tierra baja. Es decir, la lengua oficial, que es la que tiende a imponerse, no podía hacerlo por el aislamiento de Bielsa; por otra parte, más allá de la frontera, se encontraba un *patués* pirenaico, con muchos puntos de contacto con el propio belsetán, que por su mismo parentesco no podía hacer sentir excesivamente su influencia (comp., no obstante, § 23). En cuanto al francés, aunque casi todos en Bielsa lo conocen, por lo mucho que han viajado por Francia, lo hablan muy deformado, y pocas huellas ha dejado en la gente de Bielsa y su habla.

20. Cuando «las obras» tuvieron terminado el trazado desde Lafortunada hasta Bielsa, empezaron a subir al Valle, junto con los camiones de La Ibérica, los autos del correo. Ello fué hacia 1922.

año 1912 y, por lo tanto, la renuncia a usar el camino de Tella aun tiene que ser anterior.

(18) Véase la descripción de ese itinerario en Soler: art. cit., páginas 162-163. Sin duda ha sido un error el trazado de la carretera tan cerca del río (por el mismo cauce del río), ya que lo que se ahorró durante la construcción, viene compensado por los constantes gastos de reparación a que obligan las crecidas del río, además de lo que se entorpece el tráfico durante cada reparación, §§ 20, 34.

Veamos ahora cómo funcionan en la actualidad los servicios públicos para ir a Bielsa: circulan en días alternos (los días impares), los autos

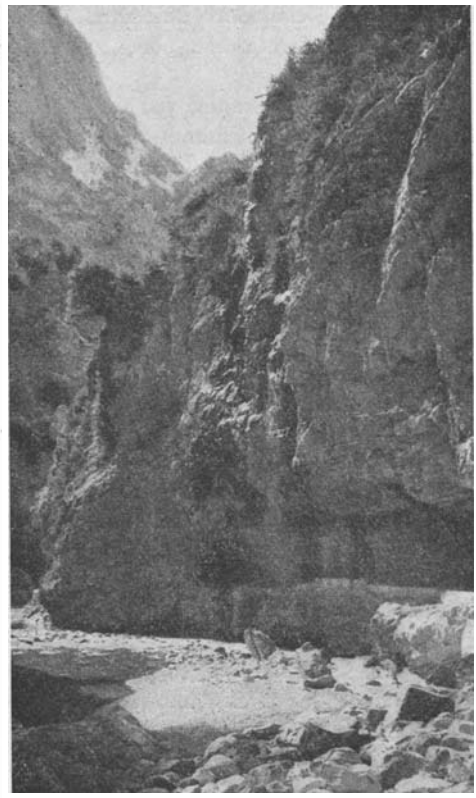


Fig. 16. — Desfiladero de las Devotas, en la carretera de Lafortunada a Salinas, excavada en la roca junto al río. (FOTO PASCUAL)

del correo desde Boltaña (19). Pero como la mayor parte de viajeros no salen de Boltaña, y tienen que utilizar el servicio de Barbastro-La

(19) En los días pares, la misma empresa hace el servicio desde Boltaña al Valle de Broto. En ambos servicios tiene la concesión del correo para todos los pueblos del trayecto.

Ainsa-Boltaña, he aquí de qué manera hay que ir a Bielsa desde Zaragoza o desde Barcelona: se sale por la mañana en el tren correo, que, con trasbordo en Selgua, deja en Barbastro, a la una del mediodía (para los que proceden de Zaragoza) o hacia las seis de la tarde (para los que proceden de Barcelona). Unos y otros tienen que pernoctar en Barbastro y, a las seis de la mañana del día siguiente, salir en el auto

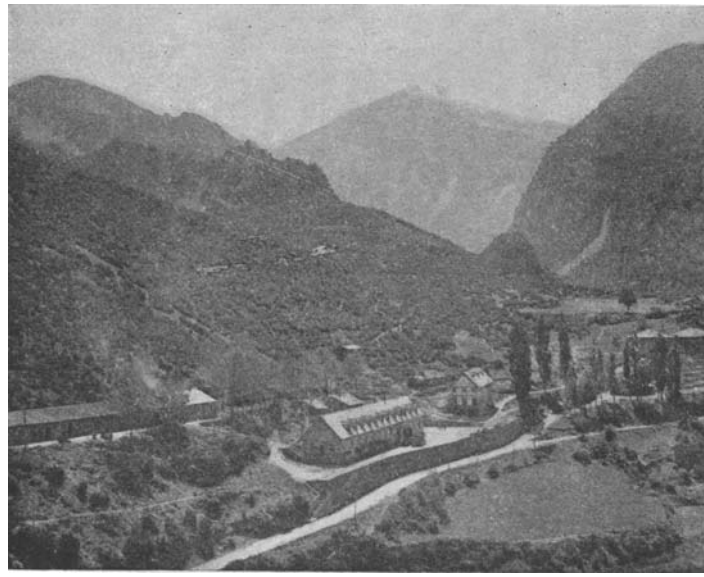


Fig. 17.—Salinas, en la confluencia de los ríos Cinca y Cinqueta, a 7 kms. del pueblo de Bielsa. (Foto Pascual)

que va a La Ainsa y Boltaña, que invierte unas cuatro horas en el recorrido; este servicio es diario, pero, especialmente en verano y en épocas de aglomeración, es insuficiente. Los viajeros deben apearse en La Ainsa y esperar el otro auto correo de Boltaña-La Ainsa-Salinas-(Bielsa) (20), que circula, como ya se ha dicho, en días alternos, y sale de

(20) Se escribe: (Bielsa) entre paréntesis porque el servicio Salinas-Bielsa no es fijo, como decimos a continuación.

Boltaña a las diez de la mañana (21). Este segundo servicio invierte unas tres horas en subir a Bielsa (22); pero el auto ordinariamente llega sólo hasta Salinas (punto de dispersión de viajeros hacia Bielsa, Plan,

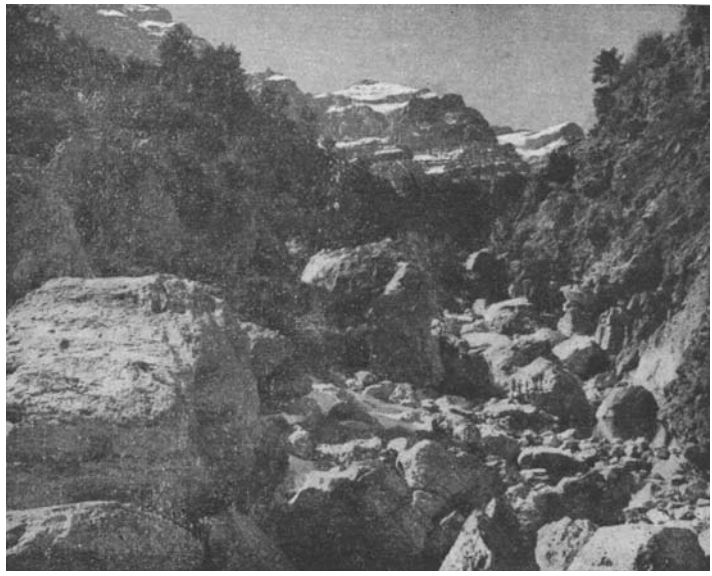


Fig. 18.—Bielsa. El río Cinca, a unos doscientos metros de la población. (FOTO PASCUAL)

Gistain, etc.), a 7 kms. de Bielsa. Para ir hasta el mismo Bielsa en el auto del correo, tiene que combinarse con el chófer, quien, mediante una nueva tarifa, lleva a los pasajeros que así lo desean hasta el propio pueblo. Esto es debido a que la empresa tiene la concesión oficial para

(21) Generalmente es imprudente no apearse en La Ainsa y seguir hasta Boltaña, con el objeto de asegurar asiento en el auto que va a Bielsa, porque como éste sale a las diez de la mañana, por poco que el de Barbastro se haya retrasado, se cruzan en el camino, entre La Ainsa y Boltaña, y uno se expone a perder el empalme.

(22) Para el regreso, el auto de (Bielsa)-Salinas-La Ainsa-Boltaña sale a las dos de Salinas y llega a La Ainsa a las cinco de la tarde. El auto de Boltaña-Barbastro sale a las cinco de Boltaña y llega a Barbastro a las nueve de la noche. Al día siguiente se toma el tren hacia Zaragoza o hacia Barcelona. Actualmente no hay más servicio que el indicado, diario de Barbastro-La Ainsa, y alterno de La Ainsa-(Bielsa).

el transporte de viajeros únicamente hasta Lafortunada, de modo que si sube a Salinas es sólo para facilitar el acceso a los varios pueblos de la comarca; a partir de Lafortunada, y hasta Salinas y Bielsa, el servicio es particular de la empresa, para el que tiene, desde luego, una cierta autorización. Todo ello porque la carretera es de propiedad particular de La Ibérica y, además, porque está en muy malas condiciones: estrecha (23), desniveles excesivos, curvas demasiado cerradas (24), pavimentación muy primaria, terraplenes y puentes provisionales, etc. Por todo lo dicho, y teniendo en cuenta que de Salinas a Bielsa casi toda la carretera se ha trazado en el mismo lecho del río, se comprende que muy a menudo el río se ha de llevar los puentes, muros de contención, terraplenes, etc. (§ 18, última nota). En efecto, el servicio de comunicaciones con Bielsa que, según se ha descrito, ya aparece muy mediatizado (servicio cortado en Barbastro y en La Ainsa, únicamente en días alternos, con tarifa aparte para el trecho Salinas-Bielsa), queda aún más dificultado por esas malas condiciones de la carretera que, unidas a las tormentas y crecidas torrenciales del río, tan frecuentes en la alta montaña, interrumpen muchas veces el tráfico y exigen continuas y costosas reparaciones (25). Ahora pasa al Estado esta carretera y es de esperar que se mejore el trazado (26). Otras veces, las dificultades e incluso la interrupción del servicio por carretera proceden de las condiciones climatológicas, como la nieve, según ya antes se ha dicho (§ 6).

(23) Para cruzarse dos autos, tienen que escoger un espacio apropiado desde mucho antes del cruce.

(24) Entre Salinas y Bielsa, los autos tienen que hacer maniobra varias veces para coger determinadas curvas.

(25) Por ejemplo: el 17 de julio del corriente año 1947 hubo una tormenta extraordinaria, que se llevó los dos puentes, y sepultó muchos trozos de carretera, entre Salinas y Bielsa. Las obras de reparación, a cargo de La Ibérica, con la cooperación del Ayuntamiento y del Ejército, duraron hasta el mediodía del 7 de agosto, estando yo en Bielsa; por la tarde de este día subió un auto de turismo, aun antes de pasar el de inspección de La Ibérica; el día 8 ya subieron varios camiones (militares, de La Ibérica, particulares), y el 9 subió el auto del correo, que no pudo hacerlo el día 7 sólo por un par de horas. Había estado sin subir a Bielsa más de 20 días. He de añadir que cuando visité Bielsa en 1944, tuve que subir igualmente andando desde Salinas, porque también estaba cortada la carretera. Los de Bielsa cuentan las interrupciones que ha habido en la carretera desde «las obras», algunas de las cuales han costado meses enteros de reparaciones (§ 34).

(26) En este verano de 1947, ha salido a subasta el trecho Lafortunada-Salinas, que ya es mucho; además, parece que se subastará todo lo restante dentro de poco.

21. Antes de 1936, el servicio público de acceso a Bielsa estaba mejor que ahora, especialmente durante el verano; en esta época, salían diariamente dos correos de Bielsa: a las seis de la mañana (más

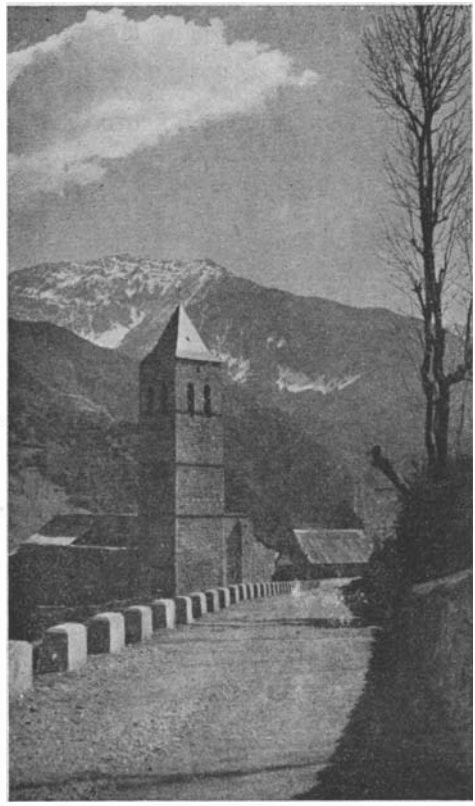


Fig. 19. — Bielsa: la torre. Obsérvese que la iglesia está sin tejado, y los de las casas que se ven son improvisados. (FOTO PASCUAL)

rápido, es decir, con menos paradas, ya que lo que entorpece la marcha es llevar el correo de cada pueblo del trayecto), y al mediodía (único que se conserva hoy, y aun rebajado a alterno); estos dos correos tenían su correspondencia en los dos que subían: al mediodía llegaba el primero (y único que ahora funciona) y a última hora de la noche llegaba el segundo. Utilizando el que salía de Bielsa a las seis de la

mañana, se podía llegar a Zaragoza o a Barcelona en el mismo día, e, inversamente, saliendo de Zaragoza o de Barcelona en el tren correo de la mañana, se podía llegar a Bielsa a última hora de la noche, con lo cual no era necesario pernoctar en Barbastro. Claro que esto únicamente ocurría en verano, pero, al fin y al cabo, es la época de mayor afluencia de viajeros. Como antes se ha dicho (§ 13), desde «las obras», con el servicio público de autos, se ha incrementado la vida de relación con Bielsa (más en sentido centrípeto que en sentido centrífugo, por la poca afición que tienen los belsetanes a salir del Valle, § 29); sea como sea, esta vida de relación ha sido otro obstáculo para la conservación del dialecto.

8. VIDA DE RELACION

a) RELACIÓN CON FRANCIA

22. Antes de «las obras», se puede decir que casi la totalidad de la vida de relación de Bielsa (excepto la de tipo administrativo, que depende del partido judicial, de la provincia, etc.), estaba orientada de cara a Francia. Más arriba se ha dicho algo de la facilidad con que se iba a Francia (§ 18); compárese en un mapa la distancia que hay de Bielsa a Arreau (primera estación de ferrocarril en Francia) con la que hay de Bielsa a Barbastro (primera estación de ferrocarril en España), y se verá que, en línea recta, es ésta el doble de aquélla (27).

En esa época anterior a la construcción de la carretera de Lafortunada a Salinas y Bielsa, la comunicación con Francia era, pues, la más cómoda. Salían a primeras horas del día y en tres horas llegaban al Puerto (28); luego, descendiendo por la otra vertiente a Aragnonet y Tramesaigües (o a este último pueblo directamente), aquí encontraban

(27) Por la parte de acá, en línea recta, antes se encuentra la estación de Sabiñánigo, de la línea de Zaragoza a Jaca y Canfranc; pero la configuración de las montañas hace muy difíciles las comunicaciones en sentido transversal, y además, Barbastro representa una salida más franca a la tierra baja.

(28) Como ya antes se ha dicho (§ 13), ahora la carretera de Bielsa a Parzán y al Barrosa llega hasta el pie del puerto, con lo cual actualmente sería más rápido atravesarlo. Generalmente se pasaba por el llamado Puerto Viejo, pero otros pasos hay (Barrosa, Forqueta, Agulleta, Modán) que convergen, en el otro lado, en el Valle del Aure, donde se encuentran los dos primeros pueblos franceses.

coches para ir a Arreau, primera estación de ferrocarril, desde donde el tren les llevaba a Lannemezan, estación de la línea de Bayona a Cette, que pasa por Pau, Lourdes, Tarbes, Toulouse, etc. (29). Generalmente se comía, al mediodía, ya en Arreau mismo.

23. Así, pues, el contacto con Francia llegó a ser constante, en una época en que los habitantes del Valle desconocían incluso tierras muy cercanas, por la parte española. De esta manera se fué formando en la mente del hombre de las comarcas fronterizas (30), una incondicional admiración hacia todo lo francés; tanto arraigó esa admiración, que aún hoy es muy fuerte y muy viva, a pesar de que la gente ha viajado ya algo más por el resto de España (31).

La cuestión es que en Bielsa todo se hacía de cara a Francia; hacían viajes periódicos, y así como iban a buscar lo que necesitaban también llevaban a vender, todos los años, la lana de sus rebaños, por ejemplo, que no se vendía nunca en España.

Además, y hasta 1936, era frecuente que muchos belsetanes se fueran a Francia, desde la primavera hasta el otoño; allí trabajaban como jornaleros, ya en las cosechas, ya en construcciones y otros trabajos manuales, y cobraban buenos jornales, incluso a veces mejores que algunos del Valle (§ 42) (32). También las chicas jóvenes iban a servir a Francia, mientras que desde 1936 sirven generalmente en Zaragoza o en Barcelona, prefiriendo esta última ciudad.

También antes de 1936, era costumbre que se invitasen recíprocamente los pueblos de ambos lados de la frontera para sus fiestas; así, a las fiestas de Bielsa y de las aldeas acudía mucha gente de los pueblos

(29) Aún después de «las obras», y vistas las dificultades, eventuales y habituales, del trayecto Bielsa-La Ainsa-Barbastro, se seguía practicando el viaje a Aragnonet y a Arreau.

(30) Dícese «de las comarcas fronterizas» sin concretar, porque se trata de un sentimiento muy general en todos los pueblos cercanos a a Francia.

(31) Aun ahora, si a un grupo cogido al azar en la plaza, por ejemplo, se le deja escoger entre ir a pasar una semana en Madrid o en Tarbes, todos sin excepción prefieren ir a Tarbes, a pesar de que han estado allí muchas veces y, en cambio, no conocen Madrid. Es esa fascinación de Francia, apoyada, además, por lazos de familia, relación comercial, etc.

(32) Eso era muy corriente en los pueblos fronterizos. Recuerdo que, en mi excursión dialectal de 1944 (véase la *Introducción*) una de las dificultades para la elección de sujeto era precisamente que muchos hombres habían pasado, durante años, la época de las cosechas en Francia.

franceses fronterizos y a las de estos últimos iban muchos del Valle. Con ello completaban, en la fiesta y en la diversión, unas relaciones que durante el año eran puramente comerciales. Por cierto que era costumbre (aunque costumbre muy reciente) que, cuando se reunían en esas fiestas, hablaran, en broma, una extraña mezcla de *patués* y belsetán, «que casi no se entendía».

Resultado de ese trato tanto en el trabajo como en la diversión, es que muchos naturales de Bielsa residen en la parte correspondiente del Sur de Francia: casi no hay una familia en Bielsa que no tenga un hijo, un hermano, etc., casados o establecidos en la parte de Francia.

La antigua fascinación de Francia, de cuando las comunicaciones con La Ainsa, Boltaña y Barbastro eran muy difíciles, ha continuado aún con gran fuerza y la actual disminución de relaciones con Francia no hará cesar de raíz ese estado de cosas (§ 24).

b) Relación con la provincia y el resto de España

24. La vida de relación de Bielsa con Boltaña, Barbastro, etc. y el resto del país, que antes de las obras era muy difícil y se limitaba a lo indispensable, después de la construcción de la carretera se ha ido intensificando gradualmente y, aunque al tratar de las relaciones con Francia no se ha exagerado nada, tampoco es ninguna exageración afirmar que los contactos con el partido, la provincia y el Estado han ido neutralizando la misma relación con Francia. Esos contactos, por otra parte, han venido apoyados por varias circunstancias favorables, como son las comunicaciones, la escuela, las distintas funciones administrativas, el servicio militar, etc. Obsérvese que todas ellas, por lo mismo que han decidido el destino ulterior de la vida de relación desde Bielsa al exterior en favor de España, facilitan sobremanera la difusión en el Valle de la lengua oficial castellana, lo cual no sucedía mientras Bielsa se orientaba plenamente hacia Francia, porque el dialecto no tenía que luchar con la presión de ninguna lengua oficial (§ 19). Esa orientación hacia lo francés, además, ha recibido el golpe de gracia desde 1936, por obra de conocidos acontecimientos histórico-políticos, y aunque ese golpe no sea definitivo y se restablezca la antigua relación con el Sur de Francia, la prioridad de la orientación de Bielsa hacia España está asegurada, aun a pesar de razones comerciales, familiares o simplemente de capricho (cual es la fascinación de todo lo francés, § 23) con que ejerza su atracción el mundo del país vecino.

25. Además de los aspectos comunes a la vida de todos los pueblos (servicio militar, muchachas que salen a servir, emigración, etc.), todos ellos contrarios a la conservación del dialecto, la vida de relación del Valle de Bielsa tiene nuevos puntos específicos, de que se va a tratar a continuación.

En primer lugar, por ser pueblo fronterizo, los carabineros (33); como es natural, los ha habido siempre, procedentes de todas las regiones de España. De todos modos, su presencia no representa en Bielsa un elemento tan disociador como en otras partes, en cuanto a la conservación del dialecto, porque desde hace muchos años lo más corriente es que se casen con mozas del Valle y se establezcan así en él definitivamente. Con ello, asimilan en parte la vida del Valle y, además, evitan el trasiego de constantes cambios de personal. También, por ser pueblo fronterizo, tuvo Bielsa aduana, que funcionó hasta 1936 y que implicaba más personal forastero, aunque no de una manera absolutamente permanente como ocurre en las demás aduanas (34).

También a causa de su condición de pueblo fronterizo, si bien sólo circunstancialmente, desde la liberación — en 1938 — hay algunas fuerzas militares (ejército, policía armada), especialmente a partir del verano de 1944 (35).

26. Consideración aparte merecen aquellas actividades en la vida de relación del Valle que se ofrecen al exterior, como son el Sanatorio de Pineta y el turismo.

En primer lugar, el Sanatorio. En 1931 se inauguró este Sanatorio para tuberculosos, en relación con el de Boltaña, pertenecientes ambos a la Sociedad de Sanatorios del Pirineo Aragonés. Está situado en la carretera que va a Espierba (§§ 7, 13), casi en la misma entrada de la

(33) Aunque su denominación oficial es ahora «guardia civil de fronteras», en el Valle no se conocen más que como «carabineros», y por eso se usa aquí generalmente este último nombre.

(34) Ocurría que en los meses más duros de invierno, con los puertos cerrados por la nieve, y no habiendo posibilidades de tráfico a través de la frontera, los funcionarios de la aduana se marchaban una temporada; así no estaban en Bielsa en los meses de las largas *veilatas* (véase el *Vocabulario*, s. v.) junto al fuego, que es cuando su presencia hubiera sido más perjudicial para la conservación del dialecto.

(35) Como se comprende, desde 1936 y hasta la liberación, hubo en Bielsa fuerzas del ejército rojo, punto que debe no olvidarse aquí, aunque su corta permanencia en el Valle — menos de dos años — hace que no tenga mucha importancia. Todas las consecuencias que la destrucción de Bielsa proyecta sobra su vida de relación ya fueron tratadas anteriormente (§§ 14-17).

Ribera de Pineta, junto al lago de la presa de La Ibérica (§ 13); frente al agua y, además, rodeado de abetos, y en un paraje de extraordinaria belleza, ese Sanatorio goza de una situación privilegiada. Durante la construcción, significó viajes de arquitectos, constructores, obreros, etc., y después de inaugurado, exigía incesante movimiento de médicos, enfermos, visitantes, etc. Todo ello representaba una vez más la irrupción de la lengua oficial, si bien el pueblo no intervino mucho en las obras ni en la explotación del Sanatorio. Este no escapó al incendio de la evacuación de Bielsa (§ 14), y la Sociedad propietaria no ha llegado después a restablecer los servicios ni tan sólo a reconstruir el edificio; únicamente rehizo los tejados para evitar su destrucción total.

27. Con respecto al turismo, hay que reconocer que, evidentemente, en Bielsa se ha ido con algún retraso en la organización de servicios de turismo, pero no ha sido inmotivadamente: antes de 1936, por el estado de la carretera, que no permitía ni permite pensar en una organización seria, ya que ésta estaría a merced de cualquier crecida del río y la consiguiente interrupción en el tráfico de la carretera. Por otra parte, después de 1938, el Valle se encontró sin casas, sin bienes, sin ganado, y en esta situación lo más urgente fué salvar la vida del pueblo, antes que las preocupaciones turísticas o de otras clases. De todas maneras, en los años anteriores a 1936, Bielsa contaba con algunas buenas fondas y una regular afluencia de forasteros, y aún en el mismo año 1936 se iba ya francamente hacia la instalación de un buen establecimiento: un propietario de La Ainsa había comprado, en 1935, un magnífico edificio, en la entrada del pueblo (que había sido construído y utilizado como oficinas por La Ibérica), con el objeto de habilitarlo y explotarlo como hotel; tenía un buen espacio detrás, hasta el río, etc. En 1936, durante la revolución, el propietario fué asesinado, y el edificio se perdió, como todos, con el incendio y destrucción de Bielsa, en 1938. Posteriormente, como se ha dicho, el pueblo ha pasado por preocupaciones más inmediatas y no ha podido estudiar la explotación del turismo.

La realidad es que, ahora, quien recorre el Pirineo aragonés, observa en seguida que a Bielsa no se va por turismo (como se va a Panticosa, Broto y Ordesa, Benasque, etc., donde hay buenos hoteles y buenas carreteras), sino por otros motivos; van a Bielsa los que son del pueblo pero residen fuera de él (§ 31), como, por ejemplo, muchachas de servicio; algunos excursionistas que atraviesan el Monte Perdido; militares que están de servicio en el Valle, etc., etc. Todo ello a pesar de la extraordinaria belleza de los valles de Bielsa y de Pineta,

y de las maravillosas excursiones que se pueden hacer desde distintos puntos del Valle. El día en que la completa reconstrucción de Bielsa sea un hecho, el pueblo se podrá plantear el problema de la explotación turística (36); habrá que empezar, naturalmente, por el mejoramiento del trazado de la carretera, cosa que es absolutamente indispensable, y que ahora se presenta tal vez más fácil, al dejar ésta de ser particular (§ 20). Un buen paso para la solución de ese problema turístico podría ser la habilitación del antiguo Sanatorio como gran hotel, como se rumoreaba últimamente (§ 26). Entonces se realizaría un viejo sueño del Ayuntamiento y del pueblo de Bielsa, y mejorarían sus medios de vida; pero también entonces conseguiría ser eficaz un medio poderosísimo para la desaparición del dialecto del Valle, que hasta ahora ha sido de los pocos que no han librado la batalla contra el belsetán: el propio turismo, con su aire cosmopolita y con su afán de visitar.

c) RELACIÓN ENTRE LA VILLA Y LAS ALDEAS

28. La relación entre Bielsa y sus agregados es muy íntima, y lo ha sido siempre. De todas formas, en algo ha habido tendencia a estrechar ese contacto y en algo la ha habido a aflojarlo, en los últimos años. Por ejemplo, la actual organización del racionamiento obliga a los de las aldeas a bajar a la villa para retirarlo. Además, la destrucción de 1938 también ha llevado a una intensificación de relaciones, porque en 1936, por ejemplo, había dos tiendas en Parzán, que con el incendio desaparecieron y aun no se han reconstruído; estas dos tiendas evitaban muchas veces tener que ir a la villa. En general, ha de decirse que, ahora, para todo lo referente a cuestiones más o menos oficiales, los de las aldeas tienen que bajar a Bielsa.

Por otra parte, la extensión de las escuelas, que ahora son más y están también repartidas en las aldeas (§ 39), las han hecho más independientes en otro aspecto.

Además, y por encima de todo, a veces en invierno es la nieve quien se encarga de cortar la relación entre la villa y las aldeas; en alguna

(36) Junto con la reconstrucción del pueblo, algo se va haciendo en el terreno del alojamiento: en 1944 me fué mucho más difícil que en 1947 encontrar habitación.

ocasión, Espierba ha quedado incomunicado más de cinco días con Bielsa.

Indudablemente las aldeas quedan más aisladas que la villa, y por ello conservan un estado del belsetán más arcaico que el de Bielsa, y, desde luego, mucho menos castellanizado.

d) La emigracion

29. A pesar de todo lo que precedentemente se ha dicho acerca de la vida de relación en Bielsa, puede afirmarse que los naturales del Valle tienden a no moverse (comp. § 23, nota). Aun ahora, no sólo los viejos del pueblo, sino también la gente joven se resisten mucho a salir del Valle (37). Unen el espíritu de diversión y el carácter animado (§§ 34-35) con una inmovilidad extraordinaria, que les lleva a querer divertirse, eso sí, pero en el pueblo.

La relación que existe con Francia o con Aragón y el resto de España, obedece, fundamentalmente, a la necesidad de comprar y vender, de trabajar en una u otra parte, del trato entre familiares, del servicio militar (para los chicos) o del servicio doméstico (para las muchachas), etc.; es decir, son relaciones obligadas. Y si con los pueblos fronterizos franceses había un contacto no sólo de trabajo, sino también de diversión (§ 23), ello era debido sin duda a que, en la conciencia de la gente del Valle, no se movían, así, de la alta montaña, aunque esa creencia venía apoyada, en el caso presente, por la citada fascinación de todo lo francés (§ 23).

30. Sin embargo, y oponiéndose, al parecer, a esa tendencia a no salir del Valle, ahí está el hecho de la emigración. La emigración, en Bielsa, como, en general, en la alta montaña, es casi forzosa, por la dureza que la vida tiene allí; el ganado es la principal fuente de riqueza, pero no todo el mundo puede tener las cabezas que se necesitan para vivir; la tierra rinde poco; la incomunicación en invierno impide

(37) Hablando un día con el Sr. Agente de Policía del pueblo, este señor me explicaba lo poco que se movía la gente de allí, y me contó que un chico joven le acababa de pedir un salvoconducto para ir a La Ainsa, con motivo de hacerse un traje; pues bien, él, que llevaba tres años de agente en Bielsa, no recordaba haberle hecho otro salvoconducto; y ahora, que se decidía, iba solamente hasta La Ainsa (!). Ese señor me citó aún otros casos por el estilo.

otros trabajos de todo el año; el comercio del hierro fracasó modernamente, con lo cual hubo de cesar la explotación en el Valle (§ 43), etc. Desde este punto de vista, y teniendo en cuenta que hasta hace poco ha habido una natalidad muy alta (§ 10), la emigración es natural, y, en efecto, muchos hijos de Bielsa viven fuera del Valle.

Los que se ven obligados a salir del pueblo no pierden, a pesar de ello, la tendencia a la inmovilidad, característica del Valle (§ 29), como se demuestra por la atracción que ejerce Bielsa sobre ellos estén donde estén. Esa atracción del pueblo natal, que acostumbra a ser fuerte en todas partes, y singularmente en el Pirineo aragonés, es en Bielsa extraordinaria (38). En Barbastro, en Zaragoza, en Barcelona, en varios sitios del Sur de Francia, etc., se reúnen en círculos los hijos del Valle, y aun en algunos de esos círculos se habla belsetán, aunque sea en el grado más corriente, de bastante castellanización (§ 46; comp., sin embargo, § 31, última nota); y eso por amor al pueblo, del que se sienten más cerca de esta manera.

31. Una prueba decisiva de la atracción que ejerce Bielsa sobre sus hijos la tenemos en el hecho de que, después del incendio y destrucción y de la pérdida de todo el ganado, ha vuelto a vivir en el pueblo, y en las condiciones que fueran, la totalidad de sus habitantes (excepto tres familias en todo el Valle). En un momento en que vieron que debían empezarlo todo de nuevo, todo absolutamente, nadie pensó en establecerse en otras tierras, de vida menos dura, con más comodidades: todo el mundo volvió a Bielsa.

También la atracción de Bielsa tiene otra manifestación en la visita periódica (anual, si no más frecuente, generalmente por la fiesta), de todos los que residen fuera del Valle (y pueden hacerlo, porque a los que están en el extranjero, § 32, les resulta muy difícil) (39). Esta es una circunstancia desfavorable para la conservación del dialecto, por-

(38) En mi excursión dialectal de 1944 (véase *Introducción*), en la que visité 14 localidades del Pirineo Aragonés y de Ribagorza, incluyendo a Bielsa, ya pude observar, comparando, la fuerza que esa atracción tenía para los belsetanes.

(39) En este verano de 1947, he tenido ocasión de coincidir con la fiesta de Parzán (10 de agosto) y con las vísperas de la propia fiesta de la villa que es el 15 de agosto (§ 35), y cada día casi todas las casas recibían a familiares residentes fuera del pueblo. Ello, unido a la proximidad de la fiesta, y al espíritu animado y divertido de los belsetanes, daba a la población un simpático tono festivo.

que los que suben a Bielsa por unos días para estar con la familia, están completamente castellanizados (40).

32. La emigración es un hecho ya antiguo como se comprende muy bien, una vez analizadas sus causas (§ 30) (41).

Ahora bien, se pueden distinguir dos tipos de emigrantes: los que residen en España y los que residen en el extranjero. Si antes de 1936 esta división carecía de importancia, y frecuentemente los del Sur de Francia estaban más cerca de Bielsa, en todos sentidos, que otros que residían en la parte de acá de la frontera, actualmente las dificultades que se encuentran para ir de un país a otro alejan muchísimo a todos aquellos que, aunque disten pocos kilómetros de Bielsa, tienen de por medio la línea de la frontera. Por lo menos, éstos hace ya nueve años que no cumplen con la visita ritual a Bielsa durante las fiestas.

En España se encuentran muchos naturales de Bielsa en varias poblaciones aragonesas: La Ainsa, Boltaña, Barbastro, Zaragoza, etc.; en Barbastro, especialmente, residen muchos. También otros residen en Barcelona. Como se ha dicho antes (§ 23), actualmente, las muchachas no van a servir a Francia, como solían hasta 1936, sino que se dirigen a Barcelona y a Zaragoza.

Los que residen en el extranjero están, en su mayor parte, en el Sur de Francia (42), aunque otros se encuentran en la América latina. Estos últimos, si bien algunas veces vienen para ver a su familia, en general no han vuelto a instalarse definitivamente en el Valle; con ello tenemos una circunstancia que no coadyuva a la desaparición del dialecto.

9. CARACTER BELSETAN

33. Reducido a esquema, el habitante del Valle presenta un espíritu animado y emprendedor, festivo y alegre, irónico y socarrón, y liberal y dilapidador. He aquí. a grandes rasgos, las notas esenciales del carácter colectivo de Bielsa, que se examinan a continuación.

(40) Aunque antes (§ 30) se ha dicho que los ausentes, en sus círculos, hablaban belsetán, hay que matizar la información: usan el dialecto como curiosidad, para saludarse y hablar del pueblo, por ejemplo, como se vestirían, por un momento, una prenda de vestir típica; pero, por lo general, los residentes fuera del Valle están completamente castellanizados y, además, contribuyen poderosamente a la misma castellanización de Bielsa.

(41) Véase Soler: art. cit., pág. 164.

(42) Véase Soler: art. cit., pág. 164.

Veamos algunas muestras de ese carácter de Bielsa, empezando por las que se proyectan sobre la labor del Ayuntamiento del Valle. En primer lugar, en Bielsa hay alcantarillado en las calles, para el paso de pequeños cursos de agua que se utilizan para el riego, agua que en esos pueblos acostumbra a pasar por la misma calle; recuérdese que hay poblaciones más importantes que aún no poseen alcantarillado en todas sus calles, a pesar de que en ellas se usa para otra función —conducción de residuos y aguas sucias—que lo hace mucho más urgente.

En 1915, el Valle de Bielsa dispuso de fluido eléctrico, porque el municipio construyó una pequeña central hidroeléctrica en el Cinca; las obras del pequeño salto se hicieron unos cinco años antes de la construcción de la carretera (§ 13), de modo que todos los materiales, en general muy pesados, tuvieron que subirse en caballerías desde Lafortunada, con lo que se complicaba la obra y aumentaba su coste (43). La implantación del suministro de electricidad significa, pues, que hace ya muchos años que se conoce la radio en Bielsa. Así, pues, entró en el Valle, en una época en que no tenía aún acceso el auto del correo, uno de los medios más poderosos para la desaparición de los dialectos y hablas locales.

Antes de 1936, Bielsa tenía teléfono, propiedad del municipio, empalmado en La Ainsa, primera población con teléfono desde Bielsa; en conjunto, unos 37 kms. de línea. Pues bien, ahora, entre panoramas de ruinas, el Ayuntamiento se dispone a instalarlo nuevamente, con lo cual se restablecería un servicio que ha de considerarse como muy urgente (44). Naturalmente, el servicio telefónico, sin ser de los más activos, no deja de constituir un nuevo peligro para la pobre vida del dialecto (recuérdese: el personal de instalación, explotación y reparación; cómo se simplifica el acceso a la población, etc.).

(43) Cuando se construyó el pantano de la Ribera de Pineta (§ 13), como la nueva obra absorbía el pequeño embalse municipal del suministro de Bielsa, La Ibérica, tuvo que comprometerse a ceder indefinidamente al pueblo, como indemnización, una cantidad determinada de fluído eléctrico.

(44) Piénsese en qué incomunicación vive el Valle: sin teléfono, sin telégrafo; con auto-correo sólo en días alternos, y que ordinariamente se queda en Salinas (§ 20); además, privado de elementos indispensables, como farmacia; ésta, que funcionó hasta 1936, desde la destrucción de Bielsa en 1938 no se ha restablecido; ahora se dispone de un botiquín del médico para lo más urgente, y últimamente de algo de farmacia militar. Si ello no basta, hay que hacer el encargo en La Ainsa por el correo (!), o por medios particulares.

De todas formas, aunque las mencionadas muestras del carácter belsetán se refieran exactamente a la manera de ser de la población, no hay que olvidar que obedecen a la acción municipal y que, en definitiva, ésta se puede justificar por ser generalmente ricos los ayuntamientos de la montaña, debido especialmente a la explotación forestal (§ 40).

34. En los particulares, la mejor prueba del espíritu animado y emprendedor que caracteriza a la gente del Valle está en el hecho de que todos sin excepción se decidieron a reconstruir pueblo y haciendas, no teniendo casa, ni ropas, ni ganado, ni lo más corriente y vulgar que se posee. Además, relativamente poco después de la destrucción de Bielsa, en agosto y septiempre de 1942 unas terribles avenidas del río se llevaron gran cantidad de tierras de cultivo inmediatas al pueblo, que eran los mejores huertos del Valle; junto con los huertos, las cuadras fueron arrastradas por la corriente, o, por lo menos, quedaron llenas de escombros e inutilizadas. Incluso se perdieron algunas casas del extremo de la población, porque las aguas socavaron varios metros de la tierra en que se asientan las edificaciones, que es muy floja; otras casas quedaron simplemente amenazadas; desde entonces el cauce del río ha quedado extraordinariamente ancho, y lo que eran antes tierras de labor, ahora es una gran extensión de cantos rodados secos y sin vida. Esa crecida del río perjudicó también otras tierras: prados, márgenes (45), etc. Con motivo de estos temporales, desapareció en casi su totalidad la carretera y sus puentes, entre Lafortunada y Bielsa, que, como ya se ha visto (§§ 18-20), es la única salida del Valle para su comunicación con el resto de España. La Ibérica, por la necesidad de atender a sus centrales del Valle, construyó una pista desde Lafortunada a Salinas, y desde Salinas a Bielsa, de acuerdo con la Jefatura de Obras Públicas de la Provincia, para que se pudiera reanudar cuanto antes el tráfico rodado; pero durante muchos meses tuvo que hacerse el servicio de correos mediante peatón desde Lafortunada (14 kilómetros hasta Bielsa), distancia que también se veía obligado a recorrer a

(45) Aludiendo a esa calamidad pública, después del desastre de la destrucción del pueblo por el incendio, muchos espíritus simples del Valle creen que la desgracia persigue a Bielsa por determinados motivos. Realmente,y dejando aparte supersticiones, es de los sitios donde más se ha sufrido y se sufre aún. Ello no hace sino destacar por contraste las notas típicas del carácter belsetán.

pie o en caballería cualquier viajero. Para superar tan graves contratiempos, se necesita, evidentemente, un carácter animado y emprendedor.

35. Una segunda manifestación de la manera de ser de Bielsa, se ha dicho antes que era el carácter festivo y alegre (46). Así, hasta 1936 el pueblo tenía varios centros de diversión y pasatiempo: quien recorre ahora las ruinas del pueblo ve, entre montones de escombros, lo que fueron varios bares, un salón con billares, dos locales para proyectar películas (tan rudimentarios como se quiera, pero que, al fin y al cabo, servían para ese cometido). Ahora bien, muy alegres y divertidos, ordinariamente nadie acostumbraba a ir a otros pueblos, preferían divertirse en el mismo pueblo; recuérdese que algo se ha dicho acerca de la inmovilidad belsetana (§ 29).

La culminación del espíritu de alegría y diversión tiene lugar en «las fiestas», que se han celebrado siempre, a pesar de todas las contrariedades (47). El día 15 de agosto. festividad de la Asunción de la Virgen, empiezan las fiestas de la villa, que duran tres días: 15, 16 y 17 (48). Pero lo más extraordinario es que cada una de las aldeas, no contentándose con las de la villa, tiene también sus fiestas propias, cosa que pocas veces ocurre, especialmente tratándose de pueblos de alta montaña y poco poblados. Parzán celebra sus fiestas los días 10, 11 y 12 de agosto, Espierba los días 14, 15 y 16 de septiembre y Chisagüés los días 25 y 26 de agosto. Javierre, la aldea que está junto a

(46) Obsérvese que no se puede establecer separaciones absolutas entre las notas del carácter belsetán mencionadas en el § 33; en efecto, no son sino distintas manifestaciones del mismo espíritu global, que forzosamente tienen muchos aspectos comunes.

(47) En este verano de 1947, coincidí con la fiesta de Parzán, el 10 de agosto; por una paradoja muy natural en el Valle, se daba el contraste de un baile muy animado (con gran afluencia de gente joven, tanto de la villa como de las aldeas, con vestidos nuevos, etc.), y la plaza donde se bailaba estaba rodeada de escombros de casas destruídas. Recuérdese que, como se ha dicho antes (§ 17), Parzán es, de todo el Valle, donde peor se vive ahora, tanto por la fuerza que la destrucción tuvo allí, como porque se ha trabajado menos en la reconstrucción. Muchos no tenían casa e incluso ignoraban cómo levantarían, de entre ruinas, la suya propia. Pero *era la fiesta*. y había que estar alegre y bailar, ni que fuera bailar entre ruinas: para las preocupaciones ya había otras horas, demasiadas horas.

(48) Ultimamente, en las fiestas se han restablecido unos antiguos bailes populares del Valle, con letra escrita en dialecto (véanse algunos en el *Apéndice*).

Bielsa, no tiene fiesta específica en el verano, pero sí que la celebra propia en invierno el día de Santa Eulalia, el 10 de diciembre (49).

Además de esas fiestas que, más o menos solemnes, ya son cinco, también se celebran con gran animación las dos ferias (§ 41) (50), el día de Pascua, etc. Además, en una verdadera hipérbole de su carácter alegre, Bielsa habla de sus fiestas antes, durante y después de celebrarlas, de modo que casi consigue estar permanentemente de fiesta; sin duda por ello, la gente de los pueblos vecinos llama *gitanos* a los belsetanes. Sea como sea, es fama en la comarca que para las fiestas en Bielsa se contratan las mejores orquestas.

Aparte de las ceremonias más o menos oficiales, en la víspera de la fiesta los jóvenes antiguamente ofrecían una rondalla a todas las mozas del pueblo, con letra expresa para cada una; había laúd, guitarra, guitarro (51) y pandereta, todos del pueblo.

36. También irónicos y socarrones son los belsetanes; de todo hacen bromas, especialmente bromas agudas, con veladas alusiones a otro; éste las recoge, siguiendo el juego, y dispara a su vez nuevas ocurrencias, con no menos ironía. Ejemplo curioso de esa socarronería lo constituían las llamadas *recenas* (52), a cargo de la gente jóven, en vísperas o fiestas de invierno, cuando se cena temprano, y por poco que uno se distraiga en la velada, llega a sentir apetito nuevamente, a las doce o a la una de la noche. Entonces se organizaba la recena, bajo el mando de un chico determinado; consistía en preparar una comida, pero a base de elementos ajenos, que se iban a buscar a las órdenes del jefe de la recena; por ejemplo, éste ordenaba a uno que fuera a buscar una gallina del corral de X, a otro que fuera a ordeñar la vaca de Y, etc. Pues bien, se daba el caso de que mientras el primer sujeto iba a buscar la gallina, el jefe mandaba a otro a ordeñar la vaca de ese primer sujeto, y así por el estilo. En tal caso, todo el mundo observaba absoluta reserva, y al día siguiente el interesado se encontraba con que, en recompensa de haberse expuesto para ir a buscar una gallina, le habían dejado sin leche. Pero se lo tomaba ordinariamente bien, y sólo esperaba una oportunidad

(49) Esta fiesta de invierno de Javierre consiste en un primer día, enteramente dedicado a la fiesta, y el segundo, sólo por la tarde.

(50) De estas dos ferias, como se dirá más abajo, se ha perdido la primera.

(51) Véase el *Vocabulario*, s. v.

(52) Véase el *Vocabulario*, s. v.

para vengarse, siempre dentro de las reglas del juego de que se tratara (53).

37. Finalmente, el belsetán es liberal y dilapidador; hay que repetir, como antes se ha dicho (§ 35, nota), que estas notas características no sólo no se excluyen, sino que son diferentes manifestaciones de una sola manera de ser, de modo que se complementan recíprocamente de un modo admirable. La prodigalidad de Bielsa no es ocasional, como la que se ve en muchos sitios, después de los acontecimientos de 1936-1939; en Bielsa no ha existido nunca, en términos generales, el espíritu de ahorro, que caracteriza a otros pueblos: la prodigalidad es ya proverbial en el Valle: «Los jóvenes tienen que divertirse»; «cuando vienen las fiestas hay que aprovecharlas y celebrarlas lo mejor que se pueda», etc.

Sin duda por no poseer el instinto de ahorro, Bielsa ha podido resistir y superar las recientes calamidades que amenazaban acabar con la vida en el Valle (§§ 14-17, 34). Por otra parte, el tono animado, festivo e irónico, como se ha dicho, casi exige esa exageración de la generosidad.

38. Vistas las notas globales de la manera de ser de Bielsa, podría matizarse mucho más, y distinguir entre las aldeas; así, por ejemplo, Espierba y Chisagüés parecen ser más abiertos y hospitalarios que Parzán; pero es muy difícil de concretar en esa materia (54). Sin embargo, algo de ello habrá, como se pone de manifiesto por las críticas que uno descubre en boca de los de una aldea al hablar de la otra (55). También antes se habían peleado seriamente los mozos de las aldeas, especialmente los de Espierba contra los de Parzán: tomaban pretexto de cualquier incidente en el baile, generalmente provocado por los de Parzán (si el baile se hacía en Espierba) o por

(53) Una vez que, por excepción, una de las víctimas de una recena se tomó a mal que le hubieran robado dos conejos, y denunció el hecho al juzgado, en la recena siguiente le robaron otros dos conejos, y aún después volvieron al corral, con el mismo sigilo, y le dejaron allí las dos pieles de los conejos que se habían comido. Naturalmente, la víctima desistió de llevar adelante la denuncia.

(54) Efectivamente, y desde un punto de vista personal, yo no puedo más que agradecer la buena acogida que se me hizo en todas partes.

(55) Algunas críticas, en ese sentido, he podido recoger entre Parzán y Espierba, de una manera recíproca.

los de Espierba (si el baile se hacía en Parzán), para irse a *desafiar* muy violentamente en un lugar determinado cerca del poblado (56).

Mirando ahora qué tiene que ver el carácter de Bielsa con la vida del dialecto, puede establecerse que la manera de ser del Valle contiene intrínsecamente una tendencia hacia la desaparición del habla; en efecto, si se sigue incrementando la vida de relación del Valle, especialmente en la parte de acá de la frontera, el hombre de Bielsa, comunicativo por naturaleza, alternará cada vez con más personas de habla castellana, mucho más que si se tratara de un hombre retraído y poco hablador. De todas maneras, del carácter se deriva sólo una posibilidad, o sea que no es una circunstancia que se oponga gravemente a la conservación del belsetán.

10. INSTRUCCION

39. La organización de la escuela, en el Valle de Bielsa, ha logrado últimamente ser muy completa. De haber sólo escuela en la villa, como antes, a tenerla, de una forma u otra, cada una de las aldeas, hay una diferencia muy grande, especialmente en un terreno tan visitado por la nieve en invierno, que prácticamente deja sin escuela, en el primer caso, a los niños de todas las aldeas.

En la actualidad, Bielsa cuenta con un magnífico edificio, reconstruído por la Dirección de Regiones Devastadas, en el que dan clase cuatro maestros (dos maestros y dos maestras). Además de esta escuela de la villa, cada aldea tiene la suya, excepto Javierre, por lo cerca que está de Bielsa (§ 7). En Espierba, desde hace muy poco, hay dos escuelas. Parzán tiene, como decimos, su escuela; los de Chisagüés tenían que ir a la escuela de Parzán, pero hace algo más de un año, una señorita se prestó, en Chisagüés, a dar lecciones, y el Ayuntamiento paga el servicio. De modo que en todo el Valle, ningún niño se ve obligado a moverse del poblado para ir a la escuela.

A pesar de todo, en las aldeas del Valle, sea porque aun es corta la tradición de la escuela. sea porque frecuentemente son más urgen-

(56) A veces la perturbación era simplemente cosa de bromas, como las que provocaban los mozos de la villa en los bailes de las aldeas, especialmente en los de las fiestas de Javierre que, por celebrarse en invierno, y bailarse en una sala cerrada, eran los más apropiados. Generalmente los bailes se hacen, en las demás fiestas (que son en verano), en la plaza; eso si no llueve.

tes otros trabajos profesionales, lo cierto es que se va menos a la escuela que en la villa; en efecto, a veces puede más el cuidado de un par de vacas que la obligación de asistir a las clases.

En cambio, en Bielsa hay mucha afición a la escuela, y, de hecho, exceptuando los viejos (que presentarían un porcentaje más alto), casi no se encuentran analfabetos, ni entre las mujeres. En general, y por los pocos medios con que pueden contar, en la villa hay cierta afición a penetrar cuanto sea posible en el mundo de la enseñanza (57).

La mencionada irregularidad en el uso de la escuela explica que, siendo esta institución la destinada a propagar la lengua oficial castellana, se conserve mucho mejor el dialecto en las aldeas que en la villa, por ser las primeras más refractarias a recibir la acción cultural escolar.

11. RIQUEZA Y MEDIOS DE VIDA

40. El suelo del Valle de Bielsa es ciertamente rico; ahora bien, se trata de una riqueza de alta montaña, como es natural; hierba para el ganado cerca de poblado, y bosque en lo que es propiamente montaña. Por eso, y, además, siendo los bosques de propiedad común, y siendo el término municipal muy extenso, se comprende que el Ayuntamiento del Valle, que lleva la explotación forestal de los bosques del municipio, sea relativamente rico, paralelamente a lo que ocurre con cualquier otro que se encuentre en las mismas condiciones. El Ayuntamiento únicamente viene obligado a tributar al Estado (a la Dirección de Montes) un 20 % anual de lo que rinde la explotación forestal (58).

La riqueza del Ayuntamiento es altamente beneficiosa para el pueblo, porque se preocupa de usarla en forma que simplifique en gran manera los esfuerzos económicos de la gente del Valle, que se desarrolla en unas condiciones de vida muy duras (§§ 30, 41-42). Así, en el término de Bielsa, todo ello se proyecta eficazmente en el campo de los tributos, honorarios del médico, etc. Además, el Ayuntamiento tiene como jornaleros a muchos vecinos del Valle, en la explotación de la madera (§ 42).

(57) En Bielsa hay quien sigue cursos por correspondencia, por ejemplo.

(58) El Estado, vista la delicada situación creada por el incendio de Bielsa, concedió a su Ayuntamiento la exención de ese tributo por un período de tres años.

41. Pasando ahora a tratar de los medios de vida de la gente del Valle, el trabajo más importante es el cuidado del ganado; luego siguen los jornales y el cultivo de la tierra. No se tratará aquí de otras profesiones, comunes a todos los pueblos, que pertenecen a ramos aislados pero indispensables: transporte, fonda, comercio, artesanía, etc.

Aunque todo este trabajo no rendía de una manera extraordinaria, antes de 1936, la vida en el Valle no era tampoco difícil; el caso es que todos los vecinos iban mejorando constantemente sus bienes: así, no había ninguna casa que no tuviera alguna habitación con piso de mosaico, se iba instalando agua corriente en todas partes, etc. Posteriormente, debido a todas las calamidades que han pesado sobre Bielsa (evacuación, destrucción, pérdida de bienes, grandes temporales), la miseria es la nota dominante en el Valle: muchas familias no han podido normalizar aun, ni podrán en mucho tiempo, su vida de trabajo, en el cultivo, en el ganado, etc.

Perdido, como se ha dicho (§§ 15-16), todo el ganado, con la evacuación y destrucción de Bielsa, se planteó en seguida el problema de cómo se repondría la principal riqueza de los particulares del Valle. En efecto, después de 1938, y a costa de enormes sacrificios, se fué reponiendo parte del ganado (59). De todas formas, debido especialmente a la sequía de 1944-1945 y a otras dificultades de la vida, en este año decrecieron las existencias en ganado: de 9.000 cabezas de ganado lanar que se contaban en 1942 —compárese la cifra con las 13.000 de 1936 (§ 16, nota)—, se pasó en 1946 a 5.000. Sin embargo, el año 1947 ha sido bueno, y está permitiendo que aumente la mencionada cantidad del año anterior.

Exponente de la importancia que tenía el ganado del Valle, eran las dos ferias que celebraba Bielsa, de ganado vacuno, el último jueves de enero y el día 9 de octubre; ahora se celebra únicamente ésta de octubre, porque el ganado no es suficiente para dos ferias.

42. El cultivo de la tierra es otro medio de vida, pero que rinde muy poco (lo que más produce la tierra en el Valle es la hierba para

(59) Algunas familias se pasaron largos meses pescando truchas en el río: comían una pequeña parte (con lo cual ya no tenían que preocuparse por la comida, porque el pan se lo daban las fuerzas del Ejército), y el resto lo vendían. Así, con lo que daba la venta de las truchas, pudieron improvisar un tejado provisional para su casa, adquirir lo más indispensable de ropa, comprar una vaca, etc. Con esa tenacidad, al cabo del año varias familias tenían ya algunas vacas y algunas crías.

el ganado, como es natural). Hay unas siete hectáreas de centeno y unas once de trigo, que no llegan a representar el consumo de pan de todo el pueblo.

Más importancia tienen los jornales, medio con el que muchas familias se ayudan. Varias ocupaciones admiten jornaleros: la explotación de la madera en los bosques, la reconstrucción del pueblo (albañiles, peones), La Ibérica (no por la producción hidroeléctrica, sino por las obras que siempre esiá realizando), el ganado de otro vecino que tenga mayor número de cabezas, algunos ramos aislados (tiendas, transportes, labrar y regar la tierra, etc.). Antes de 1936, la gente se pasaba los meses de verano en el Sur de Francia, trabajando unos en las cosechas, otros en construcciones y demás ocupaciones manuales, otros dedicados a compraventa de artículos de consumo, etc. (§ 23). Allí cobraban buenos jornales, favorecidos, además, por el cambio de la moneda. Ahora, después de la destrucción de Bielsa, muchos echan de menos sus temporadas de jornaleros en el país vecino, que actualmente son irrealizables, y que representarían una ayuda considerable (60).

De los jornales del Valle, el que se paga mejor es el *pique* del leñador (cortar los árboles con el hacha), aunque es un trabajo agotador. Es el grado más alto de todos los que constituyen la explotación forestal. En cambio, en otras ocupaciones se cobran unos jornales excesivamente bajos.

43. Otra fuente de riqueza había sido, para Bielsa, la explotación del subsuelo del Valle, que parece ser muy rico en minerales; se ha comprobado que hay hierro y plomo (61), y ambos minerales han sido objeto de explotación. Además, el comercio del hierro ha sido, en dos épocas distintas, un importante medio de vida para la gente del Valle. Se sabe que, hace más de un siglo, se comerciaba con el hierro del Valle: iban a venderlo, en caballería, por el Sur de Francia y por la tierra baja de Aragón, incluso hasta Teruel. Aun muchos años después, se valoraban bien, por su calidad, los utensilios, verjas, etc., hechos con el hierro de Bielsa.

Posteriormente se explotó el hierro en mejores condiciones; la instalación estaba cerca de Parzán (todavía hoy se conserva, aunque

(60) Es posible que esa consideración, que no deja de ser justa, contribuya a mantener el interés por todo lo francés (§ 23).

(61) No falta quien en su fantasía —y en su ilusión— afirme que en el Valle se encuentra oro en abundancia.

ya en estado ruinoso), y entraban el hierro en Francia, mediante un cable de unos 14 kms. Desde la concentración de la industria metalúrgica en grandes centros especializados, esas explotaciones del hierro, algo primarias, iban perdiendo terreno, hasta que en los años 1924-1926 cesó por completo la del Valle de Bielsa. En esta época cobró mayor incremento la emigración de muchos hijos de Bielsa al Sur de Francia y a la América latina (§§ 30, 32).

Además, hay otro motivo para que no arraigue mucho el trabajo en las minas: la vida en esas alturas aparece inmediatamente condicionada por el factor clima, que impide una serie de ocupaciones en invierno; una de ellas es el trabajo de explotación del subsuelo; pero resulta que en verano, cuando podría hacerse mejor, la gente tiene ya mucho quehacer con la agricultura y la ganadería, y no puede dedicarse tampoco a las minas. Por eso, es corriente en el Pirineo que esas explotaciones de minerales no duren muchos años, o que se realicen por forasteros (frecuentemente franceses), que no tienen la necesidad de acudir a las faenas del campo en la mejor época para el trabajo de extracción.

12. VITALIDAD DEL DIALECTO

44. En los párrafos que preceden, se han estudiado los distintos factores que han intervenido e intervienen en la vida del dialecto. Predominan, como es corriente, los factores negativos, que contribuyen a la desaparición del antiguo belsetán, en beneficio de la lengua oficial castellana. La mayor movilidad de la vida moderna, la escuela, la construcción de carreteras, la radio, el comercio, están acabando con los antiguos dialectos. No había de ser una excepción el habla del Valle de Bielsa, rincón completamente aislado hace cuarenta años, pero que posteriormente ha recibido la influencia de las mencionadas circunstancias, y, además, la de dos hechos específicos de gran transcendencia para la vida del Valle: «las obras» (§§ 11-13) y la destrucción (§§ 14-17), hechos que, en direcciones distintas, han llevado decididamente a la nivelación lingüística del Valle. La destrucción de Bielsa por el incendio, además de ser motivo para una mayor vida de intercambio y relación, ha precipitado la desaparición de nombres de la casa, especialmente de la cocina, tan rica en vocabulario; en efecto, las casas ahora se reconstruyen siguiendo un modelo estereo-

tipado, que se ve en todas partes, sólo con la adaptación indispensable al clima, manera de vivir, etc. (62).

No se crea, por lo dicho, que no exista el dialecto en el Valle. El belsetán, a pesar de todo, demuestra una enorme vitalidad, porque, aún ahora, se manifiesta al forastero que tenga curiosidad de escucharlo o interés en estudiarlo

Como ya se ha insinuado anteriormente (§§ 28, 39), el dialecto no se conserva uniformemente en todo su dominio: siendo Bielsa el centro natural y económico del Valle, su mayor vida de relación exige que esté en una etapa más castellanizada que las aldeas; éstas, por su aislamiento e incomunicación, mantienen un estado dialectal más puro y a veces arcaizante, singularmente Espierba y Chisagüés.

45. Muy difícil es el problema de la intensidad del dialecto en el Valle, por tratarse de una consideración esencialmente subjetiva (63); se va a intentar aquí una exposición en ese sentido.

Se puede entender por mayor o menor «intensidad» de un habla, el grado de profundidad que alcanza en cada individuo, según la cual usa más o menos de esa habla, prescindiendo, por lo tanto, en mayor o menor escala, de la lengua general; en otros términos, se trata de saber cuál es el habla que antes se presenta a la mente del hablante: el dialecto o la lengua general.

En el problema de la intensidad del dialecto, y prescindiendo de casos concretos, se deberían distinguir estratos distintos correspondientes a generaciones. Las generaciones de ancianos son las que mejor y más constantemente hablan el dialecto. Ahora bien, los mismos viejos ofrecen ya algunas lagunas, de modo que lo ideal para estudiar el belsetán hubiera sido interrogar a sujetos de generaciones anteriores a las actualmente ancianas (64). Pero aunque en ciertas ocasiones

(62) Por el contrario, en Espierba y Chisagüés, que no fueron incendiados (§ 14), aún pueden verse casas antiguas y cocinas tradicionales, lo cual facilita que, de momento por lo menos, se conserve mejor el léxico genuino del Valle.

(63) El problema de la intensidad de un dialecto es más difícil que el de la intensidad de una lengua, en regiones bilingües, porque entre lenguas se distingue, y cuando no se habla la lengua A es que ya se habla la lengua B; pero entre dialecto y lengua no ocurre así, porque el fundamento lingüístico del dialecto es la propia lengua, y el dialecto, además, en aquello que no tiene formas o voces específicas, usa las de la lengua general.

(64) En varios momentos de mis encuestas, algún sujeto —y como sujeto, buen conocedor del belsetán— afirmaba no haber término específico

dejen escapar algún término castellano, lo general es que las personas viejas mantengan el dialecto muy puro, especialmente hablando con gente de la misma edad; en otros casos, no es raro que hagan concesiones a la gente más joven, usando del castellano con ellos. Pero incluso hay personas viejas que ignoran el equivalente castellano de términos que sólo conocen en belsetán.

A pesar de que sea cierto, a grandes rasgos, que el dialecto se conservó bien en el Valle hasta «las obras» (§§ 11-13), es evidente que muchas de las formas antiguas habían sucumbido, ya entonces, a las castellanas, como fuera y por donde fuera, según se puede ver en voces tales como *viéjo, pécho, mejór, hója,* etc. (65); éstas son las únicas formas que recuerdan los viejos de hoy en el Valle, los cuales atribuyen sistemáticamente al habla de Benasque y de otros puntos las soluciones típicas aragonesas correspondientes *(viéllo, péito, millór, fuélla)* (66).

46. Las generaciones medias presentan una curiosa mezcla de dialecto y castellano. Por ejemplo, asimilan a los paradigmas de la conjugación verbal belsetana, distintos verbos castellanos (a veces prescindiendo de que el dialecto posea otros verbos específicos). No dominan todo el vocabulario dialectal, ni observan todas las características de su morfología, pero su manera de hablar aún produce al profano la sensación de ser dialectalmente pura y conservada. Es el estado de un habla que aparece trabajada por la lengua oficial, la cual va sedimentando día tras día sus elementos en aquélla.

Los jóvenes normalmente no hablan sino castellano; pero como en su casa han hablado el belsetán sus abuelos, y lo hablan (aunque menos intensamente) sus padres, resulta que se han ido formando en íntimo contacto con el habla local. Por eso, no sólo *entienden* el dia-

dialectal en un caso determinado, pero, preguntado luego otro sujeto más viejo o de memoria más feliz, acerca del mismo punto, encontraba la voz dialectal correspondiente. Otras veces, desgraciadamente, no se pudo despejar la incógnita, a pesar de que varios sujetos decían que había existido antes una palabra, pero no la recordaban.

(65) En este último caso, el término *folla* (véase el *Vocabulario,* s. v.), de extensión limitada a Espierba, y, además, con un significado muy restringido (o sea distinguiéndose claramente de *hoja*), podría ser tal vez exponente de relación con otros pueblos de Ribagorza en un campo muy específico, cual es el forestal.

(66) También *fuella* se mantiene aún en Bielsa (véase el *Vocabulario,* s. v.), si bien con un significado restringido.

lecto, sino que casi todos lo *saben* (67); así, no es raro que también la gente joven mezcle algunas voces o formas belsetanas en una conversación en castellano (68). De todas formas, si salen del Valle para pasar temporadas en otra parte (Barbastro, Zaragoza, etc.), pueden prescindir, y de hecho prescinden con la mayor facilidad, de los pocos rasgos dialectales que en el Valle poseían; una vez fuera del ambiente belsetán, hablan el castellano normalmente sin los resabios que presenta el habla de los que proceden de otras zonas dialectales o bilingües, lo cual demuestra cuán ligera y frágil era su asimilación del dialecto. Los hijos de esas generaciones jóvenes no tendrán más que un vago recuerdo del habla de sus mayores, y sólo sabrán repetir sonriendo los términos más raros y curiosos del léxico belsetán. Más tarde, el habla del Valle de Bielsa habrá pasado al terreno de los hechos histórico-lingüísticos.

(67) Sin embargo, recuerdo que algunos jóvenes que, por curiosidad, seguían mis interrogaciones, acostumbraban a decir que todos los días aparecían palabras que ellos desconocían. Lo mismo ocurría con las formas pronominales y verbales, en las que tanta fuerza ejerce el recuerdo de las formas castellanas correctas aprendidas en la escuela, y usadas por ellos y sus compañeros corrientemente.

(68) Ultimamente, y por un reciente renacimiento de los antiguos bailes populares del Valle, con el texto en dialecto (véanse algunos en el *Apéndice*) (se bailan ahora en las fiestas, § 35, nota), parece que muchos, especialmente entre los jóvenes, sientan haber abandonado el dialecto, y que quieran asimilarlo nuevamente; sin embargo, no hay que conceder excesivo valor a ese sentimiento, que debería luchar contra la corriente de la vida moderna, y que es imposible surta efectos.

SEGUNDA PARTE

ESTUDIO GRAMATICAL

I – FONÉTICA

a) PRELIMINAR

47. Como se ha dicho en la Introducción, en principio el presente capítulo no tiene otra finalidad que describir las peculiaridades de la pronunciación del dialecto. Sin embargo, frecuentemente esta descripción de la pronunciación belsetana no se queda aquí, sino que se extiende al punto de vista evolutivo, por necesidades de la misma explicación fonética actual resultante (1).

b) VOCALES

48. Sobre la acentuación de las palabras, puede decirse que el belsetán, como habla aragonesa, tiende a convertir en paroxítonas las palabras esdrújulas, tanto populares como técnicas, cultas, etc. Ejemplos: *fígado, anéda, líca* 'águila' (2), *tabán* 'tábano', *arnica, cantico,* [dedo] *endice* 'índice', *viatica, centimo, medico, parpádo, lagrima, estomágo, maquina, kilométro, fenoméno, aritmetica, gramatica, Mejico, La Iberica* (3), etc.

No obstante, no falta algún caso de cambio de acento en sentido contrario, por ejemplo: *fástios* fon. **fáśtjǫs,** frente al cast. «hastío» (comp. cat. «fàstic»).

Hay palabras que vacilan con respecto al acento; así, unas veces se dice *cánto,* y otras se dice *cantó* (para «borde»). Comp., respectivamente, cast. «canto», y cat. «cantó»-cast. «cantón».

(1) Por esta razón se ha modificado su título, que primitivamente se anunciaba como *Pronunciación.*

(2) Con el orden consonántico que vemos en el cat. «*àliga*».

(3) Nombre de la Compañía de Electricidad que tiene instalaciones hidroeléctricas en el Valle; véase §§ 11 a 13.

49. La fuerza del acento hace que se pierdan algunas vocales, que así contribuyen a reforzar la propia sílaba acentuada, por ejemplo: *vríspa* 'vispera'. Estos casos de síncopa se extienden hasta la vocal inicial, generalmente más resistente, como en *prejíl*.

Debido también a la fuerza del acento, el belsetán sigue, por lo menos en parte, a los romances que pierden las vocales finales. Así, a pesar de las finales conservadas en algunas palabras (*fíllo, cópo, gráno, nínno, cúco, güégo,* etc.), son muchos más los casos de vocal final perdida. Ejemplos: *col, cuér, cordér, perdút, caragól, abét, fin, tot, trentén, suél, tocín, estentín, chirmán, plen, primér,* etc. Este punto tiene una importancia capital en la formación del plural en belsetán (§ 72).

Otras veces, por la naturaleza de la consonante o grupo de consonantes que quedan finales, se requiere la llamada «vocal de apoyo», que permite asegurar la articulación consonántica precedente. Esta vocal de apoyo generalmente es *e*, aunque la vocal etimológica haya sido otra; por ejemplo: *núble*, frente al cast. «nublado»; *pórche* (< PORTICU), frente al cat. «porxo»; *alátre* (< ARATRU), etc. En general, el belsetán se siente refractario al uso de vocales velares: de aquí que haya preferido el camino fonético que da *el* en vez del que ha dado «lo» en castellano (§ 82, n.º 5), como tiene *es* en vez de «los» (§ 69), y otros casos por el estilo (§§ 70, 72, 73) (pero en cambio *cálso* frente al cast. «cal»).

50. En general, las vocales belsetanas presentan las mismas articulaciones y modificaciones que las castellanas; sin embargo, hay que añadir que la diferencia entre vocales abiertas y cerradas, es más profunda en el dialecto que en la lengua literaria. Las vocales trabadas son más abiertas que las correspondientes castellanas, especialmente cuando la consonante implosiva que termina la sílaba es, además, final absoluta ante pausa. Ejemplos: *manét* fon. **manɛ́t**; *buixet* fon. **bų̣ʃɛ́t**, *caragól* fon. **karagɔ́l**, *troc* fon. **trɔ̨k**, *perdút* fon. **perdų̣t**, *ataúl* fon. **atą̣ú̯l**, etc.

51. En cambio, otras veces la posición inacentuada final contribuye a cerrar la vocal, aun la trabada. Por ejemplo: *márguin*, que ya representa un grado de mayor cerrazón frente al cast. «margen», tiene una *i* extremadamente cerrada y, además, tan poco perceptible que, según cómo, esta palabra llega a parecer casi monosilábica: fon. **márgịn, márg(ị)n**. Otro ejemplo, con vocal de la serie posterior, es *niérvols* fon. **njɛ́rbǫ̣ls**, a veces pronunciado **njɛ́rbų̣ls**.

52. Circunstancia de mayor eficiencia para cerrar una vocal, generalmente *e*, es el contacto inmediato con una consonante palatal, y entonces *e* se cierra en *i*, vocal la más palatal, rasgo que es común al habla vulgar de cualquier región. Ejemplos: *siñór* fon. **siŋǫ́r**, frente al cast. «señor»; *dixár* fon. **dišár**, frente al cast. «dejar»; *tixedór* fon. **tišeđǫ́r**, frente al cast. «tejedor»; *chirmán* fon. **ŝirmán**, frente al cast. «hermano»; *chitár* fon. **ŝitár**, frente al cast. «echar»; *siñál* fon. **siŋą́l** (al lado de *señal*) frente al cast. «señal». El contacto puede ser menos inmediato, con una semiconsonante palatal de la sílaba siguiente, si ésta es la tónica; por ejemplo: *pindiéntes* fon. **pįndjéntes** frente al cast. «pendientes» (comp. en fonética histórica castellana: «simiente» <SEMENTE). También en algún caso *o*> *u* por ese contacto con una consonante palatal inmediata. Ejemplo: *buixét* fon. **bųjšę́t** frente al cast. «boj». Pero, en términos generales, el contacto de una palatal no produce, en una *o*, el mismo efecto que en una *e*, por pertenecer la primera vocal a la serie velar y quedar, por lo tanto, muy alejada de *e-i*. Sin embargo, a pesar de permanecer como *o*, esta *o* mantenida es extraordinariamente cerrada; por ejemplo: *boñada* fon. **bǫŋáđa**. Otras veces, la vocal *o* no es cerrada, sino precisamente abierta, a pesar de la palatal; ello es debido a que la misma consonante palatal produce una semivocal palatal implosiva de la *o*, que, pasando a ser trabada, se convierte en abierta como es natural (4). Ejemplo: *tróixos* fon. **trǫ́jšos** (en vez de **troxos* con la primera *o* cerrada); *léixos* fon. **lę́jšos**, etc. En cambio, los fonemas palatales procedentes de antiguos casos de *yod*, que han intervenido activamente en toda la evolución fonética, tienden a perderse; ello se ve en la pronunciación vacilante y decadente de esa *yod* en algunas palabras, como, por ejemplo, *muto* (<MULTU) (§ 92), que, si bien se pronuncia regularmente **mų́tǫ** en todo el Valle, aún conserva la forma *múito* fon. **mų́jto**, variante mucho menos frecuente, pero que da testimonio de la pronunciación antigua, por otra parte habitual en aragonés moderno. Por lo demás, he aquí algunos ejemplos de palatales procedentes de casos de *yod* que se han perdido: *feto* (<FACTU), *let* (<LACTE), *cueto* (<COCTU), *nuet* (<NOCTE), etc.

53. Una vocal muy cerrada del belsetán es la conjunción copulativa *e* (§ 133), especialmente en contacto con otra *e*, en que por disi-

(4) De esta *i* semivocal, originada por la consonante palatal contigua, se trata más abajo (§ 58). Otra circunstancia que obliga a cerrar una vocal es que ésta se encuentre en hiato con otra (§ 54).

milación aparece aun más cerrada. Ejemplos: *puyár e baixár* fon. **puyárẹ bạjšár**; *vestírse e despullárse* fon. **beštise ẹ despuḷáse**; *clar e escúr* fon. **klàr- ẹ eskụ́r.** Es también muy cerrada la *e* de la conjunción *se* (§ 133). Ejemplo: *no sé se plevérá gota* fon. **no se sẹ plebérá.**

54. Las vocales en hiato, obedeciendo a una regla general de fonética evolutiva, tienden a unirse en una sola sílaba; esta tendencia puede llegar a la fusión de ambas vocales en una sola, y puede quedarse en su reducción a un diptongo, con las consiguientes modificaciones de timbre, grado de abertura, etc., de los sonidos reducidos. Finalmente, la mencionada tendencia puede verse contrarrestada por la aparición de una consonante antihiática, que, estableciendo una frontera entre las dos vocales contiguas, asegura su perduración en sílabas aparte (§ 66).

El primer caso, de fusión de ambas vocales en una sola, se produce tanto entre vocales iguales o afines (por ejemplo, *frir* 'freir', ambas palatales), como entre vocales diferentes (por ejemplo, *almáda* 'almohada', velar y media respectivamente; *ajacéite,* de «ajo» + «aceite», la misma combinación vocálica, cast. «ajiaceite», § 79).

El segundo caso, de reducción a un diptongo, exige que una de las vocales cierre su abertura hasta convertirse en fonema explosivo (semiconsonante) o implosivo (semivocal) en relación con la otra; a su vez, ésta puede sufrir también alguna modificación fonética derivada de la cerrazón de la primera. Ejemplos: para el caso de semiconsonante: *pióṛ* fon. **pjǫ́ṛ** 'peor'; *riál* fon. **ṛją́l** 'real'; para el caso de semivocal: *corréu* fon. **koṛẹ́ụ** 'cartero'; *fidéus* fon. **fidẹ́ụs**; *es Cirinéus* fon. **eš θirinẹ́ụs**; otro ejemplo típico del dialecto aragonés, sería la terminación *-au* de participios y formas nominales, correspondiente al cast. «ado». Pero aquí el belsetán, junto con otras hablas pirenaicas, se aparta radicalmente de la solución común aragonesa, manteniendo la sorda originaria: *-ato* (§ 64). Esporádicamente se encuentra la terminación general aragonesa, por ejemplo: *alabáu sía Dios.*

55. En determinadas palabras, el belsetán demuestra haber seguido una evolución fonética que le aparta del castellano, como en *calceár,* frente al cast. «cocear»; también en otras palabras la presencia o ausencia de diptongación presupone igualmente una diferencia de comportamiento en relación con el castellano, o, por lo menos, ciertas acciones analógicas que no han tenido lugar en éste. Ejemplos: *huém-*

bros, frente al cast. «hombros»; *concéncia,* frente al cast. «conciencia»; *aparéncia,* frente al cast. «apariencia»; etc. Otras formas que difieren podrían señalarse, como *didál,* frente al cast. «dedal», etc.

Entre otros fenómenos de evolución irregular, no falta algún caso de disimilación (como, por ejemplo, *vevír* 'vivir', *vesíta,* [dedo] *endíce* 'índice', debido al cambio de acento, § 48), ni tampoco algún caso de atracción de una vocal (generalmente *i*) a la sílaba tónica (como *cudiâr* 'cuidar', *luénga* 'lengua'), o a la segunda sílaba de intensidad (en voces compuestas) (como *tièrzopélo,* 'terciopelo'), etc. (5).

56. Las vocales extremas, especialmente la *u,* al quedar en posición inicial de palabra (convirtiéndose, pues, en consonantes o en semiconsonantes, según razones de fonética sintáctica), acostumbran a generar un fonema nuevo en el que se apoyan. La *g* aparece regularmente en *güérta,* fon. **gwę́rta** 'huerta'; *güélla,* fon. **gwę́ļa** 'oveja'; *güégo,* fon. **gwę́go** 'huevo' (sobre la segunda *g,* véase § 67); *güé* fon. **gwę́** 'hoy'. No aparece constantemente en *uéllos* fon. **wę́ļos** o **gwę́ļos** 'ojos', si no es en el caso concreto de *güéllo de la col* fon. siempre **gwę́ļo** 'ojo de la col'. Vacila en algunos casos, como en la composición del indefinido *bel* (*belaún* y *belagún*), que admite tres pronunciaciones: **beląún, beląg)ún, belągún,** si bien en este caso cabe una explicación analógica (§ 92). A veces la consonante nueva *g* puede absorber todo lo velar del grupo, por ejemplo: *gosét* fon. **gosę́t,** 'huesecito'; *golét, goléta* fon. **golę́t golę́ta** 'abuelo, abuela'; *gollúdo* fon. **goļúđo** formado sobre *uéllo* o *güéllo.*

57. Aunque sólo aparece en rarísimas ocasiones, no es absolutamente desconocida la vocal paragógica (no arcaica), que sirve de apoyo a una consonante final, generalmente *e*; por ejemplo: *comére,* en la frase: *no tenemos pa comére.*

Más frecuentes son los casos de epéntesis de vocales, especialmente la *i,* que, a fuerza de aparecer en terminaciones de infinitivo, apoyando a la vocal tónica, ha llegado a crear el sufijo *-iar* con el que se forman varios verbos en dialecto (§ 98). Ejemplos de *i* epentética: *titiritiár* fon. **titiritjár;** *ronquiár* fon. **roŋkjár;** *esluzarniárse* fon. **ezluđarnjáse** (pero *yo esluzarnéo,* como *cambéa* por «cambia») (§ 93).

(5) *Ajaceite* no implica pérdida de *-i-,* porque es composición «ajo-aceite» (§§ 54, 79).

c) CONSONANTES

58. En cuanto a la pronunciación de las consonantes, hay que destacar tres puntos: 1) la articulación de la prepalatal fricativa sorda **š**; 2) las articulaciones dobles o geminadas, y 3) la pronunciación de las consonantes implosivas finales.

La prepalatal fricativa sorda del belsetán es muy parecida a la que poseen varias lenguas: catalán en «així» fon. **ęši,** «mateix» fon. **męt̨éš;** francés en «chambre» fon. **šábrə̀,** «couche» fon. **kuš,** etc. Se parecerá también mucho, sin duda, a la **š** (ortografiada *x*) del español antiguo, en «dixo», «texo», etc. (6). Ejemplos en belsetán: *ixofrína* fon. **išofrina,** *ixáta* fon. **išáta,** etc. Normalmente, esta palatal se presenta precedida de una *i* semivocal, no tan perceptible como la propia palatal, que se ha originado como consecuencia de la misma consonante. Así la pronunciación normal del infinitivo correspondiente al cast. «bajar» es la siguiente: **ba(į)šár** con palatización de *a* o sin ella (con palatización es: **bą(į)šár**) (7). A veces, la **į** semivocal llega a quedar absorbida en la consonante prepalatal y entonces *a* queda siempre palatizada: **bąšár;** pero lo corriente es que se articule bien la semivocal implosiva, ya que, de tener que exagerarse esa articulación, se exagera en el sentido de una mayor perceptibilidad de la semivocal; así es frecuente la pronunciación **baįšár** (o **bąįšár**). Por ello, aquí se ortografía el grupo palatal con *ix* (fon. **-įš**), en todos los casos. Hecha esta salvedad, se entenderá que en las palabras ortografiadas así (por ejemplo: *baixár, buixét, baráixa, tróixo,* etc.), la pronunciación del grupo palatal puede oscilar entre los extremos citados. He aquí algunos ejemplos:

Ortografía	*Pronunciaciones*		
	normal	*muy frecuente*	*menos frecuente*
buixét	**bu(į)šę́t**	**buįšę́t**	**bušę́t**
fáixa	**fá(į)ša**	**fą́įša**	**fą́ša**
coneixér	**konę(į)šę́r**	**konęįšę́r**	**konęšę́r**
conóxca	**konǫ(į)ška**	**konǫ́įška**	**konǫ́ška**
léixos	**lę́(į)šos**	**lę́įšos**	**lę́šos**

(6) R. MENÉNDEZ PIDAL: *Gramática histórica,* 6.ª ed., 1941, § 35 bis, páginas 113-114.

(7) En cat. dialectal (campo de Tarragona, etc.) también la **š** origina una semivocal, que se hace ya muy perceptible en posición final; por ejemplo **dę́įš** 'deja' (imperativo), **pę́įš** 'pez', etc.

59. Cuando se encuentra en posición inicial absoluta, la prepalatal š llega a formar una *i* plenamente vocal, ya que no se puede apoyar como implosiva en otra vocal. Así, *Javierre,* nombre de una de las aldeas del Valle (§ 7), es pronunciado universalmente por los belsetanes **išabjéřę**. Otro ejemplo: *ixecar* 'sacar la madera del agua', fon. **išekár** (8). De todas formas, la tendencia de la palatal a ir precedida preferentemente de un fonema apoyado (semivocal) y no de un fonema plenamente vocálico, se manifiesta en algunos casos, como por ejemplo, en el demostrativo *ixo* fon. **išo,** que a veces aparece con į semivocal apoyada en una *e* anterior: *éixo* fon. **éįšo** (§ 91), o en las palabras *ixáta* e *ixáto,* que a veces presentan las variantes *aixáta* y *aixáto.*

Algo parecido les ocurre a otras consonantes palatales, pero con frecuencia mucho menor; casi podría decirse que sólo esporádicamente. Así, por ejemplo: *al gato le róiñan las tripas* (verbo que significa lo que el cast. «gruñir») se pronuncia **řǫ(j)ŋan** normalmente, pero se puede llegar a las pronunciaciones opuestas **řǫ̇įŋan** (más frecuente) y **řǫŋan** (menos frecuente).

Más raro es que una consonante palatal genere otro fonema palatal también consonántico, por ejemplo, que *ch* origine una *ñ* anterior, como en el caso siguiente: *es minchán*s fon. **ez miŋ̂šáns** por **es michans* 'los del medio', cast. «medianos», cat. «mitjans».

60. El belsetán posee muchos fonemas geminados. La mayoría pertenecen a la nasal alveolar, por ejemplo: *pénna* fon. **pę́nna;** *barrannáto* fon. **barannáto;** *escannárse* fon. **eskannáse;** *ninnéta* (*des güellos*), fon. **ninnę́ta;** *ninno* fon. **ninno;** *capánna* fon. **kapánna;** *espuénna* fon. **espwę́nna;** *esponnál* fon. **esponnál;** *brénna* fon. **brénna;** etc. Algunos de estos casos pertenecen a *n* procedente del grupo ND (por ejemplo: *barannáto* frente al cast. «baranda», cat. «barana») o a *n* palatal procedente de NN, NY, etc. (por ejemplo: *capánna,* frente al cast. «cabaña», cat. «cabanya» junto a «cabana»).

Aunque menos frecuente, también se da la geminación de la nasal bilabial, por ejemplo: *commáis* fon. **kommáįs;** *tammién* fon. **tammjén;** etcétera. Los dos ejemplos citados pertenecen a *m* procedente de MM (*commáis* frente al cast. «comadres») o a *m* procedente del grupo MB (*tammién* frente al cast. «también», cat. «també») (9). En este último

(8) En este caso, la palatal, además. ha cerrado la vocal siguiente, de *a* en *e*.

(9) Recuérdese que el castellano y el catalán asimilan normalmente MB > *m*, pero que aquí se trata de un caso especial de composición.

caso, desorienta el hecho de que el belsetán ahora tienda a establecer un grupo MB, partiendo de *m*, en voces de introducción moderna, pronunciando, por ejemplo, *cambión* fon. **kambjǫ́n**, por cast. «camión». Sin embargo esta pronunciación, completamente aislada, puede ser debida a falsa regresión o ultracorrección.

Finalmente, y menos frecuente aún que *mm*, se encuentra algún caso de geminación de la alveolar lateral procedente de L agrupada; por ejemplo: *payél-la* fon. **payę́lla**; *bel-lóta* fon. **bellǫ́ta**; *bel-la* fon. **bę́lla**, etcétera.

No obstante, la geminación de fonemas es, entre todos los rasgos fonéticos del belsetán, el que más vacila actualmente; en efecto, es muy frecuente la pronunciación de estos fonemas como simples, de una manera especial *mm* y *l-l*. Estos, además de ofrecer más bien pocos ejemplos, presentan simultáneamente las dos soluciones *mm, l-l* y *m, l*, y hoy se puede decir que casi todo el mundo prefiere esta segunda solución. En algún caso particular, la preferencia por el fonema simple puede venir apoyada en otros motivos de índole gramatical, como la reducción *bél-la* > *béla*, que puede ser debida a la analogía de la forma masculina *bel*, siempre con *l* simple (10).

También se encuentra, en algún caso, la *y* africada, que corrientemente aparece al lado de la fricativa: *muyír* fon. **muyįr** o **muýįr**.

61. La posición implosiva final da a las consonantes oclusivas una fuerza especial, que se traduce en acentuar el grado de abertura de la vocal trabada (§ 50). En este punto, el belsetán se aparta manifiestamente del castellano, que acostumbra a relajar las implosivas finales de articulación oclusiva (11). Esa articulación plena final podría ejemplificarse mucho: *top* fon. **tǫ́p**; *tot* fon. **tǫ́t**; *abét* fon. **abę́t**; *bot* fon. **bǫ́t** *perdút* fon. **perđų́t**; *boc* fon. **bǫ́k**; *troc* fon. **trǫ́k**; etc. Naturalmente, por eso mismo, una sonora final latina al quedar final se conserva, pero ensordecida, como en *piet* 'pie', cuyo plural *piez* (§ 63) presupone una etapa medial **piets*.

Estos casos se explican por la pérdida de las vocales finales, fenómeno muy corriente en belsetán (§ 49). Por la misma razón, otras consonantes que ya son finales en castellano lo son más generalmente en

(10) Véase § 92, y el *Vocabulario*, s. v. Además, el mismo masculino, en composición, toma la vocal *a* del femenino (§ 92), de modo que la razón analógica es poderosísima, ante un masculino *belaún*.

(11) Véase, por ej., T. NAVARRO TOMÁS: *Manual de Pronunciación española*, 4.ª ed., 1932, § 125, pág. 138.

dialecto. Ejemplos: *troz*, frente al cast. «trozo»; *diz*, frente al cast. «dice»; *tocín*, frente al cast. «tocino»; *plen*, frente al cast. «lleno»; *pin*, frente al cast. «pino»; *estentín*, frente al cast. «intestino»; *estrél*, frente al cast. «estrella» (12). En este último caso hay que notar que a la forma *estrél* puede deberse la pronunciación de *estréla* fon. **eśtréla** frente al cast. «estrella»; con ello tendríamos una simplificación en el sentido de pérdida de palatalización, a pesar de que otras veces el belsetán parece inclinarse hacia la palatalización de *l*, por ejemplo: *cullébra*, frente al cast. «culebra»; *esquílla*, frente al cast. «esquila».

La consonante vibrante *r* se pronuncia normalmente en posición final, determinando una mayor abertura de la vocal precedente, por ejemplo: *tañedór* fon. **taŋeđǫ̣́r;** pero cuando *r* va seguida de *-s* se realiza la asimilación *-rs-* > *-s*, y la vocal precedente se cierra, por ejemplo: *tañedors* > *tañedós*, fon. **taŋeđǫ́s** (§ 63); como se comprende, esta asimilación es fundamental en la formación del plural (§ 72). También hay que destacar aquí que la consonante aparece como final en casos en que el castellano no ha perdido la vocal final, por ejemplo: *cuér* fon. **kwę́r,** frente al cast. «cuero»; *matúr* fon. **matú̯r,** frent. al cast. «maduro». La *-r* final de los infinitivos se percibe igualmente muy bien, por ejemplo: *femiár* fon. **femjár;** *cayér* fon. **kayę́r;** *redír* fon. **ɾeđí̯r,** etc.; pero desaparece ante otra consonante (§§ 62, 63).

En un caso concreto hay que hacer una observación sobre la *-r* final: en la palabra *chizárd* fon. **ĉiθár(đ).** La articulación de esta dental final no se percibe, pero los órganos articulatorios se conforman como para su pronunciación. Otras veces no se percibe más que una africación alveolar, perteneciente, al parecer, a la misma articulación de la *-r*. El plural es común al de las palabras terminadas en *-r*, o sea *-s* (§§ 63, 73), si bien esta *s* es también africada, **ŝ** : fon. **ĉiθáŝ** (y también **ĉiθárŝ**).

62. No tienen que señalarse casos extraordinarios sobre fonética sintáctica; como es corriente, la consonante final de una palabra se articula con la vocal inicial de la palabra siguiente, convirtiéndose así de implosiva en explosiva. La *-s* final, entonces, no se sonoriza más que en el caso de que siga consonante sonora (ej.: *es balóns* fon. **ezbalǫ́ns**); pero ante vocal permanece siempre sorda (ej.: *es áltros* fon. **esą́ltros**).

Por fonética sintáctica se pierde la *-r* final de los infinitivos en contacto con una consonante siguiente; por ejemplo: *nos imos a chi-*

(12) Sobre su sentido, véase *Vocabulario*, s. v.

tárnos fon. **ŝitánǫs,** 'vamos a echarnos, a acostarnos'; *adomárlas pal troballo* fon. **aḏomálas,** 'domarlas, domesticarlas'; *engordárlo* fon. **eŋgǫrḏálo;** *ni deseo viyérne* fon. **biyę́ne.** Otro ejemplo frecuentísimo lo proporcionan los casos de infinitivo + *se* (u otra forma pronominal que empiece por *s*), como *esturrufiárse* fon. **eśtu̯rufjáse,** como se dirá a continuación, tratando de grupos consonánticos (§ 63).

Otras circunstancias de fonética sintáctica serán estudiadas desde el punto de vista gramatical correspondiente: por ejemplo, el artículo aglutinado en *las EStiséras,* el artículo disimilado en *ES libiécho* (§ 68), etc. Podría ser que en el término *esforchón* (13) hubiera también artículo aglutinado.

63. Sobre las consonantes agrupadas del belsetán hay que decir que, por la pérdida de vocales finales (§ 49), el dialecto presenta muchos casos de contacto entre consonantes que en castellano quedan separadas por la misma vocal final.

Algunos grupos permanecen, y su pronunciación no es objeto de modificaciones notables. Ejemplos del grupo NS: *chirmáns, cans, chóvens, trenténs, patríns, piñóns, uns* (14); ejemplos del grupo LS: *campanáls, estréls, mandíls, fils, caragóls, niérvols*; ejemplo del grupo PS: *tops,* etc., etc.

El grupo -RS- realiza en belsetán la misma evolución que ha tenido lugar del latín vulgar al románico, a base de la asimilación de *R* a *S*: RS > SS > S. Esta solución se encuentra normalmente en el plural de las palabras terminadas en *-r* (§§ 61, 73), por ejemplo: *tañedór-tañedós* fon. **taŋeḏǫ́s; *mullér-mullés*** fon. **muḽę́s; *dinér-dinés*** fon. **dinę́s; *matúr-matús*** fon. **matų́s,** etc. También se encuentra esta solución en el infinitivo de los verbos seguidos de palabra que empiece por *-s* (§§ 61, 62), por ejemplo: *vestírse e despullárse* fon. **beśtise ę ḏespuḽáse; *írsene*** fon. **ísene; *esluziarnárse*** fon. **ezlu̯ðarnjáse,** etc.

El grupo TS (o *s* africada, **ŝ**) se produce normalmente en el plural de las palabras terminadas en *-t* oclusiva (§§ 61, 73) (comp. cat. «paret», pl. «parets» fon. **pęŕę́ŝ**); otras veces procede de la terminación -TIS por pérdida de la vocal *i*: TIS > *ts* (comp. cat. ant. «estats» < STATIS). En ambos casos, el belsetán ha reducido el grupo *ts* (o **ŝ** africada) a interdental **ϑ,** de manera semejante a como el castellano pasó de la

(13) Véase *Vocabulario,* s. v.
(14) Recuérdese que en aragonés es normal la conservación de este grupo NS; en el mismo belsetán encontramos *onso* (de *ONSU por URSU).

africada ç (o *ts*) (fon. **s**) a la interdental *z*, c (fon. **ʒ**) (15). Una vez más, la dialectología comprueba, en hablas vivas de hoy, lo que hubo de ser en estados antiguos de la lengua. El catalán, si bien conserva el grupo *ts* en los plurales masculinos, ha seguido otra evolución en el caso de *ts* < TIS, a base de vocalización en *u*, fenómeno habitual en este dominio (STATIS > cat. ant. «estats» > cat. mod. «estau, esteu»). El castellano, dejando aparte la coincidencia del proceso ç (fon. **s**) > *z*, c (fon. **ʒ**) no ha tenido aquí ningún punto de contacto, ni en el plural de nombres («paredes» y no *«parets»), ni en el plural verbal («estáis» y no *«estats»).

Ejemplos de TS > **ʒ** en belsetán: *toz* fon. **tǫ̇ʒ** (por **tots*, pl. de *tot*); *chuchéz* fon. **s̈us̈ę́ʒ** (por **chuchets*, pl. de *chuchét*); *piéz* fon. **pjęʒ** (por **piets*, pl. de *piét*); *cacauéz* fon. **kakąwęʒ** (por **cacauets*, pl. de *cacauét*). En algunas ocasiones aparece como vacilante; en efecto, no deja de oírse, aunque más bien raramente, el plural con *-ts*, por ejemplo: *buixéts* fon. **bu̯ɪs̈ę́s̈** o **bu̯(ɪ)s̈ę́s̈** (§ 58) (pl de *buixet*).

64. Varias palabras indican una diferencia de tratamiento en fonética evolutiva, entre belsetán y castellano; así, por ejemplo, la fricativa *i-* inicial latina da constantemente *ch* contra la triplicidad de soluciones del castellano: *chóven*, frente al cast. «joven»; *chugár*, frente al cast. «jugar»; *chirmán*, frente al cast. «hermano»; *chitár*, frente al cast. «echar». A veces se encuentran formas más etimológicas que las castellanas, como por ejemplo *falz* fon. **fą̇lʒ**, frente al cast. «hoz». Este caso de *l* mantenida hace pensar en la preferencia del belsetán por el fonema lateral sonoro, que aparece como implosivo en vez de otra consonante, generalmente *d* (ejs.: *ataúl* por «ataúd», *alverténcia* por «advertencia», etc.) o en vez de una vocal, naturalmente *u* (ej.: *baltizár* por «bautizar»).

La conservación de consonantes sordas latinas es habitual en belsetán y otras hablas del Alto Pirineo, por ejemplo: *matúr, nápo, capéza, liépre*, y de una manera especial en los participios en -ATU y formas similares; el belsetán se opone, con ello, a la solución más común del dialecto aragonés: frente al arag. común «-au», el belsetán tiene *-ato* (como *-ito*). Ejemplos: *dáto, estáto, coneixíto, salíto, redíto*. Unica excepción a esa conservación la constituye el participio aislado *comido*, castellanismo evidente, aunque introducido en época ya no muy re-

(15) R. MENÉNDEZ PIDAL: *Gramática histórica*, § 35 bis, pág. 112.

ciente (16). También otras veces el belsetán, en su decadencia, ha sustituído las soluciones típicas del consonantismo aragonés por las equivalentes castellanas (ejemplos: *mejor, viejo,* etc.) (§ 45).

65. La consonante vibrante *r* presenta muchos casos de cambio recíproco con otra líquida, generalmente *l*; ejemplos: *morenillo* por «molinillo» (caso, además, de etimología popular); *fláire* por «fraile»; *esquirár* por «esquilar»; *tiraráña* por «telaraña»; *merecina* por cast. ant. «melecina» (cast. mod. «medicina»); *clín* por «crin»; *campanál* por «campanario»; *azúcal* por «azúcar» (17); *veréno* por «veneno», etc. Otras veces la *r* cambia de lugar en la misma palabra, por ejemplo: *crompár* por «comprar»; *pedricár* por «predicar»; *pedricadéra* por «*predicadera» (cast. «púlpito»). Otras veces, finalmente, aparece una *r* por epéntesis, como en *vréspas* 'avispas'.

A otros fonemas alcanzan estos fenómenos de trueque. Así, tenemos que **s - ŝ** presentan algún ejemplo de disimilación, como *cenísa* por «ceniza»; también hay disimilación en casos de fonética verbal: *fayéces* (§ 95); por ello, se ha producido una confusión entre ambas fricativas sibilantes, que se manifiesta en voces como *zápo* por «sapo», *pecéta* por «peseta». En cambio, no hay disimilación en las palabras que sólo la podrían motivar en plural, por el recuerdo de la forma singular, que no la exige; por ejemplo: *es mocéz* (por **es mocets*, § 63) no disimila las dos interdentales por la forma singular: *mocét.*

66. Sobre la aparición de fonemas nuevos, recuérdese lo que se ha dicho antes, acerca de la consonante velar debida a exagerar la articulación de otro fonema velar (§ 56). Sólo ha de tratarse aquí de la consonante antihiática, que asegura el mantenimiento de dos sílabas en casos en que dos vocales, sin la frontera consonántica, tendían a reducirse a una sola sílaba (§ 54). La consonante antihiática, muy frecuente en el dialecto aragonés en general, tiene también gran vitalidad en el habla belsetana. Generalmente es *y* el fonema que distingue ambas sílabas, en contacto con cualquier vocal. Ejemplos: *sayéta, viyér* 'ver' (y *viyémos, viyéz, viyé, viyóres, viyó,* etc., § 129), *fuyír* (y *fuyíba, fuyíbas, fuyirí, fuyís,* etc., § 117), *trayér* (y *trayé, trayóres, trayó,*

(16) Los jóvenes de Bielsa, como saben que su habla resuelve en sorda cualquier terminación de participio, dicen que este participio es igualmente *comito*. Pero los viejos afirman sistemáticamente que siempre han oído *comido*, aunque únicamente en este caso.

(17) Esto especialmente en el habla arcaizante de las aldeas (§ 44). En la villa de Bielsa se usa la forma común *azúcar*.

trayémos, etc., § 126), *cayér* (y *cayébe, cayébas, cayéba*, etc., § 108), *muyír, cayedúras* 'caídas', etc. Aunque con menos frecuencia, la velar *g* también tiene valor de consonante antihiática, delante de *a* o de vocal velar. Ejemplos: *chodígo* por «judío» (y el derivado *chudiguiár*) (18), *tríga* (y el derivado *trigár*), etc. Naturalmente, en algunos de los ejemplos citados (como *sayéta, fuyír*, y otros) podría objetarse que la consonante que evita la sinéresis es etimológica (en los ejemplos citados, -G- latina intervocálica, de SAGITTA, FUGERE); pero, teniendo en cuenta los casos en que esa consonante es evidentemente antihiática (como *viyér* < VIDERE, *cayér* < CADERE, y otros), y la tendencia general del dialecto, se puede afirmar que, a grandes rasgos, en los ejemplos citados la consonante (*y, g*) aparece para mantener la división entre dos sílabas. Otras veces, y con la misma finalidad, sí que puede mantenerse una consonante etimológica, por ejemplo: *redír*, 'reír', *radér* 'roer'.

67. El belsetán ofrece abundantes ejemplos de equivalencia acústica. En su mayoría pertenecen a la confusión de oclusivas y fricativas sonoras.

Ejemplos de equivalencia de B = G, en ambos sentidos: *gramíto* 'bramido, mugido', *gramár, gomitár, úga* 'uva', *brúa* 'grúa, grulla', *robatíva* 'rogativa' (19). En casos particulares, la consonante equivalente es debida al contacto con un fonema vecino, por el cual se produce el cambio articulatorio, por ejemplo: *güén* por «buen(o)»; *güéis* por «bueyes», debido a la naturaleza de la semiconsonante **w** (20); en otros casos el cambio no tiene lugar por contacto inmediato, sino por analogía de proximidad, por ejemplo: *güégo* por «huevo», debido a la analogía de la primera *g* (§ 56) sobre la segunda consonante, que pasa de B a G.

Ejemplo de equivalencia de G = D: *estarnugár* 'estornudar'.

Ejemplo de equivalencia de B = M: *chubinéra* 'chimenea' (en el mismo belsetan *chimenéra*).

Ejemplo de equivalencia de sordas K = P: *esquinázo* por «espinazo».

(18) Sobre el especial sentido que tienen ambos términos, véase *Vocabulario*, s. v.

(19) La forma *robatíva* es una variante de *rogatíva*, que también vive en el Valle; véase *Vocabulario*, s. v.

(20) Comp. § 56. Aquí podría no haberse hecho la sustitución, porque la *b*, en «bueno», «buey», no deja de referirse también a la naturaleza de la semiconsonante *w*, por eso llamada *bilabiovelar*, aunque con menos fuerza que la *g*.

II – MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

a) ARTICULO

68. El artículo determinado masculino singular es *el*, fon. **el**. Ejemplos: *el dedo, el burro,* etc. No se encuentra actualmente la forma «er» (que exige metátesis de líquidas, según *er* < ILLE) sino es como pronombre personal (§ 80); pero en otras zonas las formas con *-r-* valen como artículo (21).

Ante vocal, el artículo *el* se reduce a *l'*, que, como fonema explosivo, constituye sílaba con esa vocal siguiente. Ejemplos *l'adóbo, l'altro dia.*

Paralelamente, después de vocal, el artículo *el* se reduce a *'l*, que, como fonema implosivo, constituye sílaba con esa vocal precedente. Ejemplo: *que te trenco'l crapacín.*

En algunos casos se pueden registrar sustituciones analógicas del artículo *el*; por ejemplo: ante palabra que empieza con *l*, esta *l* provoca la disimilación; entonces aparece el artículo *es* (propio del masculino plural, § 69), en funciones de singular: *es libiecho.* Ante el numeral o indefinido *un*, el artículo masculino singular toma la forma *la* (procedente de disimilación del artículo *lo*, del cual se trata a continuación); por ejemplo: *la un* (§ 92).

No es desconocido en Bielsa el artículo *lo* (< ILLU), con valor determinado masculino. Ejemplos: *en lo rincón, per lo prato,* etc.; pero parece que no es forma genuina, sino más bien analógica, por poseerla algunas zonas cercanas (22).

El artículo determinado femenino correspondiente es *la*, fon. **la**. Ejemplos: *la montaña, la man, la carrera,* etc.

Ante vocal, se reduce igualmente a *l'* explosiva. Ejemplos: *l'astral, l'entrata, l'ambróna, l'azúcar* (y *l'azúcal*, § 65), etc.

(21) Véase, por ejemplo, KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 118.
(22) Véase KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 117.

69. El artículo masculino plural presenta ya una forma que debe explicarse por metátesis entre líquidas: *es* fon. **ęs.** Se trata de una reducción del grupo RS > *s*, normal en belsetán (§ 63). El proceso evolutivo sería el siguiente: ILLOS > **eɾos* > *ers* > *es*. Ejemplos: *es altros, es balons, es chovens, es huembros, es piez, es señals das güellas, toz es vecinos,* etc. La forma *es* del artículo se encuentra aglutinada en la palabra *estiseras* (23), que, por otra parte, es del género femenino: *las estiseras,* como en cat. hablado «les estisores», «les estovalles», etc. La *-s* del artículo se sonoriza únicamente ante consonante sonora; por ej. **ezbalǫns,** pero **es- ąltros** (§ 62).

La forma femenina correspondiente del plural es *las,* fon. **las.** Ejemplos: *las güéllas, las casas, las mans, las aldeas,* etc.

A veces, de una manera esporádica, al parecer, se oye *les* para el plural femenino. Ejemplo: *les anséres.*

Los artículos indeterminados son, como es normal, derivados de UNUS, con alguna modificación fonética característica, cual es el plural indicado exclusivamente con *-s* (§ 72). Sus formas son las siguientes: *un, una, uns* (24), *unas.* Ejemplos: *un puén, una caixéta, una pedregáda, uns ploros,* etc.

El neutro «lo» del castellano, aparece sistemáticamente sustituído en Bielsa por *el,* tanto con valor de artículo como con valor de pronombre (§ 82, n.º 5). Ejemplo: *el pior del caso* «lo peor del caso».

70. Las formas del artículo presentan varios casos de contracción con preposiciones, muchos más que en la lengua literaria; algunos de ellos se encuentran en español antiguo, otros parecen específicamente dialectales. Las combinaciones con contracción son las siguientes:

1) «en el» > *nel,* fon. **nęl.** Ejemplos: *nel fúrno, nel frato,* etc. Los belsetanes niegan específicamente que sea genuina del Valle toda combinación a base del artículo *o,* como son *eno, no*; sin embargo, por ser este artículo y sus combinaciones bastante frecuentes en alto-aragonés, no se desconocen esos grupos, e incluso aparecen en coplas belsetanas, por ejemplo: *no baile*; *trunfas no calibo*; *de capeza no barzal,* etc.

(23) Esta forma es una variante de *tiseras,* que también vive en el Valle; véase *Vocabulario,* s. v.

(24) Se ha de rectificar aquí lo que dije en *Morfología aragonesa,* página 6 (de la tirada aparte), al atribuir al belsetán la forma castellana *unos,* debida, como advertía en el mismo trabajo, pág. 2, a que los hablantes mezclan ordinariamente dialecto y lengua general.

2) «en la» > *na* fon. **na.** Ejemplos: *na fren, na água,* fon. **nągwa.**

3) «en los» > *nes* fon. **nęs.** Ejemplo: *nes días de Semana Santa.*

4) «en las» > *nas.* fon. **nas.** Ejemplo: *nas ancas.*

5) «en un» > *nun* fon. **nụn.** Ejemplo: *nun frato muto gran.*

6) «en una» > *nuna* fon. **nuna.** Ejemplo: *nuna casa d'Espierba.*

7) «en unos» > *nuns* fon. **nụns.** Ejemplo: *nuns sí, pero n'altros no.*

8) «en unas» > *nunas* fon. **nunas.** Ejemplo: *nunas bordas.*

9) «en lo» > *nel* fon. **nęl.** Ejemplo: *nel Puerto Viejo.*

10) «de el» > *del* fon. **dęl.** Ejemplo: *del fuego.*

11) «de los» > *des* fon. **dęs.** Ejemplo: *ixo ye des mozos.*

12) «de un» > *dun* fon. **dụn.** Ejemplo: *las güéllas dun rebaño.*

13) «de una» > *duna* fon. **duna.** Ejemplo: *es balcons duna casa.*

14) «de unos» > *duns* fon. **dụns.** Ejemplo: *duns porches.*

15) «de unas» > *dunas* fon. **dunas.** Ejemplo: *dunas casas de per astí.*

16) «de lo» > *del* fon. **dęl.** Ejemplo: *las tablas del piso.*

17) «a el» > *al* fon. **ạl.** Ejemplo: *imos al puén.*

18) «a los» > *as* fon. **as.** Ejemplo: *as pastós les gusta.*

19) «desde el» > *desdel* fon. **deždęl** (25). Ejemplo: *desdel Puerto.*

20) «desde los» > *desdes* fon. **deždęs** (26). Ejemplo: *desdes picos se'n véyen.*

21) «para el» > *pal* fon. **pạl** (27) .Ejemplo: *pal Domingo de Ramos.*

22) «para los» > *pas* fon. **pas** (28). Ejemplo: *pas que van tabáixo.*

Las demás preposiciones, exceptuados unos pocos casos que siguen analógicamente las contracciones precedentes, no se contraen con el

(25) En Espierba se usa la forma *dende* (véase *Vocabulario,* s. v.), que daría las mismas contracciones que *desde.*

(26) Las mismas contracciones da la preposición *entre,* que no es necesario repetir.

(27) A base de *pa,* forma corriente en vez de «para» (Véase *Vocabulario,* s. v.).

(28) Las mismas contracciones da la preposición *ta,* que no es necesario repetir; por ej.: *tal barannato.*

artículo; así, tenemos por ejemplo: *con el, con una, de las* (29), *a la, desde la, entre las,* etc. De todas maneras, hay que recordar los distintos casos de la morfología del artículo, para establecer cualquier grupo: así, *con es* corresponde a «con los»; *con uns,* a «con unos»; *con el,* a «con lo» (neutro). etc. También hay que recordar la forma específica dialectal de cualquier preposición (§ 132) (30); de modo que *per el. per es, per las* se explican por la preposición *per* «por»; *pa la, pa las.* por la preposición *pa,* «para»; *ta la, ta las,* por la preposición *ta,* etc.

71. Sobre el uso del artículo, además de algunas notas que se han venido dando al tratar de las distintas formas que presenta, hay que destacar que no acompaña nunca a los nombres propios, ni aun femeninos: *María,* y no **la María.*

b) NOMBRE

72. Debido a la pérdida de vocales finales (§ 49), la regla general de formación del plural en belsetán se puede establecer así: el plural viene expresado por *-s,* añadida a la forma singular correspondiente. Ejemplos en palabras terminadas en vocal: *pecéta,* pl. *pecétas*; *pórche* (§ 49) pl. *pórches*; *es tirántes,* etc. Muchos tipos de plurales en *-os* no son excepciones a la regla general, sino que corresponden a este caso de singulares terminados en vocal (concretamente, terminados en -o), por ejemplo: *cópo,* pl. *es cópos*; *gráno,* pl. *es grános*; *cúco,* pl. *es cúcos*; *plégo,* pl. *plégos*; *fíllo,* pl. *es fíllos.* A veces la preferencia del habla por *e* en vez de *o* (§ 49), llega a formar plurales irregulares, como *vocáblo* pl. *vocábles* (comp. el artículo *es* por «los», § 69).

Las palabras terminadas en consonante ofrecen muchos ejemplos de la regla general: *badíl,* pl. *badíls*; *es mandíls*; *caragól,* pl. *caragóls*; *col,* pl. *cols*; *árbol,* pl. *árbols*; *can,* pl. *cans*; *chirmán,* pl. *chirmáns*; *truén,* pl. *truéns*; *trentén,* pl. *trenténs*; *chóven,* pl. *chóvens*; *patrín,* pl. *patríns*; *pin,* pl. *pins*; *latón,* pl. *latóns*; loc. adv. *a montóns* (§ 130, n.º 3); *balcón,* pl. *balcóns*; *top,* pl. *tops*; *boc,* pl. *bocs,* etc., etc. En este grupo, no faltan algunos casos esporádicos de plurales castellanizados, en *-os,* como en la frase siguiente: *toz es vecínos*; de todas maneras,

(29) Esporádicamente se recogió, en un sólo caso, una forma contraída *das;* en el ejemplo siguiente: *es señals das güellas.*

(30) Véase, además, el *Vocabulario,* s. v., para cada preposición.

aquí la castellanización ha tenido lugar ya en el singular, porque en alguna ocasión aparece la pronunciación *vecino* (frente a *patrín*, etc.).

73. Al formar un plural según la regla general, de un nombre terminado en *-r* o en *-t*, se producirían los grupos **-rs* y **-ts*, que, según se ha visto antes (§ 63), no se mantienen en belsetán, sino que pasan respectivamente a *-s* y *-z*. Ejemplos de **rs* > *s*: *collár* pl. *collàs*; *cordér* pl. *cordés*; *primér* pl. *primés*; *mullér* pl. *mullés*; *telér* pl. *telés*; *cobertór* pl. *cobertós*; *tañedór* pl. *tañedós*; *matúr* pl. *matús*; etcétera. Ejemplos de **ts* > *z*: [*hasta que se'n van*] *solez*; *piét* pl. *piéz*; *cacauét* pl. *cacauéz*; *chuchet* pl. *chuchéz*; *mocét* pl. *mocéz*; *tot* pl. *toz*. Cuando el grupo *ts* del plural debería encontrarse con otra *-s-* precedente, aparece la vocal de apoyo, por lo regular *e* (§ 49), por ejemplo *es trástes* (comp. cat. «aquest home» fon. **ękèstǫme** y «aquests senyors» fon. **ękètsęŋǫs** o **ękèsęŋǫs**). El plural *-z* (< TS) ya no es hoy tan firme como el *-s* (< RS); aparte de que se encuentren esporádicamente formas como *buixéts* (en vez de **buixez*), otras veces aparece la vocal *e* de apoyo (§ 49), en casos que no se justifican por ningún contacto con *-s-* anterior, como, por ejemplo, *semos pobrétes pero alegrétes* (en vez de **pobrez *alegrez*).

Como casos particulares de la formación del plural hay que considerar los nombres compuestos (§ 79); éstos solamente toman la *-s* característica en el segundo elemento, por ejemplo: *es reipetíz*, etc., pero en un caso concreto se pluraliza incluso el primer elemento: *santocapót* pl. *santoscapóz*, y *santocapóta* pl. *santoscapótas* (§§ 75, 79). Los nombres compuestos, como *bateáguas*, son singulares a pesar de su terminación (comp. su equivalente en cast. «paraguas»); vacila entre las terminaciones de singular y plural, el compuesto *engañapastór* (y *engañapastós*), vacilación muy natural por el sentido de la perífrasis.

Algunos nombres se usan únicamente en plural, como los de prendas de vestir dobles (por ej. *es balóns, las marinétas*) y aún otros (por ejemplo *es crespíllos, las farinétas*); otros se usan preferentemente en plural (por ej. *es mandíls, las chirétas*), etc. Los colectivos no ofrecen ninguna particularidad digna de mención: conciertan siempre en singular, aunque se sienta evidentemente la pluralidad; por ejemplo: *el matrimónio*, por «marido y mujer, ambos a la vez»; *la rulláta*, etc.

74. El belsetán presenta numerosos casos de cambios de género en relación con el castellano. En primer lugar, conserva muchos nombres de árboles como femeninos, según el uso latino. Ejemplos: *la manza-*

néra frente al cast. «manzano» (comp. cat. «pomera»); *la noquéra* frente al cast. «nogal» (el cat. tiene aquí los dos géneros, en «noguer» y «noguera»; ambos, además, son apellidos muy frecuentes, topónimos, etcétera); *la telléra* frente al cast. «tilo» y cat. «tell-til-ler» (31); *la peréra* frente al cast. «peral» (comp. cat. «perera»); *la castañéra* frente al cast. «castaño» y cat. «castanyer», etc., etc. A veces, el cambio de género se refiere al fruto, como *fíga* frente al cast. «higo» (comp. cat. «figa»), coincidiendo con el uso latino.

Otros casos de cambio de género se pueden señalar. Ejemplos: *la calór,* frente al género que usualmente tiene en cast. (aunque puede ser también femenino; en cat. es siempre femenino); *el estévan* (del arado), frente al cast. «esteva» (femenino); *el alfálz,* frente al cast. «alfalfa» (comp. cat. «alfals», masculino); *el señál,* frente al cast. «señal» (comp. cat. «senyal», masculino); *la diénte,* frente al cast. «diente» (comp. cat. «dent», femenino); *una márguin,* frente al cast. «margen», de género ambiguo, y cat. «marge», masculino; *el dóte,* frente al cast. «dote», de género ambiguo (comp. cat. «dot», masc.); *el cálso,* frente al cast. «cal» y cat. «calç»; *el clin,* frente al cast. «crin» (comp. cat. «crin», masc.); *la presepéra,* frente al cast. «pesebre» y cat. «pessebre»; *l'azúcar* (y *l'azúcal,* § 65), femenino, frente al cast. «azúcar» (ambiguo) y al cat. «sucre» (masculino). A veces hay diversidad de género según que el nombre sea positivo o diminutivo (§ 77). También hay casos de cambio de género puramente materiales, como en el indefinido *bel,* que, en composición, toma la forma de femenino, y da *bel-a-ún* en vez de **bel-un* (§ 92). El cambio de género llega incluso a voces cultas, por ejemplo: *la viatíca* frente al cast. «viático» y cat. «viàtic». Hay objetos que tienen dos nombres, con alguna diferencia de matiz, por ejemplo: *el estrél* y *la estrélla* (32) (comp. cat. «estel» y «estrella») (33).

75. Como es habitual en aragonés, el belsetán distingue los dos géneros en nombres adjetivos que en castellano son de una sola terminación; por ejemplo: *pobre* y *pobra*; *dolénto* y *dolénta,* etc.

En ciertas ocasiones, la diferencia de género implica diferencia de tamaño; por ejemplo: *santocapót* y *santocapóta,* que, referidos ambos

(31) En cat. es femenino el nombre más científico «tília».

(32) Sobre sus significados, véase *Vocabulario,* s. v.

(33) Además de que ambos términos se diferencian como en belsetán, en cat. «estel», referido al mismo significado, tiene un valor más literario y poético.

a una misma especie de insectos, se distinguen por el tamaño (34): corresponden al cast. «langosta» y «langostón», respectivamente (§§ 73, 79).

El uso de tantos términos femeninos ha hecho buscar una forma específica para ciertos nombres propios; así, *Pilára, Pilaréta,* frecuentes en aragonés, se encuentran también en belsetán.

La gradación del adjetivo se expresa en belsetán como en castellano, mediante el adverbio *més,* y, paralelamente, el segundo término de comparación aparece introducido por *que.* Ejemplos: *No hay més que una garíta* (pronunciado con reducción: **mèskúna**); *més gran que la tuya casa*; etc. La forma perifrástica concurre a veces con el comparativo sintético, como en el caso de *més mal* por el cast. «peor»; hay que advertir, sin embargo, que el belsetán usa igualmente de la forma *piór.*

Los numerales coinciden con los correspondientes castellanos; únicamente hay que notar algunas diferencias debidas a la peculiaridad fonética del habla belsetana; *un* por cast. «uno»; ejemplo: *cuente un per un.* Los demás, coinciden, menos *cinco cientos,* etc. Los ordinales pierden siempre las vocales finales (§ 49): *primér, tercér,* etc. Todos pueden sustantivarse (§ 76).

76. Para la formación nominal, el belsetán sigue los mismos caminos que el castellano. En primer lugar, la habilitación como sustantivación. Esta puede ejemplificarse bastante: *es vérdes* (a base de adjetivo) 'las partes más altas de una montaña, allí donde ya no llega el bosque, cubiertas de hierba verde'; *es chovéns* (a base de adjetivo) 'el matrimonio joven en una casa donde hay dos (padres, e hijo y nuera)'; *es minchán*s (a base de adjetivo) 'el matrimonio del medio, en una casa donde hay tres (padres, hijo y nuera, y nieto y nieta política)'; *el escurecído* (a base de participio) 'anochecer'; *el escupíto* (a base de participio) 'saliva'; *el rompído* (a base de participio) 'hernia' (comp. cast. fam. y corriente «quebradura», y cat. fam. y corriente «trencadura»), etc.

Por otra parte, y como es habitual, todos los adjetivos pueden sustantivarse; por ejemplo, *es viéjos, es primés,* etc.

(34) Sobre el hecho de que corresponda el género femenino al objeto de mayor tamaño, véase W. VON WARTBURG: *Substantifs féminins avec valeur augmentative.* «Butlleti de Dialectología Catalana», IX, 1921, páginas 51-55.

77. La formación de sustantivos mediante sufijación es la más importante. El sufijo de mayor vitalidad en belsetán es *-et, -eta* (pl. *-ez, -etas*) (comp. el cat. «-et», «-eta»), fundamentalmente diminutivo, aunque se encuentra también, por extensión y por desgaste, sin ese matiz. Ejemplos con sentido diminutivo: *chiquéta,* [los niños] *hasta que se'n van soléz, es mocéz, vasét, cazoléta vin* (§ 132, n.º 6), *gotét, gosét* (§ 56,) *poquét a poquét, barranquét. llevaba unas rayétas ta fwera, un ratét,* etcétera. A veces, se ha formado un diminutivo con cambio de género, por ejemplo: *un pizquét* (a base del concepto positivo femenino: *una pízca*). En relación con otros sufijos diminutivos, menos usados, hay que notar que *-et* tiene menos fuerza diminutiva que *-ín,* que veremos a continuación (§ 78); así, *una miquína* parece ser más diminutivo que el correspondiente *una miqueta,* seguramente debido al uso más frecuente de este último sufijo. Habitualmente se forman con el sufijo *-et* los diminutivos de los nombres propios, como *Pepét, Joserét, Pilaréta* (§ 75), etc.

Por desgaste, y por el consiguiente restablecimiento del orden anterior, el sufijo *-et* llega a perder el valor de disminución; el mismo término *cazoléta,* que se ha citado entre los ejemplos de este sufijo con valor propio, se usa también sin implicar esa propiedad (35). Y así son nombres meramente positivos los siguientes: *mariéta* (36), *fosquéta, Agulléta* (nombre de un puerto de las montañas del Valle, § 1), *calderét, torteréta, las farinétas,* etc., aunque algunos de ellos originariamente hubieran valido como diminutivos. En ciertos casos particulares, la adopción del diminutivo puede ser debida a una homonimia, por ejemplo: *buixét,* frente a *búixo*; *judiétas tiérnas* o simplemente *judiétas,* frente a *judías* (37).

78. El sufijo *-ín, -ina* (pl. *-ins, -inas*), es igualmente diminutivo, y, comparado con *-et,* aún parece ser más diminutivo que éste, como se ha visto con los ejemplos *una miquína* y *una miquéta* (§ 77). Por lo demás, el sufijo *-ín* parece matizarse con un sentido de afecto, simpatía o cariño (por ejemplo: *chiquinína, gatolíns*) y, en ocasiones, con un sentido irónico (por ejemplo: *no me manda més que bel gotarrín* [de agua para el riego]).

El sufijo *-ot, -ota* (pl. *-oz, -otas*), en primer lugar ha de relacionarse con el anterior *-ín.* En efecto, tiene también valor diminutivo, aunque

(35) Véase *Vocabulario,* s. v.
(36) Véase *Vocabulario,* s. v.
(37) Para sus significados, véase *Vocabulario,* s. v.

menos fuerte: entre *chiquinína* y *chicóta,* éste es menos diminutivo, aparte de que aquél se matice, además, como afectuoso.

La significación fundamental de *-ot,* es, sin embargo, despectiva; ejemplos: *holgazanót, ye mal caminót, airót* 'viento desagradable', etc. Otras veces casi ha desaparecido el sentido despectivo y es, simplemente, una palabra más: *garríga* y *garrigóta* tienen aproximadamente el mismo sentido (38). En *motilonót* tampoco hay matización despectiva especial respecto de *motilón,* pero a este sustantivo, de significado ya de suyo desagradable y antipático, se le añade una confirmación del sentido, puramente material, con el sufijo despectivo (39).

El sufijo *-ón, -ona* (pl. *-ons, -onas*), es aumentativo (por ejemplo: *hombrón, manchón*); en cambio, también aparece como positivo (por ejemplo: *es grillóns* 'grillos [de las patatas]'), y aun como diminutivo: *gotarrón.*

El sufijo *-ador,* con su significación de agente, aparece frecuentemente frente a otros tipos expresivos del castellano. Por ejemplo: *asesinadór,* frente al cast. «asesino»; *charradór,* frente al cast. «charlatán»; *enterradór,* único término para «sepulturero», frente al castellano, que se sirve de ambos, etc.

A veces el belsetán parece preferir la sufijación a otras formas: por ejemplo: *cayedúra,* frente a la forma participial del cast. «caída».

Otros sufijos conoce el belsetán, pero no merecen mención aparte: los diminutivos *-ico, -ito* (por ej.: *paixaríco* y *paixarito*); *-én* (por ej.: *trentén*); *-isco* (por ej.: *royísco* 'rojizo'); *-er* (por ej.: *presepéra, estentín culer, manzanéra, noquéra* y demás nombres de árboles citados antes, § 74); *-illo* (por ej.: *bacinílla* o *bacenílla*), etc. Es curioso que *-ico,* muy frecuente en aragonés, ocupe un lugar secundario en el belsetán, pero ello se debe a la enorme vitalidad de *-et* (§ 77). Los demás presentan alguna diferencia con respecto al castellano, en su aplicación a determinados nombres, como se puede ver por los ejemplos transcritos.

Se pueden citar algunos ejemplos de acumulación de sufijos: *clavellinéra, salinéro* 'salero', etc. A veces, se deben a homonimias, como *molinerét* 'molinillo para el café', frente a *molín* y *molíno* 'molino de harina'.

79. En cuanto a la prefijación, es extraordinario el uso que hace el belsetán del prefijo *es-,* en toda clase de palabras. Como la mayoría de ejemplos recogidos son verbales, se darán más abajo, al tratar de

(38) Para el significado, véase *Vocabulario,* s. v.
(39) Para el significado, véase *Vocabulario,* s. v.

la formación verbal (§ 98). Aquí siguen unos pocos en que la palabra prefijada es sustantivo, adjetivo o participio en funciones de adjetivo: *esforicón*; *escarraturas*; *escolorído* (cast. «descolorido»); *silla esculáta* (cast. «descular» o sea «desfondar»); *esmortecíto* (cast. desusado «esmorecer»); *espuntáta* (cast. «despuntar»); *esbarrainátа* (adjetivo-participio; frente al sustantivo *barráina*) (40); *esmoladéra* (como en cast.); *estarrapúcio*, etc. En *estentín* por «intestino», seguramente hay atracción al prefijo *es-*.

El prefijo *a-* se presenta sin alteración de sentido, por ejemplo: *ayúnque* 'yunque' (comp., en los verbos *adomár* y *rancár*, § 98). A veces, ayuda a distinguir entre nombre y verbo; por ejemplo: el verbo *apedregár* 'granizar' (y participio: *apedregáto*, como en: *¡qué apedregáta tiene la güérta!*) se distingue del nombre *pedregáda* 'granizo'. Otros casos de sufijos tenemos en *desaparádas*, *enrinconáto*, etc.

La formación nominal mediante composición presenta varios tipos. Compuestos de verbo + sustantivo: *bateáguas* 'paraguas'; *caganídos* 'el último hijo, el menor de los hijos' (comp. cat. «caganiu»); *pasacláu*; *picapuérco*, *engañapastór* (o *engañapastós*, § 73) (nombres de pájaros), etc. Compuestos de sustantivo + verbo: *gullibaixár*, etc. Compuestos de dos sustantivos: *ajacéite* (de **ajoaceite*, «ajo + aceite», § 54); *tierratrémo* 'terremoto' (comp. cat. «terratrèmol»); *patarrata* (§ 132), etcétera. Compuestos de sustantivo + adjetivo: *reipetít* (nombre de pájaro); *paticóixa*, *patinégra*, *morrinégra*, *capecinégra*, etc. (nombres que se dan a las ovejas), etc. Compuestos de adjetivo + sustantivo: *santocapót*, *santocapóta* (pl. *santoscapóz*, *santoscapótas*, § 73), etc.

c) PRONOMBRE

80. PRONOMBRE PERSONAL: a) *Pronombres simples.* — Las formas de pronombre personal, como sujeto, son las siguientes:

1) *yo*, fon. **yo**, a veces pronunciado con palatal africada. Ejemplos: *yo l'he feto, yo le traigo tres flós.*

2) *tú*. fon. **tu**. Ejemplos: *tú te'n vas ta Salinas.*

3) *er, era*, fon. **ér, éra**, Ejemplos: *er dició ixo mismo, era venió pa fiestas.*

(40) Para los significados, véase *Vocabulario*, s. v.

4) *nusaltros,* fon. **nusą̀ltros** (41). Ejemplo: *nusaltros siempre fénos el mismo.*

5) *vusaltros,* fon. **busą̀ltros** (42). Ejemplos: *vusaltros veníbez toz es días.*

6) *es, eras,* fon. **ęs, éras.** Ejemplos: *es chóvens el fan, ¡se eras fésen ixo!* A veces parece oírse *ers* para el masculino; sin embargo, un examen riguroso permite afirmar que este pronombre siempre tiene la forma *es.* Lo que ocurre es que, en la enumeración de formas, el sujeto interrogado, por el recuerdo del singular *er,* a veces tiende a pronunciar la consonante *r* en el plural; es un caso de ultracorrección que en la conversación corriente no se presenta en ningún caso.

81. Las formas de pronombre personal, como régimen tónico, son las siguientes:

1) *yo,* fon. **yo,** a veces pronunciado con palatal africada. Ejemplos: *deván de yo, ¡pobréta de yo!, con yo no cuéntes.* A veces falta la preposición que introduce el caso régimen, pero el sentido se mantiene el mismo. Ejemplos: *yo me paréix que...,* por «a yo».

2) *tú* fon. **tú.** Ejemplos: *ixo ye pa tú.*

3) *er, era,* fon. **ęr, ęra.** Ejemplos: *pa er, con era nó quiero ir.* En el caso particular del reflexivo «sí», el belsetán no distingue específicamente; a lo sumo dice: *pa er mismo,* 'para sí mismo'.

4) *nusaltros,* fon. **nusą̀ltros.** Ejemplos: *a nusaltros nos el ha dito.*

5) *vusaltros,* fon. **busą̀ltros.** Ejemplo: *pa vusaltros va la broma.*

6) *es, eras,* fon. **ęs, éras.** Ejemplos: *pa es el dicen, con eras tampoco'l quiero.* Paralelamente al singular, no existe la forma reflexiva correspondiente a «sí».

82. Las formas de pronombre personal, como régimen átono (43), son las siguientes:

(41) Esporádicamente se recogieron otras formas aisladas, como *nosaltros* fon. **nosą̀ltros,** *nusaltres,* fon. **nusą̀ltręs,** que por su manifestación no pueden considerarse como regulares (comp. nota siguiente).

(42) Esporádicamente se recogió la forma *vosaltros* fon. **bosą̀ltros,** que no se puede considerar como regular (comp. nota precedente).

(43) Se trata aquí, en conjunto, de todos los valores del pronombre átono, que fueron registrados en los interrogatorios: con verbos pronominales, término directo, término indirecto, complemento predicativo.

1) *me,* fon. **mẹ.** Ejemplos: *pro que me soy cansáto, ...que me querébas a yo, cuan me dicióres, mi pay me diz,* etc. Esta forma se reduce a *m'* explosiva cuando sigue vocal. Ejemplos: *yo m'he quedato espantato, m'he cáito,* etc. Cuando precede vocal, no se produce la reducción a *'m* implosiva, como cabría esperar, sino que se mantiene la forma plena *me,* en caso de seguir consonante (por ej.: *déixame con er,* en vez de *«deixa'm con er»), o continúa articulándose como fonema explosivo *m',* en caso de seguir vocal (por ej.: *déixa'm el bot,* fon. **dèi-šamẹlbǫ̀t;** *explíca'm altras cosas,* fon. **esplikamàltras**).

2) *te,* fon. **tẹ.** Ejemplos: *era te diz que sí, maitín de maitíns te gritaré, te daré calláto,* etc. Esta forma se reduce a *t'* explosiva cuando sigue vocal. Ejemplo: *si quiés, t'abro la puerta.* Cuando precede vocal, puede reducirse a *'t* implosiva (por ej.: *deixa't de cuentos*), pero lo más frecuente es que aparezca la forma plena (por ej.: *déixate de cuentos, féte la fuésa* 'hazte'), o la forma explosiva *t'* (por ej.: *mira que t'aboco*), paralelamente a lo que se ha dicho del pronombre de primera persona. En el último caso, sin embargo, frecuentemente se evita la reducción, como en este ejemplo: *¿váste a Salinas?*

En cuanto al uso del pronombre *te,* hay que señalar su empleo pleonástico, muy corriente en belsetán, por analogía a los casos en que es procedente una referencia a la segunda persona; en la conversación, parece destacar la presencia de un interlocutor que está escuchando. Ejemplos: *igual te tendría,* por cast. «igual tendría, sería lo mismo»; *ya no te ñ'hay mes viejas,* por cast. «ya no las hay más viejas»; *en cada pueblo te viven bien tres o cuatro,* por cast. «en cada pueblo viven...»; *te resulta que...,* por cast. «resulta que...».

3) *se,* fon. **sẹ.** Ejemplos: *dántes se féba en Parzán, estes vocábles se decíban güéna cosa.* Esta forma se reduce a *s'* explosiva cuando sigue vocal. Ejemplos: *el mio chirmán s'ha cansato, a comer s'ha díto.* Generalmente, no se reduce a *'s* implosiva cuando precede vocal; en este caso, se mantiene la forma plena si sigue consonante (por ejemplo: *ixo se diz asinas*), o se articula como *s'* explosiva si sigue vocal (por ej.: *la comida s'ha sumarráto*).

4) *le,* fon. **lẹ.** Sirve para el complemento indirecto, y, además, para el complemento directo masculino de personas (44). Ejemplos: *no le*

(44) En algún caso aparece un acusativo *leista* referido a cosa; por ejemplo: *les le trayen* 'se lo traen (esto a ellos)', de que se trata más abajo, véase § 86, forma n.º 3.

quiero decir cosa, le foy, no le puedo coneixér, etc. Esta forma se reduce a *l'* explosiva cuando sigue vocal. Ejemplos: *yo l'he aborrecíto, ya l'han trencato las costillas, qui-sabe'l bien que l'ha feto* (§ 130), etc. Paralelamente se puede reducir a *'l* implosiva cuando precede vocal (por ejemplo: *no'l conóixe*), pero lo más frecuente es que aparezca la forma plena *le* ante consonante (por ejemplo: *no le paréix*), y la forma explosiva *l'* ante vocal (por ejemplo: *no l'ha coneixíto*).

5) *el*, fon. **ęl.** Forma tradicionalmente específica y exclusiva para el complemento directo masculino no personal (45), y para los varios casos de neutro pronominal. Ejemplos: *el que y héba* 'lo que había'; *el dicen sin estar verdad* 'lo dicen sin ser verdad'; *tammién el dicen* 'también lo dicen', etc.

No obstante, compite muy activamente con *el*, la forma castellana *lo*, lo mismo como masculino que como neutro, según veremos a contiuación (punto 6). Han contribuído, sin duda, a la confusión, los casos en que, por su condición de átonos, todos estos pronombres pierden la vocal en proclisis o enclisis; entonces resulta que el único distintivo constante de la función pronominal es la consonante *l*, que es exponente de coincidencia de *le, el, la*, etc.

Esta forma *el* aparece como explosiva *l'*, cuando sigue vocal, con lo cual coincide con otras formas pronominales reducidas (las de *me, te, se, le*). Ejemplos: *yo sé que l'ha feto* 'que lo ha hecho'; *ya l'ha meso*, etc.

Paralelamente se reduce a *'l* implosiva cuando precede vocal. Ejemplos: *no'l conéixo*; *ya'l sé* 'ya lo sé'; *encara'l fan* 'aún lo hacen'; *tampoco'l sé*; *como'l siento* 'como lo siento'.

6) *lo*, fon. **lo.** Esta forma, que parece debida a influencia castellana, se usa en algunos casos, en vez de *el*, tanto empleado solo, como en grupos de pronombres, como veremos más abajo (46). Se refiere tanto al acusativo masculino como al neutro pronominal. Ejemplos: *ferlo plan* [un camino], *tot lo han chafáto*. A veces, alternan caprichosamente las formas *lo* y *el* (o sus reducciones), por ejemplo: *dígalo como'l sepa* (47).

(45) Recuérdese que, como se acaba de ver, punto 4), el complemento directo de persona es *le* en belsetán.

(46) Véase §§ 84 a 86. También en el caso de grupo de pronombres presenta el dialecto una solución distinta, en vez de *lo:* un derivado de INDE (§ 86).

(47) No se considera aquí ningún caso de *lo* reducido a *l'* o *'l*, porque, además de no ser éste un pronombre típico del belsetán, la apócope es algo más problemática que la de *e*.

7) *la,* fon. **la.** Sirve para el complemento directo del género femenino, tanto de persona como de cosa. Ejemplos: *tú la conoixébas*; *cr la sabe bien,* etc.

Esta forma se reduce a *l'* explosiva cuando sigue vocal. Ejemplos: *¿qui l'ha tocáta?*; *tu l'has aborrecíta,* etc.

83. Las formas de pronombre personal, como régimen átono, en plural, son las siguientes:

1) *nos,* fon. **nọs.** Ejemplos: *er nos diz, una pedregáta que nos ha arruináto,* etc.

2) *tos,* fon. **tọs** (48). Ejemplos: *tos diz,* 'os dice'; *tos hemos ganato.*

3) *les,* fon. **lẹs.** Sirve para el complemento indirecto y, además, para el complemento directo de personas. Ejemplo: *darles tierra* fon. **dàles** 'darles tierra, enterrarlos'; *er les diz tot el que yo t'hebe dito: les veigo per astí,* etc.

4) *es,* fon. **ẹs.** Sirve para el complemento directo masculino no personal. Ejemplos: *toz es tiengo,* 'todos los tengo'; *es trayéba pero s'ha cáito,* 'los traía, pero se ha caído'. Después de vocal esta forma se reduce a *-s* implosiva, por ejemplo: *siempre's digo* (por *siempre es*), 'siempre los digo'. La diferencia fonética que hay entre esta forma *es* y cualquier pronombre con *l,* ha hecho que aquí no se dé la concurrencia de la forma castellana *los,* contrariamente a lo que sucedía en singular (en que *lo* usurpaba a *el* algunas de sus funciones, § 82, n.° 5). Así, el pronombre *es* tiene en belsetán todos los usos del castellano «los», aun en grupos pronominales (§ 84, núms. 11, 21 a 24).

5) *las,* fon. **las.** Sirve para el complemento directo del género femenino, tanto de persona como de cosa. Ejemplos: [*las chirmánas*] *las conóixco todas*; *las viyé anuét*; *diz que las cúlla,* etc.

84. PRONOMBRE PERSONAL: b) *Grupos de pronombres.* — No se mencionarán aquí todos los tipos de combinaciones pronominales que ofrecieron los interrogatorios realizados, porque no sería muy útil la mera

(48) A veces, la posición enclítica hace muy forzado el mantenimiento de la forma específica belsetana, y entonces aparece la solución castellana o, por lo menos, una solución que coincide con ésta; por ejemplo: *si tos ne querez ir, ínosne.* De esto se tratará más abajo, § 87, porque *os ne* ya es un grupo pronominal.

enumeración de datos; para fijar el comportamiento del belsetán en este punto, bastarán unas generalidades sobre esos grupos en el dialecto, con dos comparaciones: la primera, entre combinaciones dialectales y combinaciones castellanas; la segunda, entre pronombres simples y pronombres combinados en el propio dialecto, una vez visto todo lo que se refiere a aquéllos (§§ 82-83). Luego se examinarán algunos casos particulares del dialecto.

En general, el belsetán sigue el mismo orden que el castellano, en la colocación de los pronombres agrupados; la estructura de los grupos tiene, pues, el mismo fundamento en ambos. Por ello, en la mayoría de los casos, estas combinaciones dialectales sólo diferirán de sus equivalentes castellanos en el comportamiento específico de una de las formas combinadas, de acuerdo con lo que se ha establecido para los pronombres simples por separado; así, por ejemplo, al grupo que contenga la forma «os» en castellano, corresponderá otro grupo en belsetán con su pronombre característico *tos*; a «los» en combinación del castellano, corresponderá *es*, como en el caso de ir solo; a una forma agrupada *me*, seguida de vocal, corresponderá la misma forma agrupada, pero con apócope de la vocal: *m'*; etc., etc.

He aquí una tabla de equivalencias entre grupos pronominales castellanos y belsetanes, pertenecientes a varios casos (reflexivo, término directo, término indirecto, etc., en diferentes combinaciones); se presentan juntos porque no ofrecen ninguna dificultad, y, además, otros elementos oracionales ayudan a la comprensión de cada grupo (49):

	CASTELLANO	BELSETÁN
1.	SE ME olvida	*SE M'olvida*
2.	SE TE	*SE T'*
3.	SE LE	*SE L'*
4.	SE ME dice	*SE ME diz*
5.	SE OS olvida	*SE TOS olvida*
6.	SE LES	*SE LES*
7.	ME LO llevo	*ME'L llevo*

(49) Algunas veces, se repiten soluciones coincidentes en ambas hablas, como en el grupo *SE ME* (*diz*); lo hacemos para orientar mejor al lector sobre el comportamiento del dialecto, ya que, en el ejemplo propuesto, se podría suponer tal vez, la solución *SE'M* (*diz*), y no sin motivo.

8. TE LO llevas. . . . . *TE'L llevas*
9. SE LO lleva . . . . . *SE'L lleva*
10. SE LA . . . . . *SE LA*
11. SE LOS. . . . . *SE'S (SE ES)*
12. SE LAS. . . . . *SE LAS*
13. ME LO traen . . . *ME'L trayen*
14. TE LO . . . . . *TE'L* (50)
15. NOS LO . . . . . *NOS EL*
16. OS LO . . . . . *TOS EL*
17. ME LA traen . . . . . *ME LA trayen*
18. TE LA . . . . . *TE LA* (51)
19. NOS LA . . . . . *NOS LA*
20. OS LA . . . . . *TOS LA*
21. ME LOS traen . . . . . *ME'S trayen*
22. TE LOS . . . . . *TE'S* (52)
23. NOS LOS . . . . . *NOS ES*
24. OS LOS . . . . . *TOS ES*
25. ME LAS . . . . . *ME LAS*
26. TE LAS . . . . . *TE LAS*
27. SE LAS . . . . . *SE LAS* (53)
28. NOS LAS . . . . . *NOS LAS*
29. OS LAS . . . . . *TOS LAS*
30. SE LAS . . . . . *SE LAS* (54)
31. díMELO . . . . . *díMELO* (55)
32. díNOSLO . . . . . *díNOSLO* (56)
33. dáMELO . . . . . *dáMELO*

(50) El grupo correspondiente a «se lo» ('a él [le traen] el objeto [de Francia]'), se tratará más abajo, porque es irregular; véase § 86.

(51) Lo mismo que en la nota precedente, en cuanto al grupo «se la».

(52) Lo mismo que en las notas precedentes, en cuanto al grupo «se los».

(53) Sorprende encontrar un *se* complemento indirecto, cuando hemos visto que este caso rompe sistemáticamente la continuidad de los grupos (véase notas precedentes). Sin duda es un caso de castellanización. Hay que repetir que todas las formas que constituyen series (aquí, como en la conjugación, y en todo el libro) fueron obtenidas, en los interrogatorios, mediante ejemplos para cada caso, y no haciendo declinar o conjugar mecánicamente a los sujetos interrogados (comp. *Introducción*, 2).

(54) Lo mismo que en la nota precedente.

(55) El grupo correspondiente a «díselo» ('dilo a él'), se tratará más abajo, porque es irregular; véase § 86.

(56) Lo mismo que en la nota precedente, en cuanto al grupo «díselo» ('dilo a ellos').

He aquí algunos ejemplos de estas combinaciones, mezclando tipos específicos y tipos coincidentes con el castellano: *se m'ha acabáto*; *se t'ha dito siempre*; *an no se le veiga*; *se's llevaban ta Francia*; *nos el dicen cada domingo*; *¿tos el sabréz fer sin er?*; *nos es pagóren en pecétas*; *tos es fayóren güé*; etc.

85. La precedente tabla de equivalencias nos dice que, efectivamente, los pronombres agrupados del belsetán continúan con todos los rasgos que presentaban las formas simples. Es constante la sustitución de «los» por *es* (formas núms. 11, 21 a 24); no lo es tanto la sustitución de «lo» por *el*, como se ha dicho antes (§ 82, n.º 5) (formas núms. 7 a 9, 13 a 16, frente a las formas núms. 31 a 33, y otras de que luego se tratará) (§ 86); a la explicación de la influencia castellana (§ 82, n.º 5), se podría añadir otra, de carácter fonético: en todos los grupos en que aparece *lo* y no *el*, el pronombre es final absoluto, mientras que las formas típicamente belsetanas (*el, l', 'l*) hoy aparecen únicamente en casos de proclisis, ni que el apoyo se refiera a todo el grupo pronominal (por ej.: *te'l llevas*); así, pues, no sería imposible que la diferencia de comportamiento viniera ayudada por la posición del pronombre en relación con la palabra con que se agrupa. Sin embargo, parece mejor admitir como principal causa determinante de la sustitución de *el* por *lo* la influencia castellana, ya que el belsetán, como habla que tiende a la compresión de los pronombres agrupados, puede muy bien haber seguido en otras épocas la misma tendencia en posición final, y haber dicho **dime'l, *dáme'l*, como hace el catalán, que tiende también a la compresión (cat. «díga-me'l», o «digues-me'l, dóname'l»).

86. En la tabla de equivalencias entre grupos pronominales castellanos y belsetanes, se ha hecho alusión, varias veces (notas al § 84), a que el belsetán, para el grupo castellano «se lo» (término indirecto + término directo), presenta una solución no coincidente con la castellana; ésta, como es sabido, se explica según la siguiente evolución: ILLI - ILLU > LI - ELO > *ljelo* > *llelo*, fon. **ǰelo** > *gelo*, fon. **želo** > *se lo*; el último grado se explica como asimilación de los grupos pronominales al reflexivo *se*, y, además, por la relativa afinidad que hay entre la palatal (**ž, š**) y la *s* castellana (**z, s**).

El belsetán es, en este punto, más fiel a la forma etimológica ILLI-ILLU, lo cual, por otra parte, le permite distinguir siempre entre reflexivo (*se*) y término indirecto (*le* y formas equivalentes). En efecto, todos los casos de término indirecto agrupado proceden de ILLI sin

desviación fonético-analógica posterior (57). Véase la siguiente tabla de equivalencias:

EJEMPLO DESARROLLADO	CASTELLANO	BELSETÁN
1. 'di esto a él'	díSELO . . .	*díLELO*
2. 'traen esto a él' . . .	SE LO traen .	*LE'L trayen*
3. 'traen esto a ellos' . .	SE LO traen .	*LES LE trayen* (58)
4. 'traen la caja a él'. .	SE LA traen	*LE LA trayen*
5. 'traen la caja a ellos'.	SE LA traen	*LES LA trayen* (59)

Algunas veces aparecen grupos ya castellanizados, por ejemplo: *se las trayen* 'traen las cajas a él'; *se las trayen* 'traen las cajas a ellos' (§ 84, notas a las formas núms. 27 y 30), pero en general aún domina absolutamente la solución dialectal. Y ello, a pesar de que la misma habla tiene, para este grupo, otra solución que se refiere, no al término indirecto, sino al término directo: puede considerar a éste como tomado en sentido partitivo, y entonces puede ser sustituído por INDE (60). Por ejemplo: *les ne trayen* (61) 'traen los platos a ellos'; en este caso, «platos» está tomado en sentido partitivo, y por eso cabe la sustitución por INDE. Otros ejemplos: *dílesne (a és)* 'díselo (a ellos)'; *no le sabe bien que le'n digan* 'le sabe mal que se lo digan (a él)'; *no le'n querió dar* 'no se lo quiso dar' (62), etc. En todos estos

(57) Véase mi trabajo *Complementos IBI-INDE*, § 189, pág. 238.

(58) Este es el único caso de acusativo *leísta* referido a cosa, que han suministrado los materiales recogidos sobre belsetán; coexiste esta contestación con la siguiente: *les el trayen*, muy típica, pero no tan frecuente. Ese acusativo *leísta* podría ser debido a una reacción contra la intrusión de *lo* en el grupo, es decir, para evitar que se dijera **les lo trayen;* la reacción se habría quedado a medio camino, con una forma a base de *l-* explosiva, pero con *e*, forma coincidente con el *le* dativo habitual en belsetán.

(59) Coexiste esta contestación con la siguiente: *se la trayen*, claramente de influencia castellana.

(60) Véase *Complementos IBI-INDE*, § 189, págs. 237-238; véase también mi *Morfología aragonesa*, págs. 22-23 (de la tirada aparte).

(61) Este caso presenta una doble contestación: *se's trayen*, que evidentemente es una construcción castellana («se los traen») con ropaje belsetán; si no, no tendría explicación la aparición aislada de un *se* complemento indirecto. Comp. los grupos *se las* que se acaban de notar, también debidos a la misma influencia de la lengua oficial.

(62) Igualmente se expresaría el valor de «no le quiso dar de aquello»; aquí INDE sustituiría, no a un acusativo tomado en sentido partitivo, sino a un complemento partitivo propio.

ejemplos ocurre la misma consideración partitiva del complemento directo.

87. La aparición de INDE no tiene lugar únicamente en el caso que se acaba de señalar, sino que en otras combinaciones pronominales ofrece precisamente un uso más constante y regular, como es habitual en aragonés, antiguo y moderno (63). Hay que destacar, en primer lugar, la construcción de INDE con los verbos de movimiento considerados como reflexivos, que da lugar, por lo tanto, al grupo *reflexivo* + INDE; en él siempre va en primer lugar el pronombre personal. Por lo demás, se producen las contracciones y reducciones de vocales que habitualmente presenta el belsetán. Véase, por ejemplo, el paradigma de presente del verbo «irse» (en belsetán: *írsene*, fon.isəne̯):

1. *ME'N voy* (64).
2. *TE'N vas.*
3. *SE'N va.*
4. *NOS N'imos*
5. *TOS N'iz.*
6. *SE'N van.*

He aquí algunos de los muchos ejemplos recogidos: *yo me'n fué; nusaltros nos n'imos ta Salinas*; *me'n* [he] *ito a dormir* (65); *se me n'ha ito per mal camín*, etc.

Naturalmente, en el paradigma de presente que se ha reproducido, y en todos estos últimos ejemplos, hay contracción, porque el derivado de INDE aparece sistemáticamente en contacto con una vocal, prece-

(63) Véase, en general, *Complementos IBI-INDE;* sobre INDE en belsetán, véase: §§ 177, 181 a 184 (para fonética); §§ 189, 194, 196 a 198, 200 (para sentidos). Trato aquí de algunos aspectos de los usos de INDE, para ampliar ciertos puntos de vista que entonces sólo pudieron ser esbozados, dado el carácter de mi primera encuesta dialectológica por el Alto Aragón, en 1944 (véase aquí, *Introducción*). Comp., asimismo, sobre INDE, *Morfología aragonesa*, págs. 18-23, a base de los materiales de la misma encuesta, de 1944. Sobre INDE en aragonés antiguo, véase *Complementos IBI-INDE*, §§ 85 a 92 (para morfología), §§ 99 a 106 (para sentidos), y §§ 107 a 116 (para sintaxis), y otros trabajos que allí se citan.

(64) Los números 1 a 6 indican las personas del verbo: 1 a 3 se refieren a las del singular y 4 a 6 a las del plural.

(65) La forma «he» que ha de suplirse aquí, podría considerarse absorbida en la *i-* de *ito*, ya que, por acción del hiato, es frecuente que, en la conversación, se reduzca *he* > *hi* (véase *Morfología aragonesa*, página 17); entonces tendríamos **me n'hi ito* > *me n'ito*.

dente o siguiente; en otro caso, encontramos la forma plena: *ne* o *en*, generalmente la primera (66). Por ejemplo: *véstene*; *si tos ne queréz ir, írosne*, etc. Este último ejemplo nos dice que a veces, debido sin duda a la enclísis, el pronombre típico belsetán *tos* se reduce a *os*, coincidiendo así con la forma castellana correspondiente (§ 82. n.º 2, nota).

88. La construcción de INDE con verbos pronominales de movimiento es la más frecuente entre las que se basan en aquel adverbio. Pero, además, INDE forma grupos de pronombres con otros valores; ejemplos con valor de complemento preposicional (67): *no se'n troba agora*; con valores partitivos (68): *crómpamene dos*; con INDE pleonástico (69): *¡se me'n ridié con er!* (70); *¡cómo se'n fa la riseta, ixe!, poco caso le'n fa* (71), etc.

Finalmente, en algunos casos, el derivado de INDE forma grupo precisamente con IBI, otro adverbio pronominal, cuyo sentido fundamental es dirección, situación y atribución (72), perfectamente compatible con los valores de INDE; así, *me'n y he meso* significa 'he puesto *de ello* (= INDE) *en este lugar* (= IBI)'. Otros ejemplos de INDE + IBI: *no ñ'hay* (por **no n'y hay*, con palatalización); *ñ'haiga*

(66) Véase *Complementos IBI-INDE*, §§ 183 y 184, pág. 233. Para las formas reducidas a *n*, explosiva o implosiva, véase el mismo trabajo, §§ 180 a 182, págs. 231-232.

(67) Véase *Complementos IBI-INDE*, § 194, pág. 241.

(68) Véase *Complementos IBI-INDE*, §§ 196-197, págs. 242-243.

(69) Véase *Complementos IBI-INDE*, § 200, pág. 245.

(70) Sobre los verbos como «reírse», etc., véase *Complementos IBI-INDE*, § 212, pág. 253-254.

(71) Este caso fué registrado con INDE pleonástico; pero igual podría referirse a un complemento preposicional ('poco caso le hace de aquello'), y aún con matiz causal (véase *Complementos IBI-INDE*, § 24, b), nota). Sobre INDE pleonástico, véase, además, *Morfología aragonesa*, pág. 22 (de la tirada aparte).

(72) Véase, en general, *Complementos IBI-INDE*, y, concretamente, el § 23. Sobre IBI en belsetán, véase: §§ 174-175, 177, 179 (para fonética); §§ 186 a 192 (para sentidos). Aprovechando esta oportunidad, las siguientes notas podrían considerarse como ampliación de los párrafos que se citan de mi trabajo *Complementos IBI-INDE: no n'y tiengo*, ejemplo de *i* vocal, añádase al § 176; *no tenemos que meter-ye* demuestra que en belsetán se conoce la forma *ye*, aunque sólo en posición de final absoluta, sin duda por cerrarse *i* (vocal) a *y* (consonante), y necesitar entonces una vocal de apoyo, que es *e* (véase aquí, § 49) (añádase al § 178); ***uno'n*** *bi ha* fon. **ùnọmbjá,** 'hay uno', cat. «n'hi ha un», *aquí no ib'ye esta pa-*

(por **n'y haiga*); *ñ'heba* (por **n'y heba*); *no ñ'y hay* (73); *me ñ'iri* (74); *uno'n bi'ıa*, etc. De todas maneras, dado que en aragonés moderno IBI no tiene tanta extensión como INDE (75), se comprende que el grupo INDE + IBI se encuentre representado a veces únicamente por el primer elemento; por ejemplo: *n'habeba dos* (por **n'y habeba dos*); *encara n'hay en Espierba* (por **encara n'y hay*) (76), etc.

89. En cuanto a las fórmulas de tratamiento, en belsetán se usa *vusté* fon. **bụ̀stẹ̀** de inferiores a superiores, y *tú* entre iguales. Así, los hijos acostumbran a tratar de *vusté* a sus padres; no obstante, no faltan ahora casos en que se va extendiendo la costumbre de tutear a los padres, por influencias exteriores al Valle.

Los nombres de las personas mayores se enuncian precedidos de la denominación genérica de *tío, tía* fon. **tio-tjò, tia-tjà,** que acompaña al nombre propio, como en tantas otras regiones; por ejemplo: *tío Pepet, tío Manuel, tía Roseta,* etc. Este determinativo admite a su vez otra determinación, por ejemplo, artículos, adjetivos, etc.: *el tío Pepet, el difunto tío Juan,* etc.

90. PRONOMBRE POSESIVO. — No presenta el belsetán tipos morfológicos nuevos en el campo de los posesivos; las pocas observaciones que hay que hacer aquí son de índole sintáctica. Aunque no se desconoce el posesivo adjetivo átono (cast. «mi casa», «tu casa», etc.), éste es poco usado, y aún lo es, sin duda, por influencia castellana. En

labra fon. **nọ̀bjẹ́** 'no *es* esta palabra, no está, no la hay', *que güe no bi yeran* fon. **nobìyéran** 'no estaban', *tot ib'yera allí* (y *tot ibi yera*) fon. **tòtibjéra** o **tòtibìyéra** 'todo estaba', cat. «tot hi era»: estas formas se remontan a IBI, y además vienen ayudadas por la conjugación del verbo «ser», que, diptongando *yes, ye, yera,* etc., ofrece otro fonema palatal (añádanse al § 179). Sobre IBI en aragonés antiguo, véase *Complementos IBI-INDE*, §§ 77 a 84 (para morfología), §§ 93 a 98 (para sentidos), y §§ 107 a 116 (para sintaxis), y otros trabajos que allí se citen.

(73) Sobre las formas palatalizadas, véase *Complementos IBI-INDE*, § 177, págs. 229-230.

(74) En este caso la *y* (<IBI), tanto puede considerarse absorbida en la consonante *ñ* como en la vocal *i*, ambas palatales. En pronunciación lenta, debería ser *me n'y iri.*

(75) Véase *Complementos IBI-INDE*, § 193, pág. 240.

(76) La *-y* implosiva de «hay» es un resto puramente material de IBI, de modo que este caso puede perfectamente considerarse de ausencia de IBI (véase *Complementos IBI-INDE*, § 23, e), nota al n.º 7), como es el anterior: *n'habeba dos.*

efecto, el posesivo belsetán genuino sigue el camino de otros romances: *art.* + *posesivo pleno* + *sustantivo* (77). Así, las formas del posesivo, si bien morfológicamente coinciden con las del castellano, preceden al sustantivo. Ejemplos: *pal mío gasto, la tuya casa, es nuestros libros, de las vuestras fincas.* En cuanto a la tercera persona, es corriente el citado grupo en singular: *el suyo libro, la suya casa,* pero en plural generalmente se adopta la forma adjetiva átona: *sus libros, sus casas*; el primer caso parece corresponder al tipo belsetán tradicional de adjetivación posesiva, que, por otra parte, tiene la ventaja de matizar el género, mientras el segundo posiblemente es otro rasgo de influencia de la lengua oficial.

El posesivo pospuesto no difiere del castellano en primera y segunda persona, tanto del singular como del plural; así tenemos que el belsetán solamente conoce una forma de posesivo, que ora precede al sustantivo, ora le sigue, por ejemplo: *el martillo mío, la borda twya, es martillos nuestros, las bordas vuestras.* Como antes, tratando de las formas antepuestas, hay que considerar aparte las de tercera persona; no es desconocido en belsetán el tipo posesivo *el martillo suyo, la casa suya,* pero parece que la construcción tradicional se basa en una perífrasis de pronombre personal, lo cual permite distinguir el género y número del poseedor; por ejemplo: *la casa d'er* ('la casa de él'), *la casa d'és* (reducción de **ers*) 'la casa de ellos'. Este posesivo perifrásico es el más habitual en el dialecto.

Coincidiendo en unas solas las formas de posesivo antepuesto y pospuesto, se comprende que tiene una importancia muy secundaria la distinción, por quedar reducida al orden de colocación.

Hay que destacar varios casos de ausencia del posesivo, por ejemplo: *el hombre* 'mi marido', *la muller* 'mi mujer', etc.

91. PRONOMBRE DEMOSTRATIVO. — El demostrativo no ofrece otras novedades que las puramente fonético-morfológicas de algunas formas, y un uso atenuado del neutro. El belsetán conoce y distingue los tres términos de demostración, y, según ellos, se señalan aquí los distintos casos.

El demostrativo de primer término tiene las siguientes formas:

1) *este,* fon. **éšte.** — Masculino singular.
2) *esta,* fon. **éšta.** — Femenino singular.

(77) Comp. cat. «el meu pare», ital. «il mio padre», etc.

3) *estes*, fon. **éštęs.** — Masculino plural.
4) *estas*, fon. **éštas.** — Femenino plural.

Las formas singulares se contraen ante vocal: *est'altro, est'altra.*
El demostrativo de segundo término tiene las siguientes formas:

1) *íxe*, fon. **íše.** — Masculino singular.
2) *íxa*, fon. **íša.** — Femenino singular.
3) *íxes*, fon. **išęs.** — Masculino plural.
4) *íxas*, fon. **išas.** — Femenino plural

Las formas singulares se contraen ante vocal: *ix'altro, ix'altra.*
El demostrativo de tercer término tiene las siguientes formas:

1) *aquér*, fon. **akęr.** — Masculino singular.
2) *aquéra*, fon. **akéra.** — Femenino singular.
3) *aqués*, fon. **akęs.** — Masculino plural.
4) *aquéras*, fon. **akéras.** — Femenino plural.

El demostrativo neutro presenta, para los dos primeros términos, las formas *esto* (fon. **éšto**) e *ixo* (fon. **išo**), correspondientes a las masculino-femeninas. Más difícil es establecer la forma del neutro de tercer término: dejando aparte *aquello* (fon. **akęlo**), de evidente filiación castellana, parece que se usa siempre el pronombre *ixo*, con lo cual coinciden las formas de segundo y tercer término (78). También es habitual que la forma *ixo* del neutro origine un fonema vocálico más abierto, del cual la *i* pasa a ser semivocal implosiva: *éixo*, fon. **ęiš̯o** (§ 59); por ejemplo: *eixo no te'l diré.*

92. Pronombres indefinidos. — Los indefinidos ofrecen muchas formas como las equivalentes castellanas, adaptadas al comportamiento lingüístico del belsetán. Así, a «todo» corresponde *tot, tota* (pl. *toz, totas*); a «mucho», *múto* (y menos frecuentemente *múito*, § 52), *múta* (pl. *mútos, mútas*); a «otro», *altro, altra* (pl. *altros, altras*); a «uno».

(78) El frecuente uso del castellanismo *aquello* desorienta, pero es indudable que *ixo* vale 'aquello' en muchos casos, por ej.: *¿qué ye ixo?* (preguntando por unas rocas que se ven cerca de la cumbre de una montaña, estando ambos interlocutores en el fondo del Valle). Otras veces creí que el masculino *aquer* podía también tener valor neutro (comp. *el* que, además de masculino, es también neutro, § 82, n.º 5), pero no pude comprobarlo.

un, una (pl. *uns, unas*), etc. Ante *un*, el artículo singular masculino toma la forma disimilada *la un*, fon. **laų̣n, lą̣un** (§ 68), por ejemplo: *la un deciba una cosa, l'altro en deciba altra* (79). El adverbio *güena cosa* puede usarse como indefinido (§ 130, n.º 4). El sustantivo *rebaño*, con la prepos. *de* sobreentendida, se usa como adjetivo indefinido; por ejemplo: *rebaño viajes* (por **rebaño de viajes*) 'muchos viajes'.

No se conoce el indefinido «algo», que aparece siempre sustituído por *cualcosa*, por ej.: *siempre dices cualcosa*. Paralelamente *cualque* significa 'algún' (adjetivo). Tampoco se conoce en belsetán «nada», sino *cosa*, tanto precedido de adverbio negativo (por ej.: *no diz cosa*), como solo (por ej.: *¿qué tiene de particular? - Cosa* (§ 131).

Los indefinidos más característicos del belsetán son *guaire, bel* y *garra*. El primero, como el cat. «gaire», significa «mucho» en oraciones negativas (por ej.: *no'n pillan guaires*) o precedido de la preposición *sin* (por ej.: *sin guaires escrúpulos*); también aparece en oraciones interrogativas, con el mismo significado (por ej.: *¿n'has pillato guaires?*). No distingue entre msculino y femenino, pero sí entre singular y plural. *Guaire*, además, es también adverbio (§ 130, n.º 4).

El indefinido *bel*, femenino *bel-la* (con tendencia a convertirse en *bela*, § 60), significa 'algún(o), alguna', 'cierto, cierta', y carece de plural, por su contenido ya pluralizado aunque indeterminadamente. Por ejemplo: *bel día, bel conejo, bel-la casa, bel-la vaca*, 'algún día', 'algún conejo', 'alguna casa', 'alguna vaca'. A veces, este indefinido aparece compuesto con *-un, -úna*: *belaún, bel-laúna* fon. **belą̣ų̣n, bęllą̣úna;** por ejemplo: (*no'n pillan guaires*), *pero bel-laúna en pillan*. Obsérvese que *bel*, al unirse con el segundo elemento, toma la vocal característica del femenino *bel-a-ún* (§ 74). La presente composición podría explicarse por la analogía de las terminaciones castellanas de «algún(o), alguna». La influencia castellana es más evidente en las pronunciaciones de este indefinido con *g*: *belagún, bel-laguna* fon. **belą̣gų̣n, bęllą̣guna,** en las que también hay que aceptar como concausa, sin embargo, una razón puramente fonética (§ 56) (80).

El indefinido *garra* es invariable; se construye con nombres masculinos y femeninos, pero siempre singulares, y también con valor absoluto, pronominal. Significa 'ningun(o), ninguna'. Ejemplos: *garra hom-*

(79) Como en aragonés antiguo, y como en catalán; véase «Revista de Filología Española», XXVIII, 1944, pág. 181-182.

(80) Frecuentemente la pronunciación, vacilante, se queda en un grado medio: fon. **belą̣(g)ų̣n, bęllą̣(g)úna** (§§ 56).

bre, garra muller, 'ningún hombre, ninguna mujer'; *no se pincha garra ramo,* 'no se cuelga ningún ramo'; *no'n tenemos garra,* etc. (§ 131).

d) VERBO

93. EL VERBO BELSETÁN. — En el conjunto de la conjunción belsetana destaca la tendencia hacia la acentuación débil de los perfectos fuertes. Como es sabido, el castellano, en los casos de mantenimiento de tiempos fuertes, representa ya un estado muy empobrecido en relación con los tiempos latinos (81); los dialectos avanzan en este sentido a la propia lengua general, pero el belsetán es de las hablas más radicales en este punto concreto, porque ha perdido absolutamente toda la conjugación fuerte (82). Generalmente, los perfectos se resuelven a base de la misma raíz del presente, y con unas terminaciones regulares, dentro de su novedad; por ejemplo: del infinitivo *saber* se ha formado el perfecto: 1 - *sabié,* 2 - *sabióres,* 3 - *sabió,* 4 - *sabiémos,* 5 - *sabiéz,* 6 - *sabióren* (§ 123), frente al cast. «supe», etc.; del infinitivo *tener* se ha formado el perfecto: 1 - *tenié,* 2 - *tenióres,* 3 - *tenió,* 4 - *teniémos,* 5 - *teniéz,* 6 - *tenióren* (§ 125), frente al cast. «tuve», etc. De la misma manera se encuentran los demás perfectos débiles: 1 - *dicié,* 2 - *dicióres,* etc. del verbo *decir* (§ 114), frente al cast. «dije», etc.; 1 - *fayé* (y *ficié*), 2 - *fayóres* (y *ficióres*), etc. del verbo *fer* (§ 116), frente al cast. «hice», etc.; 1 - *podié,* 2 - *podióres,* etc., del verbo *poder* (§ 120), frente al cast. «pude», etc.: 1 - *querié,* 2 - *querióres,* etc., del verbo *querer* (§ 121), frente al cast. «quise», etc.; 1 - *trayé,* 2 - *trayóres,* etc., del verbo *trayér* (§ 126), frente al cast. «traje», etc.; 1 - *venié,* 2 - *venióres,* etc., del verbo *venir* (§ 128), frente al cast. «vine», etc. Como se ve, en algunos casos una consonante apoya la acentuación débil (*fayé, trayé,* etc., §§ 116, 126).

Esa tendencia a llevar el acento hacia la desinencia, se ve en los verbos en *-iar,* que acostumbrar a preferir, en la lengua general, el acento sobre la *-í* de *-ío*; la habitual terminación *-iar* aparece en muchos verbos belsetanes frente a la desinencia castellana *-ar,* y aun en varios casos de formación verbal (§ 98). No obstante, el belsetán, al

(81) Véase R. MENÉNDEZ PIDAL: *Gramática histórica,* § 120, págs. 316 a 317.

(82) Al lado de la ausencia de una conjugación con tiempos fuertes, el belsetán, en cambio, tiene muchos participios fuertes (§ 97).

infinitivo *cambiar* hace corresponder un tema de presente en *-ear*, por ejemplo: *tot cambéa* (§ 57).

94. Las desinencias verbales en belsetán poseen algunas características del mayor interés. Se tratan aquí según los tiempos, empezando por las del presente; a las desinencias ya estudiadas se harán luego las oportunas referencias, para evitar repeticiones innecesarias.

Las desinencias de presente de indicativo de los verbos regulares no difieren de las correspondientes castellanas más que en el caso de la segunda persona del plural, o sea la persona 5 (83); son las siguientes: a) para la primera conjugación: 1: *-o*, 2: *-as*, 3: *-a*, 4: *-amos*, 5: *-az*, 6: *-an* (§ 101); b) para la segunda conjugación: 1: *-o*, 2: *-es*, 3: *-e*, 4: *-emos*, 5: *-ez*, 6: *-en* (§ 102); c) para la tercera conjugación: 1: *-o*, 2: *-es*, 3: *-e*, 4: *-ímos*, 5: *-iz*, 6: *-en* (§ 103). Las desinencias 5 (*-az*, *-ez*, *-iz*), corresponden a un tratamiento específico belsetán: por la pérdida de las vocales finales (§ 49), se forma el grupo *-ts* (< -ATIS, -ETIS, -ITIS), que, como se ha visto (§ 63), se resuelve en *-z*; así, la consonante interdental pasa a ser terminación característica de la persona 5 (menos en un solo caso, debido a disimilación, § 95).

Los verbos irregulares, dejando aparte cuanto se refiera a la raíz verbal, a veces modifican la desinencia por la estructura de esa misma raíz (por ej.: 1 - *foy*, 2 - *fas*, 3 - *fa*, § 116, etc.) (84). Sobre las desinencias, hay que notar algún caso de apócope después de consonante continua; por ejemplo: 3 - *diz* 'dice' (§ 114), 3 - *cuez* 'cuece' (§ 110), 3 - *tray* 'trae' (§ 126), 3 - *cay* 'cae' (§ 108), 3 - *vey* 've' (§ 129) (85), 3 - *fuy* 'huye' (§ 117), 3 - *cal* (§ 109), 3 - *conóix* 'conoce' (§ 112), etc. Cuando la pérdida de vocales finales origina el grupo *-rs*, éste se resuelve en *-s*, como es normal en belsetán (§ 63); por ej.: *quiés*, de **quiers* (<QUAERIS, cast. «quieres») (§ 121).

Cuando se encuentran dos interdentales, no hay disimilación, porque la primera no es desinencial y sólo aparece en unos pocos verbos; por ejemplo: 5 - *deciz*, 5 - *cocez* (§§ 114, 110), frente a la terminación 5 del imperfecto de subjuntivo, que disimila (§ 95).

(83) Como se ha dicho antes, § 87 nota, los números 1 a 6 indican las personas del verbo.

(84) Aquí pueden servir de orientación los paradigmas verbales completos que se dan más abajo, §§ 100 a 129.

(85) La *-y* no puede considerarse reducción de *e* en hiato, porque es una consonante que aparece en otras formas de la conjugación de cada verbo; véase verbo *trayer*, § 126; *cayer*, § 108; *viyer*, § 129, etc.

Las desinencias de presente de subjuntivo de los verbos regulares difieren de las castellanas en las personas 4 y 5, porque toman *-i-* analógica, muy frecuente en belsetán (§ 57); son las siguientes: a) para la primera conj.: 1: *-e*, 2: *-es*, 3: *-e*, 4: *-emos*, 5: *-ez*, 6: *-en* (§ 101); b) para la segunda conj.: 1: *-a*, 2: *-as*, 3: *-a*, 4: *-iámos*, 5: *-iáz*, 6: *-an* (§ 102); c) para la tercera conj.: 1: *-a*, 2: *-as*, 3: *-a*, 4: *-iámos*, 5: *-iáz*, 6: *-an* (§ 103). La irregularidad de 5 (*z* < *ts* <TIS) persiste.

Los verbos irregulares a veces substituyen la raíz en las personas 4 y 5, con alguna influencia para la desinencia; ejemplos: 1-*vãiga*, pero 4-*vayámos* (y también *vaigámos*) (§ 118); 1-*sépa*, pero 4-*sabiámos* (§ 123); 1-*tiénga*, pero 4-*teniámos* (§ 125); 1-*pueda*, pero 4-*podiámos* (§ 120); 1-*viénga*, pero 4-*veniámos* (§ 128); 1-*cuézca*, pero 4-*cociámos* (§ 110); 1-*sálga*, pero 4-*saliámos* (§ 124), etc.

El presente de imperativo coincide con el castellano, con la particularidad, muy común, de usar para la persona 5 la misma forma del infinitivo (86).

Los verbos irregulares tienen a veces formas imperativas propias: 2-*fé*, de *fer* (§ 116); 2-*tien*, de *tener* (§ 125); 2-*viéne*, de *venir* (§ 128); 2-*tray*, de *trayer* (§ 126); 2-*fuy*, de *fuyir* (§ 117), etc.

95. Las desinencias de imperfecto de indicativo presentan tres características: 1) distinguen las personas 1 y 3, con formas diferentes, con lo cual desaparece una confusión que se produce en castellano «amaba» (yo) y «amaba» (él). —2) Conservan la *-B-* desinencial latina en las tres conjugaciones, y no solamente en la primera, como hace el castellano; así, no tiene lugar la reducción de la *e* en hiato, que en la segunda conjugación castellana pasa a *i*: -EBA > *-eba* (y no -EBA > «-ea» > «-ía»); en la tercera conjugación se conserva la desinencia -IBA, ya latina, por -IEBA (87). La conservación de la -B- desinencial latina en el imperfecto es habitual en las hablas pirenaicas, tanto aragonesas como catalanas. —3) Finalmente, también es característico de este tiempo que la desinencia de la persona 4 termine en *-nos* (en vez del universal *-mos*, específico de las personas 4); este es un distintivo del imperfecto en general, ya que también la persona 4 del imperfecto de subjuntivo termina igualmente en *-nos* (88).

(86) R. MENÉNDEZ PIDAL: *Gramática histórica*, § 35, pág. 101.
(87) M. PIDAL: *Gramática histórica*, § 117, pág. 307.
(88) Esta terminación tiene una relativa extensión en el dialecto aragonés; he aquí algunos ejemplos correspondientes a dos localidades ex-

Las desinencias del imperfecto de indicativo de los verbos regulares son las siguientes: a) para la primera conj.: 1: *-abe*, 2: *-abas*, 3: *-aba*, 4: *-ános*, 5: *-ábez*, 6: *-aban* (§ 101); b) para la segunda conj.: 1: *-ebe*, 2: *-ebas*, 3: *-eba*, 4: *-énos*, 5: *-ébez*, 6: *-eban* (§ 102); c) para la tercera conj.: 1: *-ibe*, 2: *-ibas*, 3: *-íba*, 4: *-ínos*, 5: *-íbez*, 6: *-iban* (§ 103). Los verbos irregulares forman el imperfecto exactamente igual, sin ninguna excepción. Es constante la terminación *-nos* de la persona 4, y si de momento desorienta, en seguida se ve que únicamente aparece en los imperfectos, en todos los imperfectos; los belsetanes viejos mantienen firmemente la desinencia dialectal, y son sólo esporádicas las terminaciones recogidas con *-m-*: así, al lado de *hébanos*, se registró en un caso *hábamos* (§ 104), etc. (89). La desinencia en *-z* de la persona 5 se explica, como antes se ha dicho (§ 94), por el grupo *ts* (< TIS).

El pretérito imperfecto de subjuntivo no conoce, en belsetán, las formas en *-ra* derivadas del pluscuamperfecto de indicativo del latín (cast. «amara» < AMAVERAM): únicamente tiene las formas en *-se* derivadas del pluscuamperfecto de subjuntivo (cast. «amase» < AMAVISSEM). Las características de sus desinencias son: 1) La terminación en *-nos* de la persona 4, como en indicativo, según se ha dicho; —2) Apócope de la *-e* final de las personas 1 y 3, en las tres conjugaciones; aquí no se distingue, pues, entre ambas formas, en contra de lo que ocurre en otros tiempos. —3) Finalmente, en la persona 5, como queda constantemente el sonido interdental (fon. ϑ) en la

tremas (Benasque y Hecho), sacados de mi *Morfología aragonesa* (páginas 26 a 58, de la tirada aparte), a base de datos recogidos por varios dialectólogos y también por mí: A) IMPERFECTO DE INDICATIVO: 4 - *díban* (Benasque) (se distingue de 6 - *díben*), del verbo 'decir'; 4 - *heban* (Benasque) (se distingue de 6 - *heben*), 4 - *hébanos* (Hecho) (se distingue de 6 - *héban*), del verbo 'haber'; 4 - *féban* (Benasque), 4 - *fébanos* (Hecho), del verbo 'hacer'; 4 - *anában* (Benasque) (se distingue de 6 - *anáben*), 4 - *íbanos* (Hecho) (se distingue de 6 - *íban*), del verbo 'ir'; 4 - *queríban* (Benasque) (se distingue de 6 - *queríben*), del verbo 'querer'; 4 - *yéran* (Benasque), 4 - *yéranos* (Hecho), del verbo 'ser'; 4 - *teníban* (Benasque), del verbo 'tener', etc. B) IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: 4 - *hésan* (Benasque) (se distingue de 6 - *hésen*), 4 - *héseños* (Hecho) (se distingue de 6 - *hésen*), del verbo 'haber'; 4 - *fésan* (Benasque) (se distingue de 6 - *fésen*), 4 - *fésenos* (Hecho) (se distingue de 6 - *fésen*), del verbo 'hacer'; 4 - *querísan* (Benasque) (se distingue de 6 - *querísen*), del verbo 'querer'; 4 - *fuésan* (Benasque), 4 - *fuésenos* (Hecho), del verbo 'ser', etc.

(89) Recuérdese la fuerza que tiene la analogía en la conjugación; en este caso, pues, ha tenido que ser muy laboriosa la influencia castellana, a pesar de que el estudio de la conjugación oficial, ya en las escuelas, le haya facilitado el camino.

desinencia, la consonante final (que ordinariamente es *z*. por *ts* < TIS), se disimila y se convierte en alveolar sibilante (fon. **s**).

Las desinencias de imperfecto de subjuntivo de los verbos regulares son las siguientes: a) para la primera conj.: 1: *-ás,* 2: *áses,* 3: *-ás,* 4: *-ános,* 5: *-áces,* 6: *-ásen* (§ 101); b) para la segunda conj.: 1: *-és,* 2: *-éses,* 3: *-és,* 4: *-énos,* 5: *-éces,* 6: *-ésen* (§ 102); c) para la tercera conj.: 1: *-ís,* 2: *-íses,* 3: *-ís,* 4: *-ínos,* 5: *-éces,* 6: *-ísen* (§ 103). Los verbos irregulares hacen el imperfecto de subjuntivo exactamente igual, sin ninguna excepción; como no tienen tema de perfecto fuerte (§ 93), a oídos castellanos sorprenden por la raíz, pero el tiempo se conforma al paradigma de desinencias que se ha citado; por ejemplo: 1 - *decís,* 2 - *decíses,* etc. (§ 114); 1 - *tenés,* 2 - *tenéses,* etc. (§ 125); 1 - *venís,* 2 - *veníses,* etc. (§ 128); 1 - *querés,* 2 - *queréses,* etc. (§ 121).

96. El pretérito indefinido (o perfecto latino) presenta unas desinencias muy particulares, que no coinciden absolutamente con las que, recogidas en otros puntos del Alto Aragón, aducen los dialectólogos. Se puede decir que constituyen un solo pretérito, ya que el de las conjugaciones segunda y tercera coincide con el de la primera, añadiéndole *-i-*. Las desinencias de los verbos regulares son las siguientes: a) para primera conj.: 1: *-é,* 2: *-ores,* 3: *-ó,* 4: *-emos,* 5: *-ez,* 6: *-oren* (§ 101); b) para la segunda y tercera conj.: 1: *-ié,* 2: *-iores,* 3: *-ió,* 4: *-iémos,* 5: *-iez,* 6: *-ioren* (§§ 102-103).

La persona 1 es etimológica en la primera conjugación; en las segunda y tercera es analógica. En la persona 2, parece que hay que atribuir el elemento *o* a la analogía de la persona 6 (y, en definitiva, a la de la persona 3); en cuanto al elemento *-res,* se debe a otras personas 2 con terminación afín. La persona 3 es etimológica. La persona 4, en la primera conjugación, es analógica a la 1 (90); de aquí se propaga a las conjugaciones segunda y tercera. La persona 5 es igualmente analógica a las 1 y 4, y se propaga también a las conjugaciones segunda y tercera. La persona 6 es analógica a la 3, según se ve en los pretéritos en *-oron,* tan frecuentes en aragonés (91); pero en belsetán es *-oren,* de modo que en el segundo elemento (*-ren*) hay que ver otra analogía: la de varias personas 6 que terminan en *-en,* como el presente, etc.

(90) R. MENÉNDEZ PIDAL: *Gramática histórica,* § 118,1, pág. 313.

(91) Véase R. MENÉNDEZ PIDAL: *Gramática histórica,* § 118,1, pág. 314; R MENÉNDEZ PIDAL: *Yúcuf,* pág. 287; G. DIEGO: *Aragonés,* págs. 14 a 16; NAVARRO: *Perfecto,* passim; etc.

Los verbos irregulares presentan en algún caso, para la persona 6 (y siempre como segunda forma en frecuencia, al lado de la típica *-oren*), la solución *-on*, que proviene más directamente de la persona 3, a base de pluralizarla con *-n* (92); así, se registró, al lado de 6 - *viyóren* (más frecuente), la forma 6 - *viyón* (o *vión*, pero bisílaba), directamente analógica a 3 - *viyó* (§ 129). Fuera de estos casos, los verbos irregulares siguen constantemente el cuadro de desinencias que antes se ha fijado. Ejemplos: 1 - *dicié*, 2 - *dicióres*, 3 - *dició*, 4 - *diciémos*, 5 - *diciéz*, 6 - *dicióren* (§ 114); 1 - *sabié*, 2 - *sabióres*, etc. (§ 123); 1 - *podié*, 2 - *podióres*, etc. (§ 120), etc. La única excepción es el verbo *ser* (y el verbo *ir*), que en el estado actual del belsetán presentan un pretérito sin el elemento vocálico más característico: sin *-o-* en las desinencias: 1 - *fué*, 2 - *fuéres*, 3 - *fué*, 4 - *fuémos*, 5 - *fuéz*, 6 - *fuéren* (§§ 105 y 118).

97. El futuro se forma como en castellano; sus desinencias se corresponden con las castellanas, menos en la persona 5, que presenta la terminación habitual con *-z* (< *ts* < TIS), que ya se ha explicado antes (§ 94). He aquí el cuadro de desinencias del futuro, para las tres conjugaciones: 1: *-é*, 2: *-ás*, 3: *-á*, 4: *-émos*, 5: *-éz*, 6: *-án* (§§ 101, 102, 103).

Las contracciones que se producen en el futuro belsetán coinciden con las del castellano: 1 - *habré*, 2 - *habrás*, etc. (§ 104); 1 - *faré*, 2 - *farás*, etc. (§ 116); 1 - *diré*, 2 - *dirás*, etc. (§ 114); 1 - *sabré*, 2 - *sabrás*, etc. (§ 123); 1 - *tendré*, 2 - *tendrás*, etc. (§ 125). El verbo *trayer* se contrae en 1 - *trairé*, 2 - *trairás*, etc. (§ 126); como *cayer* (1 - *cairé* 2 - *cairás*, etcétera, § 108); *viyer* prescinde de su *-y-* antihiática (§ 66): 1 - *veré*, 2- *verás*, etc. (§ 129); en cambio, otros verbos la conservan, como *fuyir*: 1 - *fuyiré*, 2 - *fuyirás*, etc. (§ 117).

El condicional, si bien se forma también como en castellano, presenta algunos casos de reducción, con lo que vuelve a distinguir entre las personas 1 y 3; los casos de reducción pertenecen a las personas 1, 4 y 5. La persona 5 sigue terminando en *-z* (por *-ts*, § 94). Las desinencias del condicional son las siguientes, para las tres conjugaciones: 1: *-í*, 2: *-ías*, 3: *-ía*, 4: *-ímos*, 5: *-íz*, 6: *-ían* (§§ 101, 102, 103). Todo lo que se acaba de decir sobre contracciones en el futuro, vale igualmente para el condicional.

(92) Véase NAVARRO: *Perfecto*, passim; G. DIEGO: *Aragonés*, págs. 14 a 16; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 133 y ss., etc.

Sobre las formas no personales del verbo, no se dirá aquí nada del infinitivo, porque si algo de particular ofrece, ya se habrá considerado en el lugar correspondiente de la fonética. El gerundio no tiene nunca formas diptongadas, como se puede ver en los de los mismos verbos regulares (primera conj.: *sacándo*; segunda conj.: *meténdo*; tercera conj.: *partíndo*, §§ 101, 102, 103, respectivamente). La formación del gerundio es completamente regular: es *-ando, -endo* o *-indo*, según la conjugación a que pertenece el verbo. Ejemplos: *dando* (de *dar*, § 113); *estándo* (de *estar*, § 106); *sabéndo* (de *saber*, § 123); *podéndo* (de *poder*, § 120); *decíndo* (de *decir*, § 114); *índo* (de *ir*, § 118); *salíndo* (de *salir*, § 124).

El participio es también de formación regular, pero con mantenimiento de la sorda intervocálica latina, -T-, con la única excepción de *comido* (§ 64). Los dos modelos de las tres conjugaciones regulares serán: *-ato* e *-ito*: *sacáto, metíto, partíto*, (§§ 101, 102, 103, respectivamente). Según estos participios se forman los demás, que, en términos generales, son completamente regulares (93). Ejemplos: *dato* (de *dar*, § 113); *estáto* (de *estar*, § 106); *teníto* (de *tenér*, § 125); *plevíto* (de *plevér*, § 119); *veníto* (de *venir*, § 128); *redíto* (de *redír*, § 122). En algunos participios, por encontrarse la *i* en hiato con otra vocal más perceptible, pasa a ésta el acento del participio; por ejemplo: *tráito* (de *trayér*, § 126); *cáito* (de *cayér*, § 108), etc. Otros participios, en fin, son restos de formas fuertes latinas o son simplemente irregulares; por ejemplo: *feto* (de *fer*, § 116); *dito* (de *decir*, § 114); *puésto* (de *poder*, § 120); *quiésto* (de *querér*, § 121); *cuéto* (de *cocer*, § 110); *meso*, de *meter* (94). A veces, estos participios irregulares coinciden con el castellano, por ejemplo: *visto* (de *viyér*, § 129).

98. Sobre la formación verbal, hay que notar que en belsetán aparecen tipos de formación desconocidos del castellano, por ejemplo: *laminár* 'lamer', que, además, sólo se usa como pronominal: *¡mira cómo se lamina el plato!*

La sufijación no presenta diferencias notables en relación con el castellano. Unicamente habría que destacar el gran número de verbos en *-iar*, por ser muy frecuente la epéntesis de *-i-* (§ 57). Así, hay verbos que sólo difieren de los equivalentes castellanos por su asimila-

(93) Véanse listas de participios belsetanes, con -T- mantenida, en *Morfología aragonesa*, págs. 65-66 (de la tirada aparte).

(94) Véase *Morfología aragonesa*, págs. 66-67. Este participio coexiste con *metito* (§ 102); es usado especialmente en composición: *malmeso*.

ción a la terminación *-iar*; por ejemplo: *titiritiár, ronquiár. espeluciár,* etc. Los verbos propiamente belsetanes acostumbran a seguir ese tipo de formación, por ejemplo: *chudiguiár* (formado sobre *chodígo,* § 66), *esluzarniárse, femiár* (formado sobre *fiemo*), *mosaquiár* 'morder', *esturrufiárse, emblanquiár,* etc.

A veces la prefijación no parece tener función específica, ya que se encuentran verbos con prefijo (por ej.: *adomár* 'domar, domesticar') y verbos sin prefijo (por ej.: *rancár* 'arrancar') (95), sin cambio de significado. A veces coexisten ambas formas con igual sentido: *abadallar* y *badallar.* El prefijo de mayor vitalidad en belsetán es *es-*, con el cual se forman casi todos los verbos o se modifican los sentidos de otros verbos ya existentes (comp. § 79, donde se han dado varios ejemplos de participios que valen aquí como verbos). Ejemplos (96): *eslesárse* y *eslisárse, eslaganárse, esturrufiárse, escannárse* (comp cat. «escanyar-se»), *esgarrapár* (comp. cat. «esgarrapar», y cast. «esgarrar», aunque de significados distintos), *esturdír* (comp. cat «estordir»), *esfollár* (comp. cat. «esfullar»), *egarrañár, esluzarniárse, esbafárse* (comp. cat. «esbafar-se»), *escarrár, escañutár,* etc. A veces, en castellano existe la misma palabra, pero con sentido diferente; por ejemplo: *esclaréixer* en el caso: *ya paréix que s'esclaréix* [una tormenta]. Otras veces el prefijo singulariza un sentido entre varios; por ejemplo: *estendér* 'tender la ropa, solamente la ropa'.

Todos los infinitivos se pueden sustantivar, y entonecs admiten la determinación mediante artículo; por ejemplo: *el baixár, ray!*

99. Las particularidades que ofrece el uso de los verbos en belsetán se reducen casi exclusivamente a la sintaxis de *ser* y *estar.* Ambos verbos presentan varios casos de cruce en sus usos, lo cual se traduce en una confusión de formas, como podrá verse en los paradigmas correspondientes (§§ 105-106). Es muy frecuente el uso de *estar* en casos en que el castellano emplea siempre «ser». Ejemplos: *puede no estar de Espierba,* por «puede no ser de Espierba»; *no sé qui puede estar*; *¿qué debe'star ixo?*; *¿qué hora debe'star?*; *el dicen sin estar verdad*; *debez estar de la misma quinta,* etc. No menos frecuente es el uso de *ser* en casos en que el castellano emplea siempre «estar». Ejemplos: *como son en Pineta,* por «como están en Pineta»; *no sé con qui yera*; *soy d'ayunas,* por «estoy en ayunas»; *¿an yeras?,* por

(95) Comp. *ayunque* «yunque», § 79. Recuérdese que allí se ha dicho que el prefijo *a-* ayuda a distinguir entre nombre y verbo.

(96) Sobre sus significados, véase el *Vocabulario,* s. v.

«¿dónde estabas?»; *cuan el soler ye plen*; *yénos*, por «estábamos»; *ye nuble*, por «está nublado»; *ixe ye en pindanguétas* (97); *la comida ye cuéta*, etc. (comp. cat. «són a Tarragona» por cast. «están». etcétera).

En unos pocos casos el verbo *ser* se usa como auxiliar; así, es corriente ese empleo con el participio del verbo *estar*; por ejemplo: *no'y soy estato, yo soy estato un tonto hasta güe*, etc.; sin embargo, también se usa el verbo *haber* con el mismo participio, por ejemplo: (*yo*) *no'y ha'stato guaire* (por **no'y he*). Los verbos de movimiento se auxilian normalmente con *haber*; por ejemplo: *si has salito guaire, se me n'ha ito per mal camín, ha ito a aprender de cura, ha baixato*, etc.

Las oraciones pasivas reflexivas llevan a menudo el verbo en singular, como impersonal; por ejemplo: *dos cosas de vez no se puede fer.*

El belsetán usa normalmente del predicativo unido directamente a un verbo de movimiento; por ejemplo: *siempre no iría vaquera*; *¿te vas craber?*, etc. Nótese la construcción: *¡qué escur fa esta nuet!* Nótese, además, el uso muy frecuente de la locución *ye menester* por «es necesario».

100. Paradigmas verbales: a) *Verbos regulares.* — Siguen a continuación unos cuadros morfológicos de la conjugación belsetana; en primer lugar, tres verbos regulares como modelo para las tres conjugaciones; luego los verbos con función de auxiliar o de cópula; finalmente, una serie escogida de verbos que ofrecen ciertas particularidades fonético-morfológicas en su conjugación. Se ha de repetir aquí que todas las formas verbales que se transcriben a continuación fueron obtenidas mediante ejemplos sueltos y no haciendo conjugar al sujeto interrogado (comp. *Introducción*, 2). Oportunamente se harán referencias a otros tipos morfológicos de la conjugación en dialecto aragonés (98).

101. Primera conjugación. — El cuadro morfológico de un verbo regular de la primera conjugación, por ejemplo, «sacar» (99), es el siguiente:

(97) Sobre su significado, véase el *Vocabulario*, s. v.

(98) Mediante mi trabajo *Morfología aragonesa*, donde se citan las formas que presentan varios dialectólogos como recogidas en determinadas localidades alto-aragonesas.

(99) Se prescinde aquí de la irregularidad ortográfica por la cual este verbo, a veces toma, *qu* ante *e*; no por ello deja de ser un verbo regular; véase Real Academia Española: *Gramática*, 1928, § 102, pág. 73.

Infinitivo: *sac - ár*
Gerundio: *sac - ándo*
Participio: *sac - áto* (100)

Presente de indicativo

1	*sác - o*	4	*sac - ámos*
2	*sác - as*	5	*sac - áz*
3	*sác - a*	6	*sác - an*

Imperfecto de indicativo

1	*sac - ábe*	4	*sac - ános*
2	*sac - ábas*	5	*sac - ábez*
3	*sac - ába*	6	*sac - ában*

Indefinido

1	*saqu - é*	4	*saqu - émos*
2	*sac - óres*	5	*saqu - éz*
3	*sac - ó*	6	*sac - óren*

Futuro

1	*sacar - é*	4	*sacar - émos*
2	*sacar - ás*	5	*sacar - éz*
3	*sacar - á*	6	*sacar - án*

Condicional

1	*sacar - í*	4	*sacar - ímos*
2	*sacar - ías*	5	*sacar - íz*
3	*sacar - ía*	6	*sacar - ían*

Presente de subjuntivo

1	*sáqu - e*	4	*saqu - émos*
2	*sáqu - es*	5	*saqu - éz*
3	*sáqu - e*	6	*sáqu - en*

Imperfecto de subjuntivo

1	*sac - ás*	4	*sac - ános*
2	*sac - áses*	5	*sac - áces*
3	*sac - ás*	6	*sac - ásen*

(100) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Imperativo

2 *sác - a*
5 *sac - ár*

102. SEGUNDA CONJUGACIÓN. — El cuadro morfológico de un verbo regular de la segunda conjugación, por ejemplo «meter», es el siguiente:

Infinitivo: *metér*
Gerundio: *meténdo*
Participio: *metíto* / *méso* (101)

Presente de indicativo

1	*mét - o*	4	*met - émos*
2	*mét - es*	5	*met - éz*
3	*mét - e*	6	*mét - en*

Imperfecto de indicativo

1	*met - ébe*	4	*met - énos*
2	*met - ébas*	5	*met - ébez*
3	*met - éba*	6	*met - éban*

Indefinido

1	*met - ié*	4	*met - iémos*
2	*met - ióres*	5	*met - iéz*
3	*met - ió*	6	*met - iórен*

Futuro

1	*meter - é*	4	*meter - émos*
2	*meter - ás*	5	*meter - éz*
3	*meter - á*	6	*meter - án*

Condicional

1	*meter - í*	4	*meter - ímos*
2	*meter - ías*	5	*meter - íz*
3	*meter - ía*	6	*meter - ían*

(101) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, estos participios nos darán los tiempos compuestos.

Presente de subjuntivo

1	*mét - a*	4	*met - iámos*
2	*mét - as*	5	*met - iáz*
3	*mét - a*	6	*mét - an*

Imperfecto de subjuntivo

1	*met - és*	4	*met - énos*
2	*met - éses*	5	*met - éces*
3	*met - és*	6	*met - ésen*

Imperativo

2	*mét - e*
5	*met - ér*

103. TERCERA CONJUGACIÓN. — El cuadro morfológico de un verbo regular de la tercera conjugación, por ejemplo «partir» (102), es el siguiente:

Infinitivo: *partír*
Gerundio: *partíndo*
Participio: *partíto* (103)

Presente de indicativo

1	*párt - o*	4	*part - ímos*
2	*párt - es*	5	*part - íz*
3	*párt - e*	6	*párt - en*

Imperfecto de indicativo

1	*part - íbe*	4	*párt - ínos*
2	*part - íbas*	5	*part - íbez*
3	*part - íba*	6	*part - íban*

Indefinido

1	*part - ié*	4	*part - iémos*
2	*part - ióres*	5	*part - iéz*
3	*part - ió*	6	*part - ióren*

(102) Con el único sentido de «partir leña»; véase *Vocabulario*, s. v.
(103) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Futuro

1	*partir - é*	4	*partir - émos*
2	*partir - ás*	5	*partir - éz*
3	*partir - á*	6	*partir - án*

Condicional

1	*partir - í*	4	*partir - ímos*
2	*partir - ías*	5	*partir - íz*
3	*partir - ía*	6	*partir - ían*

Presente de subjuntivo

1	*párt - a*	4	*part - iámos*
2	*párt - as*	5	*part - iáz*
3	*párt - a*	6	*párt - an*

Imperfecto de subjuntivo

1	*part - ís*	4	*part - ínos*
2	*part - íses*	5	*part - íces*
3	*part - ís*	6	*part - ísen*

Imperativo

2 *párt - e* (104)
5 *part - ír*

104. PARADIGMAS VERBALES: b) *Verbos auxiliar y cópula.*—Se transcriben aquí los paradigmas de los verbos *haber, ser* y *estar.*

Verbo «HABER».—El cuadro morfológico del verbo auxiliar «haber», es el siguiente (105):

Infinitivo: *habér*
Gerundio: *habéndo*
Participio: *habíto* (106)

(104) Esta forma apareció siempre con algún pronombre enclítico, por ejemplo: *pártene més* [leña]; pero se puede aislar como imperativo simple.

(105) Para otras formas de este verbo en varias localidades del mismo dialecto aragonés, véase *Morfología aragonesa,* págs. 29-34 (de la tirada aparte).

(106) Con las formas del mismo verbo *haber,* usado como auxiliar, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Presente de indicativo

1	*he*	4	*hémos*
2	*has*	5	*hez*
3	*ha*	6	*han*

Imperfecto de indicativo

1	*hébe*	4	*hébanos* (108)
2	*hébas*	5	*hébez*
3	*héba* (107)	6	*héban*

Indefinido

No existe (109).

Futuro

1	*habré*	4	*habrémos*
2	*habrás*	5	*habréz*
3	*habrá*	6	*habrán*

Condicional

1	*habrí*	4	*habrímos*
2	*habrías*	5	*habríz*
3	*habría*	6	*habrían*

Presente de subjuntivo

1	*háiga*	4	*haigámos*
2	*háigas*	5	*haigáz*
3	*háiga*	6	*háigan*

(107) A veces aparecen esporádicamente formas analógicas a las castellanas, como *habeba*, etc.

(108) Para esta persona 4 registré, esporádicamente, además, la forma *hábamos*, una sola vez (§ 95).

(109) No hubo manera de obtener este tiempo, a pesar de intentarlo innumerables veces, hasta tal punto que creo poder afirmar que se ha perdido en la conjugación belsetana. Todos los usos de anterioridad del pretérito anterior («hube amado»), se resuelven sistemáticamente mediante el indefinido («amé»); así, por ejemplo, para «cuando él hubo venido, después de que hubo venido», no recogí otra contestación que *cuán er venió*, y ello con gran constancia, a pesar de llevar yo siempre la conversación por caminos nuevos, y a pesar de destacar especialmente el aspecto de anterioridad.

Imperfecto de subjuntivo

1	*hes*	4	*hénos*
2	*héses*	5	*héces*
3	*hes*	6	*hésen*

105. *Verbo «SER».* — El cuadro morfológico del verbo cópula «ser» (110) es el siguiente (111):

Infinitivo: *ser*
Gerundio: [*estándo*] (112)
Participio: [*estáto*] (113)

Presente de indicativo

1	*soy*	4	*sémoz*
2	*yés*	5	*sez*
3	*yé*	6	*són*

Imperfecto de indicativo

1	*yére*	4	*yéranos*
2	*yéras*	5	*yérez*
3	*yéra*	6	*yéran*

Indefinido

1	*fué*	4	*fuémos*
2	*fuéres*	5	*fuéz*
3	*fué*	6	*fuéren*

Futuro

1	*seré*	4	*serémos*
2	*serás*	5	*seréz*
3	*será*	6	*serán*

(110) Además de cópula, también es verbo auxiliar en algunos casos, § 99.

(111) Para otras formas de este verbo en varias localidades del mismo dialecto aragonés, véase *Morfología aragonesa*, pág. 51-57.

(112) El belsetán de hoy toma las formas de gerundio y participio del verbo *estar*; son también frecuentes las castellanas *siendo* y *sido*.

(113) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Condicional

1	*serí*	4	*serímos*
2	*serías*	5	*seríz*
3	*sería*	6	*serían*

Presente de subjuntivo (114)

1	*séa* *sía*	4	*séamos* *siámos*
2	*séas* *sías*	5	*seáz* *siáz*
3	*séa* *sía*	6	*séan* *sían*

Imperfecto de subjuntivo

1	*fues*	4	*fuénos*
2	*fuéses*	5	*fuéces*
3	*fues*	6	*fuésen*

Imperativo

No existe (115).

106. *Verbo «ESTAR».* — El cuadro morfológico del verbo cópula «estar» es el siguiente (116):

Infinitivo: *estár*
Gerundio: *estándo*
Participio: *estáto* (117)

(114) Presenta dos formas, como se transcribe a continuación; hoy parecen más frecuentes las primeras de cada grupo: *sea, seas...*

(115) No hubo manera de dar con el imperativo de *ser*; en todas las contestaciones obtenidas, sistemáticamente se daba a la frase un giro conjuntivo en modo subjuntivo; así, por ejemplo, en vez de «sé bueno», la contestación era siempre: *que seas güen.*

(116) Para otras formas de este verbo en varias localidades del mismo dialecto aragonés, véase *Morfología aragonesa*, págs. 28-29.

(117) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, unas veces, y con las del verbo *ser* como auxiliar, § 105, otras veces, este participio nos dará los tiempos compuestos (§ 99).

Presente de indicativo

1	*estóy*	4	*estámos*
2	*estás*	5	*estáz*
3	*está*	6	*están*

Imperfecto de indicativo (118)

1	[*yére*]	4	[*yéranos*]
2	[*yéras*]	5	[*yérez*]
3	[*yéra*]	6	[*yérän*]

Indefinido

1	*estié*	4	*estiémos*
2	*estióres*	5	*estiéz*
3	*estió*	6	*estióren*

Futuro

1	*estaré*	4	*estarémos*
2	*estarás*	5	*estaréz*
3	*estará*	6	*estarán*

Condicional (119)

1	*estarí*	4	*estarímos*
2	*estarías*	5	*estaríz*
3	*estaría*	6	*estarían*

Presente de subjuntivo

1	*esté*	4	*estémos*
2	*estés*	5	*estéz*
3	*esté*	6	*estén*

Imperfecto de subjuntivo (120)

1	[*fués*]	4	[*fuénos*]
2	[*fuéses*]	5	[*fuéces*]
3	[*fués*]	6	[*fuésen*]

(118) Por razón de la confusión de usos entre *ser* y *estar*, § 99, este último verbo no conserva forma específica de imperfecto, y usa las de *ser*.

(119) Por la misma confusión a que alude la nota precedente, frecuentemente se oye el condicional de *ser* (*serí, serías* etc., § 105) en vez de este condicional de *estar* que se transcribe aquí.

(120) Por razón de la confusión de unos entre *ser* y *estar*, § 99, este último verbo no conserva forma específica de imperfecto de subjuntivo, y usa las de *ser*.

Imperativo

2 *está* (121)
5 *estár*

107. PARADIGMAS VERBALES: c) *Otros verbos recogidos.* — Siguen a continuación los paradigmas de otros verbos recogidos en los interrotorios, especialmente irregulares o dignos de mención por otros motivos. Van agrupados por orden alfabético de sus infinitivos castellanos correspondientes, para facilitar el manejo de los materiales referentes al verbo. Los verbos cuyas conjugaciones se transcriben son los siguientes: CAER, CALER, COCER, COGER, CONOCER, DAR, DECIR, DORMIR, HACER, HUIR, IR, LLOVER, PODER, QUERER. REIR, SABER, SALIR, TENER, TRAER, VALER, VENIR, VER.

108. *Verbo «CAER»* — El cuadro morfológico del verbo «caer» es el siguiente (122):

Infinitivo: *cayér*
Gerundio: *cayéndo*
Participio: *cáito* (123)

Presente de indicativo

1	*cáigo*	4	*cayémos*
2	*cáyes*	5	*cayéz*
3	*cáy*	6	*cáyen*

Imperfecto de indicativo

1	*cayébe*	4	*cayénos*
2	*cayébas*	5	*cayébez*
3	*cayéba*	6	*cayéban*

Indefinido

1	*cāyé*	4	*cayémos*
2	*cayóres*	5	*cayéz*
3	*cayó*	6	*cayóren*

(121) Esta forma apareció siempre con algún pronombre enclítico: por ejemplo: *estáte quieto*; pero se puede aislar como imperativo simple.
(122) Para otras formas de este verbo en varias localidades del mismo dialecto aragonés, véase *Morfología aragonesa*, pág. 24-25.
(123) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Futuro

1	*cairé*	4	*cairémos*
2	*cairás*	5	*cairéz*
3	*cairá*	6	*cairán*

Condicional

1	*cairí*	4	*cairímos*
2	*cairías*	5	*cairíz*
3	*cairía*	6	*cairían*

Presente de subjuntivo

1	*cáiga*	4	*caigámos*
2	*cáigas*	5	*caigáz*
3	*cáiga*	6	*cáigan*

Imperfecto de subjuntivo

1	*cayés*	4	*cayénos*
2	*cayéses*	5	*cayéces*
3	*cayés*	6	*cayésen*

Imperativo

No fué recogido.

109. *Verbo «CALER».* — El cuadro morfológico del verbo impersonal «caler» es el siguiente (124):

Infinitivo: *calér*
Gerundio: *caléndo*
Participio: *calíto* (125)

Presente de indicativo:	*cal*
Imperfecto de indicativo:	*caléba*
Indefinido:	*calió*
Futuro:	*caldrá*
Condicional:	*caldría*
Presente de subjuntivo:	*cálga*
Imperfecto de subjuntivo:	*calés*

(124) Para otras formas de este verbo en varias localidades del mismo dialecto aragonés, véase *Morfología aragonesa*, pág. 25.

(125) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

110. *Verbo «COCER».* — El cuadro morfológico del verbo «cocer» es el siguiente:

Infinitivo: *cocér*
Gerundio: *cocéndo*
Participio: *cuéto* (126)

Presente de indicativo

1	*cuézco*	4	*cocémos*
2	*cuéces*	5	*cocéz*
3	*cuéz*	6	*cuécen*

Imperfecto de indicativo

1	*cocébe*	4	*cocénos*
2	*cocébas*	5	*cocébez*
3	*cocéba*	6	*cocéban*

Indefinido

1	*cocié*	4	*cociémos*
2	*cocióres*	5	*cociéz*
3	*coció*	6	*cocióren*

Futuro

1	*coceré*	4	*cocerémos*
2	*cocerás*	5	*coceréz*
3	*cocerá*	6	*cocerán*

Condicional

1	*cocerí*	4	*cocerímos*
2	*cocerías*	5	*coceríz*
3	*cocería*	6	*cocerían*

Presente de subjuntivo

1	*cuézca*	4	*cociámos*
2	*cuézcas*	5	*cociáz*
3	*cuézca*	6	*cuézcan*

(126) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Imperfecto de subjuntivo

1	*cocés*	4	*cocénos*
2	*cocéses*	5	*cocéces*
3	*cocés*	6	*cocésen*

Imperativo

No fué recogido.

111. *Verbo «COGER».* — El cuadro morfológico del verbo «coger» es el siguiente:

Infinitivo: *cullír*
Gerundio: *cullíndo*
Participio: *cullíto* (127)

Presente de indicativo

1	*cúllo*	4	*cullímos*
2	*cúlles*	5	*cullíz*
3	*cúlle*	6	*cúllen*

Imperfecto de indicativo

1	*cullíbe*	4	*cullínos*
2	*cullíbas*	5	*cullíbez*
3	*cullíba*	6	*cullíban*

Indefinido

1	*cullé*	4	*cullémos*
2	*cullóres*	5	*culléz*
3	*culló*	6	*cullóren*

Futuro

1	*culliré*	4	*cullirémos*
2	*cullirás*	5	*culliréz*
3	*cullirá*	6	*cullirán*

Condicional

1	*cullirí*	4	*cullirímos*
2	*cullirías*	5	*culliríz*
3	*culliría*	6	*cullirían*

(127) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Presente de subjuntivo

1	*cúlla* *cúlga*	4	*cullámos*
2	*cúllas* *cúlgas*	5	*culláz*
3	*cúlla* *cúlga*	6	*cúllan* *cúlgan*

Imperfecto de subjuntivo

1	*cullís*	4	*cullínos*
2	*cullíses*	5	*cullíces*
3	*cullís*	6	*cullísen*

Imperativo

No existe (128).

112. *Verbo «CONOCER».* — El cuadro morfológico del verbo «conocer» es el siguiente:

Infinitivo: *coneixér*
Gerundio: *coneixéndo*
Participio: *coneixíto* (129)

Presente de indicativo

1	*conóixcō*	4	*coneixémos*
2	*conóixes*	5	*coneixéz*
3	*conóix*	6	*conóixen*

Imperfecto de indicativo

1	*conoixébe*	4	*conoixénos*
2	*conoixébas*	5	*conoixébez*
3	*conoixéba*	6	*conoixéban*

Indefinido

1	*coneixé*	4	*coneixémos*
2	*coneixóres*	5	*coneixéz*
3	*coneixó*	6	*coneixóren*

(128) La única contestación obtenida para este imperativo fué a base del verbo *plegar*; por ejemplo: *plega trunfas.*

(129) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Futuro

1	*coneixeré*	4	*coneixerémos*
2	*coneixerás*	5	*coneixeréz*
3	*coneixerá*	6	*coneixerán*

Condicional

1	*coneixerí*	4	*coneixerímos*
2	*coneixerías*	5	*coneixeríz*
3	*coneixería*	6	*coneixerían*

Presente de subjuntivo

1	*conóixca*	4	*conoixcámos*
2	*conóixcas*	5	*conoixcáz*
3	*conóixca*	6	*conóixcan*

Imperfecto de subjuntivo

1	*conoixés*	4	*conoixénos*
2	*conoixéses*	5	*conoixéces*
3	*conoixés*	6	*conoixésen*

Imperativo

No fué recogido.

113. *Verbo «DAR».* — El cuadro morfológico del verbo «dar» es el siguiente:

Infinitivo: *dar*
Gerundio: *dándo*
Participio: *dáto* (130)

Presente de indicativo

1	*doy*	4	*dámos*
2	*das*	5	*daz*
3	*da*	6	*dan*

(130) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Imperfecto de indicativo

1	*dábe*	4	*dános*
2	*dábas*	5	*dábez*
3	*dába*	6	*dában*

Indefinido

1	*dié*	4	*diémos*
2	*dióres*	5	*diéz*
3	*dió*	6	*dióren*

Futuro

1	*daré*	4	*darémos*
2	*darás*	5	*daréz*
3	*dará*	6	*darán*

Condicional

1	*darí*	4	*darímos*
2	*darías*	5	*daríz*
3	*daría*	6	*darían*

Presente de subjuntivo

1	*dé*	4	*démos*
2	*dés*	5	*dez*
3	*dé*	6	*den*

Imperfecto de subjuntivo

1	*das*	4	*dános*
2	*dáses*	5	*dáces*
3	*das*	6	*dásen*

Imperativo

2 *da, dáme*
5 *dar*

114. *Verbo «DECIR».* — El cuadro morfológico del verbo «decir» es el siguiente (131):

(131) Para otras formas de este verbo en varias localidades del mismo dialecto aragonés, véase *Morfología aragonesa*, pág. 25-27.

Infinitivo: *decír*
Gerundio: *decíndo*
Participio: *díto* (132)

Presente de indicativo

1	*dígo*	4	*decímos*
2	*díces*	5	*decíz*
3	*diz*	6	*dícen*

Imperfecto de indicativo

1	*decíbe*	4	*decínos*
2	*decíbas*	5	*decíbez*
3	*decíba*	6	*decíban*

Indefinido

1	*dicié*	4	*diciémos*
2	*dicióres*	5	*diciéz*
3	*dició*	6	*dicióren*

Futuro

1	*diré*	4	*dirémõs*
2	*dirás*	5	*diréz*
3	*dirá*	6	*dirán*

Condicional

1	*dirí*	4	*dirímos*
2	*dirías*	5	*diríz*
3	*diría*	6	*dirían*

Presente de subjuntivo

1	*díga*	4	*digámos*
2	*dígas*	5	*digáz*
3	*díga*	6	*dígan*

Imperfecto de subjuntivo

1	*decís*	4	*decínos*
2	*decíses*	5	*decíz*
3	*decís*	6	*decísen*

(132) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Imperativo

2 *dí*
5 *decir*

115. *Verbo «DORMIR».* — El cuadro morfológico del verbo «dormir» es el siguiente (133):

Infinitivo: *dormír*
Gerundio: *dormíndo*
Participio: *dormíto* (134)

Presente de indicativo

1	*duérmo*	4	*dormímos*
2	*duérmes*	5	*dormíz*
3	*duérme*	6	*duérmen*

Imperfecto de indicativo

1	*dormíbe*	4	*dormínos*
2	*dormíbas*	5	*dormíbez*
3	*dormíba*	6	*dormíban*

Indefinido

1	*dormié*	4	*dormiémos*
2	*dormióres*	5	*dormiéz*
3	*dormió*	6	*dormióren*

Futuro

1	*dormiré*	4	*dormirémos*
2	*dormirás*	5	*dormiréz*
3	*dormirá*	6	*dormirán*

Condicional

1	*dormirí*	4	*dormirímos*
2	*dormirías*	5	*dormiríz*
3	*dormiría*	6	*dormirían*

(133) Para otras formas de este verbo en varias localidades del mismo dialecto aragonés, véase *Morfología aragonesa*, págs. 27-28.

(134) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Presente de subjuntivo

1	*duérma*	4	*dormiámos*
2	*duérmas*	5	*dormiáz*
3	*duérma*	6	*duérman*

Imperfecto de subjuntivo

1	*dormís*	4	*dormínos*
2	*dormíses*	5	*dormíces*
3	*dormís*	6	*dormísen*

Imperativo

2	*duérme*
5	*dormir*

116. *Verbo «HACER».* — El cuadro morfológico del verbo «hacer» es el siguiente (135):

Infinitivo: *fer*
Gerundio: *féndo*
Participio: *féto* (136)

Presente de indicativo

1	*foy*	4	*fémos*
2	*fas*	5	*fez*
3	*fa*	6	*fan*

Imperfecto de indicativo

1	*fébe*	4	*fénos*
2	*fébas*	5	*fébez*
3	*féba*	6	*féban*

(135) Para otras formas de este verbo en varias localidades del mismo dialecto aragonés, véase *Morfología aragonesa*, págs. 34-41.

(136) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos. Esporádicamente se encuentra la forma *feito*.

Indefinido (137)

1	*fayé* *ficié*	4	*fayémos* *ficiémos*
2	*fayóres* *ficióres*	5	*fayéz* *ficiéz*
3	*fayó* *fició*	6	*fayóren* *ficióren*

Futuro

1	*faré*	4	*farémos*
2	*farás*	5	*faréz*
3	*fará*	6	*farán*

Condicional

1	*farí*	4	*farímos*
2	*farías*	5	*fariz*
3	*faría*	6	*farían*

Presente de subjuntivo

1	*fáya*	4	*fayámos*
2	*fáyas*	5	*fáyaz*
3	*fáya*	6	*fáyan*

Imperfecto de subjuntivo

1	*fes*	4	*fénos*
2	*féses*	5	*féces*
3	*fes*	6	*fésen*

Imperativo

2 *fé* (138)
5 *fer*

117. *Verbo «HUIR».* — El cuadro morfológico del verbo «huir» es el siguiente:

(137) Coexisten hoy en belsetán dos formas para este pretérito; parece más frecuente la que se da en primer lugar: *fayé*, etc., que, por otra parte, es seguramente la más propia.

(138) Este imperativo es el mismo aunque lleve algún pronombre enclítico; por ej.: *fé-te la fuesa.*

Infinitivo: *fuyír*
Gerundio: *fuyéndo*
Participio: *fuyíto* (139)

Presente de indicativo

1	*fúigo*	4	*fuyímos*
2	*fúyes*	5	*fuyíz*
3	*fúy*	6	*fúyen*

Imperfecto de indicativo

1	*fuyíbe*	4	*fuyínos*
2	*fuyíbas*	5	*fuyíbez*
3	*fuyíba*	6	*fuyíban*

Indefinido

1	*fuyé*	4	*fuyémos*
2	*fuyióres*	5	*fuyéz*
3	*fuyió*	6	*fuyóren*

Futuro

1	*fuyiré*	4	*fuyirémos*
2	*fuyirás*	5	*fuyiréz*
3	*fuyirá*	6	*fuyirán*

Condicional

1	*fuyirí*	4	*fuyirímos*
2	*fuyirías*	5	*fuyiríz*
3	*fuyiría*	6	*fuyirían*

Presente de subjuntivo

1	*fúiga*	4	*fuigámos*
2	*fúigas*	5	*fuigáz*
3	*fúiga*	6	*fúigan*

Imperfecto de subjuntivo

1	*fuyís*	4	*fuyínos*
2	*fuyíses*	5	*fuyíces*
3	*fuyís*	6	*fuyísen*

(139) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Imperativo

2 *fúy*
5 *fuyír*

118. *Verbo «IR».* — El cuadro morfológico del verbo «ir» es el siguiente (140):

Infinitivo: *ir (írsene)*
Gerundio: *índo*
Participio: *íto* (141)

Presente de indicativo

1	*voy (me'n voy)*	4	*ímos (nos n'ímos)*
2	*vas (te'n vas)*	5	*iz (tos n'iz)*
3	*va (se'n va)*	6	*van (se'n van)*

Imperfecto de indicativo

1	*íbe (me n'íbe)*	4	*íbanos (nos n'íbanos)*
2	*íbas (te n'íbas)*	5	*íbez (tos n'íbez)*
3	*íba (se n'íba)*	6	*íban (se n'íban)*

Indefinido

1	*fué (me'n fué)*	4	*fuémos (nos ne fuémos)*
2	*fuéres (te'n fuéres)*	5	*fuéz (tos ne fuéz)*
3	*fué (se'n fué)*	6	*fuéren (se'n fuéren)*

Futuro

1	*iré (me n'iré)*	4	*irémos (nos n'irémos)*
2	*irás (te n'irás)*	5	*iréz (tos n'iréz)*
3	*irá (se n'irá)*	6	*irán (se n'irán)*

Condicional

1	*iría (me n'iría)*	4	*iríamos (nos n'iríamos)*
2	*irías (te n'irías)*	5	*iríz (tos n'iríz)*
3	*iría (se n'iría)*	6	*irían (se n'irían)*

(140) Para otras formas de este verbo en varias localidades del mismo dialecto aragonés, véase *Morfología aragonesa*, págs. 41-46.

(141) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Presente de subjuntivo

1	*váiga (me'n váiga)*	4	*vaigámos (nos ne vaigámos)* *vayámos (nos ne vayámos)*
2	*váigas (te'n váigas)*	5	*vaigáz (tos ne vaigáz)* *vayáz (tos ne vayáz)*
3	*váiga (se'n váiga)*	6	*váigan (se'n váigan)*

Imperfecto de subjuntivo

1	*is (me n'is)*	4	*ínos (nos n'ínos)*
2	*íses (te n'íses)*	5	*íces (tos n'íces)*
3	*is (se n'is)*	6	*ísen (se n'ísen)*

Imperativo

2	*ves (véstene, vétene)*
5	*írosne*

119. *Verbo «LLOVER».* — El cuadro morfológico del verbo «llover» es el siguiente (142):

Infinitivo: *plevér*
Gerundio: *plevéndo*
Participio: *plevíto* (143)

Presente de indicativo:	*pléve*
Imperfecto de indicativo:	*plevéba*
Indefinido:	*plevió*
Futuro:	*pleverá*
Condicional:	*plevería*
Presente de subjuntivo:	*pleva*
Imperfecto de subjuntivo:	*plevés*

120. *Verbo «PODER».* — El cuadro morfológico del verbo «poder» es el siguiente (144):

(142) Para otras formas de este verbo, en varias localidades del mismo dialecto aragonés, véase *Morfología aragonesa*, pág. 46.

(143) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

(144) Para otras formas de este verbo, en varias localidades del mismo dialecto aragonés, véase *Morfología aragonesa*, pág. 47-48.

Infinitivo: *podér*
Gerundio: *podéndo*
Participio: *puésto* (145)

Presente de indicativo

1	*puédo*	4	*podémos*
2	*puédes*	5	*podéz*
3	*puéde*	6	*puéden*

Imperfecto de indicativo

1	*podébe*	4	*podénos*
2	*pŏdébas*	5	*podébez*
3	*podéba*	6	*podéban*

Indefinido

1	*podié*	4	*podiémos*
2	*podióres*	5	*podiéz*
3	*podió*	6	*podióren*

Futuro

1	*podré*	4	*podrémos*
2	*podrás*	5	*podréz*
3	*podrá*	6	*podrán*

Condicional

1	*podrí*	4	*podrímos*
2	*podrías*	5	*podríz*
3	*podría*	6	*podrían*

Presente de subjuntivo

1	*puéda*	4	*podiámos*
2	*puédas*	5	*podiáz*
3	*puéda*	6	*puédan*

Imperfecto de subjuntivo

1	*podés*	4	*podénos*
2	*podéses*	5	*podéces*
3	*pŏdés*	6	*podésen*

(145) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Imperativo

No existe.

121. *Verbo «QUERER».* — El cuadro morfológico del verbo «querer» es el siguiente (146):

Infinitivo: *querér*
Gerundio: *queréndo*
Participio: *quiésto* (147)

Presente de indicativo

1	*quiéro*	4	*querémos*
2	*quiés*	5	*queréz*
3	*quiére*	6	*quiéren*

Imperfecto de indicativo

1	*querébe*	4	*querénos*
2	*querébas*	5	*querébez*
3	*queréba*	6	*querében*

Indefinido

1	*querié*	4	*queriémos*
2	*querióres*	5	*queriéz*
3	*querió*	6	*querióren*

Futuro

1	*querré*	4	*querrémos*
2	*querrás*	5	*querréz*
3	*querrá*	6	*querrán*

Condicional

1	*querrí*	4	*querrímos*
2	*querrías*	5	*querríz*
3	*querría*	6	*querrían*

(146) Para otras formas de este verbo, en varias localidades del mismo dialecto aragonés, véase *Morfología aragonesa,* págs. 48-50.

(147) Con las formas del verbo auxiliar *haber,* § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Presente de subjuntivo

1	*quiéra*	4	*queriámos*
2	*quiéras*	5	*queriáz*
3	*quiéra*	6	*quiéran*

Imperfecto de subjuntivo

1	*querés*	4	*querénos*
2	*queréses*	5	*queréces*
3	*querés*	6	*querésen*

Imperativo

No existe.

122. *Verbo «REIR»* — El cuadro morfológico del verbo «reír» es el siguiente:

Infinitivo: *redír*
Gerundio: *redíndo*
Participio: *redíto* (148)

Presente de indicativo

1	*rído*	4	*redímos*
2	*rídes*	5	*redíz*
3	*ríde*	6	*ríden*

Imperfecto de indicativo

1	*redíbe*	4	*redínos*
2	*redíbas*	5	*redíbez*
3	*redíba*	6	*redíban*

Indefinido

1	*ridié*	4	*ridiémos*
2	*ridióres*	5	*ridiéz*
3	*ridió*	6	*ridióren*

Futuro

1	*rediré*	4	*redirémos*
2	*redirás*	5	*rediréz*
3	*redirá*	6	*redirán*

(148) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Condicional

1	*redirí*	4	*redirímos*
2	*redirías*	5	*rediríz*
3	*rediría*	6	*redirían*

Presente de subjuntivo

1	*rída*	4	*ridiámos*
2	*rídas*	5	*ridiáz*
3	*rída*	6	*rídan*

Imperfecto de subjuntivo

1	*redís*	4	*redínos*
2	*redíses*	5	*redíces*
3	*redís*	6	*redísen*

Imperativo

2 *ríde (rídetene)*
5 *redír*

123. *Verbo «SABER».* — El cuadro morfológico del verbo «saber» es el siguiente (149):

Infinitivo: *sabér*
Gerundio: *sabéndo*
Participio: *sabíto* (150)

Presente de indicativo

1	*sé*	4	*sabémos*
2	*sábes*	5	*sabéz*
3	*sábe*	6	*sáben*

Imperfecto de indicativo

1	*sábebe*	4	*sabénos*
2	*sabébas*	5	*sabébez*
3	*sabéba*	6	*sabéban*

(149) Para otras formas de este verbo, en varias localidades del mismo dialecto aragonés, véase *Morfología aragonesa*, págs. 50-51.

(150) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Indefinido

1	*sabié*	4	*sabiémos*
2	*sabióres*	5	*sabiéz*
3	*sabió*	6	*sabióren*

Futuro

1	*sabré*	4	*sabrémos*
2	*sabrás*	5	*sabréz*
3	*sabrá*	6	*sabrán*

Condicional

1	*sabrí*	4	*sabrímos*
2	*sabrías*	5	*sabríz*
3	*sabría*	6	*sabrían*

Presente de subjuntivo

1	*sépa*	4	*sabiámos*
2	*sépas*	5	*sabiáz*
3	*sépa*	6	*sépan*

Imperfecto de subjuntivo

1	*sabés*	4	*sabénos*
2	*sabéses*	5	*sabéces*
3	*sabés*	6	*sabésen*

Imperativo

2 No existe.
5 *sabér*

124. *Verbo* «*SALIR*». — El cuadro morfológico del verbo «salir» es el siguiente:

Infinitivo: *salír*
Gerundio: *salíndo*
Participio: *salíto* (151)

(151) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Presente de indicativo

1	*sálgo*	4	*salímos*
2	*sáles*	5	*salíz*
3	*sále*	6	*sálen*

Imperfecto de indicativo

1	*salíbe*	4	*salínos*
2	*salíbas*	5	*salíbez*
3	*salíba*	6	*salíban*

Indefinido

1	*salié*	4	*saliémos*
2	*salióres*	5	*saliéz*
3	*salió*	6	*saliórен*

Futuro

1	*saldré*	4	*saldrémos*
2	*saldrás*	5	*saldréz*
3	*saldrá*	6	*saldrán*

Condicional

1	*saldri*	4	*saldrímos*
2	*saldrías*	5	*saldríz*
3	*saldría*	6	*saldrían*

Presente de subjuntivo

1	*sálga*	4	*saliámos*
2	*sálgas*	5	*saliáz*
3	*sálga*	6	*sálgan*

Imperfecto de subjuntivo

1	*salís*	4	*salínos*
2	*salíses*	5	*salíces*
3	*salís*	6	*salísen*

Imperativo

2	*sal*
5	*salír*

125. *Verbo «TENER».* — El cuadro morfológico del verbo «tener» es el siguiente (152):

Infinitivo: *tenér*
Gerundio: *teniéndo*
Participio: *tenído* (153)

Presente de indicativo

1	*tiéngo*	4	*tenémos*
2	*tiénes*	5	*tenéz*
3	*tiéne*	6	*tiénen*

Imperfecto de indicativo

1	*tenébe*	4	*tenénos* (154)
2	*tenébas*	5	*tenébez*
3	*tenéba*	6	*tenéban*

Indefinido

1	*tenié*	4	*teniémos*
2	*tenióres*	5	*teniéz* (155)
3	*tenió*	6	*tenióren*

Futuro

1	*tendré*	4	*tendrémos*
2	*tendrás*	5	*tendréz*
3	*tendrá*	6	*tendrán*

Condicional

1	*tendrí*	4	*tendrímos*
2	*tendrías*	5	*tendríz*
3	*tendría*	6	*tendrían*

(152) Para otras formas de este verbo, en varias localidades del mismo dialecto aragonés, véase *Morfología aragonesa*, págs. 57-59.

(153) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

(154) Además, se registró esporádicamente la forma *teníanos* que indudablemente es debida a la influencia del cast. «teníamos».

(155) Además, se registró algunas veces la forma *tenébez*, con sentido de indefinido; ello parece ser por error del sujeto, véase *Morfología aragonesa*, pág. 59, nota.

Presente de subjuntivo

1	*tiénga*	4	*teniámos*
2	*tiéngas*	5	*teniáz*
3	*tiénga*	6	*tiéngan*

Imperfecto de subjuntivo

1	*tenés*	4	*tenénos*
2	*tenéses*	5	*tenéces*
3	*tenés*	6	*tenésen*

Imperativo

2	*tién*
5	*tenér*

126. *Verbo «TRAER».* — El cuadro morfológico del verbo «traer» es el siguiente:

Infinitivo: *trayér*
Gerundio: *trayéndo*
Participio: *tráito* (156)

Presente de indicativo

1	*tráigo*	4	*trayémos*
2	*tráyes*	5	*trayéz*
3	*tráy*	6	*tráyen*

Imperfecto de indicativo

1	*trayébe*	4	*trayénos*
2	*trayébas*	5	*trayébez*
3	*trayéba*	6	*trayéban*

Indefinido

1	*trayé*	4	*trayémos*
2	*trayóres*	5	*trayéz*
3	*trayó*	6	*trayóren*

(156) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Futuro

1	*trairé*	4	*trairémos*
2	*trairás*	5	*trairéz*
3	*trairá*	6	*trairán*

Condicional

1	*trairí*	4	*trairímos*
2	*trairías*	5	*trairíz*
3	*trairía*	6	*trairían*

Presente de subjuntivo

1	*tráiga*	4	*traigámos*
2	*tráigas*	5	*traigáz*
3	*tráiga*	6	*tráigan*

Imperfecto de subjuntivo

1	*trayés*	4	*trayénos*
2	*trayéses*	5	*trayéces*
3	*trayés*	6	*trayésen*

Imperativo

2	*tráy*
5	*trayér*

127. *Verbo «VALER».* — El cuadro morfológico del verbo «valer» es el siguiente:

Infinitivo: *valér*
Gerundio: *valéndo*
Participio: *valíto* (157)

Presente de indicativo

1	*válgo*	4	*valémos*
2	*váles*	5	*valéz*
3	*vále*	6	*válen*

(157) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Imperfecto de indicativo

1	*valébe*	4	*valénos*
2	*valébas*	5	*valébez*
3	*valéba*	6	*valéban*

Indefinido

1	*valié*	4	*valiémos*
2	*valióres*	5	*valiéz*
3	*valió*	6	*valióren*

Futuro

1	*valdré*	4	*valdrémos*
2	*valdrás*	5	*valdréz*
3	*valdrá*	6	*valdrán*

Condicional

1	*valdrí*	4	*valdrímos*
2	*valdrías*	5	*valdríz*
3	*valdría*	6	*valdrían*

Presente de subjuntivo

1	*válga*	4	*valgámos*
2	*válgas*	5	*valgáz*
3	*válga*	6	*válgan*

Imperfecto de subjuntivo

1	*valés*	4	*valénos*
2	*valéses*	5	*valéces*
3	*valés*	6	*valésen*

Imperativo

No fué recogido.

128. *Verbo «VENIR».* — El cuadro morfológico del verbo «venir» es el siguiente (158):

(158) Para otras formas de este verbo, en varias localidades del mismo dialecto aragonés, véase *Morfología aragonesa*, págs. 59-62.

Infinitivo: *venír*
Gerundio: *venindo*
Participio: *veníto* (159)

Presente de indicativo

1	*viéngo*	4	*venímos*
2	*viénes*	5	*veníz*
3	*viéne*	6	*viénen*

Imperfecto de indicativo

1	*veníbe*	4	*venínos*
2	*veníbas*	5	*veníbez*
3	*veníba*	6	*veníban*

Indefinido

1	*venié*	4	*veniémos*
2	*venióres*	5	*veniéz*
3	*venió*	6	*venióren*

Futuro

1	*vendré*	4	*vendrémos*
2	*vendrás*	5	*vendréz*
3	*vendrá*	6	*vendran*

Condicional

1	*vendrí*	4	*vendrímos*
2	*vendrías*	5	*vendríz*
3	*vendría*	6	*vendrían*

Presente de subjuntivo

1	*viénga*	4	*veniámos*
2	*viéngas*	5	*veniáz*
3	*viénga*	6	*viéngan*

Imperfecto de subjuntivo

1	*venís*	4	*venínos*
2	*veníses*	5	*veníces*
3	*venís*	6	*venísen*

(159) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará los tiempos compuestos.

Imperativo

2 *viéne*
5 *venír*

129. *Verbo «VER».* — El cuadro morfológico del verbo «ver» es el siguiente (160):

Infinitivo: *viyér*
Gerundio: *viyéndo*
Participio: *vísto* (161)

Presente de indicativo

1	*véigo*	4	*viyémos*
2	*véyes*	5	*viyéz*
3	*véy*	6	*véyen*

Imperfecto de indicativo

1	*viyébe*	4	*viyénos*
2	*viyébas*	5	*viyébez*
3	*viyéba*	6	*viyéban*

Indefinido

1	*viyé*	4	*viyémos*
2	*viyóres*	5	*viyéz*
3	*viyó*	6	*viyóren* *viyón, vión* (162)

Futuro

1	*veré*	4	*verémos*
2	*verás*	5	*veréz*
3	*verá*	6	*verán*

Condicional

1	*verí*	4	*verímos*
2	*verías*	5	*veríz*
3	*vería*	6	*verían*

(160) Para otras formas de este verbo, en varias localidades del mismo dialecto aragonés, véase *Morfología aragonesa*, pág. 62.

(161) Con las formas del verbo auxiliar *haber*, § 104, este participio nos dará, los tiempos compuestos.

(162) Las segundas formas, *viyón, vión,* (§ 96), son menos frecuentes que la primera, *viyóren.*

Presente de subjuntivo

1	*véiga*	4	*veigámos*
2	*véigas*	5	*veigáz*
3	*véiga*	6	*véigan*

Imperfecto de subjuntivo

1	*viyés*	4	*viyénos*
2	*viyéses*	5	*viyéces*
3	*viyés*	6	*viyésen*

Imperativo

No fué recogido.

e) PARTICULAS

130. ADVERBIO. — Se señalan a continuación algunos adverbios y locuciones equivalentes que difieren de los correspondientes castellanos por la forma o por el significado o que son específicamente dialectales. En algunos casos, les acompañan ejemplos. Los adverbios interrogativos se tratan a continuación (§ 131).

1. *Adverbios de lugar.* — A los castellanos *aquí, ahí, allí,* correspondientes a los tres términos de la demostración (§ 91), hay que añadir *astí,* que significa propiamente 'ahí', pero que también se refiere al tercer término, o de lejanía, si bien de una manera más determinada que *allí.* La locución *per astí,* muy usada, corresponde al cast. «por ahí». Se emplean *acá* y *allá,* como en castellano. Otros adverbios de lugar son: *dalto* 'arriba' (comp. cat. «dalt»); *talto* y *tabáixo* 'hacia arriba y hacia abajo' (a base de la preposición *ta,* § 132, n.º 21) (ej.: *dormir boca tabaixo*); *deván* 'delante'; *adeván* 'delante y adelante'; *arrán* 'casi tocando, casi al mismo nivel' (comp. cat. «arran»); *ta zaga* 'atrás'; *an* 'donde' (ej.: *según per an l'enfilen*); *debaixo* 'debajo'; *leixos* 'lejos'.

2. *Adverbios de tiempo.*—Son: *güé* 'hoy'; *maitín* 'mañana' (y también 'la mañana'); *maitín de maitíns* 'mañana por la mañana muy temprano'; *dispués de maitín* 'pasado mañana'; *anwet* 'anoche'; *antes d'ayer* 'anteayer'; *dantes, dinantes* 'antes'; *dispués* 'después'; *luógo, luégo,* 'temprano' (ej.: *me he levantato bien luógo; encara ye muto*

luégo) (163); *de camín* 'inmediatamente, en seguida'; *encara* 'aún, todavía' (comp. cat. «encara») (ej.: *encara n'hay en Espierba*); *a la vez* 'entonces'; *agóra* 'ahora'; *al talle* 'entonces'; *per de tardes* 'por la tarde'.

3. *Adverbios de modo.* — Unicamente difieren del castellano los siguientes: *asinas* 'así'; *a montons* (§ 72).

4. *Adverbios de cantidad.* — Son: *mes* 'más'; *ademés* 'además'; *múto* (y *múito*, aunque menos frecuente, § 52) 'mucho' (ej.: *cuesta múto*) (164); *güena cosa* 'mucho' (ej.: *tu has salito güena cosa*) (165); *guaire* 'mucho' (en oraciones negativas, interrogativas o precedido de *sin*, como el indefinido, § 92) (comp. cat. «gaire») (ej.: *se has salíto guaire, no guaire ya, no y he'stato guaire*); *poco, poquet* 'poco'; *qui-sabe'l* 'gran número de, gran cantidad de, en alto grado' (ponderativo) (comp. cat. «qui-sap-lo») (ej.: *qui-sabe'l bien que l'ha feto* 'le ha favorecido muchísimo'); *només* 'solamente, nada más' (comp. cat. «només»); *bien* (ponderativo de una cantidad como el cat. «ben bé») (ejemplo: *en cada pueblo ñ'habrá bien tres o cuatro* 'ya habrá tres o cuatro en cada pueblo', cat. «n'hi haurà ben bé tres o quatre») (166); *pro* 'bastante, suficiente' (comp. cat. «prou») (ej.: *ya'n tiengo pro, no fué pro*).

5. *Adverbios de afirmación y duda.* — Entre los primeros, son de notar los siguientes: *prófes* 'ya lo creo, mucho, sí' (contestando a una interrogación); *pro* (con el mismo significado que el anterior; comp. cat. «prou»). Por su pronunciación, hay que notar *tammién* fon. **tammjén** (§ 60).

Como adverbio de duda hay que clasificar la locución *què-me-sió* (<*qué me sé yo*) 'tal vez, seguramente, es posible'.

6. *Otros adverbios.* — Debe tratarse aquí de la palabra *ray* (como el cat. «rai»). Esta palabra, unida a una parte de la oración, forma, sin verbo alguno, una proposición completa en la que se expresa que

(163) *Luego* tiene también el valor del cast. «luego» (véase *Vocabulario*, s. v.).

(164) Como en castellano, *muto* es pronombre y adjetivo indefinido, § 92.

(165) Aunque invariable por su misma estructura, este adverbio admite también un uso de indefinido (§ 92), por ejemplo: *güena cosa veces* «muchas veces». Puede considerarse que introduce un partitivo: *güena cosa dinés* (por *güena cosa [de] dinés*).

(166) Por lo demás, *bien* es adverbio de modo como en castellano; por ejemplo: *me he levantato bien luego, he madrugato bien.*

aquello que sabe mal a alguien o que alguien teme, ni sabe mal ni es nada de temer, o, por lo menos, no lo es tanto como se suponía, etc. Ejemplos: *¡aquer ray, que ye rico!*; *¡el baixar, ray!*, etc.

131. Los adverbios interrogativos no difieren fundamentalmente de los castellanos; sólo hay que notar ciertas deformaciones fonéticas; son: *cuán* 'cuándo' y 'cuánto' (ej.: *¿cuán te chitores anuet?*); *ánde, án* 'dónde' (en combinación con preposiciones, da otras formas: *dan* < *de an, tan* < *ta an*) (ej.: *¿an yéras?* '¿dónde estabas?'; *¿dan viéns?* '¿de dónde vienes?'; *¿tan vas?* '¿adónde vas?'). Otras partículas interrogativas sufren alteraciones: *¿pa-cá?* '¿para qué?'.

En la interrogación, aunque no sea ya de tipo adverbial, merece especial mención el uso del relativo *qui*, que aparece únicamente en este caso. Ejemplos: *¿qui yé?*; *no sé con qui yéra*; *no sé qui puede estar* (167).

La negación aparece reforzada por sustantivos que, sin tener inicialmente valor negativo (y sí sólo un valor general que extendía la negación, reforzándola), lo han ido adquiriendo por su contacto con la negación. Estos sustantivos presentan una cierta variedad en belsetán: *pas, mica, gota, miaja, chisla*. En seguida se ve la relación que tienen estas expresiones con las equivalentes de hablas vecinas. Ejemplos: *no pas asinas*; *no l'he visto mica*; *casi no se vey mica*; *no sé se pleverá gota*; *no n'hay gota*; *no m'extrañaría miaja*; *no n'hay ni una chisla* [de agua].

Por ese camino ha adquirido *cosa* el valor negativo de 'nada' (§ 92). Así, en belsetán, *cosa d'importancia* significa 'nada importante, casi nada', precisamente lo contrario de lo que significa en castellano. El indefinido negativo *garra* 'ninguno' (§ 92), presupone, en oraciones completas, en que no sea inicial, el uso antepuesto de *no*; ejemplo: *no se pincha garra ramo*. En cambio, puede omitirse la negación *no*, si en la frase se encuentra otro adverbio negativo; ejemplo: *tampoco'l sé*.

A pesar de lo dicho, se repite la negación frecuentemente; ejemplo: *garra hombre no l'ha dito*. Sin duda por estos casos de negación doble, el adverbio *nunca* llega a perder su sentido negativo, en oraciones como la siguiente: *se nunca viene...* 'si alguna vez viene...' (comp. cat. «si mai vingués...»).

(167) Obsérvense los usos cruzados de *ser* y *estar* en estos ejemplos (§ 99).

Finalmente, nótense dos expresiones negativas muy típicas: *no me sabe guaire bien que...*; *no me fa goyo que...*

132. PREPOSICIÓN. — Las preposiciones, en belsetán, ofrecen particularidades específicas, distintos cruces con las castellanas, leves diferencias de forma, de empleo, etc. Son las siguientes:

1) *A.* — Se usa con los mismos valores que en castellano; comparte con *ta* (n.º 21) la expresión de la dirección en sentido concreto (IN lat.), mientras que *dica* (n.º 11) la expresa en sentido aproximado (AD lat.). Nótese la locución *ir a vecinal* (168).

2) *ANTE.* — Se usa por influencia castellana; el uso propio en belsetán corresponde a *deván* (*de*) (n.º 10).

3) *CON.* — Se usa con los mismos valores que en castellano.

4) *CONTRA.* — Además de los sentidos que tiene en castellano, esta preposición significa 'cerca' y aún 'al lado'. Ejemplo: *contra la Iglesia.*

5) *CHUNTO A.* — Locución que sustituye totalmente a la preposición castellana 'cabe'. Ejemplo: *chunto al río.*

6) *DE.* — Se usa como en castellano. Ejemplos: *d'ixe no m'acuerdo*; *ye de tablas* (*el piso*); *sáleme de deván* 'déjalo correr'; *comer de vigilia.* A veces, por extensión, piden *de* ciertos verbos (ej.: *aprender de cura*). Esta preposición se prefiere a otra en algunos casos; por ejemplo: *te'n vas de jornal*; *soy d'ayunas*; *dos cosas de vez*, etc. Es frecuentísima su supresión en la determinación de sustantivos; algunos ejemplos: *la casa la villa* (por «la casa de la villa»); *la montaña la man pacina* (por «la montaña de la man pacina»); *cazoleta vin* (por «cazoleta de vin»); *debaixo la barba* (por «debaixo de la barba»); *chulla la lavandera* (por «chulla de la lavandera»); *Arco San Juan* (por «Arco de San Juan»); *casa Pichón* (por «casa de Pichón»); *el seco la cama* (por «el seco de la cama»); *el baile San Víctor* (por «el baile de San Víctor»); *pa San Antón chiner* (por «pa San Antón de chiner»); *capeceta clau* (por «capeceta de clau»); *rebaño viajes* (por «rebaño de viajes»): *domingo Piñata* (por «domingo de Piñata»);

(168) Véase *Vocabulario*, s. v.

día las almas (por «día de las almas»); *güena cosa dinés* (por «güena cosa de dinés», § 130, n.º 4, nota); *letrero encima la puerta* (por «letrero de encima de la puerta»); etc. Esa omisión de la preposición ha dado algunos nombres compuestos, como *patarrata* (por «pata de rata») (nombre de un hongo) (§ 79).

7) *DEBAIXO (DE).* — Sustituye normalmente a la preposición castellana «bajo». Ejemplo: *debaixo el puén.*

8) *DENDE.* — Variante, recogida en Espierba, de la preposición *desde* (n.º 9), con todos los usos de ésta.

9) *DESDE.* — Se usa con los mismos valores que en castellano, en todo el Valle, menos en Espierba, donde se prefiere *dende* (n.º 8), con igual empleo.

10) *DEVAN (DE).* — Sustituye a la preposición castellana *ante* (n.º 2), que ha logrado imponerse parcialmente. Ej.: *deván de yo.*

11) *DICA.* — 1) Indica dirección del movimiento, sin concreción de término; por ello se contrapone a *a* (n.º 1) y *ta* (.º 21). Corresponde, pues, al cast. «hacia». Ejemplo: *dica Salinas.* En Espierba se acumulan *dica* + *ta* con el mismo sentido de orientación del movimiento: *dica ta Salinas.* — 2) Los demás sentidos del cast. «hacia» se expresan con otras preposiciones o mediante giros especiales; por ejemplo: *allá las dos, sobre las dos,* por «hacia las dos». — 3) La preposición *dica* sustituye también normalmente a la castellana «hasta», pero con sentido temporal ahora coexisten ambas, *dica* y *hasta* (n.º 14). Ejemplos: *remangato dica'l codo* (sentido local); *dica maitín* 'hasta mañana' pero *hasta luego* (sentidos temporales).

12) *EN.* — Se usa con los mismos valores que en castellano. Nótense las locuciones: *en manguetas*; *en aforro*; *llevar cualcosa en guiña*; *en zagueras* (169).

13) *ENTRE.* — Se usa con los mismos valores que en castellano.

14) *HASTA.* — Se usa a veces junto con *dica* (n.º 11), pero únicamente con valor temporal. Los demás sentidos del cast. «hasta» corresponden a la misma preposición *dica.*

(169) Véase *Vocabulario,* s. v.

15) *PA.* — Se usa con los mismos valores que la correspondiente castellana «para».

16) *PER.* — Se usa con los mismos valores que la correspondiente castellana «por». Ejemplos: *per astí*; *cuente un per un*, etc.

17) *SEGUN.* — Se usa con los mismos valores que en castellano, junto con *seguntes* (n.º 18).

18) *SEGUNTES.* — Comparte con *según* (n.º 17) los usos que corresponden a esta última preposición en castellano.

19) *SIN.* — Se usa con los mismos valores que en castellano.

20) *SOBRE.* — Se usa con los mismos valores que en castellano. Tiene también matiz temporal; por ejemplo: *sobre la operación se murió* 'después de'; *sobre las dos* 'hacia las dos'.

21) *TA.* — Comparte con *a* (n.º 1) la expresión de la dirección del movimiento en sentido concreto (IN lat.), distinguiéndose, pues, de *dica* (n.º 11), que la expresa en sentido aproximado, de orientación (AD lat.). Ejemplos: *¿tan vas?* (§ 131); *cuan va tal monte*; etc.

22) *(DE) ZAGA (DE).* — Esta locución se usa con los mismos valores que la preposición castellana 'tras'.

23) Además, en algún caso concreto la palabra *cara* puede formar una locución prepositiva, con el valor de 'frente a': *cara la fuén.*

133. Conjunción. — Lo más característico del sistema conjuntivo belsetán es la copulativa procedente de ET, que se conserva como *e*, aunque muy cerrada (§ 53). Ejemplos: *¿e que més?*; *puyar e baixar*; *se casoren e riñoren.* Esta conjunción se mantiene aún en contacto con otra *e* (anterior o posterior), si bien en este caso se acentúa su cualidad de vocal cerrada. Ejemplos: *vestirse é despullarse*; *clar é escur*, etc. (§ 53).

La conjunción condicional o dubitativa tiene en belsetán la forma *se*, con *e* también muy cerrada (§ 53). Ejemplos: *no sé se pleverá gota*; *se has salito gwaire.* De todas maneras, la conjunción *si* se va extendiendo mucho, por influencia castellana.

Las demás conjunciones no ofrecen otra novedad que su adaptación a la morfología belsetana; son: *perqué, cuan, anque, pos,* etc. Nótense las locuciones *bisé que...*, *a fe que...*, muy frecuentes (170).

134. INTERJECCIÓN. — La interjección característica de Bielsa es *ay*. Expresa, según el tono, sorpresa, extrañeza, alegría. A veces no tiene ningún matiz determinado, y sólo introduce una frase que convenga destacar por el motivo que sea (171). En algunas ocasiones se velariza la vocal *a*, y hasta llega a convertirse en *o*, muy abierta: *oy* (fon. **ǫj**).

Dejando aparte esa interjección típica, que siempre aparece sola, otras exclamaciones empiezan por *ay*, como por ejemplo, ¡*ay rayo*!, especialmente usada en Parzán. La sorpresa se expresa habitualmente por *jólio* fon. **xǫ́ljo**. Para detener a un animal, es corriente el uso de ¡*xo*! fon. **šo, šǫ**.

Por lo demás, es muy frecuente el empleo del *qué* ponderativo. Ejemplos: ¡*qué güen ye*!; ¡*qu'hombrón*!; ¡*qué ploros feba aquera muller*!

(170) Véase *Vocabulario*, s. v.

(171) Tan característica de Bielsa es esta exclamación, que en los pueblos vecinos, e incluso en Barbastro, reconocen, irónicamente, a los belsetanes por el uso que en seguida hacen de ella. Equivaldría, en cierta manera, y como ejemplo, al *che*, de los valencianos.

TERCERA PARTE

ESTUDIO LEXICOGRÁFICO

PRELIMINAR

135. Una colección lexicográfica puede ordenarse según dos criterios: sistemático y alfabético. Ambos tienen sus ventajas y no dejan de tener algunos inconvenientes. Aquí se ha querido obtener el mayor rendimiento posible del caudal léxico belsetán, y por ello se han seguido los dos criterios de ordenación de términos. El presente *Vocabulario* aparece, así, dividido en dos secciones: *Sección orgánica* y *Sección alfabética* (o propiamente *Vocabulario*, en el sentido más corriente de la palabra).

La *Sección orgánica* presenta la mayoría de los términos que se encuentran en el Valle, ordenados por grupos lógicos. Se ha prescindido de incluir en esta sección aquellas palabras que, por ser meramente gramaticales, o por tener una significación muy abstracta y general, no podían clasificarse fácilmente. Los mencionados grupos lógicos son los siguientes: 1—*La vida en la familia*; 2—*Las partes del cuerpo*; 3—*Indumentaria*; 4—*Vida fisiológica y sensible*; 5—*Vida psicológica*; 6—*Fiestas y reuniones*; 7—*Vida religiosa*; 8—*Enfermedades*; 9—*Vida social y comercio*; 10—*Oficios y ocupaciones*; 11—*La casa*; 12—*La cocina*; 13—*La alimentación*; 14—*Montaña, ríos y caminos*; 15—*Clima y fenómenos meteorológicos*; 16—*Arboles, arbustos y plantas*; 17—*La madera, la leña y el carbón*; 18—*El cultivo del campo*; 19—*Ganadería*; 20—*Caballerías*; 21—*Otros animales.*

Hay que entender como interferidos todos estos grupos, de manera que, aun cuando en algunas ocasiones se repiten ciertos términos en distintos grupos, lo corriente es que se consideren recíprocamente completos; así, en el grupo núm. 13—*La alimentación*, no se da la lista de nombres de frutos, porque ya se pueden encontrar en el número 16—*Arboles, arbustos y plantas*; en el núm. 6—*Fiestas y reuniones*, no se citan todas las fiestas religiosas, que se pueden consultar en el núm. 7—*Vida religiosa*; en el núm. 10—*Oficios y ocupaciones*, no se da ningún término referente al cultivo de la hierba, poque esto se hallará en el núm. 18—*El cultivo del campo*, etc., etc.

En ciertos casos, se han completado los grupos con algunos términos comunes al castellano y al belsetán; estos términos, o no se encontrarán en la *Sección alfabética*, o sólo se encontrarán con ficha de referencia.

Los grupos lógicos van divididos en otros subgrupos debidamente numerados, cosa que permite citarlos exactamente desde la *Sección alfabética*. El establecimiento de subgrupos se ha hecho teniendo en cuenta una división sistemática que, aunque elemental, contribuye a aclarar los campos.

No se dan, en la *Sección orgánica*, definiciones de subgrupos ni de términos; éstos son meramente objeto de clasificación, y, para las definiciones correspondientes, hay que consultar la *Sección alfabética*, s. v. De esta manera, si se desea conocer la terminología de la cocina belsetana, por ejemplo, se consultarán las listas del grupo número 12 de la *Sección orgánica*, y luego se pasará a la *Sección alfabética*, donde se encontrarán, por orden alfabético, las definiciones, pronunciaciones y otros detalles, de cada uno de los términos de este grupo núm. 12.

136. La *Sección alfabética* del *Vocabulario* incluye, en un mismo orden alfabético, palabras que han sido seleccionadas según distintos criterios (1); 1) por el *criterio de selección y exclusión de sinónimos*, se incluyen palabras plenamente castellanas, las cuales nos dicen que, entre varios sinónimos, el belsetán usa únicamente el término que se transcribe; por ejemplo: *aliaga*, entre cast. «aliaga» y «aulaga»; *abadejo* entre cast. «abadejo» y «bacalao»; *desvariar* entre cast. «desvariar» y «delirar»; 2) por el *criterio de propiedad léxica*, se incluyen también palabras castellanas, pero que nos indican, con su presencia, que tienen un uso corriente y habitual, frente al castellano, que les reserva un empleo más restringido o poético; ni hay que decir que, entonces, las voces consignadas sustituyen por completo a las demás, aunque éstas sean corrientes en los otros dominios del idioma (2); por ejemplo: *caminar* sustituye al cast. «andar»; *tornar* (junto con *golver*), al castellano «volver»; 3) por el *criterio de correspondencia con el objeto*, se incluyen palabras igualmente castellanas, pero que se refieren a objetos que, por diferir en ciertas peculiaridades o determinados detalles

(1) Sobre este punto, véase mi *Contribución*, págs. 4 y 5. Aún se encuentran incluídas otras palabras que no se han seleccionado por ninguno de los siete criterios que se exponen aquí: son las palabras de la lengua común, que aparecen como ejemplos en el estudio gramatical (§§ 47 a 134), y que se citan para que este *Vocabulario* venga a ser, también, como un registro de voces de todo el libro.

(2) Tanto en este caso, como en el anterior, la sola inclusión de una palabra indicará que sustituye a todos los sinónimos menos en el caso de citarse expresamente coexistencia con ellos.

de los equivalentes castellanos, necesitan una descripción, y, por ello, su inclusión en el *Vocabulario*; en rigor, casi se podría afirmar que en este caso se trata ya de objetos nuevos; por ejemplo: *pozal, cestón, fanega*; 4) por el *criterio de determinación del objeto,* se incluyen palabras asimismo castellanas por la forma, pero que en belsetán corresponden a objetos o significados que tienen otro nombre en castellano; por ejemplo: *bozo, gritar, cantón*; 5) por el *criterio de diferencias de pronunciación,* se incluyen palabras que no difieren fundamentalmente de las equivalentes castellanas, sino sólo por no pronunciarse de la misma forma; por ejemplo: *baixar, chuego, cenisa, zapo, estomágo*; 6) por el *criterio de gramática histórica,* se incluyen palabras que proceden de una misma forma etimológica que las correspondientes castellanas, pero que han llegado a formas resultantes no coincidentes, porque la evolución fonético-morfológica no ha sido la misma en belsetán que en castellano; por ejemplo: *falz, cheso, goyo, masclo, feto, feixo, archila, güello*; 7) finalmente, por el *criterio de la diversidad lexicográfica en su sentido propio,* se incluyen palabras que, en relación con el castellano, son nuevas desde todos los puntos de vista y que, por ello, constituyen el verdadero cuerpo del *Vocabulario*; por ejemplo: *batizas, libiecho, pindangueta, zalaberna, cigalantera.* Sin embargo, el principio que antes se ha presentado como rector del plan de la obra (*Introducción,* 4), aconseja, también aquí, evitar repeticiones innecesarias. Y si, por una parte, me ha parecido de interés consignar en este *Vocabulario* todos los términos que se incluyen por los siete criterios de selección lexicográfica que se acaban de mencionar, por otra parte es obvio que no todos merecen la misma categoría en el conjunto total. Así, en la *Sección alfabética* del *Vocabulario* vienen en tipos redondos todas las palabras que no sean específicamente dialectales o que sean muy generales en el aragonés común, y las demás en tipos cursivos. De esta manera se salva, dentro de un mismo orden alfabético general, el principio de selección específica del habla estudiada y la referencia a cualquier otra palabra que, por el motivo que sea, merezca formar parte del inventario lexicográfico.

La redacción de cada una de las cédulas del *Vocabulario* se ajusta al siguiente orden: 1) La palabra, en escritura ortográfica, cosa que determina su situación en el orden alfabético general. 2) La palabra en transcripción fonética (3), seguida, en su caso, de la referencia a los

(3) Sobre ortografía y transcripción fonética en la presente obra, véase *Introducción,* 3).

párrafos del estudio fonético (§§ 47 a 67), en que aparece la misma voz; los términos no específicamente dialectales o muy generales en el aragonés común (o sea los que aparecen en tipos rendondos) no llevan su transcripción fonética, por innecesaria, y sí sólo la referencia a esos párrafos del estudio fonético, cuando hay lugar a ello. 3) El género gramatical a que pertenece la palabra, seguido también, en su caso, de la referencia a los párrafos del estudio morfológico-sintáctico (§§ 68 a 134), en que aparece la misma voz. 4) Definición de la palabra, ya con el término equivalente en castellano, ya mediante descripciones y notas aclaratorias, todo ello seguido, en su caso, de la referencia a los grupos lógicos de la *Sección orgánica* (§§ 137 a 157), en que se consigna la misma voz. 5) Ejemplos recogidos en que aparece la palabra, si los hay. 6) Notas de comparación con otros términos del mismo *Vocabulario*, con los que existe alguna relación, ya por la forma, ya por el significado.

Las locuciones hechas a base de dos conceptos, aunque solamente se definen en la cédula correspondiente a uno de ellos, no dejan de tener en el otro su cédula de referencia; por ejemplo, *pan de mistura*, que se define en *mistura*, tiene una referencia en el artículo *pan*. Si la locución es a base de partícula y nombre, únicamente se encontrará, por regla general, en la cédula del nombre; por ejemplo, *en zagueras*, *de camín*.

A veces podrían atribuirse a inconsecuencia ciertas variaciones en la fijación de las cédulas que son centrales y las que son de referencia, pero se escoge un género u otro, según la forma más frecuente; por ejemplo, en los nombres de las ovejas (§ 155, n.º 13), hay los pares *tarnasco-tarnasca* y *añisco-añisca*, que, en la *Sección alfabética*, se definen respectivamente en *tarnasco* y *añisca* (y se indican meramente con fichas de referencia en *tarnasca y añisco*), porque no se sigue ninguna preferencia de género, sino la frecuencia en el uso.

En el *Vocabulario* se incluyen los principales tipos gramaticales de que se ha tratado en los §§ 68 a 134; pero la referencia a estos párrafos ahorra la repetición de detalles que se pueden consultar allí.

Los participios, dejando aparte los que se incluyan como referencia al estudio gramatical, sólo tienen cabida en el *Vocabulario* cuando son irregulares, o cuando pueden tener, además, uso de adjetivos. Por lo demás, ya se ha dicho que la formación habitual del participio sigue, en belsetán, los tipos *-ato -ito* (§ 97).

I – SECCIÓN ORGÁNICA

137. *Grupo núm.* 1: LA VIDA EN LA FAMILIA. — La terminología de la vida del hombre en la familia es la siguiente:

1

matrimonio
hombre
muller
cabaler
ajuste
fer l'ajuste
cameña
dote
casarse solteros
trencar las costillas
estozar
cărnamusa
trentén
tión
sŏlterona
tiona

2

es chovens
es viejos
es pais

es chovens
es minchans
es viejos
es güelos

pay
papá
may
mamá
paye
güelo
golet
buelo
maye
güela
goleta
buela

3

es pais
fillo
es fillos
fillastro
fillastra
zaguer
caganidos

4

naixér
comadre
cunar
tetar
tetera
cullestro
concieto

machorra
popillo
borde

5

ninno
negrillón
mortisuelo
andadós
chuchet
mira el chuchet
toca manetas
Pedro Botero
Choan Rallas
mocet
zagal
mōzo
creixér

6

pegār
tirar
lapo
boticaixón

7

chirman
chirmana
chirmanastro
chirmanastra

8

morir
gorgolla
mortisuelo
mortalla
ataul
caixa
entierro
enterrador
fuesa
cementerio
fosar

138. *Grupo núm.* 2: PARTES DEL CUERPO. — La terminología de las partes del cuerpo es la siguiente:

1

pellejo
espellejadura
peladura
bōrruca
concieto
pel
frisau
pulsera
barba
barbuto
rasurar
navalla de rasurar

2

capeza
es pels

3

frén
tozuel
crapacín

sesera
sesos
bofuleta

4

cara
fesomía
varillas
corruca
acorrucato

5

güello
uello
ninneta des güellos
ninneta des uellos
mirar de revesino
mirar de traviés
gullibaixar
gullibaixo

6

parpádo
eslagañarse
cella
celluto
golludo

7

nariz
es fratos de la nariz
mocarse
sonar

8

boca
luenga
laminarse
zarzalloso
tener la luenga ligata
escupito
zarzallo
tartameco
tartamequear
morros
mōrrudo
ancía

9

dientes
radicons
caixal
caixal avellaner
colmillo
muela
escaixalato
mastecar

10

gallet
garganchón

11

abrella
obrella
sentir

12

huembros
brazo

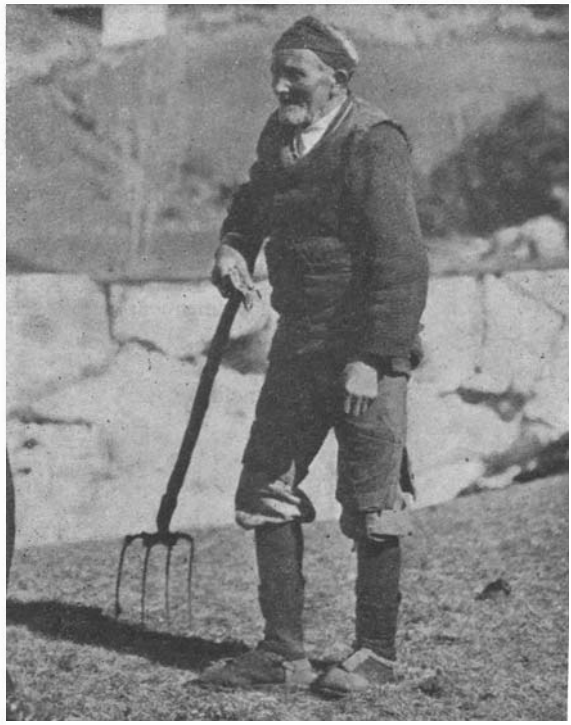


Fig. 20. – Bielsa. «El tío Pascuel»
(FOTO PASCUAL)

debaixo del brazo
codo

13

man, mans
mano
máneta
man dreta
crepazas

14

dedo
blancureta
repelón
enemigo
dedillo
anillo
escribano
(dedo) endíce
matar pulgas de verano

Fig. 21. – Una pareja con el vestido tradicional montañés. (Foto Pascual)

15

niérvols
liviano
esquinazo
chupo
estomágo
estomógo
figádo
fiel
mielsa
es currons

16

tripa
triputo
melico
meliquera
bodillo
estentin
estentin culer
cul

17

pierna
cãma
seco la cama
garra
rodeta de la rodilla
garroso

18

pie, piet, piez
careta del piet
clavillar

139. *Grupo núm.* 3: INDUMENTARIA. — La terminología de la indumentaria masculina, femenina y de niños pequeños es la siguiente:

1

vestirse e despullarse
remangarse
en manguetas
en aforro
mudar
querarse
esbrusar
terciopelo
blando
pliego
cochal
gafet
armilla
mocador
pañuelo
tríngol

2

camisa
faldereta
lastíco
marinetas
balons
calcillas
pedalas
ajustador
faixa
brusa

3

chupa
gambeto
capa
pocha
pochón
mantas de cuello
sombrero
cacherulo
cachelulo
casqueta

4

camisa
chambra
chipón
bajeras
saya
devantal
medias
medias
pañuelo del cuello
pañuelo de la capeza
capucho
manto
mantilla
pincelet

5

gargantillas
pindientes
agujón
faldetón
faldetón dominguer
faldetón de muyír

6

faldás
faldar de debaixo
faldar d'encima
sayeta
chiponet

Fig. 22. – Una montañesa
(Foto facilitada por el Ayuntamiento de Bielsa)

forrâto
frontil
gorreta blanca
gorra d'encima

7

abarcas
albarcas
abarquera
alpargatas
espargatas

borceguins
claus pa borceguins
tachuela
tacholeta
mosqueta
ferrato

8

desempillador
peine espeso
tríngol

140. *Grupo núm.* 4: VIDA FISIOLÓGICA Y SENSIBLE. — La terminología de las actividades fisiológicas y sensibles es la siguiente:

1

abadallar
badallar
estarmugar
traquear
traquetear
tener reseco
fixar

2

viyer
atisbar
señal
siñal
güello
güello virolo
antiojos
gullibaixar
gullibaixo
esluzarniarse
mirar de revesino
mirar de traviés

3

sentir
obrella
abrella
a escuchetas
resonar

4

sentir
ablor
esbafarse
sentir el fato
putir
emputir
empudir

5

escarrar
secutir
trucar
rancar
acocharse
eslesarse
eslisarse

6

dormir
soniar
ronquiar

141. *Grupo núm.* 5: VIDA PSICOLÓGICA. — La terminología de este grupo se refiere a maneras de ser, estados intelectuales y morales, hábitos, ironía, etc. Es la siguiente:

1

preto
aparater
retalinear
traficar
tramenar
puerco
asesinador

2

tonto
matapán
fato
capezuto
capeza barrenata
capeceta clau
tozolón

3

fer el pasacalle
pendoniar
pendón

4

coneixér
taliento
verdad
saber
olvidar
acordarse
parar cuenta
pareixér
adivineta

5

goyo
redir
riseta

6

reñír
estrapaciar
enrabiar
plorar
ploro
lagríma
empudir
emputir
cansato
morrudo
motilón
motilonot
escopetear
cismear
darle (a uno) el cul
escarnecer
enfilar
anfilar

7

troballar
troballo

8

fumar
fumarro
briquet
caixeta mistos
misto

9

entre dos vins
alegre
contento
calamocano
capín
zorro

10

charrar
charrador

charradeta
decir
decirse
gritar
estorlicar
explicar
vocables
tartameco
tartamequear

11

chodigo
chudiguiar
burlenot

12

dar un clavo
espantato

142. *Grupo núm.* 6: FIESTAS Y REUNIONES. — La terminología de fiestas y reuniones (con exclusión de algunas de las religiosas, que se dan en el grupo siguiente, § 143), es la siguiente:

1

guitarra
guitarro
requinto
cuerna
panderillos
zambomba

2

música
músico
tañedor
chiflar
broma
códete
estarrapucio
animato
velons

3

sacar damas e caballés
Candelera
jueves des compais
jueves des commais
jueves larder
domingo piñata
aurora

4

chinchecle
osequiar
comida de matacía
barquiller
lifara
recena
carnamusa

5

madama
madama de tonelet
madama de garreta
goluchos
trangas
amontato
caballet

Fig. 23. – Santuario de Ntra. Sra. de Pineta: imagen de la Virgen
(Foto Pascual)

143. *Grupo núm.* 7: Vida religiosa. — La terminología de la vida religiosa es la siguiente:

1	
	baldéo
	cimbalet
abadía	campaneta
iglesia	
campanal	
canpana	2
batallo	capellán
baldiadera	cura
baldiar	sacristán
repicar	flaire

3

baltizar
patrin
matrina
patrins
fillato
lileta

4

concencia
escrúpulos
santurrero
beato
viatíca
trencar las costillas
estozar

5

entierro
enterrador
fuesa
cementerio
fosar
pasar a ofrecer
banquet

6

Candelera
dia cenisa
comer de vigilia
mazola
Domingo de Ramos
buixo montesín
orébel
arébel
Cirineus
aurora
robativas
rogativas
Rosario des quince misterios
dia las almas
misa escura

7

capa
vrispas
cantíco
pedricadera
pedricar
estandarte

8

agua bendecita
ixopo
cáldereta

9

alabau sia Dios
renegar
reniego
boca de fuego

144. *Grupo núm.* 8: ENFERMEDADES. — La terminología de enfermedades, indisposiciones, golpes, defectos físicos, etc., es la siguiente:

1

enfermato
medíco
cudiar
veilar
merecina
boticario
embendar
operación

Fig. 24. – Bielsa. La procesión por la plaza del pueblo
(Foto Pascual)

2

vereno
verenoso
arizons
tembladera
sansugas
anguijuelas
chonzana

3

negrillón
escolorido
dolento
escueto
emboltornarse
desvariar

esturdir
escruixinato

4

tosir
tusir
refriarse

5

borruca
bruixica
crepazas
andaderas
chordos
mal comedor

picueta
picotoso
traquetear
cangrena
tizadura

6

baile san Pito
baile san Victor
caguera
rompido
remeleco
afocarse

7

fastios
gomitar
arrojar

8

garroso
coixo
coixar
chanclas
xanclas
eslisiato

9

espeluciar
espellejadura
peladura
tozolón
forato
frato
frecha
macata
corto

145. *Grupo núm.* 9: VIDA SOCIAL Y COMERCIO. — La terminología de la vida social (el pueblo, el trabajo, las relaciones sociales, el lenguaje, la vida comercial, medidas, los juegos, etc.), es la siguiente:

1

pueblo
lugar
villa
aldeas
riberanda
casa la villa
fosqueta
iglesia
campanal
abadía
ministro
campaneta

2

suel
cabo
barranquet
rullata
cantón
carrera
cementerio
fosar

3

vecinos
ir a vecinal
frecatena
guega
fraster
adresa
vesita

Fig. 25. – Bielsa. Las *trangas*, uno de los disfraces de Carnaval
(Foto facilitada por el Ayuntamiento de Bielsa)

4

gandul
holgazanot
vago
mandián
manguán
mico
trenca mangos sin estral
pobre
demandar

5

amo
irsene de jornal
veilata
quinta

6

siñor
vusté
tío
tía

7

diner
peceta
pecetón
centímo
chavo
perreta
gasto
crompar
pagar
car

26. – Bielsa. Jugando a la *píndola* en la plaza del pueblo (FOTO PASCUAL)

rebaixón
trampa
arruinato

8

cambión
quincaller
quinquilaire
remendón

9

mida
zarpata
medio cantet
cortet
vara

10

media libra
libra
medio cuarterón
cuarterón
media arroba
arroba
quintal
crabuna

11

medio almut
almut
cuartal
fanega
cahíz

cozuel
costal

12

pichereta
medio jarro
jarro
medio cántaro
cántaro
nietro

13

onza
tres onzas
carnicera

14

chuego
chugar
enchugardito
chuchet
mira el chuchet

15

pilota
pitos
caramboletas
carimboletas
corro
desembarro
cazolet
tirapiedras
baldearse
moña
baraixa
píndola
bailadera

146. *Grupo núm.* 10: Oficios y ocupaciones. — La terminología de oficios y ocupaciones, junto con la de utensilios y herramientas, es la siguiente:

1

molin
basal (del molin)
molino
moliner
moltura
molturar

2

ferrer
ferrar
tenazas de ferrar
mallo
manchón
ayunque

3

teler
tixedor
tixer

4

mida
cortet
gafet

5

oficial
endamio

manobra
marcabins

6

esmoladera
esmolar
forga
cupato
salón

7

oficial
endrezador
guilloma
machifembro
martillo
mentiras

8

aspo
depanadera
devanadera
depanar
libiecho
demoret
escarbinar
filar
fusata
fuso

9

agulla
didal
enfilar
anfilar
fil
carret
estiseras
tiseras

cañuto
cañímo
copo
cochal
esterza

10

bacenilla
bacinilla

11

picapedrer
zapater
estallar
correu
cambión

12

amo
írsene de jornal
gandul
holgazanot
vago
mandián
manguán
micō
trenca mangos sin estral

13

pico
pica
ixata
aixatā
ixato
aixato
ixatón
ixatet
bigós
pioncha

14

navalla
esforchón
fuella

15

almilla
malla
armilla

16

tacha
mosqueta
claus
claus pa borceguins
tachuela
tacholeta

17

pasaclau
barrena

18

astral
estral
'stral
picar leña
pique
trencar leña

19

tocho
tranga
picazot
pisón

20

fierro
sen
robín
enrobinar

21

payél-la
cesta
cestón
corbillo
salieto

147. *Grupo núm.* 11: La casa. — La teminología de la casa (excepto lo que se refiere a la cocina, que se da en el grupo siguiente, § 148), es la siguiente:

1

puerta
marco
aro
martillo
aguaza
alguaza
birol
cerralla
clau

2

petreño
entrata
siestro
escalera
escalereta
solareta
pasaízo

3

piso
tablas
losizo
clavazón
travesés
cabirons
clavilla

4

parét
zaborras
frecatena
fresella
emblanquiar
balcón

5

tellado
tellao
tellau
clavazón
travesés
cabirons
clavilla
capil
capilera
losa
loseta
tableta
pallata
pennalera
ráfil
pacín
falsa
lucana
recitar
retitar
rechetar

6

cuarto de baixo
troc
trastes
trapazallo
esterza
enrinconar
colgallo

7

reloj de rincón
pándula
cuadrante
sayeta

8

sala
alcoba
cuarto
cuartet
caixa
tieda
vestirse e despullarse
chitarse
levantarse
dormir de costato
dormir boca tabaixo
dormir de memoria
espoliarse

9

tabla
banquillo
jarbón
colchón
cobertor
floco
plumaza
almada
cōjín
capezal
mandil
mantas de retajos
colcha de tiro
calentador
barreño
orinal

10

silla
silla de palla
silla esculata
barot
mesa
caixón

11

toalla
tovalla
ixucamans
eixucar
eixuto
ixuto

12

leixiba
lixiba
lejía
lavadera
rusca
banca
cinarrer
estender
eixucar
eixuto
ixuto

13

lenterna
linterna
bufar
velons
tieda
fallar
candeler
torcida
candil
mocar el candil
misto
caixeta mistos

14

porche
garita

15

frecar
desenronar

16

basa
femer
femiar
fiemo

17

fer (una casa) de pie
pretar fuego
sacar de casa

148. *Grupo núm.* 12: LA COCINA. — La terminología de la cocina es la siguiente:

1

cocina redonda
cocina arrimata
catiera
caminal
tizonera
campana
covilleta
capilleta
chubinera
chumenera
chuminera
fumo
fullín
esfullinar

2

fogaril
barrer
cremallo
estreudas
andrés
caballet

3

brasa
brasillata
flama
calibo
mōcallo
bufar
bufador
fuelle
cremar
matar
cenisa
badil
tenazas
caixeta mistos

4

parador
tortela
tortera
tortereta
plato
escudilla
mortera
vasilla
endrijado
fendito

5

sopera
marmitón
caserola
cazuelo
calder
calderet
endrijado
fendito
tape
ansa
ansera
guardacazuelos

6

rastillero
cucharatera
buzón
corcho

tirabuzón
salinero
almírez
morter
esforchón
navalla

7

repostre
apañar
cocer
bullir
friir
volar

8

pozal
calder
marmitón
pozalar
capezal des caldés
cueza
jeta
cántaro
piquet

149. *Grupo núm.* 13: La alimentación. — La terminología de la alimentación es la siguiente:

1

fambre
comer
apañar
prender
mastecar
farto
fartet
moset
escannarse
estrangullirse
comida de matacia

2

ser d'ayunas
almorzar
brénna
comer
brendar
cena
lifara
colación
recena

3

agro
acíto
acitarse
potrir
malmeter
trigarse
floreixér
sumarrarse

4

pan
focaza
pan de trigo
pan de moreno
pan de mestura
pan de mistura
pan de centeno

5

arqueta
bacía

maixar
farina
empreñatuera
menudillo
follarasca
cetazo
mazola

6

pixaminut
griba
porgar
porgadel
rusco

7

descazar
escarraturas
torta de escarraturas

8

furno
furner
coro del furno
enfornar
esforicón
esforiconea
luna
escopaller
escopallo

9

pan
crosta
mioja
suela
troz
zalaberna
brénna
corrusquet
empezadura
menutas

10

farinato
farinetas
fideus

11

blanco
magra
magro
pernil
redetido
ensundia
tocín
chulleta
chulla la lavadera
adobo
marieta
obispo
comida de matacía

12

brodio
chiretas
recado de tres mezclas
companache
apañadura
tortetas
micola

13

pastera
pastillo

crespillos
torta de escarraturas
millazo

14

pizca
goset

15

abadejo
ajaceite
allo
forca d'allos
brazo d'allos
capeza d'allos
grano

16

azúcar
azúcal
café
molineret
chocolate
morenillo

17

let
trigarse
cullestro
callato
ixordica
pinta
manteca
bot
mantequero
batizas
formachera
porán
siér

18

creixér
rancar
replegar
trunfa
trunfera
grillons
tardana

19

güerta
bachoca
bachocar
alubias
judías
judietas tiernas
fils
lentillas
arvella
bisalto
cacauet

20

calabazón
napo
garrota
espinaques
almoches
cols
degollar las cols
ensalada
mandil
prejil

21

tener reseco
cueza
vin

cazoleta vin
vaset de vin
gotet
sobresomal
botejón
botico
encetar
envasador
pos
tabierna
porrón
pico

beber al galet
póncho
cremat

22

entre dos vins
alegre
contento
calamocano
capín
zorro

150. *Grupo núm.* 14: MONTAÑA, RÍOS Y CAMINOS. — La terminología de la montaña, ríos y caminos es la siguiente:

1

montaña
monte
montesín
pacín
montaña de la man pacina
obaco
brempa
costato

2

penna
pedregal
cantal
tuscazo
piedras de ronal
piedras de ronar
pico
verdes
agulleta
forqueta
puyar

3

finca
güega
capanna
borda
márguin

4

valle
ribera
vallonada
fondo
garriga
garrigota
espluca
forato
frato
fratar

5

fuén
churro

bardo
güerta
ripa
ripazo
esbarranquiarse
esbarranquearse

6

matarral
archila
argez
cheso
calso

7

agua
río
riada
tamborinada
creixérse
fosco
ruixar
abocar
bañarse

ficarse na agua
gorgo
afocarse
basal

8

camín
camín de ferradura
caminot
caminar
pindangueta
cimbaleta

9

kilométro
traquetear
trepuzar
trepuzón
ferlo plan (un camín)
aplanar
puen
palanga
bandunguear

151. *Grupo núm.* 15: Clima y fenómenos meteorológicos. — La terminología de clima, fenómenos de meteorología y otros hechos cosmológicos, es la siguiente:

1

clar e escur
nuet
media nuet
escur
escurecido
entre lusco e lusco

2

verano
balaguera
calor
agüerro
invierno
refriarse

titiritiar
arizons
balbo
frioleca
chiner
enero
primavera

3

nuble
escurina
gabachas
boira
boira preta
boira baixa
truen
esclareixér
Arco San Juan

4

plever
ruixata
bañarse
buixiquetas
blando
bateaguas
remendón
bardo
riada
tamborinada

5

ripa
ripazo
esbarranquiarse
esbarranquearse
robin
enrobinar

6

pedregada
pedregatá
apedregar
bañadura
escarchazo

7

nieu
copo
montonera
fundir
chel
chelar
chelera
glaciar
conchesta

8

aire
aire cornuto
airot
bufar
puerto
bolchorno
bochorno
ixofrinà
turbisca
bolismas
bolturno
orache

9

temblor de tierra
tierratremo

10

estrel
estrela
estrella

esmortecer
esmortecito

11

es fustez
las crapetas

152. *Grupo núm.* 16: ARBOLES, ARBUSTOS Y PLANTAS. — La terminología de árboles, arbustos y plantas es la siguiente:

1

árbol
árbols
pela
pela des árbols
pela de tellera
pelar

2

vena
ramo
hoja
coroneta

3

creixér
floreixér
flor
flōs
toza
verduco
zoca

4

pin
pinocha

piñón
rasina
betina
zoca de pin
tieda

5

abet
termentina

6

fan
teix
acirón
fleixin
freixen
ulmo
albar
lombardo
chinipro
carrasca
caixico

7

figuera
noguera
manzanera
perera

preciequer
castañera
cirasera
tellera
cirgoller
liroler

8

casca
pelar
verde
matur
maturar
tardana
tacata
macata
aplegar

9

figa
precieco
precieco abridor
bel-lota
lan
lirol
menglana
mora
muera
oliva
uga
matruel
chordón
garrofa

10

arébel
orébel
buixo
buixo montesín

11

salieto
chunqueta
samúco
samuquér
verduco
mímbre

12

café
té de roca
altro té

13

arníca
chonzana
ixenzo
tremoncillo
camamila
esplico

14

ixordica
aliaga
barza
barzal
carronera
matarral
broza

15

linosa
cañimo

16

roser
pirol
clavellinera
chirasol

17

camparols
patarrata

18

mólsa

153. *Grupo núm.* 17: La madera, la leña y el carbón. — La terminología de la madera, la leña y el carbón es la siguiente:

1

teix
aciron
fau
carrasca
caixico
fleixin
freixen
esfollar
troseta
folla

2

tañer
tañedor
ixecar
ardillón
cadena

3

sarra
tronzador
crostons
mentiras

4

partir
picar leña
pique
trencar leña
astral
estral
'stral

5

zoca
tieda
fallar
candeler

6

brazato
feixo

7

tizón
berra
ascla
leñón
mocallo
brasa
brasillata
potricacho

8

foya
villar

pretar fuego
sucarrar
sumarrarse

154. *Grupo núm.* 18: EL CULTIVO DEL CAMPO. — La terminología del cultivo del campo en general, y concretamente de la hierba y los cereales, es la siguiente:

1

güerta
finca
prato
güegá

2

desyermar
deslevar
fender (la tierra)
cutre
alatre
aladro
rella
estevan
tinella
clavilla
armillas
dental
cama
timón
orejera

3

arar
arar a toza
chugo
trascon

4

pico
pica
ixata
aixata
ixato
aixato
ixatón
ixatét
bigós
pioncha

5

esmoladera
esmolar
cupato
forga
salón

6

ripa
ripazo
esbarranquiarse
esbarranquearse

7

desenronar
enronarse
embolcarse

8

femiar
femer
fiemo
boñada
cagaletas
sirrio

9

borda
soler
caballas
chacena
establo
troc
bocallo
trapas
presepera
punchón
rastrillo
escarrār
ixato
aixato
capanna

10

hierba
redallo
paixintér
rascleatizo

11

creixér
florámen
floreixér

12

antera
capiter
espuenna
esponnal
feixa
feixeta
enfeixonata

13

pentineta
alfalz
ferrol
tefla

14

beza
cenosa
cinarrons
biraga

15

ceiquia
ceica
cequia
chirar
chirar agua
comporta
palata
parata

16

rasclo
rasclear
rascleatizo
forca
saumeta
dallo
cupato
forga

17

trigo
millo
centeno
panizo

18

puerca
buixet
simién
ferraina

19

trigo simio
ferraina
capeza
capeza de trigo
aflamarse
biraga
tempán
atempanar

20

cullir
falz
manas
motolons
vencillo
rastullo

21

mallar
mallar a losa
mallar a mallo
porgar
aventar
riscla
escobar
manet
graneras

22

graner
troixo
griba
porgar
porgadel

23

palla
paller
pallata

24

molin
molino
moliner
moltura
molturar

25

farina
menudillo
follarasca
pixaminut
rusco

155. *Grupo núm.* 19: Ganadería. — La terminología del ganado en general, y concretamente del lanar, cabrío, vacuno y de cerda, es la siguiente:

1

bistiar
ganado
lorras

2

pellejo
pel
cornuto
morro
chupo
estentin
estentin culer
mielsa
fiel
goset
coda
codetear

3

masclo
capar
machorra
buquir
cubrir
turir
naixenza

4

pecuario
emboltornarse
amorra
embolcar

5

hierba
es verdes
femaina
troseta
folla
esfollar el fleixin
presepera
baciol

6

tozar
emburzar
emburzadera
adomar
adomar pal troballo

7

cuer
capa de lana
badana

8

let
cullestre
muyir
faldetón de muyir
pozal
forrata

9

femiar
femer
fiemo

boñada
sirrio

10

rebaño
crabada
vacada
pastor
craber
vaquer

11

pleta
barannato
percucho
latas

12

esquilla
talaca
truco
tringola
tringoleta
cascabillos

13

güellas
corder
cordera
tarnasco
tarnasca
añisco
añisca
cuatro mudadas
güella
mardán
carner
machorra

14

nombre
golluda
capecinegra
morrinegra
paticoixa
patinegra

15

señal
relobata
fendita
espuntata
forqueta
frato
bosqueta

16

triga
trigar
barraina
esbarrainata
lorras

17

enfeixonata
preciar
precio

18

esquirar
capa de lana

19

crapas
crapito
crapita

segallo
segalla
primal
cuatro mudadas
chōto
crapa
crabón
boc

20

crabada
craber
es verdes
emburzadera
cagaletas
buquir

21

vacúmens
vacas
betiecha
ânullo
anolla
bima
doplera
vaca
güey
güeis

22

vacada
vaquer
boñada
cubrir
turir
naixenza

23

teta
braguer
venosas
melosas
terrosâs
chiracans
chiramoscas
gramar
gramito

24

arar
arar a toza
chugo
chuñir
cadenatos
canablas
cânublo
chuntuera

25

latons
laton de let
freixengo
latón
latona

26

papolar
ambrona
buixica
chulla
chulla la lavandera
cerra

27

pocilca
pucilca
engordar
prenso
pastura
matacía
comida de matacía

28

blanco
magra
magro
pernil
redetido
ensundia
tocín
chulleta
chulla la lavandera
adobo
marieta
obispo

156. *Grupo núm.* 20: CABALLERÍAS. — La terminología del ganado caballar y afines, y de los aparejos correspondientes, es la siguiente:

1

mulámens
machos
lechal
sobraño
quincén
trentén
macho

2

pollin
asno
burro

3

calcear
anqueta
guito
xo
fuet
agullada
badal
camatrillo

4

clin
anca
nas ancas

5

ferradura
ferrar
ferrer
tenazas de ferrar
rastro

6

ixancato
sentata

7

capezana
capezón
tirantes
maneras

8

collar
colleras
estacas
acoplador
bozo
mochila

9

jalma
anchuelas

guardalomo
baste
cincha
sudera
saco traveser
costal
cargar a costal
bagueras
fardo

10

tafarra
tárrea

11

prenso
pecuario
embolcar

157. *Grupo núm.* 21: Otros animales. — La terminología de otros animales (domésticos, de bosque) y las aves y pájaros, es la siguiente:

1

pellejo
rader
fizar
fizadura
cado
cadillos
malla
mallado
roiñar
roiñir

escañutar
laminarse
sentir el fato
bozar

4

gato
gatolín
miular

2

can
perro
chucho
chucha
chuchet
chuchez
perrez

5

onso
chizard
sarrio
rabosa
liepre
fuyina
esquirol

3

mosaquiar
mordisquear
mueso

6

chudiguel
panitiecha

7

zapo
salamanquesa
langarto
cigalantera

8

cullebra
top
cuchareta
caragol

9

cuco
gusarapo
sansugas
anguijuelas

10

santocapot
saltacapón
santocapota
fornica
forniquer
cuqueta de luz

11

tabán
chivoso
mosca
mosca gran
mosquín
vrespa
manchanza
piejo
liendres
chincha
pulgas

12

tiraraña
fizons

13

gallinas
galliner
gallinazo

14

cazcarrear
piular
esgarrapar

15

güego
rovillo
covar
encovar
pollet
cloca
loca

16

craberet
esparveret
falcón
lica
garza
gralla
brúa
anéda
trucazo

17

nido
capola

payet
mayeta

18

paixarico
paixarito

19

liena
loseta
cayos

20

picapuerco
pinzán
rebesta
reipetit
gallet de San Martín
verderol
aguadera
buixarol
capellanet
cucut
engañapastor
falcilla

II – SECCIÓN ALFABÉTICA
o
VOCABULARIO

A

A Prepos. Se usa, en general, como en castellano (§ 132). Véase *ta, dica.*

ABADALLÁR **abaḍaḷár** V. infinitivo (§ 98). 'bostezar'. Coexiste con *badallar* (§ 140, n.° 1).

ABADÉJO Sust. masc. 'bacalao'; único término empleado para expresar este concepto (§ 149, n.° 15).

ABADÍA Sust. fem. Casa rectoral, donde vive el cura párroco (§§ 143, n.° 1; 145, n.° 1).

ABÁRCAS Sust. fem. pl. 'alpargatas, con suelas de cuero'. Ahora se hacen con suelas de neumáticos viejos, y aun siguen llamándose con el mismo nombre. Si tienen suela de cordel, se llaman *alpargatas.* Coexiste el nombre de *abarcas* con la variante *albarcas,* sin diferencia de significación (§ 139, n.° 7).

ABARQUÉRA Sust. fem. Cada una de las betas con que se atan las *abarcas* (véase *abarca*) (§ 139, n.° 7).

ABÉT Sust. masc. (§§ 49, 61). 'abeto' (§ 152, n.° 5).

ABLÓR **abl̨ór** Sust. fem. 'olor' (§ 140, n.° 4). *Da mala ablor.*

ABOCÁR **abokár** V. infinit. (§ 82). 'meter en el agua' (§ 150, n.° 7). *¡Mira que t'aboco!*

ABORRECÍTO Adj. y part. (§ 82). 'aburrido, aborrecido'.

ABRÉLLA **abr̨ḷa** Sust. fem. 'oreja'. Variante, recogida en Espierba, de la voz *obrella* (véase) (§§ 138, n.° 11; 140, n.° 3).

ABRIDOR Adj. En la locución *precieco abridor* (véase *precieco*).

ABRÍR V. infinit., en el ejemplo citado en el § 82.

ABURRÍTO Adj. y part. 'aburrido'.

ACÁ Adv. (§ 130).

ACABÁTO Part. (§ 84). 'acabado'. *Se m'ha acabato.*

ACIRÓN **aθirǫ́n** Sust. masc. 'arce'; tanto se dice del árbol como de la madera (§§ 152, n.° 6; 153, n.° 1).

ACITÁRSE **aθitáse** V. infinit. 'estropearse cualquier comida'. En el caso concreto de la leche, se dice *trigarse* (véase), o sea 'coagularse' (§ 149, n.º 3). Comp. *acito*.

ACÍTO **aθíto** Adj. 'pasado, podrido, tratándose de comida' (§ 149, n.º 3). *Esto ye acíto*. Comp. *acitarse*.

ACOCHÁRSE V. infinit. 'agacharse' (§ 140, n.º 5). Término habitual, que sustituye totalmente al cast. «agacharse».

ACOCHÁTO Adj. y part. 'agachado'.

ACOPLADÓR Sust. masc. 'parte del aparejo de los machos o mulos, que sirve para que las cabezas de las caballerías vayan juntas' (§ 156, n.º 8). Comp. *colleras, estacas*.

ACORDÁRSE V. infinit., en el ejemplo citado en el § 132 (§ 141, n.º 4).

ACORRUCÁTO **akoṟukáto** Adj. Dícese de la persona que tiene arrugas en la piel, especialmente en la cara (§ 138, n.º 4). Comp. *corruca*.

ADEMÉS Adv. (§ 130). 'además'.

ADEVÁN Adv. (§ 130). 'adelante, hacia adelante' *Desde güe ta adeván seremos güens*.

ADIVINÉTA Sust. fem. 'adivinanza' (§ 141, n.º 4).

ADÓBO **aḍǫ́bo** Sust. masc. (§ 68). 'conserva de cerdo, en aceite' (§§ 149, n.º 11; 155, n.º 28). *¿Ya has feto l'adobo?*

ADOMÁR (§ 62). V. infinit. (§§ 79, 98). 'domar, domesticar' (§ 155, n.º 6). *Adomálas pal troballo*.

ADRÉSA **aḍréṣa** Sust. fem. 'la dirección postal, las señas' (§ 145, n.º 3).

ADUBÍR V. infinit. Voz que no se recogió en Bielsa, pero que aparece en un texto en belsetán (véase *Apéndice* n.º 30), con el evidente significado de 'alcanzar, llegar'.

AFLAMÁRSE **aflamáse** V. infinitivo. Dícese de los cereales cuando, en el campo, se secan en dos o tres días, debido al tiempo, más por la niebla baja que por el mismo sol (§154, n.º 19).

AFOCÁRSE V. infinit. 'ahogarse' (§§ 144, n.º 6; 150, n.º 7).

AFONDÁRSE V. infinit. 'ahondarse, hacerse un hueco'.

AFÓRRO **afǫ́ṟo** En la locución adverbial *en aforro*, 'en mangas de camisa' (§ 132). Coexiste con la locución *en manguetas* (véase) (§ 139, n.º 1).

AGÓRA Adv. (§§ 88, 130). 'ahora'

ÁGRO Adj. 'agrio' (§ 149, n.º 3).

ÁGUA Sust. fem. (§ 70), (§ 150, n.º 7). En la locución *ficarse n'agua* (véase *ficarse*). Además, en la locución *agua bendecita* (véase *bendecita*). También en la locución *chirar agua* (véase *chirar*).

AGUADÉRA Sust. fem. 'tordo de agua' (§ 157, n.º 20).

AGUÁZA Sust. fem. 'gozne' (§ 147, n.º 1). En Espierba se encuentra la variante *alguaza*.

AGUÉRRO Sust. masc. 'otoño' (§ 151, n.º 2).

AGUJÓN Sust. masc. 'aguja de pecho' (§ 139, n.º 5).

AGÚLLA Sust. fem. 'aguja' (§ 146, n.º 9). *Enfilar l'agulla*.

AGULLÁDA Sust. fem. 'palo que tiene una punta muy aguda, para castigar las caballerías, punzándolas' (§ 156, n.º 3). Comp. *fuet*.

AGULLÉTA Sust. fem. 'nombre de un paso determinado del Puerto, en el camino de Francia'. Por la forma que tiene, de aguja, como ya el nombre indica, algunos extienden esta denominación a cualquier cumbre de montaña, de modo que, así, *agulleta* sería sinónimo de 'cima, pico'. Otros niegan este valor común a la misma palabra (§ 150, n.º 2).

AHÍ Adv. (§ 130).

ÁIRE Sust. masc. 'viento'. Además, en la locución *aire cornuto* 'remolinos de viento' (§ 151, n.º 8).

AIRÓT Sust. fem. (§ 78). 'viento desagradable' (§ 151, n.º 8).

AIXÁTA (§ 59). Sust. fem. Véase *ixata* (§§ 146, n.º 13; 154, n.º 4).

AIXÁTO (§ 59). Sust. masc. Véase *ixáto* (§§ 146, n.º 13; 154, n.º 4 y 9).

AJACÉITE (§ 54). Sust. masc. (§ 79). Composición hecha con ajo, aceite, huevo (pueden añadirse patatas), para acompañar algunos platos, especialmente los caracoles (§ 149, n.º 15).

AJUSTADÓR Sust. masc. 'chaleco' (§ 139, n.º 2).

AJÚSTE Sust. masc. En la locución *fer l'ajuste*, 'arreglar, los padres a los novios, el aspecto material del noviazgo'; *ajuste* no se usa con otro valor (§ 137, n.º 1).

ALABÁU (§ 54). Part. 'alabado' (§ 143, n.º 9). *Alabau sia Dios*. Participio tomado del aragonés común; no pertenece al belsetán genuíno, que los resuelve con terminación de sorda: *-ato*.

ALÁDRO Sust, masc. 'arado' (§ 154, n.º 2). Coexiste con la variante *alatre* (véase), mucho más frecuente.

ALÁTRE **alátrẹ** (§ 49). Sustantivo masc. 'arado' (§ 154, n.º 2). Para las partes de que consta, véase *estevan, rella, tinella, clavilla, armillas.* Los nombres que corresponden al *dental, cama, timón* y *orejera* son como en castellano. Comp. *aládro.*

ALBÁR Sust. masc. 'álamo' (§ 152, n.º 6).

ALBÁRCAS Sust. fem. pl. (§ 139, n.º 7). Variante fonética de la voz *abarcas* (véase).

ALCÓBA Sust. fem. (§ 147, n.º 8). Véase *sala.*

ALDÉAS Sust. fem. pl., en el ejemplo citado en el § 69 (§ 145, n.º 1). Se refiere a los núcleos de población del Valle, en oposición a la *villa,* sede del Ayuntamiento (§ 7).

ALÉGRE Adj. 'ebrio, pero sólo ligeramente' (§§ 141, n.º 9; 149, n.º 22); coexiste con la perífrasis *entre dos vins* (véase *vin*). Por lo tanto, se distingue de *contento,* que corresponde al castellano «alegre, poseído de alegría, contento».

ALEGRÉTES Adj. pl., en el ejemplo citado en el § 73.

ALFÁLZ **alfą̀lθ** Sust. masc. (§ 74). 'alfalfa' (§ 154, n.º 13). Comp. *pentineta, ferrol, tefla.*

ALGUÁZA Sust. fem. 'gozne' (§ 147, n.º 1). Variante, recogida en Espierba, de la voz *aguaza.*

ALIÁGA Sust. fem. 'aulaga' único término para este significado (§ 152, n.º 14). *Cuan l'aliaga floreix.*

ALMÁDA (§ 54). Sust. fem. 'almohada' (§ 147, n.º 9).

ÁLMAS Sust. fem. pl. (§ 132). En la locución *dia las almas* (por «día de las almas»), 'día de difuntos, el 2 de noviembre' (§ 143, n.º 6). En este día se celebran tres *misas escuras,* o sea con ornamentos negros.

ALMÍLLA Sust. fem. 'cada uno de los anillos redondos que forman una cadena' (§ 146, n.º 15). Comp. *malla.* Se confunde frecuentemente con *armilla* (véase), que tiene un sentido más concreto.

ALMIRÉZ Sust. masc. 'mortero de bronce, para picar ajos'; se distingue del *morter* (véase) (§ 148, n.º 6).

ALMÓCHES **ąlmǫ̀ŝes** Sustantivo masc. pl. 'especie de planta con la que se hacen tortillas de huevo' (§ 149, n.º 20).

ALMORZÁR V. infinit. 'desayunar' (§ 149, n.º 2).

ALMÚT Sust. masc. (en cambio en pl.: *almudes*). 'almud, medida para granos; en Bielsa tiene una capacidad de kilo y medio' (§ 145, n.º 11). Además, hay *medio almut,* que tiene la mitad de capacidad. Comp. *cuartal, fanega, cahiz, coznel, costal.*

ALPARGÁTAS Sust. fem. pl. (§ 139, n.º 7). Véase *abarcas*. Para una variante recogida en Espierba, véase *espargatas*.

ÁLTRO (§ 62). Adj., pron. (§§ 68, 69, 70, 82, 91, 92). 'otro'. *L'altro día; l'altro no s'ha espantato; estes altros.*

ALÚBIA Sust. fem. (§ 149, n.º 19). Entre *judía* y *alubia* el segundo término es general en el Valle, y el segundo parece preferirse en Espierba. De modo que el término *alubias* (generalmente en plural) es el habitual, excepto cuando se recogen, en que valen como hortaliza y se comen con las vainas; entonces se llaman *judietas tiernas* (véase).

ALVERTÉNCIA (§ 64) Sust. femenino; 'advertencia'.

ALLÁ Adv. (§§ 130, 132).

ALLÍ Adv. (§ 130).

ÁLLO Sust. masc. 'ajo' (§ 149, n.º 15). *Una forca d'allos, un brazo d'allos.* Comp. *capeza.*

AMBRÓNA **ambr̨ona** Sust. fem. (§ 68). 'parte de debajo del vientre, en el cerdo (§ 155, n.º 26) (véase *popolar*).

AMINISTÉR Sust masc. 'lo necesario'. Comp. *menester, menister.*

ÁMO Sust. masc. (§§ 145, n.º 5; 146, n.º 12). Unico término para 'patrón, dueño'.

AMONTÁTO Sust. masc. (§ 142, n.º 5). Disfraz de Carnaval, que consistía en vestir de paja la mitad delantera del cuerpo, de modo que un hombre, de pie, parecía ir montado sobre una persona vieja. Comp. *caballet, madama, tonelet, garreta, golu-chos, trangas.*

AMÓRRA **am̨o͡r̃a** Adj. Dícese de una oveja que ha contraído una especie de enfermedad mental, y tiene los sesos líquidos (§ 155, n.º 4). *Güellas amorras.*

AN Adv. (§§ 99, 130, 131). 'donde'. *Según per an l'anfilen.* Comp. *ande.*

ÁNCA Sust. fem., en el ejemplo citado en el § 70 (§ 156, n.º 4). *Nas ancas* 'en la grupa'.

ANCÍA Sust. fem. 'encía' (§ 138, n.º 8).

ANCHUÉLAS **aŋ̂šw̨elas** Sust. femenino pl. 'angarillas, que sirven para llevar cargas a lomo, en el aparejo de las caballerías' (§ 156, n.º 9).

ANDADÉRAS Sust. fem. pl. Bultos que se hacen en la ingle, debajo del brazo o en las varillas (§ 144, n.º 5). Comp. *chórdos.*

ANDADÓS Sust. masc. pl. 'andadores', faja de cuero con dos tirantes, para que los niños aprendan a andar (§ 137, n.º 5).

ÁNDE Adv. interrog. (§ 131). '¿en dónde?' Comp. *an.*

ANDRÉS **andr̨és** Sust. masc. 'conjunto de hierros que se ponen en el hogar para sostener la leña' (§ 148, n.º 2). Comp. *campana, covilleta, barrer, chubinera, caminal, fogaril, cremallo, estreudas, caballet.*

ANÉDA (§ 48). Sust. fem. 'pato silvestre' (§ 157, n.º 16).

ANFILÁR V. infinit. Significa lo mismo que *enfilar* (véase) (§§ 141, n.º 6; 146, n.º 9).

ANGUIJUÉLAS Sust. fem. pl. 'sanguijuelas' (§§ 144, n.º 2; 157, n.º 9). Coexiste con *sansugas* (véase).

ANÍLLO Sust. masc. Nombre de uno de los dedos de la mano según un dicho local (§ 138, n.º 14). Véase *dedo*. Comp. *dedillo, mano, escribano, verano.*

ANIMÁTO Adj. 'a n i m a d o' (§ 142, n.º 2).

ANÓLLA **anǫ̨ja** Sust. fem. 'nombre de la cría hembra de la vaca, de uno a dos años' (§ 155, n.º 21). Comp. *vaca, betiecha, anullo, bima, doplera.*

ÁNQUE Conj. (§ 133). 'aunque'.

ANQUÉTA Sust. fem. 'coz' (§ 156, n.º 3).

ÁNSA Sust. fem. 'asa' (§ 148, n.º 5). Coexiste con *ansera.*

ANSÉRA Sust. fem. (§ 69). 'asa' (§ 148, n.º 5). Coexiste con *ansa.*

ÁNTE Prepos. (§ 132). Coexiste con *deván de* (véase *deván*), más genuína.

ANTÉRA **antę́ra** Sust. fem. 'parte baja del campo, la mejor, porque recoge la mayor cantidad de agua de la lluvia' (§ 154, n.º 12). Comp. *capiter, espuenna, esponnal, feixa, feixeta.*

ÁNTES Adv. En la locución *antes d'ayer.* 'anteayer'.

ANTIÓJOS Sust. masc. pl. 'gafas, lentes' (§ 140, n.º 2).

ANUÉT **anwę́t** Adv. (§§ 83, 130, 131). 'anoche'.

ANÚLLO **anu̯lo** Sust. masc. 'nombre de la cría macho de la vaca, de uno a dos años' (§ 155, n.º 21). Comp. *vaca, betiecha, anolla, bima, doplera.*

AÑÍSCA **an̨iska** Sust. fem. 'cordera, cría hembra de la oveja (o macho: *añisco*), al pasar de un año' (§ 155, n.º 13). Comp. otros nombres del ganado lanar: *corder, tarnasco, güella, mardán, carner, cuatro mudadas.*

AÑÍSCO **an̨isko** Sust. masc. (§ 155, n.º 13). Véase *añisca.*

APAÑADÚRA Sustantivo fem. (§ 149, n.º 12). Véase *companache*, nombre más típico de esta comida. Se llama *apañadura* porque con ello se *apaña* ('se arregla', véase *apañar*) el *recado* (véase). Comp. *tortetas*.

APAÑÁR V. infinit. 'sazonar la comida con aceite'; 'arreglar un plato' (comp. *apañadura*) (§§ 148, n.º 7; 149, n.º 1). También significa 'reparar, arreglar' (por ejemplo, un reloj, etc.).

APARATÉR Adj. Dícese de la persona que de todo hace ruido, comentarios, etc. (§ 141, n.º 1). *Ixa muller ye güena cosa aparatera.*

APARÉNCIA (§ 55). Sust. fem. 'apariencia'

APEDREGÁR V. infinit. (§ 79). 'granizar' (§ 151, n.º 6). *Que apedregata tiene la güerta.* Este participio se distingue del sustantivo *pedregada* (véase); comp., sin embargo, *pedregata*. Una antigua leyenda decía que si, cuando graniza, se pone un hacha cara arriba, en el momento en que cae una piedra en el filo de la hoja, cesa el granizo.

APLANÁR V. infinit. 'allanar' (§ 150, n.º 9). Unico término para este significado. *Aplanar un camín.* Coexiste con *ferlo plan* [un camino], véase *plan*.

APLEGÁR V. infinit. 'coger, recoger' (§ 152, n.º 8). *Aplegar lirols.*

AQUÉLLO Demostr., de filiación castellana, § 91.

AQUÉR Demostr. (§§ 91, 130). 'aquel'. Pl. *aqués*. Comp. *aquera*.

AQUÉRA Demostr. (§§ 91, 134). 'aquella'. Pl. *aqueras*. Comp. *aquer*.

AQUÍ Adv. (§ 130).

ARÁR V. infinit. (§§ 154, n.º 3; 155, n.º 24). En la locución *arar a toza* (véase *toza*).

ARÁY **arą̨j** Forma que a veces toma la palabra *ray* (véase). *Ixe, aray.*

ÁRBOL Sust. masc.; pl.: *árbols*, en el ejemplo citado en el § 72 (§ 152, n.º 1).

ÁRCO Sust. masc. (§ 132). En la locución *Arco San Juan* 'Arco Iris'. Hay omisión de la prepos. *de* (por «Arco de San Juan») (§ 151, n.º 3).

ARCHÍLA Sust. fem. 'arcilla' (§ 150, n.º 6).

ARDILLÓN **ardiʎón** Sust. masc. 'anillo con una punta muy fina, que se usa para arrastrar madera', cuando ésta pesa poco o el trecho es muy corto; en otro caso se usa la *cadena* (véase) (§ 153, n.º 2).

ARÉBEL **arębel** Sust. masc. 'arbusto cuyo equivalente en castellano se d·e·s·c·o·n·o·c·e' (§§ 143, n.° 6; 152, n.° 10). Se distingue del *orébel* (véase), porque éste es, en conjunto, menos fino, y tiene hojas punzantes.

ARGÉZ **arxębθ** Sust. masc. 'yeso' (§ 150, n.° 6). En Espierba se encuentra, con este significado, la voz *cheso.*

ARITMETÍCA (§ 48). Sust. fem. 'aritmética'

ARIZÓN **ariθǫn** Sust. masc. 'escalofrío' (§§ 144, n.° 2; 151, n.° 2). Especialmente, se usa en plural: *Tiengo arizons de frio.*

ARMÍLLA Sust. fem. 'hebilla' (§§ 139, n.° 1; 146. n.° 15).

ARMÍLLAS Sust. fem. pl. 'cada uno de los anillos de hierro que unen el *estevan* (véase) con el *dental,* en el arado, o *alatre* (véase) (§ 154, n.° 2). Se confunde con *almilla* (véase), que parece tener un sentido más general. (En castellano antiguo se encuentra esta palabra «armilla» en vez del mod. «armella».) Comp. *rella, tinella, clavilla.* Comp. también las partes del arado cuyos nombres coinciden con los del cast.: *dental, cama, timón, orejera.*

ARNÍCA (§ 48). Sust. fem. 'árnica' (§ 152, n.° 13).

ÁRO Sust. masc. 'marco de una puerta' (§ 147, n.° 1). Coexiste con la voz *marco.*

ARQUÉTA Sust. fem. 'artesa en que se amasa el pan' (§ 149, n.° 5). Coexiste con *bacía* (véase), palabra menos frecuente.

ARRÁN **arán** Adv. (§ 130). 'casi tocando, casi al mismo nivel'.

ARREPLEGÁR **arɐplegár** V. infinitivo. 'recoger de una parte y otra, cosas diseminadas para juntarlas'.

ARRIBÁR V. infinit. 'llegar'. Coexiste con el verbo castellano *llegar.*

ARRIMÁTA Adj. aplicado a la *cocina* (véase).

ARRÓBA Sust. masc. 'arroba, medida para aceite' (§ 145, n.° 10); en Bielsa tiene una capacidad de cuatro *cuarterones.* Además, hay *media arroba,* que tiene la mitad de capacidad. Comp. *libra, cuarterón, quintal.*

ARROCEGÁR **arɔθegár** V. infinitivo. 'arrastrar'.

ARROJÁR V. infinit. 'vomitar' (§ 144, n.° 7). Coexiste con *gomitar* (véase).

ARRUINÁTO Part. (§ 83). 'arruinado' (§ 145, n.° 7). *Una pedregata que nos ha arruinato.*

ARVÉLLA Sust. fem. 'guisante' (§ 149, n.° 19); se distingue del *bisalto* (véase) en que éste tiene el grano mayor.

ÁSCLA **áskla** Sust. fem. 'cada una de las cuatro partes en

que se divide un *tizón* (véase), para quemar en la cocina'. Se hace una cruz en la sección del tronco, y se cortan las cuatro partes en sentido longitudinal (§ 153, número 7). Comp. *berra, leñón.*

ASESINADÓR Sust. masc. (§ 78). 'asesino' (§ 141, n.º 1).

ASÍNAS Adv. (§§ 82, 130, 131). 'así'.

ÁSPO Sust. masc. 'aspa, aspadera' (§ 146, n.º 8).

ASTÍ **aśti** Adv. (§§ 70, 83, 130, 132). 'ahí'; éste es el significado fundamental, pero también vale como 'aquí'. En la locución *per astí*, 'por ahí' (y por aquí, aquí'); *per astí, per lo prato.*

ASTRÁL **aśtrąl** Sust. fem. (§ 68). 'hacha' (§§ 146, n.º 18; 153, n.º 4). Como el artículo antepuesto es *l-* implosiva (*la astral=l'astral*), a veces se considera que la palabra empieza por *s-* líquida: *la'stral.*

ATAÚL (§§ 50, 64). Sust. masc. 'ataúd, con cubierta alta, como formando b ó v e d a' (§ 137, n.º 8). Se distingue de la *caixa* (véase).

ATEMPANÁR V. infinit. 'separar la *biraga* (véase) del trigo, trabajar con el *tempán* (véase)' (§ 154, n.º 19).

ATISBÁR V. infinit. 'mirar' (§ 140, n.º 2). Tiene el mismo valor que el cast. «mirar», sin modificación especial de concepto como en castellano.

AURÓRA Sust. fem. Reunión que se celebra hacia las tres de la madrugada del día de Pascua, con todos los mozos y mozas del pueblo (que pasan esta noche sin acostarse), para cantar coplas religiosas, generalmente del Rosario. Después se canta el Rosario propiamente dicho (§§ 142, n.º 3; 143, n.º 6).

AVELLANÉR Adj. En la locución *caixal avellaner* (véase *caixal*) (§ 138, n.º 9).

AVENTÁR V. infinit. (§ 154, n.º 21). Véase *porgar.*

AY (1.ª acep.) Interj. (§ 134). E x c l a m a c i ó n característica del belsetán, que la usa en cualquier sentido (sorpresa, extrañeza, alegría, etc.). Lo que es más específico, es el tono en que se pronuncia, más bajo que el de la conversación normal, y distinguiendo los dos elementos fonéticos, con evidente tendencia a distinguir dos sílabas. A veces se pronuncia casi *oy.* Se cuenta que en Barbastro, por ej.; y allí donde residen muchos belsetanes, conocen a la gente del Valle por esta exclamación.

AY (2.ª acep.). En la locución interj. *¡ay rayo!* (§ 134). Exclamación, usada especialmente en Parzán. A veces, se completa con expresiones ver-

bales, por ej.: *¡Ay, rayo te creme!*

AYÉR Adv. (§ 130). En la locución *antes d'ayer* 'anteayer'.

AYÚNAS En la locución adv. *d'ayunas* (§§ 99, 132) 'en ayunas'. *Soy d'ayunas* (§ 149, n.º 2).

AYÚNQUE Sust. masc. (§ 79). 'yunque' (§ 146, n.º 2).

AZÚCAL (§ 65). Sust. masc. (§§ 68, 74) (§ 149, n.º 16). Variante, recogida en Espierba (y, menos general, en las demás aldeas), de la voz común *azúcar*.

AZÚCAR Sust. fem. (§§ 68, 74). 'azúcar' (§ 149, n.º 16). (en cast. es ambiguo). En Espierba, y en otros puntos del Valle, se encuentra la variante *azúcal* (véase).

B

BACENÍLLA Sust. fem. (§ 78) (§ 146, n.º 10). Variante, recogida en Espierba, de la voz *bacinilla* (véase).

BACÍA Sust. fem. 'artesa en que se amasa el pan' (§ 149, n.º 5). Coexiste con *arqueta* (véase), palabra más frecuente.

BACINÍLLA Sust. fem. (§ 78). 'bacía de barbero' (§ 146, n.º 10). En Espierba se encuentra la variante *bacenilla* (véase).

BACIÓL **baθjól** Sust. masc. 'abrevadero' (§ 155, n.º 5).

BACHÓCA Sust. fem. 'la vaina de cualquier legumbre' (§ 149, n.º 19).

BACHOCÁR V. infinit. 'granar, formarse y crecer el grano de los frutos' (§ 149, n.º 19). *Cuan bachoca, per tot en toca.*

BADÁL Sust. masc. 'acial, instrumento de hierro para oprimir el hocico de los animales y tenerlos sujetos'; únicamente se conoce esta voz *badal* (§ 156, n.º 3). Comp. *camatrillo.*

BADALLÁR **baðaljár** V. infinit. (§ 98). 'bostezar' (§ 140, n.º 1). Coexiste con *abadallar.*

BADÁNA Sust. fem. 'la parte más delgada del cuero de una res' (§ 155, n.º 7).

BADÍL Sust. masc. (§ 72). 'pala para el fuego' (§ 148, n.º 3). Parece tener un sentido más general que en castellano.

BAGUÉRAS **bagéras** Sust. fem. plural. 'cuerdas para cargar a *costal* (véase) las caballerías' (§ 156, n.º 9).

BAILADÉRA Sust. fem. 'trompo, peón' (§ 145, n.º 15). Comp. los nombres de otros juegos: *pitos, caramboletas, corro, desembarro, cazolet, baldearse, tirapiedras, pilota, moña, baraixa, pindola.*

BÁILE Sust. masc. (§§ 70, 132). En las locuciones *el baile San Pito* (véase *Pito*) y *el baile San Víctor* (véase *Víctor*).

BÁIXA Adj. En la locución *boira baixa* (véase *boira*).

BAIXÁR (§§ 53, 58). V. infinit. (§§ 98, 99, 130, 132). 'bajar'. *El río baixa un poco fosco; ¡el baixar, ray!*

BÁIXO Adv. 'abajo'. Además. en la locución *cuarto de baixo* (véase *cuarto*).

BAJÉRAS **bąxę́ras** Sust. fem., únicamente en pl. 'prenda de vestir interior de mujer, que se lleva debajo de la saya, pantalón; en su parte interior son de lana, y en su parte exterior, de estameña' (§ 139, n.º 4).

BALAGUÉRA **balagę́ra** Sust. femenino. 'neblina que aparece en el verano, que aumenta el calor y perjudica los frutos de la tierra' (§ 151, n.º 2). *¡Ay, qué balaguera, todo l'abrasa!*

BÁLBO **bą́lbo** Adj. 'aterido (de frío)' (§ 151, n.º 2). *Me quedé balbo.*

BALCÓNS Sust. masc. pl., en los ejemplos citados en los §§ 70, 72 (§ 147, n.º 4).

BALDEÁRSE **bąldę́ase** V. infinitivo. 'columpiarse' (§ 145, n.º 15). Comp. los nombres de otros juegos: *pitos, caramboletas, corro, desembarro, cazolet, tirapiedras, pilota, moña, baraixa, pindola, baila-dera.*

BALDÉO **bąldę́o** Sust. masc. 'repique de campanas' (§ 143, n.º 1).

BALDIÁR **bąldjár** V. infinit. 'tañer o tocar las campanas' (§ 143, n.º 1). Coexiste con *repicar*. Comp. *baldiadera.*

BALDIADÉRA **bąldjadę́ra** Adj. Dícese de las campanas que se pueden voltear (§ 143, n.º 1). Comp. *baldiar.*

BALÓNS (§ 62). Sust. masc. pl. (§§ 69, 73). 'los pantalones cortos típicos' (§ 139, n.º 2). Unicamente en plural: *es balons.*

BALTIZÁR (§ 64). V. infinit. 'bautizar' (§ 143, n.º 3).

BÁNCA Sust. fem. 'soporte de madera, en el que se colocaba la *rusca*' (Véase *rusca*) (§ 147, n.º 12).

BANDUNGUEÁR **bandųngę́ar** V. infinit. 'cimbrar, oscilar (por ejemplo, una pasadera sobre el río, cuando se pasa por ella)' (§ 150, n.º 9).

BANQUÉT Sust. masc. Pequeño banco de madera, con agujeros para sostener velas encendidas. Durante el primer año de luto, la gente llevaba a la iglesia dos o tres velas, que se encendían durante la misa y el rosario de las fiestas. En cambio, en los funerales no se hacía ofertorio con velas (véase *ofrecer*) (§ 143, n.º 5).

BANQUíLLO Sust. masc. 'cada uno de los dos bancos que sostienen la cama, por la cabecera y por los pies' (§ 147, n.º 9). Comp. *cobertor, jarbón, tabla.*

BAÑADÚRA Sust. fem. 'rocío' (§ 151, n.º 6).

BAÑÁRSE V. infinit. 'mojarse' (§§ 150, n.º 7; 151, n.º 4). *Güe ha plevito e m'he bañato.* No significa nunca lo que el cas-

tellano «bañarse», concepto que tiene que expresarse mediante una perífrasis, por ejemplo: *ficarse n'agua* (véase).

BARÁIXA (§ 58). Sust. fem. 'baraja' (§ 145, n.° 15). Comp. los nombres de otros juegos: *pitos, caramboletas, corro, desembarro, cazolet, baldearse, tirapiedras, pilota, moña, pindola, bailadera.*

BARANNÁTO **barannáto** (§ 60). Sust. masc. 'baranda de madera, para encerrar las ovejas durante la noche, en la montaña; además, se cambia de emplazamiento cada tres o cuatro noches, con lo cual se consigue ir estercolando todo el predo'. Los *barannatos* se componen de unas maderitas verticales, llamadas *latas* (véase) (§ 155, n.° 11).

BÁRBA Sust. fem, en el ejemplo citado en el § 132 (§ 138, n.° 2).

BARBÚTO. Adj. Dícese del hombre que va sin afeitar. (§ 138, n.° 2).

BÁRDO. Sust. masc. 'barro' (§§ 150, n.° 5; 151, n.° 4). La voz *bardo* sustituye completamente al cast. «barro».

BARÓT. Sust. masc. 'barrote de silla, mesa, barandilla, etcétera.' (§ 147, n.° 10). Pl. *es barotes.*

BARQUILLÉR. Sust. masc. 'persona que vende barquillos' (§ 142, n.° 4).

BARRÁINA **barą́ina** Sust. fem. (§ 79). 'la oveja que no se sabe a quién pertenece, al hacer la selección o *triga* (véase); la oveja que va sola por la montaña, sin pastor y sin otras ovejas' (§ 155, n.° 16). *Per astí tenemos una barraina.* Comp. *esbarrainata.*

BARRANQUÉT. Sust. masc. (§ 77), 'pequeña canalización en el pueblo, en vez de alcantarillado' (§ 145, n.° 2).

BARRÉNA. Sust. fem. (§ 146, n.° 17). Véase *pasaclau.*

BARRENÁTA. Adj. En la locución *tener la capeza barrenata* (véase *capeza*).

BARRÉÑO. Sust. masc. 'vaso de noche' (§ 147, n.° 9). Sin embargo, es menos usada esta voz que la castellana *orinal.*

BARRÉR **barę́r** Sust. masc. 'palo que va de parte a parte de la cocina, y del que cuelgan los hierros que sostienen las ollas sobre el fuego' (§ 148, n.° 2). Comp. *campana, covilleta, caminal, chubinera, fogaril, cremallo, estreudas, caballet, andrés.*

BÁRZA Sust. fem. (§ 152, número 14). Véase *carronera.* Comp. *barzal.*

BARZÁL Sust. masc. (§ 70). Además del significado del castellano «barzal» ('terreno cubierto de zarzas'), tiene el del cast. «barza» o «zarza» (§ 152, n.° 14). Comp. *barza, carronera.*

BÁSA Sust. fem. 'sitio para recoger la basura, fuera de las casas' (§ 147, n.º 16).

BASÁL Sust. masc. 'balsa, charca que se llena de agua, por lo regular artificialmente' (§§ 146, n.º 1; 150, n.º 7). *El basal del molín.*

BÁSTE Sust. masc. 'aparejo de caballerías, que lleva lana debajo, y la silla de montar encima, para que el animal no se dañe la piel'. Se dice del aparejo en su conjunto; se refiere al aparejo para montar, y no de una manera general, porque para llevar carga ya existe el *guardalomo* (véase) (§ 156, n.º 9).

BATÁLLO Sust. masc. 'badajo' (§ 143, n.º 1).

BATEÁGUAS **batęágwas** Sust. masculino (§§ 73, 79). 'paraguas' (§ 151, n.º 4).

BATÍZAS **batiθas** Sust. fem. pl. 'líquido agrio que queda como residuo de la mantequilla' (§ 149, n.º 17).

BEÁTO Adj. Dícese de la persona fanática en materia religiosa (§ 143, n.º 4). Coexiste con *santurrero* (véase).

BEBÉR V. infinit. En la locución *beber al galet* (véase *galet*).

BEL, BÉLA **bęl, bęla** (a veces, se pronuncia **bęlla,** con duplicación de la consonante lateral). Adj., o pron. (§§ 74, 78, 92) 'algún, alguno, alguna'. *Bel conejo, bela casa.* También, aunque más raramente, tiene el sentido de 'extraño'; por ejemplo: *¡pues ixo bel-la cosa ye!,* 'cosa extraña es'.

BELAGÚN **belągún** (§ 56). Pron. indefinido (§§ 74, 92). 'algún, alguna'.

BELAÚN, -A **belą̆un** (§ 56). Pronombre indef. (§§ 74, 92). 'algún, alguna'.

BÉL-LA **bęlla** (§ 60). Pron. indef. Forma femenina de *bel* (véase).

BEL-LÓTA (§ 60). Sust. fem. 'bellota, fruto de la encina'; se distingue del fruto del roble, llamado *lán* (véase) (§ 152, n.º 9).

BENDECÍTA Adj. o part. 'bendita'. *Agua bendecita* 'agua bendita' (§ 143, n.º 8).

BÉRRA Sust. fem. 'pedazo de tronco cortado para leña, grueso como el brazo, aproximadamente' (§ 153, n.º 7). Comp. *tizón, ascla, leñón.*

BETIÉCHA **betjéĉa** Sust. fem. 'nombre de la cría de la vaca, hasta el año' (§ 155, n.º 21). Comp. *vaca, anullo, anolla, bima, doplera.*

BETÍÑA **betiña** Sust. fem. 'hoja de pino, cuando, ya seca, cubre el suelo de los bosques' (§ 152, n.º 4).

BÉZA **bę́ða** Sust. fem. 'hierba perjudicial, que crece en los campos de trigo' (§ 154, número 14). Comp. *cenosa, cinarrons.*

BI **bi** Adv. pronominal (§ 88). Vale lo mismo que *y* (véase). Ante *i* (vocal o consonante), a veces, se reduce a *b'*. *Que güe no bi yeran,* o *no b'yeran* (fon. **bjéran**). Comp. *ye.*

BIÉN Adv. (§§ 82, 86, 130). A veces tiene el sentido de la locución cat. «ben bé» (§ 130).

BIGÓS **bigǫ́s** Sust. masc. 'instrumento parecido a la bielda que se usa en el trabajo de la tierra' (§§ 146, n.º 13; 154, n.º 4). Comp. otras herramientas para trabajar la tierra: *ixata, ixáto, ixatón, ixatét, pico, pica, pioncha.*

BÍMA **bíma** Sust. fem. 'nombre de la vaca a los dos años' (§ 155, n.º 21). Comp. *vaca, betiecha, anullo, anolla, doplera.*

BIRÁGA **birą́ga** Sust. fem. 'hierba mala del trigo, que crece y se desarrolla junto con el trigo' (§ 154, n.º 14 y 19).

BIRÓL **birǫ́l** Sust. masc. 'especie de cerradero, que consiste en un trocito de madera, sujeto al montante de la puerta con un clavo que le permite dar vueltas sobre sí mismo (teniendo este clavo como centro), y que asegura la puerta para que no se abra' (§ 147, n.º 1).

BISÁLTO Sust. masc. 'guisante'; se distingue de la *arvella* (véase) en que ésta tiene el grano menor (§ 149, n.º 19).

BISÉ Loc. verbal (§ 133). 'supongo, descuento'. Se usa mucho seguida de la conjunción *que*: *bisé que* 'supongo que'.

BISTIÁR Sust. masc. 'el ganado' (§ 155, n.º 1). Sin embargo, la voz *ganado* es de uso casi universal.

BLÁNCA Adj. En la locución *gorreta blanca* (véase *frontil*).

BLÁNCO Sust. masc. 'parte grasa del jamón, oponiéndose a *magra* o *magro*' (§§ 149, n.º 11; 155, n.º 28). Comp. *pernil.*

BLANCURÉTA Sust. femenino. 'mentiras, cada una de las manchas blancas que aparecen en las uñas' (§ 138, n.º 14). Dícese: *tiene tantos novios como blancuretas.*

BLÁNDO Adj. 'mojado, húmedo'; dícese de una prenda de vestir o de la ropa en general (§§ 139, n.º 1; 151, número 4).

BOC (§ 61). Sust. masc. (§ 72). 'macho de la cabra ya formado, o sea *choto* (véase), pero cuando es padre, o, por extensión, cuando se le destina para la generación'; se opone al *crabón* (véase). (§ 155, n.º 19). Comp. otros nombres del ganado cabrío:

crapita, segalla, primal, choto, crapa, crabón, cuatro mudadas.

BÓCA Sust. fem. (§ 130) (§ 138, n.º 8). En la locución exclamativa *¡boca de fuego!* que se dice a uno que haya proferido una blasfemia (§ 143, n.º 9). También en la locución *dormir boca tabaixo* (véase *dormir*).

BOCÁLLO **bokáḷo** Sust. masc. 'abertura por donde se entra el heno en la borda' (§ 154, n.º 9).

BOCHÓRNO Sust. masculino (§ 151, n.º 8). Variante de la voz *bolchorno*.

BODÍLLO **boḍíḷo** Sust. masc. 'intestino' (§ 138, n.º 16). Se considera como término algo menos elevado que *estentín* (véase).

BÓIRA Sust. fem. 'nombre genérico de nube' (§ 151, n.º 3). Además, en la locución *boira baixa* 'niebla'.

BOLCHÓRNO Sust. masc. 'bochorno, aire caliente procedente del mediodía'. Como este aire caliente siempre procede del sur, *bolchorno* pasa a significar simplemente 'viento del Sur', aunque no sea caliente; así, puede llegar a referirse a viento precisamente muy frío en invierno; véase *ixofrina* (§ 151, n.º 8). Coexiste con la variante fonética *bochorno*.

BOLÍSMA **boḷíẓma** Sust. fem. 'cada una de las partículas de nieve que el viento acciona' (§ 151, n.º 8). Comp. *turbiscas*.

BOLTÚRNO **boḷtụ́rno** Sust. masc. 'aire con nieve' (§ 151, n.º 8).

BOÑÁDA **boŋáđa** (§ 52). Sust. femenino. 'excrementos de vaca, en cada caso concreto' (§§ 154, n.º 8; 155, n.º 9 y 22). En general, se llama *fiemo* (véase) a toda clase de estiércol, comprendiendo el de vaca; pero, referido a un caso determinado, se usa la palabra *boñada*. Difiere, pues, por la determinación, del cast. «boñiga». Comp. *cagaletas*.

BORCEGUÍNS Sust. masc. pl. 'botas o zapatos muy fuertes, con clavos, para andar por la nieve' (§ 139, n.º 7). Además, en la locución *claus pa borceguins* (véase *claus*).

BÓRDA Sust. fem. (§§ 70, 90). 'cuadra para las vacas; caballeriza'; en sentido más restringido, se refiere al piso bajo, oponiéndose al superior, o *soler* (véase). (§ 150, n.º 3; 154, n.º 9). *Imos a fer una borda.*

BÓRDE Adj. Véase *popíllo* (§ 137, n.º 4).

BORRÚCA Sust. fem. 'berruga' (§§ 138, n.º 1; 144, n.º 5).

BOSQUÉTA **boskẹ́ta** Sust. fem. Nombre de una de las señales que se hacen a las ovejas (véase *señal*) (§ 155, n.º 15).

Comp. *fendita, espuntata, forqueta, frato, relobata.*

BOT **bǫt** (§ 61). Sust. masculino (§ 82). 'recipiente, generalmente de piel de carnero, en el que se hace la mantequilla'; hoy, hay tendencia a llamarlo *mantequero* (véase), por ser la palabra castellana del objeto que tiene la misma función, aunque no coincidan ambos en cuanto a objetos (§ 149, n.º 17).

BOTEJÓN Sust. masc. 'botijo' (§ 149, n.º 21).

BOTÉRO **botęro** Sust. masc. propio. En la locución *Pedro Botero* (véase *Pedro*).

BOTICAIXÓN **botikajšǫn** Sust. masculino. 'empujón' (§ 137, n.º 6).

BOTICÁRIO Sust. masc. 'palabra que sustituye absolutamente al cast. «farmacéutico»' (§ 144, n.º 1).

BOTÍCO Sust. masc. 'pellejo para guardar y transportar el vino, con pez' (§ 149, n.º 21). Comp. *crabuna.*

BOZÁR V. infinit. 'poner bozo a un perro' (§ 157, n.º 3); *hay que bozárlos* (pronunciado *bozálos*).

BÓZO Sust. masc. 'bozal para las caballerías' (§ 156, n.º 8).

BRAGUÉR Sust. masc. 'conjunto de las ubres de una vaca' (§ 155, n.º 23). Comp. *teta.*

BRÁSA Sust. fem. 'ascua, leña encendida' (§§ 148, n.º 3; 153, n.º 7). Véase *brasillata.*

BRASILLÁTA Sust. fem. 'conjunto de *brasas* (véase), o ascuas' (§§ 148, n.º 3; 153, n.º 7). *Aqui y hay güena brasillata.*

BRAZÁTO Sust. masc. 'haz de leña' (§ 153, n.º 6). Es lo que se lleva en la mano, y se distingue del *feixo* (véase), que ya es mayor, y se lleva en la espalda.

BRÁZO (1.ª acep.) Sust. masc. 'ristra de tallos de ajos, o de cebollas, que se hacen en un solo ramal': *un brazo d'allos;* si tiene dos ramales, se llama *forca* (véase) (§ 149, n.º 15).

BRÁZO (2.ª acep.) Sust. masc. En la locución *debaixo el brazo* (por «debaixo del brazo»), 'sobaco', palabra que no se conoce (§ 138, n.º 12).

BRÉMPA **brępa** Sust. fem. 'sombra' (§ 150, n.º 1).

BRENDÁR **brendár** V. infinit. 'merendar' (§ 149, n.º 2).

BRÉNNA **bręna** (§ 60). Sust. femenino. 'trozo de pan que uno se lleva para comer en el campo durante el día, en un descanso del trabajo' (§ 149, n.º 2 y 9).

BRINCÁR V. infinit. 'saltar' Significa también 'pasar, exceder': *ya brinca de sesenta* [años].

BRÍNCO Sust. masc. 'salto'. Sustituye totalmente al cast. «salto».

BRIQUÉT **brikęt** Sust. masc. 'encendedor, con piedra yesca' (§ 141, n.º 8).

BRÓDIO Sust. masc. 'plato que se obtiene cociendo, en una mezcla, arroz, pan, sangre y especias' (§ 149, n.º 12). Parecido al cast. «bodrio».

BRÓMA Sust. fem., en el ejemplo citado en el § 81 (§ 142, n.º 2).

BRÓZA Sust. fem. Además del sentido del cast. «broza», tiene el del cast. «maleza» 'conjunto de arbustos silvestres' (§ 152, n.º 14).

BRÚA (§ 67). Sust. fem. 'grúa, grulla, nombre de un ave' (§ 157, n.º 16).

BRÚSA Sust. fem. 'blusa' (prenda de vestir masculina) (§ 139, n.º 2). Salía cosa de unos cuatro dedos del chaleco. Acostumbraban a hacerse con un canesú.

BUÉLA Sust. fem. 'abuela'; es la forma menos frecuente para este significado (§ 137, n.º 2). Comp *güela, goleta, maye.*

BUÉLO Sust. masc. 'abuelo'; es la forma menos frecuente para este significado (§ 137, n.º 2). Comp. *güelo, golet, paye.*

BUÉN -A adj. 'bueno'; es la forma menos frecuente para este significado. Comp. *güen, -a.*

BUÉN Adv. 'bien', es la forma menos frecuente para este significado. Comp. *güen. Estoy ya buén.*

BUFADÓR Sust. masc. 'fuelle (para avivar el fuego)' (§ 148, n.º 3). Se llama también *fuelle.*

BUFÁR V. infinit. 'soplar, apagar una vela soplando'; 'soplar el fuego'; también se puede referir al viento, por ejemplo: *bufa el puerto* (§§ 147, n.º 13; 148, n.º 3; 151, n.º 8).

BUFOLÉTA **bufolęta** Sust. fem. 'pequeña depresión, en forma de canal, en la nuca, al final del cuero cabelludo' (§ 138, n.º 3).

BUIXARÓL **bųišarǫl** Sust. masc. 'nombre de un pájaro, cuyo equivalente castellano se desconoce' (§ 157, n.º 20).

BUIXÉT **bųišęt** (§§ 50, 52, 58) (el pl. es **bųišęš,** contra la regla general, § 63) (§§ 73, 77). Sust. masc. 'cada una de las ramitas de boj con que se divide el campo en surcos (o *puercas,* véase); antes de sembrar' (§ 154, n.º 18).

BUIXÍCA (1.ª acep.) **bųišika** Sust. fem. 'ampolla, como inflamación de la piel' (§ 144, n.º 5).

BUIXÍCA (2.ª acep.) **bu̯išika** Sust. fem. 'vejiga del cerdo' (§ 155, n.º 26).

BUIXIQUÉTAS **bu̯išikétas** Sust. fem. pl. 'cada una de las burbujas que el agua de la lluvia produce en el agua ya caída, en el suelo' (§ 151, n.º 4). Cuando se hacen *buixiquetas,* en Bielsa suele decirse: *ixo trairá més agua.*

BÚIXO Sust. masculino. 'boj' (§§ 143, n.º 6; 152, n.º 10). Además, en la locución *buixo montesín* 'boj que se cría en los huertos, y que se corta para la bendición del domingo de Ramos (junto con sabina, *orébel* y *arébel,* véase estos dos)'; adornan las ramas que llevan a bendecir con rosquillas, caramelos y cintas. También el Sábado Santo se va a buscar agua benditą y se llevan ramitas de *buixo montesín,* rociadas de agua bendita, a los campos y a las fincas, para implorar sobre ellos la protección divina.

BULLIGONÉT **bu̯ligonét** Sust. masc. 'grupito, pequeño círculo o conjunto'.

BULLÍR V. infinit. 'hervir' (§ 148, n.º 7).

BUQUÍR **bukir** V. infinit. 'cubrir el macho a la hembra, pero sólo en las cabras' (§ 155, n.º 3 y 20). De las vacas se dice *cubrir* y *turir* (véase).

BURLONÓT. Adj. 'burlón, inclinado a decir burlas o a hacerlas' (§ 141, n.º 11).

BÚRRO. Sust. masc., en el ejemplo citado en el § 68. (§ 156, n.º 2).

BUZÓN. Sust. masc. 'tapón' (§ 148, n.º 6). Palabra más usada que *corcho,* aunque ésta no es desconocida.

C

CA. Pron. inter. (§ 131). 'que'. *¿Pa ca madrugabas tanto?*

CABALÉR **cabalér** Sust. masc. 'el mozo de buena posición, cúando busca una moza para casarse'. (§ 137, n.º 1). *Ixe ye güen cabaler.* A veces, significa simplemente mozo que pretende a una muchacha, y si ésta es de mejor posición, se dice de él: *ixe cabalé'va pe'l'albarda, no pe'la burra.*

CABÁLLAS **kabáļas** Sust. fem. pl. 'las maderas del suelo del *soler* (véase)' (§ 154, n.º 9). Por las maderas que van apareciendo, se cuenta la hierba que se va gastando. Comp. *chacena.*

CABALLÉS Sust. masc. pl. En la locución *sacar damas e caballés* (véase *dama).*

CABALLÉT (1.ª acep.) Sust. masc. 'especie de caballete de hierro, con tres pies, que se pone en el fuego, para sostener ollas y pucheros' (§ 148, n.º 2). Comp. *campana, covilleta, barrer, chubinera, caminal, fogaril, cremallo, estreudas.*

CABALLÉT (2.ª acep.). Sust. masc. Disfraz de carnaval que consistía en ponerse en la cabeza una cabezota de caballo, con un cerco de alambre; además llevaban cola, etc. (§ 142, n.º 5). Comp. *amontato, madama, tonelet, garreta, goluchos, trangas.*

CABIRÓN **kabirọ́n** Sust. masc. 'vigas medianas o pequeñas, que se apoyan en los *travesés'* (véase) (§ 147, n.º 3 y 5).

CÁBO Sust. masc. 'parte alta del pueblo' (§ 145, n.º 2). Se opone a *suel* (véase).

CACAUÉT Sust. masc. (§ 73). 'cacahuete' (§ 149, n.º 19). Pl. *cacauéz* (§ 63).

CACHELÚLO Sust. masc. (§ 139, n.º 3). Véase *cacherulo.*

CACHERÚLO Sust. masc.. 'pañuelo de la cabeza, prenda de vestir masculina' (§ 139, n.º 3). En las fiestas, entierros y otros actos, se llevaba, encima del *cacherụlo,* el *sombrero* (véase). Coexiste con la variante *cachelulo,* mucho menos frecuente.

CÁDA Adj. En los ejemplos citados en los §§ 82, 84, 130.

CADÉNA Sust. fem. 'nombre que se da concretamente a la cadena con que se engancha la madera al aparejo de

las caballerías, en el arrastre de maderas' (§ 153, n.º 2). Si se trata de poco peso o de un trecho muy corto, entonces se usa del *ardillón* (véase).

CADENÁTOS Sust. masc. pl. 'cadenas con que se ata el cuello de las vacas' (§ 155, n.º 24). Se distingue de las *canablas* (véase).

CADÍLLOS Sust. masc. pl. 'cachorros, crías de algunos mamíferos, excepto del perro, que se llaman *chuchez* (véase)'. (§ 157, n.º 1). Se distingue, pues, del cast. «cadiello».

CÁDO **kádo** Sust. masc. 'madriguera' (§ 157, n.º 1).

CAGALÉTAS Sust. fem. 'excrementos de la cabra, en cada caso concreto' (§§ 154. n.º 8; 155, n.º 9 y 20). En general, se llama *fiemo* (véase) a toda clase de estiércol, comprendiendo el de cabra; pero, referido a un caso determinado, se usa la palabra *cagaletas*. Comp. *boñada*.

CAGANÍDOS **kaganídos** Sust. masc. (§ 79) 'el menor de los hijos'; también puede decirse *el zaguer* (véase) (§ 137, n.º 3). Comp. *heredér*.

CAGUÉRA Sust. fem. 'diarrea' (§ 144, n.º 6).

CAHÍZ Sust. masc. 'cahíz, medida para granos; en Bielsa tiene una capacidad de doce *cuartals* o sea ocho *fanegas*'. (§ 145, n.º 11). Comp. *almut, cuartal, fanega, cozuel, costal*.

CÁITO Part. (§§ 82, 83, 97, 108). 'caído'. *¿Qui ha cáito?*

CÁIXA (1.ª acep.) Sust. fem. 'caja' (§ 147, n.º 8). Se utilizaban para guardar la ropa, en sustitución de los armarios. Se acostumbraban a hacer de *tieda*, con lo cual no se apolillaba la ropa (véase *tieda*).

CÁIXA (2.ª acep.) Sust. fem. 'ataúd, con cubierta plana' (§ 137, n.º 8). Se distingue del *ataúl* (véase).

CAIXÁL **kajšál** Sust. masc. 'diente' (§ 138, n.º 9). Comp. *colmillo*. Se llama también al colmillo *caixal avellaner* ('diente con el que se rompen las avellanas'). *Muela* tiene el mismo significado que en castellano.

CAIXÉTA Sust. fem. (§ 69). 'cajita, caja pequeña' Además, en la locución *caixeta mistos* 'caja de cerillas' (§§ 141, n.º 8; 147, n.º 13; 148, n.º 3).

CAIXÍCO Sust. masc. 'roble' (§§ 152, n.º 6; 153, n.º 1).

CAIXÓN Sust. masc. 'cajón, de una mesa' (§ 147, n.º 10).

CALABAZÓN Sust. masc. 'calabacín' (§ 149, n.º 20).

CALAMOCÁNO Adj. 'ebrio, borracho' (§§ 141, n.º 9; 149, n.º 22). Parece que implica un grado mayor de intensidad que el término castellano.

CALCÉAR (§ 55). V. infinit. 'cocear, dar coces' (§ 156, n.° 3).

CALCÍLLAS Sust. fem. pl. 'especie de calcetín interior, que tiene una tira que pasa por debajo del pie, como las polainas, y luego cubre toda la pierna hasta *las marinetas* (véase)'. Para las fiestas, se usaban de estambre; para diario, de lana de casa. Encima se ponen *las pedalas* (véase) (§ 139, n.° 2).

CALDÉR Sust. masc. 'caldero, en general' (§ 148, n.° 5 y 8). Además, en la locución *capezal des caldés* (véase *capezal*).

CALDERÉT Sust. masc. (§ 77). 'cacerola pequeña' (§ 148, n.° 5).

CALDERÉTA Sust. fem. Recipiente en que se lleva agua bendita para mojar el hisopo, antes de hacer aspersión. (§ 143, n.° 8). Comp. *ixopo*.

CALENTADÓR Sust. masc. 'únicamente referido al recipiente para calentar la cama' (§ 147, n.° 9).

CALÉR V. infinit. impersonal (§§ 94, 109). 'ser necesario'. *Cal que tienga la capeza barrenata.*

CALÍBO Sust. masc. (§ 70). 'rescoldo' (§ 148, n.° 3). *Trunfas no calibo.*

CALÍTO Part. del verbo impersonal *caler* (§ 109).

CALÓR Sust. fem. (§ 74). 'calor'. Pertenece, de una manera fija, al género femenino (§ 151, n.° 2).

CÁLSO (§ 49). Sust. masculino (§ 74). 'cal' (§ 150, n.° 6).

CALLÁTO **kaʎáto** Sust. masc. (§ 82). 'requesón' (§ 149, número 17).

CÁMA (1.ª acep.) Sustantivo femenino (§ 132). Significa 'pierna', especialmente en la locución *el seco la cama* (véase *seco*); por lo demás, se dice más corrientemente *garra* (véase) o el término castellano *pierna* (§ 138, número 17).

CÁMA (2.ª acep.) Sust. fem. (§ 154, n.° 2). Véase *alátre*.

CAMAMÍLA Sust. fem. 'manzanilla' (§ 152, n.° 13).

CAMATRÍLLO **kamatriʎo** Sust. masculino. 'instrumento parecido al *badal* (véase), pero de madera' (§ 156, n.° 3).

CAMBIÁR (§ 57). V. infinit., que presenta algunas formas propias de los verbos en «-ear» (§ 93).

CAMBIÓN (§ 60). Sust. masc. 'camión' (§§ 145, n.° 8; 146, n.° 11).

CAMÉÑA **kaméɲa** Sust. fem. 'el ajuar de la novia (únicamente la ropa)' (§ 137, n.° 1).

CAMÍN (1.ª acep.) Sust. masc. (§ 99). 'camino' (§ 150, n.° 8). *Se me n'ha ito per mal ca-*

mín. Además, en la locución *camín de ferradura* 'camino de herradura'.

CAMÍN (2.ª acep.) Adv. (§ 130). En la locución *de camín* 'inmediatamente'.

CAMINÁL **kaminą̀l** Sust. masc. 'lugar donde se hace el fuego, en el centro de la cocina' (§ 148, n.º 1). A veces, se llama también *tizonera* pero éste es un nombre que parece menos genuíno. Comp. *campana, covilleta, barrer, chubinera, fogaril, cremallo, estreudas, caballet.*

CAMINÁR V. infinit. 'andar' (§ 150, n.º 8). Sustituye totalmente al cast. «andar».

CAMINÓT Sust. masc. (§ 78), despectivo de *camin* (§ 150, n.º 8).

CAMÍSA Sust. fem. 'camisa, de hombre; antes no llevaba pechera, y era cerrada' (§ 139, n.º 2).

CAMPÁNA Sust. fem. 'especie de embudo invertido, campana de la chimenea o del hogar' (§ 148, n.º 1). Comp. *covilleta, barrer, chubinera, caminal, fogaril, cremallo, estreudas, caballet.*

CAMPANÁL (§§ 63, 65). Sust. masc. 'campanario' (§§ 143, n.º 1; 145, n.º 1).

CAMPANÉTA (1.ª acep.). Sust. fem. 'campanilla que tocaba el aguacil o pregonero antes de publicar en voz alta su pregón' (§ 145, n.º 1).

CAMPANÉTA (2.ª acep.). Sust. fem. 'campanilla que se toca junto al altar, en determinados momentos de las funciones litúrgicas' (§ 143, n.º 1).

CAMPARÓLS **kamparǫ́ls** Sust. masc. pl. 'nombre genérico con que se designan los hongos' (§ 152, n.º 17).

CAN (§ 63). Sust. masc. (§ 72). 'perro, referido solamente a los de gran tamaño y a los de pastor' (§ 157, n.º 2). En otro caso, se usa *chucho* (véase) y *perro* (véase). Comp. *chucha, chuchet, chuchez, perrez.*

CANÁBLAS **kanábl̥as** Sust. femenino pl. 'aparato para atar el cuello de las vacas; es de madera, con lo cual se distingue de los *cadenatos* (véase)' (§ 155, n.º 24). Comp. *canublo.*

CANDELÉR Sust. masc. 'candelero'; se usaba para alumbrar hasta 1915 (año en que hubo electricidad en el Valle, § 33); en el *candeler* se quemaba *tieda* (véase) (§§ 147, n.º 13; 153, n.º 5).

CANDELÉRA Sust. fem. Nombre popular de la fiesta litúrgica de la Purificación de Nuestra Señora (2 de febrero) (§§ 142, n.º 3; 143, n.º 6).

CANDÍL Sust. masc. (§ 147, n.º 13). En la locución *mocar el candil* (véase *mocar*).

CANGRÉNA Sust. fem. 'gangrena' (§ 144, n.º 5). Unico

término conocido para este significado.

CANSÁTO Adj. (§ 82). 'molesto, pesado' (§ 141, n.º 6). También significa 'cansado'. *Es gatolins son güena cosa cansatos.*

CANTÁL Sust. masc. 'piedra movediza' (§ 150, n.º 2). *Te tiro un cantal.* Comp. *tuscazo.*

CÁNTARO Sust. masc. 'medida para líquidos (especialmente vino); en Bielsa tiene una capacidad de ocho jarros' (§ 145, n.º 12). Además, hay *medio cántaro,* que tiene la mitad de capacidad. Comp. *pichereta, jarro, nietro.* Además tiene el sentido del cast. «cántaro», como 'vasija de barro para agua' (§ 148, n.º 8).

CANTÉT **kantęt** Sust. masc. En la locución *medio cantét* 'medida que se usa hablando de jabón; vale 200 grs.' (§ 145, n.º 9).

CANTÍCO (§ 48). Sust. masc. 'cántico' (§ 143, n.º 7).

CANTÓ (§ 48). Sust. masc. 'borde'. Coexiste con la voz común *cánto.*

CÁNTO (§ 48). Sust. masc. Véase *cantó.*

CANTÓN Sust. masc. 'callejón; trozo determinado de una calle' (§ 145, n.º 2). Comp. *carrera.*

CANÚBLO **kanúblo** Sust. masc. 'llave de madera de las *canablas*' (véase) (§ 155, n.º 24).

CAÑÍMO Sust. masc. 'cáñamo' (§§ 146, n.º 9; 152, n.º 15).

CAÑÚTO Sust. masc. Unico término conocido como 'cañutero, alfiletero' (§ 146, número 9).

CÁPA (1.ª acep.). Sust. fem. En la locución *capa de lana* 'la piel de una res, que sale entera (en las ovejas)' (§ 155, n.º 7 y 18).

CÁPA (2.ª acep.). Sust. fem. 'prenda de abrigo que se llevaba únicamente en los entierros' (§ 139, n.º 3).

CÁPA (3.ª acep.). Sust. fem. 'capa pluvial y también casulla' (§ 143, n.º 7). Al ver el color de los ornamentos con que salía revestido el sacerdote, los cantores sabían cómo tenían que cantar.

CAPÁNNA (§ 60). Sust. fem. 'cabaña' (§§ 150, n.º 3; 154, n.º 9).

CAPÁR V. infinit. 'castrar'; únicamente se encuentra el término *capar,* con exclusión de otros sinónimos (§ 155, n.º 3).

CAPECÉTA Sust. fem. (§ 132). En la locución *capeceta clau* (por «capeceta de clau»), 'tonto, cabeza dura' (§ 141, n.º 2).

CAPECINÉGRA Sust. fem. o adj. (§ 79). Nombre que se da a las ovejas que tienen la cabeza negra (véase *nombre*) (§ 155, n.º 14). Comp. otros nombres: *paticoixa, morrinegra, patinegra, golluda.*

CAPELLÁN Sust. masc. 'el cura, es decir, el cura párroco' (§ 143, n.º 2). Voz recogida en Espierba, frente a *cura,* general en el Valle.

CAPELLANÉT Sust. masculino. Nombre de un pájaro, cuyo equivalente castellano se desconoce (§ 157, n.º 20). Comp. cat. «capellanet»; los diccionarios catalanes describen este pájaro, pero no indican su término en castellano, ni los que traducen todas las voces.

CAPÉZA (1.ª acep.). Sust. fem. (§ 70). 'cabeza' (§ 138, n.º 2). Además, en la locución *pañuelo de la capeza* 'pañuelo que las mujeres llevan en la cabeza'; las viejas acostumbraban a llevar dos: uno, muy apretado, alrededor de la cabeza, como una corona, y otro que se abrochaba debajo de la barba; el pañuelo interior se ve, encima de la frente, aun puesto el exterior (§ 139, n.º 4). También en la locución *tener la capeza barrenata* 'ser tonto, tener la cabeza muy dura' (§ 141, número 2).

CAPÉZA (2.ª acep.). Sust. fem. 'conjunto de partes o dientes (llamados *granos,* véase) que forman el bulbo de una planta' (§ 149, n.º 15). *Capeza d'allos.* Además, en la locución *capeza de trigo* 'espiga' (§ 154, n.º 19).

CAPEZÁL Sust. masc. 'cabezal' (§ 147, n.º 9). Además, en la locución *capezal des caldés* 'pedazo de paja tejida, encima de la cual se colocan los *pozals* (véase) y *caldés* (véase)' (§ 148, n.º 8).

CAPEZÁNA Sust. fem. 'en el aparejo de las caballerías, guarnición que se les pone en la cabeza para afianzar el bocado, cabezada' (§ 156, número 7).

CAPEZÓN Sust. masc. 'en el aparejo de las caballerías, guarnición que se pone encima de la *capezana* (véase), para evitar que miren a los lados' (§ 156, n.º 7).

CAPEZÚTO Adj. 'tonto, cabeza dura' (§ 141, n.º 2). *¡Que capezuto ye!*

CAPÍL **kapíl** Sust. masc. 'caballete del tejado' (§ 147, n.º 5).

CAPILÉRA **kapilḛra** Sust. fem. 'cada una de las tejas de pizarra *(losas)* que alternan, de una y otra vertiente del tejado, en el caballete' (§ 147, n.º 5).

CAPILLÉTA **kapiḷḛta** Sust. fem. Variante, recogida en Espierba, de la voz *covilleta* (véase) (§ 148, n.º 1).

CAPÍN **kapịn** Adj. 'ebrio, borracho' (§§ 141, n.º 9; 149, n.º 22).

CAPITÉR **kapitẹ́r** Sust. masc. 'parte alta del campo, más pobre, porque el agua de la lluvia no se queda tanto en ella' (§ 154, n.º 12). Comp. *antera, espuenna, esponnal, feixa, feixeta.*

CAPÓLA **kapọ́la** Sust. fem. 'lo material del nido de los pájaros'; la *capola* y los pajaritos forman ya el conjunto llamado *nido* (véase) (§ 157, n.º 17).

CAPÚCHO Sust. masc. 'prenda de abrigo, que llevaban las mujeres en invierno; se hacía de lana o de paño fino' (§ 139, n.º 4).

CAR Adj. 'caro'. Pl. *cas* (§ 145, n.º 7).

CÁRA Sust. fem. que se usa con valor de prepos., con el significado de 'de cara a, frente a' *Cara la fuén* (§ 132).

CARAGÓL (§§ 49, 50, 63). Sust. masc. (§ 72). 'caracol' (§ 157, n.º 8). En pl. es: *caragóls.*

CARAMBOLÉTAS Sust. fem. plural. En la locución *chugar a las caramboletas,* juego que se hace con cinco pequeñas losas redondas (§ 145, n.º 15). Comp. los nombres de otros juegos: *pitos, corro, desembarro, cazolet, baldearse, tirapiedras, pilota, moña, baraixa, pindola, bailadera.*

CARÉTA Sust. fem. En la locución *careta del piet* 'parte superior del pie' (§ 138, número 18).

CARGÁR V. infinit. En la locución *cargar a costal* (véase *costal*).

CARIMBOLÉTAS **karimbolẹ́tas** Sust. fem. pl. 'v o l t e r e t a s' (§ 145, n.º 15).

CARNAMÚSA Sust. fem. 'alboroto que se organizaba cuando se celebraba un matrimonio en el que uno de los contrayentes era viudo y el otro soltero'. Si ambos eran viudos no había *carnamusa.* En ésta, se cantaban burlas alusivas al acto, como por ejemplo: *¿qué les dan pa dote? — una burra vieja e un calderote,* y por el estilo (§§ 137, n.º 1; 142, n.º 4).

CARNÉR Sust. masc. 'en el ganado lanar, macho; suele tenér cuernos y, generalmente, ha sido castrado' (§ 155, número 13). Se distingue, por lo tanto, del *mardan* (véase). Comp. otros nombres del ganado lanar: *corder, tarnasco, añisca, güella, cuatro mudadas.*

CARNICÉRA **karni∂ẹ́ra** Sust. femenino. 'medida para la carne; en Bielsa tiene aproximadamente el valor de un kilo' (§ 145, n.º 13). Comp. *onzas.*

CARRÁSCA Sust. fem. 'encina' (§§ 152, n.º 6; 153, n.º 1).

CARRÉRA Sust. fem. (§ 68). 'calle' (§ 145, n.º 2). Comp. *cantón.*

CARRÉT Sust. masc. 'carrete (de hilo)' (§ 146, n.º 9).

CARRONÉRA **kaṙonę́ra** Sust. femenino. 'especie de la zarza' (§ 152, n.º 14). Se distingue de la *barza,* que corresponde al cast. «barza» o «zarza». Comp. *barzal.*

CÁSA Sust. fem. (§§ 69, 70, 90, 132). En la locución *sacar de casa* (véase *chitar*) (§ 147, n.º 17). Además, en la locución *casa la villa* 'Ayuntamiento (edificio del)' (§ 145, n.º 1).

CASÁRSE V. infinit. (§ 132). En la locución *casarse solteros* (véase *soltero*).

CÁSCA Sust. fem. 'cáscara, especialmente de los frutos secos: almendra, avellana, etc.' (§ 152, n.º 8).

CASCABÍLLOS Sust. masc. pl. 'campanillas o cencerros que van en las colleras (o cencerrillas) de las caballerías' (§ 155, n.º 12). Comp. *esquilla, talaca, tringola, tringoleta, truco.*

CASERÓLA Sust. fem. 'cacerola; son siempre de hierro' (§ 148, n.º 5).

CÁSI Adv. En el ejemplo citado en el § 130.

CÁSO Sust. masc., en los ejemplos citados en los §§ 69, 88.

CASQUÉTA Sust. fem. 'cualquier gorra de uniforme, o que lleve visera' (§ 139, número 3).

CASTAÑERA Sust. fem. (§ 74). 'castaño' (§ 152, n.º 7).

CATIÉRA **katję́ra** Sust. fem. 'banco fijado en la pared y en el suelo, frente al hogar' (§ 148, n.º 1).

CAYEDÚRA (§ 66). Sust. fem. (§ 78). 'caída'.

CAYÉR (§§ 61, 66). V. infinit. (§§ 94, 97, 108). 'caer'. Además, en la locución *per pocas me caigo* (véase *pocas*).

CÁYOS **káyos** Sust. masc. pl. 'conjunto de palos que, convenientemente articulados, forman, con la *loseta* (véase) y el *cebo,* la *liena* (véase), para cazar pájaros' (§ 157. n.º 19).

CAZCARREÁR V. infinit. 'cacarear las gallinas' (§ 157, n.º 14).

CAZOLÉT Sust. masc. En la locución *chugar al cazolet* 'juego que se hacía en tiempo de Cuaresma, cuando no podían bailar: iban a buscar cazuelas rotas, y se pasaban los trozos rápidamente de uno al otro, y quien se dejaba caer un trozo y se rompía, perdía' (§ 145, n.º 15). Comp. los nombres de otros juegos: *pitos, caramboletas, corro,*

desembarro, baldearse, tirapiedras, pilota, moña, baraixa, pindola, bailadera.

CAZOLÉTA Sust. fem. (§§ 77, 132). 'vasija de tierra para el vino' (§ 149, n.º 21). Se usa en la locución *cazoleta vin.*

CAZUÉLO Sust. masc. 'especie de cazuela' (§ 148, n.º 5).

CÉICA ϑ**ę̨ika** Sust. fem. 'acequia' (§ 154, n.º 15). Variante esporádica de la voz *cequia* (véase). Comp. *ceiquia.*

CÉIQUIA ϑ**ę̨ikja** Sust. fem. 'acequia' (§ 154, n.º 15). Variante recogida en Espierba, aunque sólo esporádicamente, de la voz *cequia* (véase). Comp. *ceica.*

CÉLLA Sust. fem. 'ceja' (§ 138 n.º 6). Comp. *celluto.*

CELLÚTO Adj. 'cejudo' (§ 138, n.º 6). *¡Mira ixe, que celluto ye!* Comp. *cella, golludo.*

CEMENTÉRIO Sust. masc. Véase *fosar* (§ 137, n.º 8).

CENÍSA (§ 65). Sust. fem. 'ceniza' (§ 148, n.º 3). Además, en la locución *dia cenisa* (por «día de cenisa») 'miércoles de ceniza' (§ 143, n.º 6).

CENÓSA ϑ**enǫ́sa** Sust. fem. 'hierba perjudicial, corta y amarilla, muy mala' (§ 154, número 14). Comp. *beza, cinarrons.*

CENTÉNO En la locución *pan de centeno* 'pan hecho con harina de centeno' (§§ 149, n.º 4; 154, n.º 17). Véase *trigo, moreno, mestura, mistura.*

CENTÍMO (§ 48). Sust. masc. 'céntimo' (§ 145, n.º 7).

CÉQUIA ϑ**ę̨́kja** Sust. fem. 'acequia' (§ 154, n.º 15). Nunca aparece con la forma «acequia», también castellana. En cambio, en Espierba presenta una forma diptongada: *céiquia* (véase), aunque sólo esporádicamente. Comp. *ceica.*

CÉRRA ϑ**ę̨́ra** Sust. fem. 'cada uno de los pelos del cerdo' (§ 155, n.º 26). Cast. «cerdas».

CERRÁLLA Sust. fem. 'cerradura, cerrojo' (§ 147, n.º 1).

CÉSTA Sust. fem. Véase *cestón, payel-la, corbillo* (§ 146, n.º 21).

CESTÓN Sust. masc. 'cesta hecha con ramas y tronco del avellano' (§ 146, n.º 21). Se distingue de la *cesta,* porque ésta se hace de mimbres o, mejor, de la rama de *salieto* (véase). Véase también: *payel-la, corbillo, cesta.*

CETÁZO Sust. masc. 'cedazo' (§ 149, n.º 5). Véase *mazola.*

CIÉNTOS Num. (§ 75). Véase *cinco.*

CIGALANTÉRA ϑ**igalantę́ra** Sust. femenino. 'lagartija' (§ 157, n.º 7).

CIMBALÉT Sust. masc. 'campana pequeña, colocada en el tejado exterior de la iglesia (e independiente del campanario), que se tocaba desde el coro, y con la que se señalaban ciertos momentos del culto: la Elevación, en la misa, el Rosario, por la tarde, etcétera' (§ 143, n.º 1).

CIMBALÉTA **ʒimbalęta** Sust. femenino. 'borde, orilla de un camino, o de otra cosa'; equivalente a *pindangueta* (véase) (§ 150, n.º 8).

CINARRÉR **ʒinarę̄r** Sust. masc. 'parte superior del aparato que se usaba para hacer la colada' (§ 147, n.º 12). En el *cinarrer* se colocaba la ceniza (véase *rusca*).

CINARRÓNS **ʒinarǭns** Sustantivo masc. pl. 'hierba inútil, que se desarrolla mucho, e impide crecer a las demás' (§ 154, n.º 14). Comp. *beza, cenosa.*

CÍNCO Num. (§ 75). En la locución *cinco cientos* 'quinientos'.

CÍNCHA Sust. fem. 'manta que llevan los animales, pero no el burro' (ya que ésta se llama *sudera,* véase) (§ 156, número 9).

CIRASÉRA **ʒiraseŕa** Sust. fem. 'cerezo' (§ 152, n.º 7).

CIRGOLLÉR **ʒirgoļę̄r** Sustantivo masculino. 'ciruelo' (§ 152, n.º 7).

CIRINÉUS (§ 54). Sust. masc. plural. 'los que portaban la Santa Cruz en las procesiones de Jueves y Viernes Santo'; ésta última terminaba dejando la Cruz en el lugar llamado Calvario (hacia Javierre). El mismo viernes, después, luchaban amistosamente los jóvenes, divididos en dos bandos, y el bando vencedor quedaba encargado de adornar la Cruz para el día de Pascua, durante el Rosario. La Cruz no se movía del Calvario hasta después de terminada la función del día de Pascua (§ 143, número 6).

CISMEÁR **ʒizmęár** V. infinit. 'provocar a uno a que hable, incitarle'. (§ 141, n.º 6).

CLAR (§ 53) Adj. 'claro' (§ 151, n.º 1). *Clar e escur* (§ 133).

CLAU **klą̄u** Sust. fem. 'llave, clavo' (§§ 146, n.º 16; 147. n.º 1). *Teneba la clau.* Además, en la locución *capeceta clau* (véase *capeceta)* (§ 132).

CLAUS **klą̄us** Sust. masc. pl. En la locución *claus pa borceguins* 'pequeños clavos que se ponen en las suelas de las botas'. Hoy, se prefiere el nombre de *tachuela* (véase) (§§ 139, n.º 7; 146, n.º 16). Comp. *tacholeta, mosqueta.*

CLAVAZÓN Sust. fem. 'conjunto de clavos que se colocan en las maderas del tejado y de los pisos; únicamente con esta aplicación' (§ 147, n.º 3 y 5).

CLAVELLINÉRA Sust. fem. (§ 78) 'clavel, clavelina' (§ 152, n.º 16).

CLAVÍLLA (1.ª acep.) Sustantivo, fem. 'clavija, para sujetar el ensamblaje de los maderos del tejado' *(travesés, cabirons)* (§ 147, n.º 3 y 5).

CLAVÍLLA (2.ª acep). Sustantivo, fem. 'en el arado o *alatre* (véase), clavija que sujeta el extremo del *estevan* (véase) con el *dental*, por la parte de la *rella* (véase)' (§ 154, n.º 2). Comp. *tinella, armillas.* Comp. también las partes del arado cuyos nombres coinciden con los del cast.: *dental, cama, timón, orejera.*

CLAVILLÁR **klabiljár** Sustantivo, masc. 'tobillo' (§ 138, n.º 18).

CLÁVO Sust. masc. En la locución *dar un clavo* (véase *dar).*

CLIN (§ 65). Sust. masc. (§ 74). 'la crin de las caballerías' (§ 156, n.º 4).

CLÓCA Sust . fem. 'clueca' (§ 157, n.º 15). Coexiste con *loca.*

COBERTÓR Sust. masc. (§73). 'manta muy recia, de lana; se usa en la cama, para debajo y para encima de la persona acostada; a veces, sustituye a las mismas sábanas' (§ 147, n.º 9). Pl. *es cobertós.* Comp. *banquillo, tabla, jarbón.*

COCÉR V. infinit (§§ 94, 110) (§ 148, n.º 7).

COCÍNA Sust. fem. La cocina belsetana es *redonda* (cuando está en el centro, y alrededor del hogar hay las *catieras* y encima la *campana)* o *arrimata* (en la pared o en un ángulo) (§ 148, n.º 1). Para las partes de la cocina y hogar, véase: *campana, covilleta, barrer, chubinera, caminal, fogaril, cremallo, estreudas, caballet.*

COCHÁL **koĉál** Sustantivo, masculino. 'ojal' (§§ 139, n.º 1; 146, n.º 9).

CÓDA Sust. fem. 'cola' (§ 155, n.º 2). Comp. *codetear.*

CODÉTE Sust. masc. 'cohete' (§ 142, n.º 2).

CODETEÁR V. infinit. 'colear' (§ 155, n.º 2). Comp. *coda.*

CÓDO Sust. masc., en el ejemplo citado en el § 132. (§ 138, n.º 12).

COIXÁR **koĵšár** V. infinit. 'cojear' (§ 144, n.º 8). Comp. *coixo.*

CÓIXO Adj. 'cojo' (§ 144, n. 8). Comp. *coixar.*

COJÍN Sust. masc. 'almohada' en general (§ 147, n.º 9). Coexiste con *almada.*

COL (§ 49). Sust. fem. (§ 72). 'col' (§ 149, n.º 20). En pl. *cols.* Además en la locución *degollar las cols* (véase *degollar).*

COLACIÓN Sust. fem. 'refacción que se tomaba en invierno, antes de acostarse, debido a que se cenaba muy temprano' (§ 149, n.º 2). Comp. *recena.*

CÓLCHA Sust. fem. En la locución *colcha de tiro* 'cubrecama de lana, con dibujos de dos o más colores; hay con una franja' (§ 147, n.º 9).

COLGÁLLO Sust. masc. 'colgajo; dícese especialmente de lo que se cuelga del techo' (§ 147, n.º 6).

COLMÍLLO Sust. masc. 'colmillo', igual que en castellano (§ 138, n.º 9). Pero también, a veces, se llama al colmillo *caixal avellaner* (véase *caixal*).

COLLÁR Sust. masc. (§ 73) 'collera, en el aparejo de las caballerías' (§ 156, n.º 8).

COLLÉRAS Sust. fem. pl. 'parte del aparejo de los machos o mulos' (§ 156, n.º 8). Comp. *estacas, acoplador.*

COMÁDRE Sust. fem. 'partera, mujer que asiste a la que está de parto' (§ 137, n.º 4).

COMEDÓR Adj. En la locución *mal comedor* (véase *mal*).

COMÉR V. infinit., en los ejemplos citados en los §§ 82, 132. (§§ 143, n.º 6; 149, n.º 1 y 2).

COMÍDA Sust. fem. (§§ 82, 99). En la locución *comida de matacía* (véase *matacía*).

COMÍTO Part. 'comido'. Se usa de esta forma por la gente joven, porque en belsetán es corriente el participio con sorda: *-ito;* pero todos los viejos coinciden en afirmar que el verbo *comer* es el único que hace el participio como en castellano: *comido.* La forma *comito,* que indudablemente existiría en etapas anteriores del dialecto, hoy es un mero caso de ultracorrección dialectal en boca del elemento joven, que lo ha restablecido por analogía (§§ 64, 97).

COMMÁIS **kommáis** (§ 60) Sust. femenino, pl. Véase *compáis.*

CÓMO (1.ª acep.). Interrog. exclam., en los ejemplos citados en los §§ 88, 98.

CÓMO (2.ª acep.). Conj., en el ejemplo citado en el § 99.

COMPÁIS **kompáis** Sust. masc. plural. Los dos jueves anteriores al *jueves larder* (véase *larder*) eran, respectivamente el *jueves des compáis* y el *jueves das commáis* (compadres y comadres). (§ 142, n.º 3).

COMPANÁCHE Sust. masc. 'comida de pastor, que consiste en sebo picado, *ensundia* (véase), ajo, perejil, etc.'; arreglada en forma de bolas, se usa para acompañar el *recado* (véase). Es más típico el nombre de *compañache* que el de *apañadura* (véase) para esta comida (§ 149, n.º 12). Comp. *tortetas.*

COMPÓRTA Sust. fem. 'compuerta' (§ 154, n.º 15).

CON Prepos., que se usa como en castellano (§ 132). (Además, §§ 70, 81, 82, 99, etc.).

CONCÉNCIA (§ 55) Sust. fem, 'conciencia' (§ 143, n.º 4).

CONCIÉTO **koŋθjéto** Sust. masc. 'señal que aparece en la piel de ciertas personas, y que se atribuye a un capricho no satisfecho de sus madres durante el embarazo' (§§ 137, n.º 4; 138, n.º 1).

CONCHÉSTA **koŋŝésta** Sustantivo, fem. 'nieve en un recodo de la montaña' (§ 151, n.º 7).

CONCHÍRA **koŋŝíra** Sust. fem. Palabra que nada significa, por lo menos para los belsetanes de hoy, pero que aparece en la adivinanza del río (véase *Apéndice,* n.º 16).

CONEIXÉR (§ 58) V. infinit. (§§ 82, 93, 94, 112). 'conocer' (§ 141, n.º 4).

CONEIXÍTO (§ 64). Participio (§ 122). 'conocido'.

CONTÁR V. infinit., en los ejemplos citados en los §§ 75, 81, 132.

CONTÉNTO Adj. Véase *alegre* (§§ 141, n.º 9; 149, n.º 22).

CÓNTRA Prepos. (§ 132). Además de lo que significa el cast. «contra», esta preposición tiene el valor de 'cerca' y de 'al lado': *contra la iglesia,* 'al lado de la iglesia'.

CÓPO (§ 49). Sust. masc. (§ 72). 'copo, como en castellano' (§§ 146, n.º 9; 151, n.º 7).

CÓRCHO Sust. masc. Véase *buzón* (§ 148, n.º 6).

CORDÉR (§ 49). Sust. masc. (§ 73). 'cordero, cría macho de la oveja hasta un año'; la cría hembra correspondiente se llama *cordera* (§ 155, n.º 13). Comp. otros nombres del ganado lanar: *tarnasco, añisca, güella, mardán, carner, cuatro mudadas.*

CORDÉRA Sust. fem. Véase *corder* (§ 155, n.º 13).

CORNÚTO Adj. 'que tiene cuernos' (§ 155, n.º 2). Además, en la locución *aire cornuto* (véase *aire*).

CÓRO **kóro** Sust. masc. En la locución *el coro del furno.* 'la parte del centro del horno allí donde se cuece el pan' (§ 149, n.º 8).

CORONÉTA Sust. fem. 'la parte más alta de un árbol, la cima de la copa' (§ 152, n.º 2).

CORRÉU (§ 54). Sust. masc. 'correo, cartero' (§ 146, n.º 11).

CÓRRO Sust. masc. En la locución *chugar a corro,* juego que se hace con un círculo de niños que se dan las manos (§ 146, n.º 15). Comp. los nombres de otros juegos: *pitos, caramboletas, desembarro, cazolet, baldearse, tirapiedras, pilota, moña, baraixa, bailadera, pindola.*

CORRÚCA **korúka** Sust. fem. 'arruga' (§ 138, n.º 4). Comp. *acorrucato.*

CORRUSQUÉT Sust. masc. 'zoquete, pero de un extremo del pan' (§ 149, n.º 9). Vale lo mismo que *empezadura* (véase).

CORTÉT **kortét** Sust. masc. 'pequeña hendidura que hacían antes los sastres, en una tira de piel, cuando no tenían varas ni metros; con estas hendiduras, hechas con cuchillo, sabían las medidas y podían cortar los trajes'. La distancia entre *cortet* y *cortet,* o sea, el dato propiamente dicho para el corte del traje, tenía otro nombre específico que ha sido olvidado y que nadie recuerda en el Valle (§§ 145, n.º 9; 146, n.º 4).

CÓRTO Sust. masc. 'corte, únicamente el que se ha hecho con cuchillo o navaja' (§ 144, n.º 9). *Un que s'ha feto un corto.*

CORVILLO Sust. masc. 'cesto en forma de canasta, con dos asas, y hecho de mimbres o, mejor, de la rama de *salieto* (véase)' (§ 146, n.º 21). Véase también *cesta, cestón, payella.*

CÓSA (1.ª acep.) Sust. fem. (§§ 82, 92, 99, 132). 'cosa'. Además, en la locución *sin cosa,* 'vacío', muy frecuente, aunque coexiste con *vacío.*

CÓSA (2.ª acep.) Pron. indef. negat. 'nada' (§§ 82, 92, 131). *No diz cosa; cosa d'importancia; ¿qué tiene de particular? cosa.*

CÓSA (3.ª acep.) Sust. fem. (§§ 82, 92, 130, 132). En la locución adv. *güena cosa* 'mucho'. También vale como adjetivo o pronombre indefinido: *güena cosa veces.*

COSTÁL (1.ª acep.) Sust. masc. 'costal, pero únicamente referido a un saco de harina o grano; unidad para la medida de granos o harinas, cuando el saco está lleno' (§ 145, n.º 11). Comp. *almut, cuartal, fanega, cahiz, cozuel.*

COSTÁL (2.ª acep.) Adj. En la locución *cargar a costal* una caballería, cargarla por los lados, mediante las cuerdas llamadas *bagueras* (véase) (§ 156, n.º 9). Comp. *travesér.*

COSTÁTO (1.ª acep.) Sustantivo masc. 'lado'. Además, en la locución *dormir de costato* (véase *dormir*).

COSTÁTO (2.ª acep.) Sustantivo masc. 'ladera de una montaña' (§ 150, n.º 1).

COSTÍLLA Sust. fem. (§ 82). En la locución *trencar las costillas* (véase *trencar*).

COVÁR **kobár** V. infinit. 'empollar' (§ 157, n.º 15). Como resultado de *covar,* se encuentra el verbo *encovar* (véase).

COVILLÉTA **kobiʎéta** Sust. femenino. 'especie de hornacina que forma un saliente en la pared exterior de la casa, pero sin ninguna abertura ni ventanita; es una extensión de la cocina, y sirve para colocar los troncos muy grandes, que van quemándose empezando por un extremo; de esta manera no estorba la parte no quemada, porque se mete dentro de la *covilleta*, y se va corriendo el tronco hacia el *caminal* (donde hay el fuego), a medida que se va consumiendo' (§ 148, n.° 1). Comp. *campana, caminal, barrer, chubinera, fogaril, cremallo, estreudas, caballet.* En Espierba se encuentra la variante *capilleta.*

COZUÉL **koθwél** Sust. masc. 'medida para granos; se utiliza en los molinos para el cálculo de la molienda' (§ 145, n.° 11). Comp. *almut, cuartal, fanega, cahiz, costal.*

CRABÁDA Sust. fem. 'rebaño de cabras, conjunto de cabras que forman un rebaño' (§ 155, n.° 10 y 20).

CRABÉR Sust. masc. (§ 99). 'cabrero, pastor de cabras'. (§ 155, n.° 10 y 20). Comp. *vaquer, pastor.*

CRABERÉT **kraberét** Sust. masc. 'buho; se le llama con un derivado de *crapa* porque grita como una oveja' (§ 157, n.° 16).

CRABÓN **kraβón** Sust. masc. 'macho de la cabra ya formado, o sea, *choto* (véase), pero castrado'; se opone al *boc* (véase) (§ 155, n.° 19). Comp. otros nombres del ganado cabrío: *crapita, segalla, primal, choto, crapa, boc, cuatro mudadas.*

CRABÚNA Sust. fem. 'pellejo para guardar y transportar el aceite, sin pez' (§ 145, número 10). Comp. *botico.*

CRÁPA Sust. fem. 'cabra, así que deja de ser cría y está ya formada' (§ 155, n.° 19). Comp. otros nombres del ganado cabrío: *crapita, segalla, primal, choto, crabón, boc, cuatro mudadas.*

CRAPACÍN **krapaθín** Sust. masculino (§ 68). 'nuca'; otros le dan el valor de 'cabeza' y otros, finalmente, el de 'parte alta del cráneo, parietal' (parece más exacto el último significado) (§ 138, n.° 3). *¡Que te trenco'l crapacín!* Comp. *tozuel.*

CRAPÉTAS Sust. fem. pl. En la locución *las crapetas,* nombre de una constelación (§ 155, n.° 11).

CRAPÍTA Sust. fem. 'cría hembra de la cabra (o macho: *crapito*) hasta los tres meses' (§ 155, n.° 19). Comp. otros nombres del ganado cabrío: *segalla, primal, choto, crapa' crabón, boc, cuatro mudadas.*

CRAPÍTO Sust. masc. Véase *crapita* (§ 155, n.º 19).

CREIXÉR V. infinit. 'crecer' (§§ 137, n.º 5; 149, n.º 18; 152, n.º 3; 154, n.º 11).

CREIXÉRSE V. infinit. 'aumentar el río su caudal, elevando, por lo tanto, su nivel, especialmente en las avenidas torrenciales' (§ 150, n.º 7).

CREMÁLLO **kremáλo** Sust. masc. 'hierro que cuelga del *barrer* (véase), en la cocina, en el que se ponen las ollas, pucheros, que quedan, así, sobre el hogar' (§ 148, n.º 2). Comp. *campana, covilleta, barrer, chubinera, caminal, fogaril, estreudas, caballet.*

CREMÁR V. infinit. 'quemar, encender, abrasar' (§ 148, número 3). *¡Ay, rayo te creme!* (sobre la exclamación que encabeza este ejemplo, véase *ay*).

CREMÁT Sust. masc. 'anis caliente' (§ 149, n.º 21). Comp. *poncho.*

CREPÁZAS **krepáθas** Sust. fem. plural. 'grietas que se hacen en la piel, por el frío' (§§ 138, n.º 13; 144, n.º 5).

CRESPÍLLOS Sust. masc. pl. (§§ 73). Nombre de un postre, hecho a base de harina y huevos fritos, como buñuelos. Se hace mucho por Navidad y por el domingo de *piñata* (véase) (§ 149, n.º 13).

CROMPÁR (§ 65). V. infinit. (§ 88). 'comprar' (§ 145, número 7).

CRÓSTA Sust. fem. 'costra del pan' (§ 149, n.º 9).

CROSTÓNS **kroštǫ́ns** Sustantivo masc. pl. 'costeros, las dos primeras tablas que salen al aserrar un tronco' (§ 153, n.º 3).

CRUIXÍR V. infinit. 'crujir, pero sin llegar a romperse'.

CUADRÁNTE Sust. masc. 'esfera del reloj' (§ 147, n.º 7).

CUALCÓSA Pron. indef. (§§ 92, 132). 'algo'. *Siempre dices cualcosa.*

CUÁLQUE Pron. indef. (§ 92). 'alguno'. *Cualque cosa.*

CUAN (1.ª acep.) Pron. relat. interrog. (§ 131). 'cuánto'. *Hasta que me digas cuáns años de vida'm darás.*

CUAN (2.ª acep.) Adv., adv. interrog., conj. (§§ 82, 99, 131, 132, 133). 'cuando, cuándo'. *¿Cuán te chitóres anuét?*

CUARTÁL Sust. masc. 'cuartal, medida para granos; en Bielsa tiene una capacidad de ocho *almudes*' (§ 145, número 11). Comp. *almut, fanega, cahiz, cozuel, costal.*

CUARTERÓN Sust. masc. 'medida para aceite; en Bielsa tiene una capacidad de nueve libras' (§ 145, n.º 10). Además, hay *medio cuarterón,* que tiene la mitad de capa-

cidad. Comp. *libra, arroba, quintal.*

CUARTÉT Sust. masc. 'diminutivo de cuarto, habitación' (§ 147, n.º 8).

CUÁRTO Sust. masc. Además del significado del cast. «cuarto» ('habitación') (§ 147, número 8), tiene el de 'armario'. También en la locución *cuarto de baixo* 'cuarto de desahogo, en la planta baja, para patatas, etc.' (§ 147, n.º 6).

CUÁTRO Num. (§§ 82, 130). En la locución *cuatro mudadas* 'crías de las ovejas y cabras, cuando dejan de ser crías, y pasan a ser ya ovejas o cabras respectivamente'. La denominación se refiere a la sustitución de los cuatro dientes de leche por los definitivos. Así: *las cuatro mudadas* significa: 'los cuatro dientes cambiados' (§ 155, números 13 y 19). *Aquer ya tiene tres cuatro mudadas.* Comp. para los nombres de las ovejas: *corder, tarnasco, añisca, güella, mardán, carner;* para los de las cabras: *crapita, segalla, primal, choto, crapa, crabón, boc.*

CUBRÍR V. infinit. 'juntarse el macho con la hembra para la generación, referido a las vacas' (§ 155, n.º 3 y 22). Como *turir* (véase). De las cabras se dice *buquir* (véase). *La vaca ya ye cubierta.*

CÚCO **kúko** (§ 49). Sust. masc. (§ 72). 'gusano' (§ 157, n.º 9).

CUCÚT **kukụ̀t** Sust. masc. 'cuclillo, nombre de pájaro' (§ 157, n.º 20). Sobre este pájaro se recogieron dos dichos: 1) *Se pa semana santa no canta'l cucut, — o ye muerto, o ye perdut;* 2) *Cucut yes, cucut serás, — ni cagues ni pixes, — hasta que me digas — cuans años de vida'm darás.*

CUCHARATÉRA Sust. fem. 'estante de madera, con agujeros para guardar cucharas, tenedores, etc.' (§ 148, n.º 6). Muy parecido al *rastillero* (véase).

CUCHARÉTA **kuŝarẹ́ta** Sust. femenino. 'renacuajo' (§ 157, n.º 8).

CUDIÁR (§ 55). V. infinit. 'cuidar (a un enfermo)' (§ 144, n.º 1).

CUÉLLO Sust. masc. En la locución *pañuelo del cuello* 'pañuelo de algodón que cubría las espaldas; en invierno se llevaba de lana, cubría las espaldas y las costillas y, por delante, se metía dentro del *chipón* (véase)' (§ 139, n.º 4). Además, en la locución *mantas de cuello* 'las que usan los pastores en la montaña' (§ 139, n.º 3).

CUÉNTA Sust. fem. En la locución *parar cuenta* (véase *parar*).

CUÉNTO Sust. masc., en los ejemplos citados en el § 82.

CUÉR (§§ 49, 61). Sust. masc. 'cuero; la piel de las vacas' (§ 155, n.º 7).

CUÉRNA Sust. fem. 'cuerno, instrumento de música' (§ 142, n.º 1).

CUÉTO **kwę́to** (§ 52). Part. (§§ 97, 99, 110). 'cocido'.

CUÉZA Sust. fem. 'cazo de metal, generalmente de bronce, con el que se sacaba agua del *pozal* (véase) y se bebía; el *pozal* hacía las veces de depósito de agua en la cocina, y, así, no era necesario moverlo, porque se sacaba el agua con la *cueza;* ésta era como un vaso con un largo mango.' (§§ 148, n.º 8; 149, n.º 21).

CUL Sust. masc. 'culo; parte más baja de algo (incluso en sentido figurado)' (§ 138, n.º 16). *Ta'l cul de la Françia.* Además, en la locución *darle* [a uno] *el cul* (véase *dar*).

CULÉR Adj. (§ 78). 'del culo, perteneciente o referente al culo' *Estentín culer* 'recto' (§§ 138, n.º 16; 155, n.º 2).

CULLÉBRA (§ 61). Sust. fem. 'serpiente, nombre genérico de toda clase de serpientes' (§ 157, n.º 8).

CULLÉSTRO **kuʎę́stro** Sustantivo masc. 'la primera leche, el calostro' (§§ 137, n.º 4; 149, n.º 17; 155, n.º 8).

CULLÍR V. infinit. (§§ 83, 111). 'recoger, pero sólo en el sentido de cosechar' (§ 154, número 20).

CULLÍTO Part. (§ 111). 'cogido'.

CUNÁR V. infinitivo 'mecer' (§ 137, n.º 4).

CUPÁTO **kupáto** Sust. masc. 'vaina de hierro, terminada en punta (para poderse clavar en el suelo), con la cual se lleva agua para la esmoladera y, así, se puede afilar en el mismo prado' (§§ 146, n.º 6; 154, n.º 5 y 16). Véase *forga.*

CUQUÉTA **kukę́ta** Sust. fem. En la locución *cuqueta de luz* 'luciérnaga' (§ 157, n.º 10).

CÚRA Sust. masc. (§§ 99, 132). 'cura párroco' (§ 143, n.º 2). Véase *capellán.*

CURRÓNS **kurŕ̥ns** Sust. masc. plural. En la locución *es currons* 'el hueso ilíaco'. (§ 138, n.º 15).

CURTÉR Adj. 'corto'. Como *curto.*

CÚRTO Adj. 'corto'. Fem. *curta.* Como *curtér.*

CÚTRE **kútrę** Sust. masc. 'herramienta que se usa en vez del *alatre* (véase), cuando la tierra es muy dura, para cortarla' (§ 154, n.º 2).

CH

CHACÉNA **ŝaθ̣éna** Sust. fem. 'madera grande, en la que se apoyan las *caballas* (véase) (§154, n.° 9).

CHAFÁR V. infinit. (§ 82) 'chafar, aplastar'. Verbo muy usasado, y único entre sus sinónimos.

CHÁMBRA Sust. fem. 'especie de blusa que llevaban las mujeres debajo del *chipón* (véase)'; casi como el castellano «chambra». No es empero prenda muy antigua (§ 139, n.° 4).

CHÁNCLAS Sust. fem. pl. 'muletas' (§ 144, n.° 8). A veces presenta la variante fonética *xanclas*.

CHARRADÉTA **ŝařaðéta** Sustantivo, fem. 'pequeña charla' (§ 141, n.° 10).

CHARRADÓR **ŝařaðǫ́r** Sustantivo, masc. (§ 78). 'charlatán' (§ 141, n.° 10). *Ixe ye charrador que empute.*

CHARRÁR **ŝařár** V. infinit. 'hablar en dialecto [belsetán]'. También significa 'hablar excesivamente' (§ 141, n.° 10).

CHÁVO **ŝábo** Sust. masc. 'real' (moneda) (§ 145, n.° 7).

CHEL Sust. masc. 'hielo' (§ 151, n.° 7).

CHELÁR V. infinit. 'helar' (§ 151, n.° 7) *Fa un frío que chela.*

CHELÉRA **ŝeléra** Sust. femenino, 'nieve helada, en los caminos' (§ 151, n.° 7). Se distingue del *glaciar*, que tiene el mismo valor que en castellano.

CHÉSO Sust. masc. 'yeso' (§ 150, n.° 6). Voz recogida en Espierba, frente a *argéz* común en el Valle, para el mismo significado.

CHICÓT Adj. diminut. (§ 78) 'pequeño, muy pequeño' Comp. *chiquiníno, -a.*

CHIFLÁR V. infinit. 'silbar, en general' (§ 142, n.° 2). Se dice que antes, durante la misa de Nochebuena, dos pastores, en el fondo del coro, gritaban como las ovejas y silbaban, como para hacer una composición de lugar del Nacimiento del Niño Jesús.

CHÍNCHA Sust. fem. 'chinche' (§ 157, n.° 11). Comp. *manchanza, piejo.*

CHINCHÉCLE **ŝiŋŝẹ́kle** Sustantivo, masc. Nombre del baile típico que se baila en la procesión del día de la fiesta patronal, la Asunción de Nuestra Señora (15 de agosto), que ahora se ha restablecido y que, además, acaba de ganar un premio en un concurso de bailes populares. Va acompañado continuamente por la gaita (§ 142, n.º 4).

CHINÉR Sust. masc. (§ 132) 'enero'; domina actualmente la forma castellana *enero*, pero la antigua ha quedado fosilizada en algunas expresiones, como *Pa San Antón chiner* (por «pa San Antón de chiner») (§ 151, n.º 2).

CHINÍPRO **ŝinípro** Sustantivo, masculino, 'enebro' (§ 152, n.º 6).

CHIPÓN Sust. masc. 'prenda de vestir femenina, que cubre el tronco hasta la cintura, ajustada al cuerpo, con mangas' (§ 139, n.º 4). Los había de lana y de terciopelo.

CHIPONÉT Sust. masc. 'prenda que se ponía a un niño de pañales' (§ 139, n.º 6).

CHIQÉT Adj. (§ 77) 'pequeño'.

CHIQUINÍNO, -A Adj. diminut. (§ 78) 'pequeño, muy pequeño'. Comp. *chicot, -a.*

CHIRACÁNS **ŝirakáns** Sustantivo, masc. 'cuernos, de la vaca' (literalmente, 'gira-perros'), en la adivinanza de la vaca (véase *Apéndice*, n.º 13) (§ 155, n.º 23).

CHIRAMÓSCAS **ŝiramọ́scas** Sustantivo, masc. 'cola, de la vaca (literalmente 'gira-moscas'), en la adivinanza de la vaca (véase *Apéndice*, n.º 13) (§ 155, n.º 23).

CHIRÁR V. infinit. 'girar'. Además, en la locución *chirar agua* 'dejar de dar agua por una acequia o por un surco, y darla por otra acequia u otro surco' (§ 154, n.º 15). Se hace, en el primer caso, mediante una compuerta de madera y en el segundo caso, mediante un montón de tierra que tapona y deja libre el paso del agua respectivamente. Este montón de tierra se llama *palata* o *parata* (véase).

CHIRASÓL Sust. masc. 'girasol' (§ 152, n.º 16).

CHIRÉTAS **ŝirẹ́tas** Sust. fem. plural (§ 73) 'plato de tripa de oveja o cordero; después de limpiarla, se corta la tripa en pedazos de forma algo alargada; además se mezclan trocitos del corazón y del pulmón, y arroz y grasa, todo como una pasta, se cose con hilo en una bolsa, y, cocido debidamente, se acostumbra a tomar en el almuerzo' (§ 149, n.º 12).

CIRMÁN, -NA (§§ 49, 52. 63, 64) Sust. masc. y fem. (§§ 72, 82, 83) 'hermano' (§ 137, n.º 7).

CHIRMANÁSTRO, -A Sust. masculino y fem. 'hermanastro, -a' (§ 137, n.º 7).

CHÍSLA **ĉízla** Sust. fem. (§ 131) 'gota (de agua)', especialmente en frases negativas; por ejemplo: *que no y hay ni una chisla d'agua.*

CHITÁR (§§ 62, 64) V. infinit. 'echar, tirar'. No es tan general como el cast. «echar», así, por ejemplo, se dice *sacar de casa* (y no *chitar de casa);* (§ 147, n.º 17); en cambio se *chita* una piedra: *te chito un tuscazo.*

CHITÁRSE V. infinit. (§ 131) 'acostarse' (§ 147, n.º 8). *Nos imos a chitános, ¿cuán te chitores anuet?*

CHIVÓSO **ĉibóso** Sust. masc. 'mosquito' (§ 157, n.º 11). Comp. *mosca, tabán, mosquín.*

CHIZÁRD **ĉiθár(d)** (§ 61); plural: **ĉiθáŝ, ĉiθárŝ** 'cabra montés' (§ 157, n.º 5). Coexiste con *sarrio* (véase), nombre que parece menos genuino y que es menos extendido.

CHOÁN Sust. masc. propio. En la locución *Choan Rallas,* fantasma con que se mete miedo a los niños, como el castellano «coco», diciéndoles que bajará por la chimenea. Cuando ya son mayorcitos se les amenaza con la venida de *Pedro Botero* (véase *Pedro)* (§ 137, n.º 5).

CHODÍGO **ĉoðígo** (§ 66). Adj. (§ 98) 'curioso, satírico, todo con matización irónica' (véase *chudiguiar,* formado sobre esta palabra) (§ 141, n.º 11). Evolución semántica muy singular de JUDAEU. *¡Qué chodigo yes¡* '¡qué tunante eres!, ¡qué satírico!'.

CHONZÁNA **ĉoɲθána** Sust. femenino, 'planta cuya raíz se usa, en infusión, para rebajar las sangres' (§§ 144, n.º 2; 152, n.º 13). Tiene un gusto algo parecido a la cerveza.

CHORDÓN Sust. masc. 'fruto muy parecido a la frambuesa' (§ 152, n.º 9).

CHÓRDOS **ĉórðos** Sust. masc. plural. Nombres de los bultitos que se hacen en la articulación de las varillas, y que se notan al tragar la saliva' (§ 144, n.º 5). Coexiste con *andaderas* (véase), pero ésta última palabra tiene un significado más general.

CHÓTO Sust. masc. 'macho de la cabra, así que deja de ser cría, y está ya formado; desde aquí pasará a *crabón* (véase) o a *boc* (véase)' (§ 155, n.º 19). Comp. los nombres del ganado cabrío: *crapita, segalla, primal, crapa, crabón, boc, cuatro mudadas.*

CHÓVEN (§ 64). Adj. y sust. (§ 72). 'joven'. Pl. *chovens.*

CHÓVENS (§ 63). Adj. o sust. masc. pl. (§§ 69, 76, 80). Dícese *es chovens,* cuando hay dos matrimonios en una casa (los padres y el hijo casado en casa), refiriéndose al matrimonio joven. Los padres, entonces, se llaman *es páis*

(véase), *es viejos* (véase), etcétera. Lo mismo ocurre cuando hay tres matrimonios en una casa: entonces *es chovens* se opone, en primer lugar, a *es minchans* (véase), y, luego, a *es viejos* (véase), *es güelos* (véase), etc. (§ 137, n.° 2).

CHUBINÉRA **ŝubinęra** (§ 67). Sust. fem. 'chimenea' (§ 148, n.° 1). Comp. *chumenerá, chuminera.* Comp. *campana, covilleta, caminal, barrer, fogaril, cremallo, estreudas, caballet.*

CHÚCHA Sust. fem. 'perra' (§ 157, n.° 2). Comp. *chucho, can, chuchet, chuchéz, perréz.*

CHUCHÉT Sust. masc. (§ 73). 'literalmente, significa «perrito» (véase *chuchéz* y *perréz*, sobre intrusión, en este último caso, del término castellano) (§ 157, n.° 2). Se conserva totalmente *chuchet* con sentido figurado': los niños, jugando, cuando otro niño les sigue, y ellos no quieren que se junte con el grupo, le dicen: *mira el chuchet* u otras cosas, en burla, tratándole de *chuchet* (§§ 137, número 5; 145, n.° 14). Comp. *chucho, chucha, can.*

CHUCHÉZ (§ 63). Sust. masc. plural. 'cachorros, referido, únicamente, a los del perro' (§ 157. n.° 2). Ahora se dice mucho *es perréz*, por influencia castellana, pero con la formación del diminutivo y el plural característicos del belsetán (§§ 77 y 73 respectivamente). Comp. *chucho, chucha, can, chuchet.*

CHÚCHO Sust. masc. 'perro' (§ 157, n.° 2). Coexiste con *can* (véase). Comp. *chucha, chuchet, chuchez, perrez.*

CHUDIGUÉL **ŝuđigęl** Sustantivo masc. 'murciélago' (§ 157, n.° 6).

CHUDIGUIÁR **ŝuđigjár** (§ 66). V. infinit. (§ 98). 'curiosear con malicia, meterse en algo con ironía, observar algo para comentarlo después satíricamente' (§ 141, n.° 11). Formado sobre *chodigo* (véase).

CHUÉGO Sust. masc. 'juego' (§ 145, n.° 14). Véase algunos nombres de juegos: *pitos, caramboletas, corro, desembarro, cazolet, baldearse, tirapiedras, pilota, moña, baraixa, p i n d o l a, bailadera.* Comp. *chugar.*

CHUGÁR (§ 64). V. infinit. 'jugar' (§ 145, n.° 14). Comp. *chuego* (y los nombres de juegos que allí se citan).

CHÚGO Sust. masc. 'y u g o' (§§ 154, n.° 3; 155, n.° 24).

CHÚLLA Sust. fem. (§ 132). 'páncreas del cerdo' (§ 155, n.° 26). Se habla comúnmente de *chulla la lavandera* (por «chulla de la lavandera»), porque se comen la *chulla* los que matan el cerdo y lavan los intestinos (§§ 149, n.° 11; 155, n.° 26 y 28).

CHULLÉTA Sust. fem. 'tocino' (§§ 149, n.º 11; 155, n.º 28). Coexiste con *tocín*.

CHUMENÉRA **ŝumenę́ra** Sust. fem. 'chimenea' (§ 148, n.º 1). Variante esporádica de *chubinera* (véase). Comp. *chuminera*.

CHUMINÉRA **ŝuminę́ra** Sust. fem. 'chimenea' (§ 148, n.º 1). Variante esporádica de *chubinera* (véase). Comp. *chumenera*.

CHUNQUÉTA Sust. fem. 'junco' (§ 152, n.º 11).

CHÚNTO (1.ª acep.) Adj. 'junto, unido, cercano'.

CHÚNTO (2.ª acep.) En la locución prepositiva *chunto a* (§ 132), que asume todos los valores del cast. «c a b e». *Chunto al río*.

CHUNTUÉRA **ŝuntwę́ra** Sust. femenino. 'parte del aparejo para arar, que sujeta las *canablas* (véase)' (§ 155, n.º 24).

CHUÑÍR **ŝuŋ́ir** V. infinit. 'uncir' (§ 155, n.º 24).

CHÚPA Sust. fem. 'chaqueta que iba encima de todo, de color negro (prenda de vestir masculina)' (§ 139, n.º 3).

CHÚPO **ŝúpo** Sust. masc. 'tuétano, médula' (§§ 138, n.º 15; 155, n.º 2).

CHÚRRO Sust. masc. 'chorro' (§ 150, n.º 5) *un c h u r r o d'agua, un churro de sangre*.

D

DÁLTO Adv. (§ 130). 'arriba'.

DÁLLO Sust. masc. 'dalle, guadaña' (§ 154, n.° 16). Comp. otros instrumentos para el trabajo de la hierba: *forca, rasclo, saumeta.*

DÁMA Sust. fem. En la locución *sacar damas e caballés;* se refiere a una broma que se hacía la víspera de Reyes: se hacían dos listas de solteros y viudos, y de solteras y viudas del pueblo, respectivamente, y salían a suerte distintas parejas y en esto y los comentarios, trancurría la velada o *veilata* (véase) (§ 142, n.° 3).

DAN Contracción de la prepos. *de* y el adv. *an* (§ 131). 'de dónde'. *¿Dan viéns?*

DÁNTES Adv. (§§ 82, 130). 'antes'. A veces, se encuentra la forma *dinantes* (véase).

DAR V. infinit. (§§ 85, 86, 91, 92, 97, 113). En la locución *dar un clavo* 'asustar'; *clavo* parece ser el sujeto (§ 141, n.° 12). *Ay, que me dió un clavo* 'que me asusté'. También en la locución *darle* [a uno] *el cul* 'mandarle a paseo' (§ 141, n.° 6).

DÁTO (§ 64). Part. (§§ 97, 113). 'dado'.

DE Prepos. (§ 132). 'de'. Se usa como en castellano; se omite muy frecuentemente en la determinación de sustantivos.

DEBÁIXO (1.ª acep.) Adv. (§ 130). 'debajo'. Además, en la locución *faldar de debaixo* (véase *faldás*).

DEBÁIXO (2.ª acep.) Prepos. (§ 132). 'debajo de'. *Debaixo la barba* 'debajo de la barba'.

DEBÉR V. infinit. En el ejemplo citado en el § 99.

DECÍR V. infinit. (§§ 61, 80 a 84, 85, 86, 91 a 97, 99, 114). 'decir' (§ 141, n.° 10).

DECÍRSE V. infinit. (§ 114). 'llamarse' (§ 141, n.° 10). *¿Cómo se deciba?*

DEDÍLLO Sust. masc. Nombre de uno de los dedos de la mano, según un dicho local (§ 138, n.° 14). Véase *dedo.* Comp. *anillo, mano, escribano, verano.*

DÉDO Sust. masc. (§ 68). Los dedos de la mano tienen varios nombres según el dicho siguiente: *el dedillo, el del anillo, el de la mano, el escribano e el que mata pulgas*

de verano (en que se enumeran, como se comprende, desde el meñique al pulgar) (§ 138, n.º 14). También se conoce la denominación *dedo endíce* (véase *endíce*).

DEGOLLÁR **degoļár** V. infinit. En la locución *degollar las cols* 'dejar las coles sin ojo, sin cogollo' (§ 149, n.º 20). *M'han degollato las cols.*

DEIXÁR V. infinit. (§ 82). 'dejar'. Coexiste con *dixar*, que implica cerrazón vocálica por la palatal (§ 52).

DEMANDÁR V. infinit. 'pedir limosna, solamente con este valor concreto'. (§ 145, n.º 4).

DEMORÉT **demorę̣t** Sust. masc. 'aparato que sirve para devanar el hilo, de uso casero' (§ 146, n.º 8).

DÉNDE Prepos. (§ 132). Esta preposición, recogida en Espierba, tiene todos los sentidos de *desde*, que es corriente en el resto del Valle.

DENTÁL Sust. masc. Véase *alatre* (§ 154, n.º 2).

DEPANADÉRA Sust. fem. 'devanadera' (§ 146, n.º 8). Es forma que se conserva en las aldeas; en la villa se usa ya de la forma común *devanadera.*

DEPANÁR V. infinit. 'devanar' (§ 146, n.º 8).

DESAPARÁDO Adj. (§ 79). 'separado, diseminado'.

DESCAZÁR **deskaθár** V. infinit. 'dividir la masa en panes' (§ 149, n.º 7).

DÉSDE Prepos. (§ 132). Se usa como en castellano, pero en Espierba aparece sustituída regularmente por *dende.*

DESEÁR V. infinit. En el ejemplo citado en el § 62.

DESEMBÁRRO **desembářo** Sust. masc. Nombre de un juego de correr (§ 145, n.º 15). Comp. los nombres de otros juegos: *pitos, caramboletas, corro, cazolet, baldearse, tirapiedras, pilota, moña, pindola, bailadera.*

DESEMPILLADÓR **desempiļaðǫ́r** Sust. masc. 'peine corriente' (§ 139, n.º 8). Se distingue, por lo tanto, del *peine espeso* (véase *peine*).

DESENRONÁR V. infinit. 'limpiar, quitar los escombros de una cosa o de un lugar' (§§ 147, n.º 15; 154, n.º 7).

DESFÉR V. infinit. 'deshacer'.

DESLEVÁR **dezleƀár** V. infinit. 'quitar el yermo del campo, generalmente labrando, cuando es más unido y compacto'; si no tiene tanta cohesión, la operación se llama *desyermar* (véase) (§ 154, número 2).

DESPULLÁRSE (§§ 53, 63). V. infinitivo (§ 133). 'desnudarse' (§§ 139, n.º 1; 147, número 8).

DESVARIÁR V. infinit. Unico término conocido para el castellano «delirar» (§ 144, número 3).

DESYERMÁR V. infinit. 'quitar el yermo del campo, generalmente labrando, cuando tiene poca ligazón'; si es más consistente, la operación se llama *deslevar* (véase) (§ 154, n.º 2).

DEVÁN (1.ª acep.) Adv. (§ 130). 'delante'. Además, en la locución *¡sáleme de deván!* (véase *salir*).

DEVÁN (2.ª acep.) Preposición (§ 132). 'delante de, ante'.

DEVANADÉRA Sust. femenino. Véase *depanadera* (§ 146, número 8).

DEVANTÁL Sust. masc. 'delantal' (§ 139, n.º 4).

DEVANTÁR V. infinit. 'levantar'.

DÍA Sust. masc. (§§ 68, 70, 80, 132). A veces, se recoge la variante *díe*. Además, en la locución *día cenisa* (véase *cenisa*); también en la locución *día las almas* (véase *almas*).

DÍCA **díka** Prepos. (§ 132). 'hacia, con dirección a'; 'hasta'.

DIDÁL (§ 55). Sust. masc. 'dedal' (§ 146, n.º 9).

DÍE (constantemente bisílaba). Sust. masc. 'día'. Coexiste con la voz común *día*, que, además es más usada.

DIÉNTE Sust. fem. (§ 74). 'diente' (§ 138, n.º 9). Constantemente femenino.

DINÁNTES Adv. (§ 130). 'antes'. Menos usado que *dantes* (véase).

DINÉR (§ 63). Sust. masc. 'dinero' (§ 145, n.º 7). Pl. *dinés*. *Si tenebe dinés.*

DISPUÉS Adv. (§ 130). 'después'. Además, en la locución *dispués de maitin* 'pasado mañana'.

DÍTO Part. (§§ 81 a 84, 97, 114, 131). 'dicho'.

DIXÁR (§ 52). V. infinit. 'dejar'. Coexiste con *deixar*.

DOLÉNTO, -A Adj. (§ 75). 'endeble, débil, de poca resistencia' (§ 144, n.º 3).

DOMÍNGO Sust. masc. (§§ 70, 84, 132). En la locución *domingo piñata* (véase *piñata*).

DOMINGUÉR Adj. En la locución *faldetón dominguer* (véase *faldetón*).

DOPLÉRA **dopléra** Sust. fem. 'nombre de la vaca a los tres años' (§ 155, n.º 21). Comp. *vaca, betiecha, anullo, anolla, bima.*

DORMÍR V. infinit. (§§ 87, 115) (§§ 140, n.º 6; 147, n.º 8). En las locuciones *dormir de memoria* 'dormir boca arriba'; *dormir de costato* 'dormir de

lado'; *dormir boca tabaixo* 'dormir boca abajo'.

DOS Num. En la locución *entre dos vins* (véase *vin*).

DÓTE Sust. masc. (§ 74). 'dote'; es constantemente masculino (§ 137, n.º 1).

DRÉTO (1.ª acep.) Adj. 'derecho'. *Las cullebras se meten dretas.*

DRÉTO (2.ª acep.) Adj. 'diestro' *Man dreta* (§ 138, n.º 13).

DUR Adj. 'duro' *Esto ye dur.*

E

E ẹ (§ 53). Conj. (§ 133). 'y, copulativa'. No se pronuncia nunca como *y*, ni ante otra *e* siguiente; en este caso se distinguen con toda claridad las dos *e e*.

ÉIXO (§ 59). Pron. 'eso'. *Eixo no te'l diré.* Coexiste con *ixo*.

EIXUCÁR **ejšukár** V. infinit. 'secar' (§ 147, n.º 11 y 12).

EIXÚTO **ejšúto** Adj. 'seco', variante de la voz *ixuto* (véase), más frecuente (§ 147, números 11 y 12).

EL (1.ª acep.) Art. masc. (§ 68). 'el'. Se reduce a *'l*, por enclisis, después de vocal: *¡Que te trenco'l crapacin!;* igualmente se reduce a *l'*, por proclisis, ante vocal: *l'altro día.* Por disimilación, aparecen las formas *es (es libiecho), la (la un)*, etc. Este artículo admite en varios casos contracción con preposiciones (§ 70). Además, sustituye habitualmente al artículo neutro cast. «lo» (§ 69): *el pior del caso.*

EL (2.ª acep.) Pron. pers. (§ 82). 'lo'. *Tammien el dicen.* Compite con *el* la forma *lo*. El pron. *el* puede reducirse a *l'* explosiva, y a *'l* implosiva. Este pronombre puede formar grupo con otros (§ 84).

ELETRIZÁR V. infinit. 'electrizar'.

EMBENDÁR V. infinit. 'vendar' (§ 144, n.º 1).

EMBLANQUIÁR V. infinitivo (§ 98). 'enjalbegar, blanquear' (§ 147, n.º 4).

EMBOLCÁR **embolkár** V. infinit. 'cubrir de tierra el cuerpo de un animal muerto' (§§ 155, n.º 4; 156, n.º 11). Como reflexivo, tiene un significado más general (véase *embolcarse*).

EMBOLCÁRSE **embolkáse** V. infinitivo. 'cubrirse de tierra' (§ 154, n.º 7). Vale lo mismo que *enronarse* (véase). Como transitivo no reflexivo tiene un significado más concreto (véase *embolcar*).

EMBOLTORNÁRSE **emboltornáse** V. infinit. 'abotagarse, hincharse el cuerpo' (§§ 144, número 3; 155, n.º 4).

EMBURZADÉRA **emburθadẹ́ra** Adj. Dícese de una cabra que embiste (§ 155, n.º 6 y 20).

EMBURZÁR **emburθár** V. infinit. 'embestir con la cabeza los animales, no sólo entre sí o contra alguna cosa (en esto coincide con *tozar*, véase), sino también contra las personas' (§ 155, n.º 6).

EMPEZADÚRA Sust. fem. 'zoquete, pero de un extremo del pan' (§ 149, n.º 9). Vale lo mismo que *corrusquet* (véase).

EMPLEGÁR V. infinit. 'emplear, usar'.

EMPLÍR **emplír** V. infinit. 'llenar'.

EMPREÑATUÉRA **empreṇatwéra** Sust. fem. 'levadura' (§ 149, n.º 5).

EMPUDÍR **empuđír** V. infinit. 'heder, oler mal'; en sentido figurado, a veces significa, 'hastiar, ser en exceso', por ejemplo: *ye enchugardito que empude* 'hastía lo juguetón que es' (§§ 140, n.º 4; 141, n.º 6). Coexiste con la variante *emputir*. Comp. *putir*.

EMPUTÍR **emputír** V. infinit. Como *empudir* (§§ 140, n.º 4; 141, n.º 6). *Ixe ye charrador que empute*. Comp. *putir*.

EN (1.ª acep.). Prepos. (§ 132). Como el cast. «en».

EN (2.ª acep.). Adv. pronominal 'de ello' (partitivo), 'de allí', 'de aquí'. *Tammién nusaltros en tenenos; en traiban; en feban*. Puede reducirse a *'n* implosiva. En posición final, presenta la forma *ne* (véase). Acompaña a los verbos de movimiento en construcción reflexiva (§ 87), y, en general, forma grupos pronominales con los pronombres personales (§§ 86 a 88).

ENCÁRA Adv. (§§ 82, 88, 130) 'aún, todavía'. *Encara'l fan; encara ye muto luego*.

ENCETÁR V. infinit. 'decentar, empezar a cortar o a gastar algo, por ejemplo una bota de vino' (§ 149, n.º 21). No se dice del pan.

ENCÍMA Adv. (§ 132). En la locución *faldar d'encima* (véase *faldás*). Además, en la locución *gorra d'encima* (véase *frontil*).

ENCOVÁR **eŋkobár** V. infinit. 'dar pollada', como consecuencia de *covar* (véase) (§ 157, n.º 15).

ENCHUGARDÍTO **eŋ̂ugarđito** Adjetivo 'juguetón, retozón' (§ 145, n.º 14). *Ye enchugardito que empude* 'hastía lo juguetón que es'.

ENDÁMIO Sust. masc. 'andamio' (§ 146, n.º 5).

ENDÍCE (§§ 48, 55) Adj. 'índice' (§ 138, n.º 14). En la locución *dedo endíce* (véase *dedo, escribano*).

ENDREZADÓR **endreθađór** Sustantivo, masc. 'instrumento de carpintería, para hacer los ángulos' (§ 146, n.º 7).

ENDRIJÁDO **endrixáđo** Adjetivo 'que tiene una hendedura' (§ 148, n.º 4 y 5). Dícese especialmente de un cristal, de una botella, etc. Significa lo mismo que *fendito*.

ENEMÍGO Sust. masc. 'padrastro, pedacito de pellejo inmediato a la uña' (§ 138, n.º 14). Coexiste con *repelón* (véase).

ENÉRO Sust. masc. Véase *chiner*. (§ 151, n.º 2).

ENFEIXONÁTA **emfę̣išonáta** Adjetivo, 'dícese, por ejemplo, de una oveja que se ha metido en una *feixa* (véase), y no puede o no sabe salïr' (§§ 154, n.º 12; 155, n.º 17).

ENFERMÁTO Part. 'enfermado' (§ 144, n.º 1). *S'ha enfermato* es la expresión habitual para indicar lo que las frases corrientes «se ha puesto enfermo», «está enfermo», «ha caído enfermo», etc.

ENFILÁR V. infinit. 'enhebrar' (§§ 141, n.º 6; 146, n.º 9). Vale lo mismo que *anfilar*. *Enfilar l'agulla*. En sentido figurado, significa 'tomarse las cosas (bien o mal)', por ejemplo: *según per an l'anfilen* 'según cómo se lo toman'.

ENFORNÁR V. infinit. 'enhornar' (§ 149, n.º 8).

ENGAÑAPASTÓR Sust. masc. (§§ 73, 79) 'chotacabras, único término para el citado concepto' (§ 157, n.º 20).

ENGORDÁR V. infinit. En el ejemplo citado en el 62. (§ 155, n.º 27).

ENRABIÁR V. infinit. 'rabiar' (§ 141, n.º 6).

ENRINCONÁR V. infinit. (§ 79) 'arrinconar' (§ 147, n.º 6).

ENROBINÁR V. infinit. 'enmohecer' (§§ 146, n.º 20; 151, n.º 5). Comp. *robín*.

ENRONÁRSE **enr̨onáse** V. infinit. 'quedarse una cosa o un lugar cubierto de escombros o de tierra' (§154, n.º 7). Vale lo mismo que *embolcarse*. Comp. *desenronar*.

ENSALÁDA Sust. fem. 'nombre genérico que se da a cualquier hortaliza que pueda hacer, por sí sola, o con otras, una ensalada' (§ 149, n.º 20). No se especifica porque en Bielsa no hay hortalïzas, debido al clima de altura.

ENSÚNDIA **ensụ́ndja** Sust. femenino, 'manteca de cerdo, rancia' (§§ 149, n.º 11; 155, n.º 28).

ENTÉR Adj. 'entero'. *El latón enter*.

ENTERRADÓR Sust. masc. (§ 78). Único término para el cast. «sepulturero» (§ 78) (§§ 137, n.º 8; 143, n.º 5).

ENTIÉRRO Sust. masc. Denominación que comprende los funerales y el acto propio del entierro (§§ 137, n.º 8; 143, n.º 5).

ENTIVOCÁRSE V. infinit. 'equivocarse'.

ENTRÁTA Sust. fem. (§ 68) 'entrada, patio de entrada de una casa' (§ 147, n.º 2). En Espierba, se encuentra, con el mismo valor, la voz *siestro* (véase).

ÉNTRE Prepos. (§ 132). Como el cast. «entre». Además, en la locución *entre dos vins* (véase *vin*).

ENVASADÓR **embasaḍǫ́r** Sustantivo, masculino. 'embudo' (§ 149, n.º 21).

ER Pron. pers. (§§ 80, 81). 'él' plural *es*. Además, sustituye perifrásticamente al posesivo: *casa d'er* (§ 90).

ÉRA Pron. pers. (§§ 80, 81) 'ella'. Pl. *eras*.

ÉRAS Pron. pers. (§§ 80, 81) 'ellas'. Véase *era*.

ES (1.ª acep.) Art. (§ 69). 'los'. *Es altros, es balons*. Se encuentra aglutinado el artículo en la palabra *estiseras*. Este artículo admite en varios casos contracción con preposiciones (§ 70).

ES (2.ª acep.). Pron. pers. (§§ 80, 81). 'ellos'. Véase *er*. Además, sustituye perifrásticamente al posesivo: *casa d'és* (§ 90).

ES (3.ª acep.). Pron. pers. (§ 83) 'los'. Puede reducirse a *'s* implosiva. Este pronombre puede formar grupo con otros (§ 84).

ESBAFÁRSE **ezbafáse** V. infinit. (§ 98) 'perder la virtud algo, desbravarse' (§ 140, n.º 4).

ESBARRAINÁTA **ezbařajnáta** Adjetivo, fem. (§79). Dícese de la oveja que al hacer la selección, o *triga* (véase), no se sabe a quien pertenece, por la razón que sea (§ 155, n.º 16). Comp. *barraina*.

ESBARRANQUEÁRSE **ezbařaŋkęáse** V. infinit. (§§ 150, n.º 5; 151, n.º 5; 154, n.º 6). Como *esbarranquiarse*.

ESBARRANQUIÁRSE **ezbařaŋkjáse** V. infinit. En general, significa 'estropear (los campos) el agua de lluvias tormentosas'; más concretamente, se refiere a desprendimientos de tierras que se producen por acción del agua de la lluvia, y sólo a los desprendimientos repetidos en un mismo trecho, porque si es un caso único, entonces se llama *ripazo* (véase). *S'ha esbarranquiato la carretera* (§§ 150, n.º 5; 151, n.º 5; 154, n.º 6). Esta palabra coexiste con la variante *esbarranquearse*.

ESBRUSÁR **ezbrusár** V. infinit. 'romper [algo de ropa]' (§ 139, n.º 1).

ESCAIXALÁTO **eskajšaláto** Adj. Dícese de una persona a quien le faltan dientes (§ 138, n.º 9).

ESCALÉRA Sust. fem. 'escalera, peldaño' (§ 147, n.º 2). Comp. *escalereta*.

ESCALERÉTA Sust. fem. 'peldaño; en pl., conjunto de dos o tres peldaños que levantan la entrada en relación con la calle' (§ 147, n.º 2). Comp. *escalera*.

ESCANNÁRSE **eskannáse** (§ 60). V. infinit. (§ 98). 'atragantarse' (§ 149, n.º 1). Como *estrangullirse.*

ESCAÑUTÁR **eskaŋutár** V. infinitivo (§ 98). 'ladrar' (§ 157, n.º 3).

ESCARBINÁR **eskarbinár** V. infinitivo. 'deshacer la lana, para hilar' (§ 146, n.º 8).

ESCARCHÁZO Sust. masc. 'resultado de escarchar, o sea de congelarse el rocío'; a menudo, tiene un evidente matiz aumentativo, de modo que se usa preferentemente cuando hay mucha escarcha (§ 151, n.º 6).

ESCARDALÉNCO **eskarđaléŋko** Adj. 'delgado'.

ESCARNEIXÉR V. infinit. 'escarnecer' (§ 141, n.º 6).

ESCARRÁR (1.ª acep.) **eskařár** V. infinit. (§ 98). 'rascar, en general' (§ 140, n.º 5).

ESCARRÁR (2.ª acep.) **eskařár** V. infinit. (§ 98). 'limpiar la borda'; se acostumbra a hacer con un *ixato* ('azadón') (véase *ixato*). (§ 154, n.º 9). Como se hace «rascando», por eso el verbo *escarrar* adquiere este sentido concreto.

ESCARRATÚRAS **eskařatúras** Sust. fem. pl. (§ 79). 'los residuos de harina amasada que quedan en la artesa, después de amasar; recogidos todos, se vuelven a amasar y, con ello, se hace la llamada *torta de escarraturas*' (§ 149, n.º 7 y 13).

ESCLAREIXÉR V. infinitivo (§ 98). 'aclarar'; dícese especialmente cuando el cielo se pone claro después de una tormenta: *ya pareix que s'esclareix* (§ 151, n.º 3).

ESCOBÁR V. infinit. 'barrer la era con una escoba, después de trillar' (únicamente en este sentido concreto, con lo cual se diferencia del cast. «escobar») (§ 154, n.º 21). Se escoba con las *graneras* (véase) y, antes, se hacía con un *manet* (véase).

ESCOLORÍDO Adj. (§ 79) 'pálido, aplicado especialmente a una persona enferma o enfermiza' (§ 144, n.º 3).

ESCOPALLÉR Sust. masc. 'escoba corta, para limpiar el horno, una vez se ha apagado' (§ 149, n.º 8). Si tiene el mango ya relativamente más largo se llama *escopallo.*

ESCOPÁLLO Sust. masc. Como *escopaller* (véase), pero con un mango algo más largo (§ 149, n.º 8).

ESCOPETEÁR V. infinit. 'provocar, echar fuego' (§ 141, n.º 6).

ESCRIBÁNO Sust. masc. Nombre de uno de los dedos de la mano, según un dicho local. Véase *dedo* (§ 138, n.º 14). Comp. *dedillo, anillo, mano, verano.* También se conoce

como *dedo endíce* (véase *endíce*).

ESCRUIXINÁTO **eskruĵšináto** Adj. 'molido, quebrantado (de cansancio, de una caída, etc.)' (§ 144, n.° 3).

ESCRÚPULOS Sust. masc. pl. En el ejemplo citado en el § 92 (§ 143, n.° 4).

ESCUCHÉTAS En la locución adv. *a escuchetas,* 'en voz baja' (§ 140, n.° 3).

ESCUDÍLLA **eskuđiļa** Sust. fem. 'plato de madera de boj o de pino, más hondo que los demás, que usan los pastores en la montaña, para comer'. Se llama también *mortera* (véase), término que, sin embargo, es más general (§ 148, n.° 4).

ESCUÉTO **eskwę̣to** Adj. y part. 'escocido' (§ 144, n.° 3).

ESCULÁTA Adj. (§ 79). 'sin fondo o base; dícese especialmente de una silla sin asiento' (§ 147, n.° 10).

ESCUPÍTO Sust. masc. (§ 76). 'saliva' (§ 138, n.° 8).

ESCÚR (§ 53). Adj. (§§ 99, 133). 'oscuro' (§ 151, n.° 1). *¡Que escur fa esta nuet!*

ESCÚRA Adj. En la locución *misa escura* 'misa con ornamentos negros' (véase *almas*) (§ 143, n.° 6).

ESCURECÍDO Sust. masculino (§ 76). 'anochecer, crepúsculo' (§ 151, n.° 1).

ESCURÍNA Sust. fem. 'conjunto muy espeso de nubes' (el nombre alude a la oscuridad —comp. *escur*— como consecuencia de las nubes) (§ 151, n.° 3). *Que escurina viene.*

ESFOLLÁR **esfoļár** V. infinit. (§ 98). En la locución *esfollar el fléixin* 'arrancar con las manos las hojas del fresno'; cada rama deshojada se llama *troseta* (véase) (menos en Espierba, donde se llama *folla*), y las más finas se dan al ganado (§§ 153, n.° 1; 155, n.° 5).

ESFORCHÓN **esforĉǫ̣n** Sustantivo masc. 'navaja vieja, que ya no corta, que se usa, por ejemplo, para pelar patatas' (§§ 146, n.° 14; 148, n.° 6). Comp. *navalla.*

ESFORICÓN **esforikǫ̣n** Sust. masculino (§ 79). 'especie de mango para remover la leña en el horno' (§ 149, n.° 8).

ESFORICONEÁR **esforikoneár** V. infinit. 'utilizar el *esforicón* (véase), trabajar con él' (§ 149, n.° 8).

ESFULLINÁR **esfuļinár** V. infinit. 'deshollinar' (§ 148, n.° 1).

ESGARRAÑÁR **ezgařaņár** V. infinitivo (§ 98). 'arañar'.

ESGARRAPÁR **ezgařapár** V. infinitivo (§ 98). 'escarbar, las gallinas y los polluelos' (§ 157, n.° 14).

ESLAGAÑÁRSE V. infinitivo (§ 98). 'quitarse las lagañas de los ojos' (§ 138, n.° 6).

ESLESÁRSE **ezlesáse** V. infinit. (§ 98). 'resbalar' (§ 140, n.º 5). A veces presenta la forma *eslisarse* (véase).

ESLISÁRSE **ezlisáse** V. infinit. 'resbalar' (§ 140, n.º 5). *M'he eslisato.* A veces, presenta la forma *eslesarse* (véase).

ESLISIÁTO **ezlisjáto** Adj. Dícese de una persona a quien le falta una mano o un pie (§ 144, n.º 8).

ESLUZARNIÁRSE **ezluθarnjáse** (§§ 57, 63). V. infinit. (§ 98). 'deslumbrarse' (§ 140, n.º 2). Siempre es reflexivo: *yo m'esluzarnéo.*

ESMOLADÉRA Sustantivo fem. (§ 79). 'piedra de amolar' (únicamente la piedra, no todo el conjunto del instrumento) (§§ 146, n.º 6; 154, n.º 5).

ESMOLÁR V. infinit. 'afilar, amolar' (§§ 146, n.º 6; 154, número 5).

ESMORTECÉR V. infinit. 'debilitarse' (§ 151, n.º 10). Dícese especialmente de las estrellas, al clarear: *las estrellas ya son esmortecitas* 'ya no brillan tanto'.

ESMORTECÍTO Adj. y part. (§ 79). 'debilitado, que ha dejado de brillar como antes brillaba (especialmente una estrella)' (§ 151, n.º 10).

ESPALDÁR **espaldár** V. infinit. 'despeñar'.

ESPANTÁTO Adjetivo y part. (§ 82). 'espantado' (§ 141, número 12).

ESPARGÁTAS Sust. fem. 'alpargatas' (§ 139, n.º 7). Variante, recogida en Espierba, de la voz *alpargatas,* conocida en su forma castellana correcta en Bielsa.

ESPARVERÉT **esparβerét** Sustantivo masc. 'gavilán' (§ 157, n.º 16).

ESPELUCIÁR V. infinit. (§ 98). 'levantarse la piel por alguna acción exterior' (§ 144, n.º 9).

ESPELLEJADÚRA Sust. fem. 'rasguño, acción y efecto de levantar la piel por un golpe o arañazo' (§§ 138, n.º 1; 144, n.º 9). *M'he feto una espellejadura.* Comp. *pellejo.*

ESPÉSO Adj. En la locución *peine espeso* (véase *peine*).

ESPINÁQUES Sust. masc. pl. 'espinacas'; se usa únicamente en plural (§ 149, n.º 20).

ESPLÍCO Sust. masc. 'espliego' (§ 152, n.º 13).

ESPLÚCA Sust. fem. 'cueva' (§ 150, n.º 4).

ESPOLIÁRSE **espoljáse** V. infinit. 'despabilarse, sacudir el sueño' (§ 147, n.º 8).

ESPONNÁL **esponnál** (§ 60). Sust. masc. 'parte de campo en un declive y, además, pequeño' (§ 154, n.º 12). Comp. *antera, capiter, espuenna, feixa, feixeta.*

ESPRISIÓN Sust. fem. 'expresión'.

ESPUÉNNA **espwęnna** (§ 60). Sustantivo fem. 'parte de campo entre dos *feixas*' (véase) (§ 154, n.º 12). Comp. *esponnal, antera, capiter, feixeta.*

ESPUNTÁTA Sust. fem. o adj. (§ 79). Nombre de una de las señales que se hacen en la ovejas (véase *señal*) (§ 155, n.º 15). Comp. *fendita, forqueta, frato, bosqueta, relobata.*

ESQUíLLA (§ 61). Sust. fem. 'esquila, nombre genérico de todas las esquilas y campanitas que lleva el ganado' (§ 155, n.º 12). Comp. *talaca, tringóla, tringoléta, cascabillos, truco.*

ESQUINÁZO (§ 67). Sust. masc. 'columna vertebral' (por cast. «espinazo») (§ 138, n.º 15).

ESQUIRÁR (§ 65). V. infinit. 'esquilar' (únicamente las ovejas) (§ 155, n.º 18).

ESQUIRÓL **eskirǫ́l** Sust. masc. 'ardilla' (§ 157, n.º 5).

ÉSTA Demostr. 'esta'. Pl. *estas.*

ESTÁBLO Sust. masc. 'cada uno de los compartimentos en que se divide el interior de una borda (en el piso del ganado, véase *soler*)' (§ 154, n.º 9).

ESTÁCAS Sust. fem. pl. 'parte del aparejo de los machos o mulos' (§ 156, n.º 8). Comp. *colleras, acoplador.*

ESTALLAR V. infinit. 'destajar' (§ 146, n.º 11).

ESTANDÁRTE Sust. masc. 'pendón que se lleva en las procesiones'; único término para este significado (§ 143, n.º 7). *Pendón* (véase) tiene otro significado.

ESTÁR V. infinit. (§§ 82, 97, 99, 106, 130, 131). Se usa muchas veces por el verbo *ser*, por ejemplo: *puede no estar de Espierba* (por 'puede no ser de Espierba'); *no sé qui puede estar* (por 'no sé quien puede ser').

ESTARNUGÁR (§ 67). V. infinitivo. 'estornudar' (§ 140, n.º 1).

ESTARRAPÚCIO **eštaṙapúθjo** Sust. masc. (§ 79). 'bullicio, animación, ruído' (§ 142, número 2). *L'acordeón fa güen estarrapúcio.*

ESTÁTO (§ 64). Part. (§§ 97, 99, 105, 106). 'estado'.

ÉSTE Demostr. 'este'. Pl. *estes.*

ESTENDÉR V. infinit. (§ 98). 'tender la ropa, solamente la ropa' (§ 147, n.º 12).

ESTENTÍN (§§ 49, 61). Sust. masc. (§§ 78, 79). 'intestino'. Se considera como término más elevado que *bodillo* (véase). *Estentín culer* 'recto' (§§ 138, n.º 16; 155, n.º 2).

ESTÉRZA **eštę́rθa** Sust. fem. 'retal de ropa que se guarda para algún remiendo' (§§ 146, n.º 9; 147, n.º 6).

ESTÉVAN Sust. masc. (§ 74) 'parte del arado o *alatre* (véase), igual al cast. «esteva», por donde se lleva el arado' (§ 154, n.° 2). Comp. *rella, tinella, clavilla, armillas.* Compárense también las partes cuyos nombres coinciden con los del cast.: *dental, cama, timón, orejera.*

ESTIRÁTO Adj. 'tirante' *Cuerda estirata.* Coexiste con el adj. *preto* (véase), que, no obstante, tiene un significado más general.

ESTISÉRAS (§ 62) Sust. fem. plural (§ 69) 'tijeras' (§ 146, n.° 9). En Espierba, se encuentra la variante *tiseras* (véase).

ÉSTO Demostr. 'esto'. Forma neutra.

ESTOMÁGO (§ 48) Sust. masc. 'estómago' (§ 138, n.° 15). Esporádicamente se encuentra la variante *estomógo* (véase).

ESTOMÓGO Sust. masc. Variante esporádica de la voz *estomágo* (véase) (§ 138, número 15).

ESTORLICÁR **eṣtorlikár** V. infinit. 'andar siempre sermoneando, quejándose, hablar mucho' (§ 141, n.° 10).

ESTOZÁR **eṣtoθár** V. infinit. 'amonestar a alguien, en el sentido de publicar los nombres de los que van a contraer matrimonio' (§§ 137, n.° 1; 143, n.° 4). *Ya l'han estozato.* Comp. *trencar.*

ESTRÁL **eṣtrą̀l** Sust. fem. 'hacha' (§§ 146, n.° 18; 153, n.° 4). Como *astral* (véase). Además, en la frase *trenca mangos sin estral,* que se dice de un mal trabajador (§§ 145, n.° 4; 146, n.° 12).

ESTRANGULLÍRSE **eṣtrąŋguʎíse** V. infinit. 'atragantarse' (§ 149, n.° 1). Como *escannarse.*

ESTRAPACIÁR **eṣtrapaθjár** V. infinit. 'reñir, discutir acaloradamente' (§ 141, n.° 6).

ESTRÉL (§§ 61, 63) Sust. masc. (§ 74) 'lucero' (§ 151, n.° 10). Comp. *estrella.*

ESTRÉLA (§ 61) Sust. fem. (§ 74) 'estrella' (§ 151, n.° 10). Coexiste con la voz común *estrella.* La forma *estrela* se encuentra principalmente en Espierba. Comp. *estrel.*

ESTRÉLLA Sust. fem. Véase *estrela.* (§ 151, n.° 10).

ESTRÉT **eṣtrę̀t** Adj. 'estrecho'. Femenino *estreta.*

ESTRÉUDAS **eṣtrę̀ųdas** Sust. femenino, pl. 'pequeño aparato de hierro que se cuelga del *cremallo,* y que sirve para poner al fuego cualquier utensilio de cocina que no tenga asas' (§ 148, n.° 2). Comp. *campana, covilleta, barrer, chubinera, caminal, fogaril, cremallo, caballet, andrés.*

ESTURDÍR **eṣturdír** V. infinit. (§ 98) 'dejar sin sentido un golpe muy fuerte, y, en ge-

neral, quedar sin conocimiento' (§ 144, n.° 3).

ESTURRUFIÁRSE **eśtuřufjáse** (§ 62) V. infinit. (§ 98) 'deshacerse, esfumarse'.

EXPLICÁR V. infinit. En el ejemplo citado en el § 82. (§ 141, n.° 10).

EXTRAÑÁR V. infinit. En el ejemplo citado en el § 131.

F

FÁIXA (§ 58) Sust. fem. 'faja' (prenda de vestir masculina) (§ 139, n.º 2). Se llevaba morada o azul, y, para las fiestas, se usaba faja de estambre; también las había negras.

FALCÍLLA **faḷθíḷa** Sust. fem. 'nombre de un pájaro, posiblemente el falcino' (§ 157, n.º 20).

FALCÓN Sust. masc. 'halcón' (§ 157, n.º 16).

FALDÁS Sust. masc. pl. 'pañales' (§ 139, n.º 6). Se distingue el *faldar d'encima* y el *faldar de debaixo*.

FALDERÉTA Sust. fem. 'paño anterior de la camisa de hombre, que, trabajando, a veces, sale' (§ 139, n.º 2).

FALDETÓN Sust. masc. 'pequeña falda, que se pone encima de la normal' (§§ 139, n.º 5; 155, n.º 8). Los hay de distintas clases, según sus usos: *faldetón de muyir, faldetón dominguer,* etc.

FÁLSA Sust. fem. 'desván, buhardilla' (§ 147, n.º 5).

FALZ **faḷθ** (§ 64) Sust. fem. 'hoz' (§ 154, n.º 20).

FALLÁR **faḷár** Sust. masc. 'conjunto de tres o cuatro *tiedas* (véase), para que alumbren mejor' (§§ 147, n.º 13; 153, n.º 5).

FÁMBRE Sust. fem. 'hambre' (§ 149, n.º 1).

FANÉGA Sust. fem. 'fanega, medida para granos; en Bielsa tiene una capacidad de un cuartal y medio' (§ 145, n.º 11). Comp. *almut, cuartal, cahiz, cozuel, costal.*

FANTÁSMA Sust. fem. 'fantasma'; es constantemente femenino.

FÁRDO Sust. masc. 'bulto' (§ 156, n.º 9). Se aplica en más ocasiones que el castellano «fardo», que, por otra parte, queda comprendido en la voz dialectal.

FARÍNA Sust. fem. 'harina' (§§ 149, n.º 5; 154, n.º 25).

FARINÁTO Sust. masc. 'papilla de harina y leche' (§ 149, n.º 10). Se distingue, pues, de las *farinetas* (véase).

FARINÉTAS Sust. fem. plural (§§ 73, 77) 'comida hecha a base de patata, harina y leche' (§ 149, n.º 10). Se distin-

gue, pues, del *farinato* (véase).

FARTÉT Adj. diminut. 'harto' sin diferencia de matiz en relación con el positivo *farto* (véase) (§ 149, n.º 1). En la adivinanza de la «bota de vino»: *Cuan va tal monte va farteta e cuan torna ta casa viene laseta.*

FÁRTO Adj. 'harto' (§ 149, n.º 1). Comp. *fartet.*

FÁSTIOS **fáštjos** (§ 48) Sust. masc. pl. 'asco, repugnancia que incita a vómito' (§ 144, n.º 7).

FÁTO (1.ª acep.) Adj. 'fatuo' (§ 141, n.º 2).

FÁTO (2.ª acep.) Sust. masc. En la locución *sentir el fato* 'olfatear el perro, sentir la caza' (§ 157, n.º 3).

FAU **fậu** Sust. masc. 'haya' (§§ 152, n.º 6; 153, n.º 1).

FE En la locución conjuntiva *a fe que...* (§ 133) *A fe que ye mala suerte.*

FÉITO Part. (§ 116) 'hecho' Forma esporádica, frente a la habitual *feto* (véase).

FÉIXA **fẹ́ša** Sust. fem. 'rellano natural, y también artificial en el talud de la montaña; cada una de las partes de un campo que vienen determinadas por estos rellanos' (§ 154, n.º 12). Si los rellanos son muy pequeños, la parte de campo se llama *feixeta* (véase). Dos *feixas,* formando un rellano de una extensión ya mayor, dan lugar a una *espuenna* (véase). Comp. *antera, capiter, esponnal.*

FEIXÉTA **fẹ́šẹ́ta** Sust. fem. 'nombre de una de las partes del campo'. Véase *feixa* (§ 154, n.º 12).

FÉIXO **fẹ́šo** Sust. masc. 'haz de leña' (§ 153, n.º 6). Se lleva en la espalda, y se distingue del *brazato* (véase), más pequeño, que se lleva en la mano.

FEMÉR **femẹ́r** Sust. masc. 'estercolero' (§§ 147, n.º 16; 154, n.º 8; 155, n.º 9).

FEMIÁR **femjár** (§ 61). V. infinit. (§ 98) 'estercolar, abonar la tierra con estiércol o *fiemo* (véase)' (§§ 147, n.º 16; 154, n.º 8; 155, n.º 9).

FENDÉR V. infinit. 'hender la tierra' (§ 154, n.º 2).

FENDÍTA **fendíta** Sust. fem. o adj. Nombre de una de las señales que se hacen a las ovejas (§ 155, n.º 15) Comp. *espuntata, forqueta, frato, bosqueta, relobata.*

FENDÍTO **fendíto** Adj. 'que tiene una hendedura' (§ 148, números 4 y 5). Dícese especialmente de un cristal, de una botella, etc. Significa lo mismo que *endrijado.*

FENOMÉNO (§ 48). Sust. masc. 'fenómeno'.

FER V. infinit. (§§ 80, 82, 84, 88, 93, 94, 97, 99, 116, 134), 'hacer' *encara'l fan*. Además, en las locuciones siguientes: *fer l'ajuste* (véase *ajuste*); *fer el pasacalle* (véase *pasacalle*); *ferlo plan* [un camino] (véase *plan*); *no me fa goyo que...* (véase *goyo*).

FERRADÚRA Sust. fem. 'herradura' (§ 156, n.º 5). Además en la locución *camín de ferradura*, 'camino de herradura' (§ 150, n.º 8).

FERRÁINA Sust. fem. 'trigo corto que está en el campo cuando se siembra el trigo de otoño; se da a los animales' (§§ 154, núms. 18 y 19; 155, n.º 5).

FERRÁR V. infinit. 'herrar' (§§ 146, n.º 2; 156, n.º 5). Además, en la locución *tenazas de ferrar* (véase *tenazas*).

FERRÁTO Adj. Dícese del calzado que lleva clavos en las suelas, para andar por las rocas, por hielo, etc. (§ 139, número 7).

FERRÉR Sust. masc. 'herrero' (§§ 146, n.º 2; 156, n.º 5).

FERRÓL **ferǫ̣l** Sust. masc. 'hierba con flor entre morada y rojiza, de cabeza larga; es muy parecida al trébol, o *tefla* (véase)' (§ 154, n.º 13). Comp. *alfalz*, *pentineta*. Algunos afirman que el *ferrol* es el cast. «pipirigallo», pero éste es en belsetán la *pentineta* (véase).

FESOMÍA Sust. fem. 'fisonomía' (§ 138, n.º 4).

FÉTO (§ 52). Part. (§§ 80, 82, 97, 116, 130). 'hecho'. Esporádicamente se encuentra alguna vez la forma *feito* (véase).

FICÁR **fikár** V. infinit. 'meter'.

FICÁRSE **fikáse** V. infinit. 'meterse'. A veces, forma perífrasis que equivalen a verbos simples del cast., por ejemplo: *ficarse n'agua* 'meterse en el agua', o sea 'bañarse' (§ 150, n.º 7); pero *bañarse* en el dialecto tiene otro valor (véase).

FIDÉUS (§ 54). Sust. masc. pl. 'fideos, pasta de sopa' (§ 149, n.º 10).

FIÉL Sust. fem. 'hiel' (§§ 138, n.º 15; 155, n.º 2).

FIÉMO **fjęmo** Sust. masc. 'estiércol, de cualquier clase de ganado, en general'; refiriéndose al excremento concreto de una vez, se distingue entre *boñada* (véase) y *cagaletas* (véase) (§§ 147, n.º 16; 154, n.º 8; 155, n.º 9). Comp. también *femer*.

FIÉRRO Sust. masc. 'hierro' (§ 146, n.º 20).

FÍGA Sust. fem. (§ 74). 'higo' (§ 152, n.º 9). Comp. *figuera*.

FIGÁDO (§ 48). Sust. masc. 'hígado' (§ 138, n.º 15).

FIGUÉRA Sust. fem. 'higuera' (§ 152, n.º 7). Comp. *figa*.

FIL Sust. masc. 'hilo' (§ 146, número 9). Pl. *fils*.

FILÁR V. infinit. 'hilar' (§ 146 n.º 8).

FILS (§ 63). Sust. masc. pl. 'los hilos que hacen las vainas de las judías u otras legumbres que se comen en verde' (§ 149, n.º 19).

FILLÁSTRA Sust. fem. 'hijastra' (§ 137, n.º 3).

FILLÁSTRO Sust. masc. 'hijastro' (§ 137, n.º 3).

FILLÁTO Sust. masc. 'ahijado' (§ 143, n.º 3).

FÍLLO (§ 49). Sust. masc. (§ 72). 'hijo' (§ 137, n.º 3).

FÍLLOS Sust. masc. pl. Denominación colectiva de los hijos de un matrimonio o de una casa: *es fillos* (§ 137, n.º 3).

FIN Sust. masc. En el ejemplo citado en el § 49.

FÍNCA Sust. fem. (§ 90). 'propiedad consistente en un terreno, pero sin casa ni otros edificios, si no es algo muy relacionado con la labor del campo, como una cabaña, una borda, etc.' (§§ 150, n.º 3; 154, n.º 1).

FIZADÚRA **fiθaðúra** Sust. fem. 'picadura, como acción y efecto de picar algunos animales' (§§ 144, n.º 5; 157, n.º 1).

FIZÁR **fiθár** V. infinit. 'picar, propio de las aves, insectos y ciertos reptiles' (§ 157. n.º 1).

FIZÓN **fiθọn** Sust. masc., usado generalmente en pl.: *es fizons* (§ 157, n.º 12) 'crías de las truchas'.

FLÁIRE (§ 65). Sust. masc. 'fraile' (§ 143, n.º 2).

FLÁMA Sust. fem. 'llama' (§ 148, n.º 3).

FLÉIXIN **flẹ́jšin** Sust. masc. 'fresno' (§§ 152, n.º 6; 153, número 1). *Esfollar el fléixin.* En Espierba, además de esta voz, general en el Valle, se recoge la variante *fréixen* (véase).

FLÓCO Sust. masc. 'fleco, especialmente del cubrecama' (§ 147, n.º 9).

FLÓIXO Adj. 'flojo'. *Cuerda floixa.*

FLORÁMEN Sust. masc. 'la semilla de las hierbas' (§ 154, n.º 11).

FLOREIXÉR (1.ª acep.). V. infinitivo. 'florecer' (§§ 152, n.º3; 154, n.º 11). *Cuan l'aliaga floreix.*

FLOREIXÉR (2.ª acep.) V. infinitivo. 'pasarse (una sustancia), podrirse' (§ 149, n.º 3).

FLOS Sust. fem. pl. (§ 80). 'flores' (§ 152, n.º 3).

FOCÁZA Sust. fem. 'hogaza grande, de 3 ó 4 kgs.' (§ 149, n.º 4). Para las que no son tan grandes, se usa de la voz común *pan* (véase).

FOGARÍL Sust. masc. 'hogar', sitio de la cocina en el que se

colocan las cacerolas y ollas, para cocer la comida; está junto al *caminal'* (§ 148, n.° 2). Comp. *campana, covilleta, barrer, chubinera, caminal, cremallo, estreudas, caballet, andrés.*

FÓLLA Sust. fem. 'cada una de las ramas del fresno, después de ser deshojadas'; es una voz únicamente recogida en Espierba. En el resto del Valle se llama *troseta* (véase) a cada rama deshojada (§§ 153, n.° 1; 155, n.° 5). Véase *esfollar*. Comp. *fléixin.*

FOLLARÁSCA **foļaráska** Sust. fem. 'salvado, los últimos residuos de la harina' (§§ 149, n.° 5; 154, n.° 25). Comp. *menudillo.*

FÓNDO Adj. 'profundo' (§ 150, n.° 4). *Este río ye fondo.*

FÓRA Adv. 'fuera'. Se conserva en dichos antiguos y coplas; por lo demás, el uso de *fuera* es habitual.

FORÁTO (1.ª acep.). Sust masc. 'agujero, hoyo' (§ 150, n.° 4). *Fa un forato.* Por contracción, se reduce a *frato.*

FORÁTO (2.ª acep.). Sust. masc. 'descalabradura' (§ 144, n.° 9). *S'ha feto un forato.* Por contracción se reduce a *frato.*

FÓRCA (1.ª acep.) Sust. fem. 'horca, para la hierba; es de madera y tiene solamente dos púas' (§ 154, n.° 16). Comp. otros instrumentos para el trabajo de la hierba: *dallo, rasclo, saumeta.*

FÓRCA (2.ª acep.). Sust. fem. 'ristra de los tallos de ajos o de cebollas, que se hacen en dos ramales que se juntan por un lado': *una forca d'allos;* si sólo tiene un ramal, se llama *brazo* (véase) (§ 149, n.° 15).

FÓRGA **fǫ́rga** Sust. fem. 'pequeño yunque para afilar la hoja del *dallo* (véase) o guadaña'; lleva una punta con la cual se clava en el suelo, y así se puede utilizar en el mismo campo (§§ 146, n.° 6; 154, n.° 5 y 16). Véase *cupato.*

FORMACHÉRA Sust. fem. 'aparato para hacer queso' (§ 149, n.° 17).

FORNÍCA Sust. fem. 'hormiga' (§ 157, n.° 10).

FORNIGUÉR Sust. masc. 'hormiguero' (§ 157, n.° 10).

FORQUÉTA (1.ª acep.). Sust. fem. 'nombre de un paso determinado del Puerto, en el camino de Francia, llamado así porque tiene la forma de horca' (§ 150, n.° 2). Comp. *agulleta.*

FORQUÉTA (2.ª acep.). Sust. fem. Nombre de una de las señales que se hacen a las ovejas (véase *señal*) (§ 155, número 15). Comp. *fendita, espuntata, frato, bosqueta, relobata.*

FORRÁTA **foŕáta** Sust. fem. 'cubo de madera, que se usa para ordeñar las ovejas' (§ 155, número 8). La *forrata* es más pequeña que el *pozal* (véase)

que se usa en los *barannatos* (véase). La *forrata* tiene un palo transversal por donde se puede asir.

FORRÁTO **forráto** Sust. masc. 'prenda de vestir de niño, que no cubre más que el cuerpo, y, por lo tanto, no tiene mangas; se hace con lana de casa' (§ 139, n.º 6).

FOSÁR Sust. masc. 'fosal, cementerio' (§ 137, n.º 8; 143, n.º 5; 145, n.º 2). Ahora se usa más corrientemente la voz *cementerio*, pero el término tradicional se aplica constantemente para designar el lugar donde había estado el cementerio antiguo.

FÓSCO **fósko** Adj. 'turbio' (§ 150, n.º 7). *El río baixa un poco fosco.*

FOSQUÉTA **foskéta** Sust. fem. (§ 77). 'prevención o cárcel local' (§ 145, n.º 1).

FOTÉR V. infinit. 'dar (un golpe)'; además de este significado, fundamental, tiene otros, como 'beberse, comerse, conseguir, etc.' *¿Cuans porrons te'n fotarás?* (de vino).

FÓYA **fóya** Sust. fem. 'montón de leña dispuesto para hacer carbón, en el bosque; la carbonera ya en combustión' (§ 153, n.º 8).

FRASTÉR Sust. masc. 'forastero' (§ 145, n.º 3). *Nestes días y hay güena cosa frastés.*

FRATÁR V. infinit. 'agujerear' (§ 150, n.º 4). Se dice también mucho simplemente *fer un forato.*

FRÁTO (1.ª acep.). Sust. masc. (§ 70). 'agujero, hoyo' (§ 150, n.º 4). Contracción de *forato.*

FRÁTO (2.ª acep.) Sust. masc. 'descalabradura' (§ 144, n.º 9). Contracción de *forato.*

FRÁTO (3.ª acep.). Sust. masc. Nombre de una de las señales que se hacen a las ovejas (véase *señal*) (§ 155, n.º 15). Comp. *fendita, espuntata, forqueta, bosqueta, relobata.*

FRÁTOS Sust. masc. pl. En la locución *es fratos de la nariz* 'las ventanas de la nariz' (§ 138, n.º 7).

FRECÁR V. infinit. 'fregar' (§ 147, n.º 15).

FRECATÉNA **frekaténa** Sust. femenino. 'separación, de unos tres palmos, entre dos casas vecinas; la distancia que media entre ellas' (§§ 145, n.º 3; 147, n.º 4).

FRÉCHA **fréĉa** Sust. fem. 'chichón, descalabradura' (§ 144, n.º 9). *S'ha feto una frecha na frén.*

FRÉIXEN Sust. masc. 'fresno' (§§ 152, n.º 6; 153, n.º 1). Variante, recogida en Espierba, de la voz *fléixin*, general en el Valle, e incluso usada en el mismo Espierba, al lado de *freixen.*

FREIXÉNGO **freįšéŋgo** Sustantivo masc. 'cría del cerdo, mayor que el *latón de let* (véase *latón*), y antes de ser *latón* (véase), o cerdo ya formado' (§ 155, n.° 25). Comp. *latóna.*

FREN Sust. fem. (§ 70). 'frente' (§ 138, n.° 3).

FRESÉLLA **fresęļa** Sust. fem. 'rendija' (§ 147, n.° 4).

FRIÍR Pronunciado también *frír* (§ 54). V. infinit. 'freír' (§ 148, n.° 7).

FRIOLÉCA Adj. 'friolero' (§ 151, n.° 2).

FRISÁU **frisą̣u** Adj. 'rizado, especialmente referido al cabello' (§ 138, n.° 2).

FRONTÍL **frontįl** Sust. masc. 'prenda de vestir de niño pequeño'; era como una gorra de ropa, que cubría la cabeza y se ataba con dos betas. Luego se le ponía la *gorreta blanca,* y después la *gorra d'encima* (§ 139, n.° 6).

FUÉGO (§ 70). Sust. masc. En la locución exclamativa *¡boca de fuego!* (véase *boca*).

FUÉLLA Sust. fem. 'hoja (solamente de un cuchillo o navaja)' (§ 146, n.° 14). Actualmente no se dice *fuella* (de un árbol), sino *hoja* (§ 45). Comp., no obstante, *folla.*

FUÉLLE Sust. masc. Véase *bufador* (§ 148, n.° 3).

FUÉN Sust. fem. 'fuente' (§ 150, n.° 5).

FUÉRA Adv. En el ejemplo citado en el § 77. Véase *fora.*

FUÉSA Sust. fem. (§ 82). 'fosa, sepultura' (siempre es bajo tierra) (§§ 137, n.° 8; 143, número 5). *Se te muerde la salamanquesa, — pilla el ixato e fé-te la fuesa.*

FUÉT **fwęt o fuęt** Sust. masc. 'látigo' (§ 156, n.° 3). Comp. *agullada.*

FULLÍN Sust. masc. 'hollín' (§ 148, n.° 1).

FUMÁRRO Sust. masc. 'cigarro' (§ 141, n.° 8).

FÚMO Sust. masc. 'humo' (§ 148, n.° 1).

FUNDÍR V. infinit. 'hundir, fundir' (§ 151, n.° 7).

FURNÉR Sust. masc. 'dueño del horno'; como no todo el mundo tenía horno, iban los de tres o cuatro casas a una que tuviera, para hacer pan (§ 149, n.° 8).

FÚRNO Sust. masc. (§ 70). 'horno, especialmente el horno donde se cuece pan' (§ 149, número 8). Además, en la locución *coro del furno* (véase *coro*).

FUSÁTA Sust. fem. 'husada' (§ 146, n.° 8).

FÚSO Sust. masc. 'huso' (§ 146, n.° 8).

FUSTÉZ **fuštęθ** Sust. masc. pl. *Es fustez* forman una constelación en el cielo (§ 151, número 11).

FUYÍNA **fuyina** Sust. fem. 'marta, la piel de la marta' (§ 157, n.° 5). Se aprecian mucho más las *fuyinas* de papo amarillo, porque parecen de piel superior.

FUYÍR (§ 66). V. infinit. (§§ 94, 97, 117). 'huir, escapar'. Además, en la locución *pretar a fuyir* (véase *pretar*).

G

GABÁCHAS Sust. fem. 'nubes que salen de la parte de Francia' (§ 151, n.º 3).

GAFÉT **gafẹ̀t** Sust. masc. 'corchete, para abrochar' (§§ 139, n.º 1; 146, n.º 4).

GALÉT **galẹ̀t** Sust. masc. En la expresión *beber al galet* 'beber a chorro' (§ 149, n.º 21).

GALLÉT (1.ª acep.) **galẹ̀t** Sust. masc. 'la nuez (de la garganta)' (§ 138, n.º 10).

GALLÉT (2.ª acep.) **galẹ̀t** Sust. masc. En la locución *gallet de san Martín,* nombre de un pájaro que ya se encuentra en el *Libro de los Gatos* (B. A. E. Rivadeneyra, tomo LI, página 543, b): «Una ave ha que llaman... el ave de San Martín»; podría ser el cast. «gallito» o «galerita» o «gallareta», etcétera, pero sólo por el nombre, porque el *gallet* tiene cresta de pluma, vive en la alta montaña, y tiene un tamaño como la perdiz (§ 157, n. 20).

GALLINÁZO Sust. masc. 'gallinaza, excrementos de las gallinas' (§ 157, n.º 13).

GALLINÉR Sust. masc. 'gallinero' (§ 157, n.º 13).

GAMBÉTO Sust. masc. 'prenda de abrigo en la indumentaria masculina'. Tenía mangas hasta el codo, y se llevaba sobrepuesto; únicamente se usaba en tiempo de mucho frío (§ 139, n.º 3).

GANÁDO Sust. masc. Véase *bistiar* (§ 155, n.º 1).

GANÁR V. infinit. En el ejemplo citado en el § 83.

GANDÚL Adj. Véase *holgazanot* (§§ 145, n.º 4; 146, n.º 12).

GARGANCHÓN Sust. masc. 'gaznate' (§ 138, n.º 10).

GARGANTÍLLAS Sust. fem. pl. 'collar que da más de una vuelta al cuello' (§ 139, n.º 5).

GARÍTA Sust. fem. En el ejemplo citado en el § 75 (§ 147, n.º 14).

GÁRRA (1.ª acep.). Sust. fem. Nombre de toda la pierna, desde el pie hasta el tronco (§ 138, n.º 17). Comp. *cama, seco.*

GÁRRA (2.ª acep.) **gárra** Adj. o pron. (§§ 92, 130). 'ningun(o); ni uno solo; alguno (con existencia meramente supuesta para negar, excluír, interrogar, suponer)'. *No se pincha garra ramo* 'no se cuelga nin-

gún ramo' — *No'n tenemos garra* 'no tenemos ninguno, nada [de ello]'.

GARRÉTA **garẹ́ta** Sust. fem. En la locución *madama de garreta* (véase *madama*) 'disfraz de Carnaval, con muchos pañuelos de seda, atados con cintas, por delante, por la espalda, en las piernas, etc.; se parecía a un traje de torero, pero con las ropas mucho más anchas' (§ 142, n.º 5). Comp. *tonelet*. Comp. también *goluchos, trangas, amontato, caballet.*

GARRÍGA **garị̄ga** Sust. fem. (§78). 'monte o precipicio, en general' (§ 150, n.º 4). Comp. *garrigota.*

GARRIGÓTA **garị̄gọ́ta** Sust. fem. (§ 78). 'aumentativo de *garriga*' (§ 150, n.º 4).

GARRÓFA Sust. fem. 'algarroba' (§ 152, n.º 9).

GARRÓSO Adj. 'estevado'; también se aplica a las personas que tienen torcidas las piernas hacia afuera (§§ 138, n.º 17; 144, n.º 8).

GARRÓTA Sust. fem. 'zanahoria' (§ 149, n.º 20).

GÁRZA Sust. fem. 'urraca' (§ 157, n.º 16).

GÁSTO Sust. masc. En el ejemplo citado en el § 90 (§ 145, n.º 7).

GÁTO Sust. masc. En el ejemplo citado en el § 59 (§ 157, n.º 4).

GATOLÍN Sust. masc. (§ 78). 'diminutivo de «gato», con matización afectuosa, muy frecuente' (§ 157, n.º 4).

GLACIÁR Sust. masc. Véase *chelera* (§ 151, n.º 7).

GOLÉT **golẹ́t** (§ 56). Sust. masc. 'abuelito, abuelo' (§ 137, número 2). Comp. *güelo, paye, buelo.*

GOLÉTA **golẹ́ta** (§ 56). Sust. fem. 'abuelita, abuela' (§ 137, n.º 2). Comp. *güela, maye, buela.*

GOLÚCHOS **golús̄os** Sust. masc. plural. Disfraz de Carnaval, con que se denominaban las máscaras y todos los que llevan la cara tapada (§ 142, número 5). Comp. *trangas, amontato, caballet, madama, tonelet, garreta.*

GOLVÉR V. infinit. 'volver'; coexiste con *tornar* (véase). *Güe güelven toz.*

GOLLÚDA **goḷúda** Sust. fem. o adj. Nombre que se da a las ovejas papudas, o que tienen un bocio (véase *nombre)* (§ 155, n.º 14). Comp. *paticoixa, capecinegra, morrinegra, patinegra.*

GOLLÚDO **goḷúdo** (§ 56). Adj. Tiene casi el mismo significado que *celluto* (véase), pero con matíz despectivo. Formado sobre *güello* (véase) (§ 138, n.º 6).

GOMITÁR (§ 67). V. infinit. 'vomitar' (§ 144, n.º 7). Coexiste con *arrojar* (véase).

GÓRGO **gǫ́rgo** Sust. masc. 'hoyo grande, donde se detiene y estanca el agua de un río' (§ 150, n.º 7).

GORGÓLLA **gorgǫ́ļa** Sust. fem. 'estertor, respiración de un moribundo' (§ 137, n.º 8).

GÓRRA Sust. fem. En la locución *gorra d'encima* (véase *frontil).*

GORRÉTA Sust. fem. En la locución *gorreta blanca* (véase *frontil).*

GOSÉT **gosę́t** (§ 56) Sust. masc. diminut. (§ 77) 'huesesito' (§§ 149, n.º 14; 155, n.º 2).

GÓTA **gǫ́ta** (§ 53) Sust. fem. (§§ 131, 133). Usado adverbialmente para reforzar la negación: *no ñ'hay gota; no sé se plevera gota.*

GOTARRÍN Sust. masc. (§ 78) diminutivo de *gota. No me manda més que bel gotarrín* [de agua]. Comp. *gotarrón.*

GOTARRÓN Sust. masc. (§ 78) diminutivo de *gota.* Comp. *gotarrín.*

GOTÉT **gotę́t** Sust. masc. (§ 77) 'la cantidad de vino que se bebe en un *vaset,* trago' (§ 149, n.º 21). No se refiere a la vasija en que se bebe.

GÓYO Sust. masc. 'gozo' (§ 141, n.º 5). Además, en la locución *no me fa goyo que...* 'no me parece muy bien que...'

GRÁLLA Sust. fem. 'grajo' (§ 157, n.º 16).

GRAMÁR (§ 67) V. infinit. 'mugir, bramar' (§ 155, n.º 23). *Ixas vacas graman.*

GRAMATÍCA (§ 48) Sust. fem. 'gramática'.

GRAMÍTO (§ 67) Sust. masc. 'mugido, bramido' (§ 155, n.º 23).

GRAN Adj. (§§ 70, 75) 'gran, grande'; se usa siempre la forma *gran,* aun en casos en que el castellano usa *grande.* No se conoce la forma comparativa sintética *mayor,* sino la perífrasis *més gran.*

GRANÉR Sust. masc. 'granero' (§ 154, n.º 22).

GRANÉRAS Sust. fem. plural 'nombre de las escobas que se utilizan para barrer la era, es decir, para *escobar* (véase)'. Antes, se utilizaba un *manet* (véase) (§ 154, n.º 21).

GRÁNO (§ 49) Sust. masc. (§ 72) 'cada una de las partes o dientes que forman el bulbo de una planta, o sea la *capeza* (véase)' (§ 149, n.º 15).

GRÍBA Sust. fem. 'criba, cedazo, que se usa para pasar la cebada'. Es más espeso que el *porgadel* (véase) (§§ 149, n.º 6; 154, n.º 22). Véase, además, *pixaminut, porgar.*

GRILLÓNS Sust. masc. plural (§ 78). 'grillos, de las patatas' (§ 149, n.º 18).

GRITÁR V. infinit. (§ 82) 'llamar' (§ 141, n.º 10). *Maitín a las cinco te gritaré.*

GUÁIRE **gwáire** Adj. o pron. (§§ 92, 99, 130, 133) 'mucho, en oraciones negativas o interrogativas'. *Te pregunta si has salito guaire; no'n pillan guaires.*

GUARDACAZUÉLOS Sustantivo masc. 'especie de taburete muy bajo, que se usa para evitar que se caigan los pucheros, en el fuego' (§ 148, n.º 5).

GUARDALÓMO Sust. masculino 'aparejo de caballerías, que tiene una parte de lana, para preservar al animal del roce'. Se dice del aparejo en su conjunto; se refiere solamente al aparejo para llevar carga ya que el aparejo para montar se llama *baste* (véase) (§ 156, n.º 9).

GÜÉ **gwę** (§ 56) Adv. (§§ 84, 99, 130). 'hoy'. También se encuentra, aunque con menos frecuencia, la forma *hué* (véase).

GÜÉGA **gwęga** Sust. fem. 'divisoria entre dos posesiones, límite de una extensión (término municipal, zona de un cultivo, etc.)' (§§ 145, n,º 3; 150, n.º 3; 154, n.º 1).

GÜÉGO (§§ 49, 56, 67) Sustantivo masc. 'huevo' (§ 157, n.º 15).

GÜÉLA **gwęla** Sust. fem. 'abuela' (§ 137, n.º 2). Comp. *goleta, maye, buela.*

GÜÉLO **gwęlo** Sust. masc. 'abuelo' (§ 137, n.º 2). Comp. *golet, paye, buelo.*

GÜÉLOS **gwęlos** Sust. masc. plural. Dícese del matrimonio que convive, en una misma casa, con otros dos matrimonios: el de un hijo casado y el de un nieto casado (llamados, respectivamente, *es minchans* y *es chovens*, véase) (§ 137, n.º 2). Comp. *viejos.*

GÜÉLTA Sust. fem. 'vuelta'.

GÜÉLLA **gwęla** (§ 56) Sustantivo fem. (§§ 69, 70) 'oveja, cuando deja de ser cría' (§ 155, n.º 13). Comp. otros nombres del ganado lanar: *corder, tarnasco, añisca, mardán, carner, cuatro mudadas.* Para las señales que se hacen a las ovejas en las orejas, véase *señal.* Para los nombres que reciben las ovejas según sus colores u otros accidentes físicos, véase *nombre.*

GÜÉLLO (§ 56) Sust. masc. 'el ojo (de la col)'. También significa 'ojo' en general, pero, en este caso, coexiste con *uello* (véase). Además, en la locución *ninneta des güellos* (véase *ninneta)* (§§ 138, n.º 5; 140, n.º 2).

GÜÉN Adv. 'bien'. Comp. *buen.*

GÜÉN, -A (§ 67) Adj. (§ 134) 'buen(o)'. No toma nunca «-o», ni en el pl. (güens, güenas). *¡Què güen ye!* Comp. *buen, -a.*

GÜÉNA Adj. (§§ 82, 92, 130, 132). En la locución *güena cosa* (véase *cosa).*

GÜÉRTA (§ 56) Sust. femenino (§ 79) 'huerta' (§§ 149, n.º 19; 150, n.º 5; 154, n.º 1). *Qué apearegaţa tıene la güerta.*

GÜÉY, GÜÉIS (§ 67) Sust. masculino 'buey, capado y destinado únicamente al trabajo' (§ 155, n.º 21).

GUILLÓMA Sust. fem. 'guillame, para hacer los rebajos' (§ 146, n.º 7).

GUÍÑA Adv. (§ 132). En la locución *en guiña* 'a la espalda' *Llevar una caixa en guiña.*

GUITÁRRA Sust. fem. Véase *guitarro* (§ 142, n.º 1).

GUITÁRRO Sust. masc. 'guitarrillo'; único término para este significado. De tamaño intermedio entre la guitarra y el requinto; éstos eran los tres instrumentos de pulsación que se usaban en las fiestas (§ 142, n.º 1).

GUÍTO Adj. Además del sentido del cast. «guito», o sea falso, aplicado a una caballería, tiene también el valor de inquieto, animal que cocea mucho (§ 156, n.º 3).

GULLIBAIXÁR **guḷibąḷšár** V. infinit. (§ 79) 'dirigir siempre la mirada hacia abajo' (§§ 138, n.º 5; 140, n.º 2). Comp. *gullibaixo.*

GULLIBÁIXO **guḷibąḷšo** Adj. Dícese de la persona que siempre dirige la mirada hacia abajo (§§ 138, n.º 5; 140, número 2). Comp. *gullibaixar.*

GUSARÁPO Sust. masc. 'gusano grande' (§ 157, n.º 9).

H

HABÉR V. infinit., auxiliar en la conjugación (§§ 95, 97, 99, 104). Obsérvese la forma que toma en la locución *més de veinte años habe.*

HÁSTA Prepos. (§ 132). Coexiste con la prepos. *dica,* en cuanto a su valor temporal. Otros valores del cast. «hasta» corresponden exclusivamente a *dica.*

HEREDÉR Sust. masc. 'mayorazgo, el mayor de los hijos' (§ 137, n.º 3). Comp. *caganidos.*

HIÉRBA Sust. fem. Nombre genérico de todas las clases de hierba; así, por ejemplo, no se conoce lo que significa la palabra cast. «heno» más que como *hierba.* En un sentido más concreto, significa 'la hierba o el heno que da el primer corte', oponiéndose así a *redallo* (véase), que es 'la hierba o el heno que vuelve a crecer y que se recoge con el segundo corte' (§§ 154, n.º 10; 155, n.º 5). Ambos términos se oponen, a su vez, al *paixinter* (véase).

HÓJA Sust. fem. Véase *fuella, folla* (§ 152, n.º 2).

HOLGAZANÓT Adj. (§ 78). 'holgazán'; coexiste con *gandul* y *vago* (§§ 145, n.º 4; 146, n.º 12). Comp. *mandián, manguán, mico.*

HÓMBRE Sust. masc. 'marido' (§ 137, n.º 1).

HOMBRÓN Sust. masc. (§§ 78, 134). 'hombre muy desarrollado y corpulento'.

HÓRA Sust. fem. En el ejemplo citado en el § 99.

HUÉ Adv. 'hoy' Coexiste con la voz *güe* (véase), mucho más frecuente.

HUÉMBROS (§ 55). Sust. masc. plural (§ 69). 'hombros' (§ 138, n.º 12).

I

IBERÍCA (§ 48). Sust. fem. 'La Ibérica, Compañía de Electricidad' (§§ 11 a 13).

IGLÉSIA Sust. fem. En el ejemplo citado en el § 132 (§§ 143, n.º 1; 145, n.º 1).

IGUÁL Adj. En el ejemplo citado en el § 82.

IMPORTÁNCIA Sust. fem. En el ejemplo citado en el § 131.

IR (§ 63). V. infinit. (§§ 70, 80 a 82, 87, 94, 96, 99, 118). En forma pronominal toma el adverbio derivado de INDE: *írsene* fon. **isene**. Además, en las locuciones siguientes, *irsene de jornal* (véase *jornal*), *ir a vecinal* (véase *vecinal*).

ÍXA Demostr. (§ 91). 'esa'. Plural *ixas*.

IXABIÉRRE **išabjęře** (§ 59). Sust. masc. propio. Pronunciación de *Javierre*, nombre oficial de una de las aldeas del Valle (§ 7).

IXANCÁTO **išaŋkáto** Adj. 'esparrancado, a horcajadas'; es como montan los hombres, mientras que las mujeres van *sentatas* (véase *sentata*) (§ 156, n.º 6).

IXÁTA (a veces se pronuncia con i semivocal: véase *aixato*) (§§ 58, 59). Sust. fem. 'azada'; la pala de hierro de la *ixáta* es bastante más estrecha que la del *ixáto* (véase); tiene forma rectangular muy acusada. Comp. otras herramientas para picar la tierra: *ixatón, ixatet, pico, pica, bigós, pioncha* (§§ 146, n.º 13; 154, n.º 4).

IXATÉT Sust. masc. 'especie de *ixáto* (véase), como el *ixatón* (véase)'. Comp. otras herramientas para picar la tierra: *ixáta, pico, pica, bigós, pioncha* (§§ 146, n.º 13; 154, n.º 4).

IXÁTO (a veces se pronuncia con i semivocal: véase *aixato*) (§ 59). Sust. masc. 'azadón'; la pala de hierro del *ixáto* es bastante más ancha que la de la *ixáta* (véase); tiene forma de trapecio con tres lados casi iguales. Se usa de una manera especial para limpiar (*escarrar*, véase) la borda (§§ 146, n.º 13; 154, n.º 4 y 9). Comp. otras herramientas para picar la tierra: *ixatón, ixatet, pico, pica, bigós, pioncha*.

IXATÓN Sust. masc. 'especie de *ixáto* (véase), como el *ixatet*

(véase)' (§§ 146, n.º 13; 154, n.º 4). Comp. otras herramientas para picar la tierra: *ixáta, pico, pica, bigós, pioncha.*

ÍXE Demostr. (§§ 88, 91, 131). 'ese'. Pl. *ixes.*

IXECÁR **išekár** (§ 59). V. infinit. 'sacar la madera del agua' (cuando ha sido transportada por la corriente aguas abajo, hasta donde se desea). Se opone a *tañer* (véase) (§ 153, número 2).

IXÉNZO **išénθo** Sust. masc. 'hierba medicinal'; en cierta composición con vino, se usa contra la tenia; posiblemente se trata del cast. «ajenjo» (§ 152, n.º 13).

ÍXO (§ 59). Demostr. (§§ 70, 80 a 82, 91, 99). 'eso'. Forma neutra. A veces tiene el valor de *aquello.* Frecuentemente, en lugar de *ixo* aparece la forma *eixo* (véase).

IXOFRÍNA **išofrina** (§ 58). Sust. fem. 'frío con aire' (en Espierba); algunos creen que el aire debe ser de *bolchorno,* o sea del Sur, en este caso (véase *bolchorno*); entonces sería 'aire frío procedente del Sur'. *¡Qué ixofrina fa!* (§ 151, número 8).

IXÓPO Sust. masc. 'hisopo' (§ 143, n.º 8). Comp. *caldereta.* Dice una copla:

El día que tu te cases
el cura se güelva loco,
e al sacristán se le caiga
la caldereta e el ixopo.

IXORDÍCA Sust. fem. 'ortiga' (§ 152, n.º 14). Se utilizaba antes para cuajar la leche, y aun ahora, en las aldeas, cuando no tienen cuajo, se sirven de la *ixordica* (§ 149, n.º 17).

IXUCAMÁNS **išükamáns** Sust. masc. 'paño para secarse las manos'. A veces se dice *toalla* (§ 147, n.º 11). Comp. *tovalla.*

IXŬTO **išúto** Adj. 'seco, en el sentido de falto de humedad'; coexiste con la variante *eixuto,* menos frecuente (§ 147, n.º 11 y 12). *La tierra ye ixuta.*

J

JÁLMA Sust. fem. 'enjalma, aparejo de caballerías con una especie de albarda, especialmente para llevar paja trillada' (§ 156, n.º 9).

JARBÓN **xarbǫ́n** Sust. masc. 'somier de la cama'; se llama así tanto el que es metálico, como el que es de paja (§ 147, n.º 9). Comp. *banquillo, cobertor, tabla.*

JÁRRO Sust. masc. 'medida para líquidos (especialmente vino); en Bielsa tiene una capacidad de litro y medio' (§ 145, n.º 12). Además, hay *medio jarro,* que tiene la mitad de capacidad. Comp. *pichereta, cántaro, nietro.*

JAVIÉRRE Nombre oficial de una de las aldeas del Valle (§ 7); sobre su pronunciación, véase *Ixabierre.*

JÉTA Sust. fem. 'grifo' (§ 148, n.º 8).

¡JÓLIO! **xóljo** Interj. (§ 134). Exclamación de sorpresa.

JORNÁL Sust. masc. (§ 132). En la locución *irsene de jornal* 'ir a trabajar a jornal, como jornalero' (§§ 145, n.º 5; 146, n.º 12).

JUÁN Sustantivo masc. propio (§ 132). En la locución *arco san Juan* (véase *arco*).

JUDÍA Sust. fem. (§ 77). Véase *alubia* (§ 149, n.º 19).

JUDIÉTAS Sust. fem. pl. (§ 77). En la locución *judietas tiernas* 'vainas, judías con las vainas' (§ 149, n.º 19).

JUÉVES Sust. masc. En la locución *jueves larder* (véase *larder*); además, en las locuciones *jueves des compáis* (véase *compáis*) y *jueves das commáis* (véase *commáis*).

K

KILOMÉTRO (§ 48). Sust. masc. 'kilómetro' (§ 150, n.º 9).

L

LA (1.ª acep.) Art. fem. (§ 68). Se reduce, por proclisis, a *l'* explosiva: *l'entrata*. Este artículo admite en varios casos contracción con preposiciones (§ 70).

LA (2.ª acep.) Pron. pers. (§ 82). 'la'. Puede reducirse a *'l* explosiva, pero no a *'l* implosiva. Este pronombre puede formar grupo con otros (§ 84).

LAGRÍMA (§ 48). Sust. fem. 'lágrima' (§ 141, n.º 6).

LAMINÁRSE V. infinit. (§ 98). 'lamer, el perro'; también se puede decir humorísticamente de las personas, por ejemplo, hablando de un niño: *mira como se lamina el plato* (§§ 138, n.º 8; 157, n.º 3).

LAN **lán** Sust. masc. Pl. *lans*. 'fruto del roble'; se distingue del fruto de la encina, llamado *bel-lóta* (véase) (§ 152, n.º 9).

LÁNA Sust. fem. En la locución *capa de lana* (véase *capa*).

LANGÁRTO Sust. masc. 'lagarto' (§ 157, n.º 7).

LÁPO Sust. masc. 'bofetón' (§ 137, n.º 6).

LARDÉR Adj. En la locución *jueves larder* 'el jueves anterior al miércoles de ceniza, o sea el último jueves antes de la Cuaresma, que se celebraba con abundante comida, especialmente de cerdo, teniendo en cuenta los días de abstinencia que iban a seguir' (§ 142, n.º 3).

LAS (1.ª acep.) Art. fem. (§ 69). 'las'. *Las güellas, las mans*. A veces, esporádicamente, se encuentra el artículo *les: les anseres*. Este artículo admite en varios casos contracción con preposiciones (§ 70).

LAS (2.ª acep.) Pron. personal (§ 83). 'las'. Este pronombre puede formar grupo con otros (§ 84).

LASÉT Adj. dimin. 'vacío', sin diferencia de matiz en relación con el positivo *laso* (véase). En la adivinanza de la «bota de vino»:

Cuan va tal monte va farteta
e cuan torna ta casa viene laseta.

LÁSO **láso** Adj. 'vacío'. Comp. *laset*.

LASTÍCO **laštiko** Sust. masc. 'prenda de vestir masculina, hecha con lana de casa; tiene la forma de un jersey con mangas; muy parecido al que se lleva aún en Ansó' (§ 139, n.º 2).

LÁTA Sust. fem. 'cada una de las maderitas rectas (de unos 8 cm. de radio, trabajadas a dos caras) que sirven para hacer los *barannatos* (véase)' (§ 155, n.º 11).

LATÓN **latǫ́n** Sust. masc. (§ 72). 'cerdo' (§ 155, n.º 25). Además, en la locución *latón de let* 'cría del cerdo, inmediata a su nacimiento'. Comp. *freixengo, latona.*

LATÓNA **latǫ́na** Sust. fem. 'cerda, hembra del cerdo' (§ 155, n.º 25). Comp. *latón, freixengo.*

LAVADÉRA Sust. fem. (§ 132). 'lavandera' (§ 147, n.º 12). Además, en la locución *chulla la lavadera* (véase *chulla*).

LE Pron. pers. (§ 82). 'le'. Puede reducirse a *l'* explosiva, y a *'l* implosiva, aunque este último caso es poco frecuente. Este pronombre puede formar grupo con otros (§ 84).

LECHÁL Sust. masc. Nombre del macho o mulo desde que nace hasta que tiene un año (§ 156. n.º 1). Comp. *sobraño, quincén, trentén, macho.*

LEIXÍBA Sust. fem. Variante de la voz *lixiba* (véase) (§ 147, n.º 12).

LÉIXOS (§§ 52, 58). Adverbio (§ 130). 'lejos'.

LEJÍA Sust. fem. Véase *lixiba.* Comp. *leixiba* (§ 147, n.º 12).

LENTÉRNA Sust. fem. 'linterna' (§ 147, n.º 13). Variante, recogida en Espierba, de la voz común *linterna.*

LENTÍLLAS Sust. fem. pl. 'lentejas' (§ 149, n.º 19).

LÉÑA Sust. fem. En las locuciones *picar leña* y *trencar leña* (véase *picar* y *trencar*).

LEÑÓN Sust. masc. 'pedazo de leña cortado ya para quemar' (§ 153, n.º 7). Puede ser de *ascla* (véase) o de *berra* (véase). Comp. *tizón.*

LES Pron. pers. (§ 83). 'les'. Este pronombre puede formar grupo con otros (§ 84).

LET **lęt** (§ 52). Sust. fem. 'leche' (§§ 149, n.º 17; 155, n.º 8). Además, en la locución *latón de let* (véase *latón*).

LETRÉRO Sust. masc. En el ejemplo citado en el § 132.

LEVANTÁRSE V. infinit. En el ejemplo citado en el § 130 (§ 147, n.º 8).

LIBIÉCHO **libjęĉo** (§ 62). Sust. masc. (§ 68). 'ovillo' (§ 146, n.º 8).

LÍBRA Sust. fem. 'libra, medida para aceite; en Bielsa tres libras hacen aproximadamente un litro (en rigor es algo más que un litro)' (§ 145, número 10). Además, hay *media libra,* que tiene la mitad de capacidad. Comp. *cuarterón, arroba, quintal.*

LÍBRO Sust. masc. En el ejemplo citado en el § 90.

LÍCA **líka** (§ 48). Sustantivo fem. 'águila' (§ 157, n.° 16).

LIÉNA (1.ª acep.) **ljęna** Sust. fem. 'trampa para cazar pájaros; consiste en una pequeña losa que cae sobre el pájaro, aprisionándolo, porque éste, al tocar el cebo, hace mover un palo que sostenía la losa'. Comp. *cayos, loseta* (§ 157, n.° 19).

LIÉNA (2.ª acep.) **ljęna** Sust. fem. 'larva del piojo; vale lo mismo que *liendres* en sentido plural (véase)' (§ 157, número 11). Comp. *piéjo*.

LIÉNDRES Sust. masc. pl. 'conjunto de larvas del piojo' (§ 157, n.° 11). No se usa en sing. como el cast. «liendre». Vale lo mismo que *liena* (véase), con valor singular. Comp. *piéjo*.

LIÉPRE Sust. fem. 'liebre' (§ 157, n.° 5).

LIFÁRA Sust. fem. 'reunión de un grupo, en una casa determinada, para merendar; entre todos y cada uno de los que se reúnen se recoge lo que van a comer; se llama también *lifara* a la propia merienda' (§ 142, n.° 4; 149, número 2). *¡Ayer ficiemos una lifara!*

LIGÁTO Adj. 'ceceoso'. *Tener la luenga ligata* 'hablar ceceando'. Comp. *zarzalloso* (§ 138, n.° 8).

LILÉTA Sust. fem. Cada una de las peladillas que se regalan en los bautizos (§ 143, número 3).

LINÓSA Sust. fem. 'simiente de la planta del lino' (§ 152, número 15).

LINTÉRNA Sust. fem. Véase *lenterna* (§ 147, n.° 13).

LIRÓL **lirǫl** Sust. masc. 'fruto del *liroler*, almeza' (§ 152, número 9). En Murcia se llama 'lirón' a la almeza, según el Dicc. Academia.

LIROLÉR **lirolęr** Sust. masc. 'almez' (§ 152, n.° 7). En Murcia se llama 'lirolero' al almez, según el Dicc. Academia.

LÍSTO Adj. 'ligero'.

LIVIÁNO Sust. masc. 'los pulmones' (§ 138, n.° 15). Usase únicamente en singular. Sustituye totalmente al término «pulmón».

LIXÍBA Sust. fem. 'la colada pasada con ceniza'; para lejía en botellas, se conserva el término *lejía*. A veces aparece la variante *leixiba* (§ 147, n.° 12).

LO (1.ª acep.) Art. masc. (§ 68). 'el'. *Per lo prato*. Véase *el*.

LO (2.ª acep.) Pron. pers. (§ 82). Véase *el*. Este pronombre puede formar grupo con otros (§ 84).

LÓCA Sust. fem. 'clueca' (§ 157, n.° 15). Coexiste con *cloca*.

LOMBÁRDO Sust. masc. 'árbol bastante parecido al chopo, pero menos alto y más blanco' (§ 152, n.º 6).

LÓRRAS **lǫ̊řas** Sust. fem. pl. Nombre colectivo del ganado trashumante, que sube a la montaña desde la tierra baja, durante el verano (§ 155, números 1 y 16).

LÓSA Sust. fem. 'teja de piedra de pizarra' (§ 147, n.º 5). Además, en la locución *mallar a losa,* uno de los dos procedimientos para trillar (véase *mallar*). Comp. *mallo.*

LOSÉTA (1.ª acep.) Sust. fem. Diminutivo de *losa*: 'teja de tamaño más reducido' (§ 147, n.º 5).

LOSÉTA (2.ª acep.) Sust. fem. 'pequeña losa que forma parte de la *liena* (véase), para cazar pájaros' (§ 157, n.º 19). Comp. *cayos.*

LOSÍZO **losíθo** Sust. masc. 'losa grande para pavimentar los pisos de las casas' (§ 147, número 3). Actualmente se usan tablas o losas.

LUCÁNA **lukána** Sust. fem. 'ventana abierta en el tejado, buhardilla' (§ 147, n.º 5).

LUÉGO Adverbio (§§ 130, 132). Como *luogo* (véase). Además, se usa con los varios sentidos del cast. «luego».

LUÉNGA (§ 55). Sust. fem. 'lengua' (§ 138, n.º 8). Además, en la locución *tener la luenga ligata* (véase *ligato*).

LUGÁR Sust. masc. (§ 88). 'pueblo'; tiene también el sentido más general del cast. «lugar» (§ 145, n.º 1).

LÚNA Sust. fem. 'arandela que sirve para meter y sacar el pan del horno' (§ 149, n.º 8).

LUÓGO Adv. (§ 130). 'en seguida, rápidamente; temprano'. *Me he levantato bien luogo.* A veces presenta la forma *luego.*

LÚSCO **lǫ́sko** Adv. En la locución *entre lusco e lusco* 'crepúsculo, entre día y noche, tanto al amanecer como al anochecer' (§ 151, n.º 1).

LUZ Sust. fem. En la locución *cuqueta de luz* (véase *cuqueta*).

LL

LLEGÁR V. infinit. Véase *arribar*.

LLEVÁR V. infinit. En los ejemplos citados en los §§ 84, 132.

M

MACÁTA (1.ª acep.) Sust. fem. 'cardenal o marca que queda de un golpe' (§ 144, n.º 9).

MACÁTA (2.ª acep.) Adj. 'dícese de una fruta que ha recibido un golpe, o ha caído del árbol, circunstancias exteriores a ella misma'; se distingue, por lo tanto de *tacata* (véase) (§ 152, n.º 8).

MACHIFÉMBRO Sust. masc. 'utensilio de carpintería que sirve para ensamblar dos tablas, o machihembrar' (§ 146, n.º 7).

MÁCHO Sust. masc. Nombre genérico del macho o mulo; en sentido concreto, sólo se aplica al que pasa de los treinta meses, ya que antes tiene otros nombres específicos (§ 156, n.º 1). Comp. *lechal, sobraño, quincén, trentén.*

MACHÓRRA Adj. 'estéril'; dícese únicamente de la oveja (§ 155, n.º 3 y 13). A veces, sin embargo, se dice de una mujer pero solamente en broma, ya que de otra forma se molestaría (§ 137, n.º 4).

MADÁMA Sust. fem. Nombre genérico de disfraz de Carnaval; las madamas podían ir *de tonelet* o *de garreta* (véase *tonelet, garreta*) (§ 142, n.º 5). Comp. *goluchos, trangas, amontato, caballet.*

MÁGRA Sust. fem. 'jamón' (§§ 149, n.º 11; 155, n.º 28). Coexiste con *magro*. Comp. *blanco, pernil.*

MÁGRO Sust. masc. 'parte carnosa del jamón, oponiéndose a *blanco*' (§§ 149, n.º 11; 155, n.º 28). Significa también 'jamón'. Coexiste con *magra*. Comp. también *pernil.*

MAITÍN (1.ª acep.) **maitín** Adv. (§§ 82, 130). 'mañana'. *Maitín a las cinco te gritaré. Maitín de maitins* 'mañana por la mañana, mañana temprano'. Además, en la locución *después de maitín* 'pasado mañana'.

MAITÍN (2.ª acep.) **maitín** Sust. masc. 'mañana'.

MAITINÁTA **maitináta** Sust. fem. 'madrugada'.

MAITÍNS **maitíns** En la locución *maitín de maitins* (véase *maitín*).

MAIXÁR V. infinit. 'amasar la harina para hacer el pan' (§ 149, n.º 5).

MAL Adj. (§§ 75, 78, 87). En la locución *mal comedor* 'cáncer'

(§ 144, n.º 5). El comparativo puede expresarse mediante *pior* (véase), o mediante la perífrasis *més mal*.

MALMÉSO Part. del verbo *malmeter* (véase).

MALMETÉR V. infinit. 'pudrirse, referido a frutas, legumbres y otros productos naturales' (§ 149, n.º 3). *S'ha malmeso*. Es equivalente a *potrir* (véase), aunque éste último término tiene un valor más general. Comp. *acitarse, trigarse*.

MÁLLA (1.ª acep.) **mą̣ļa** Sust. fem. 'cada una de las manchas que los animales tienen en la piel' (§ 157, n.º 1). Comp. *mallado*.

MÁLLA (2.ª acep.) **mą̣ļa** Sust. fem. 'anillo de cadena, sin concretar' (§ 146, n.º 15). Parece voz más general que *almilla* (véase).

MALLÁDO **maļáđo** Adj. 'dícese de los animales que tienen manchas o *mallas* (véase) en la piel' (§ 157, n.º 1). *Gato mallado*.

MALLÁR V. infinit. 'trillar' (§ 154. n.º 21). Se puede *mallar* o trillar *a mallo* o *a losa*.

MÁLLO (1.ª acep.) Sust. masc. 'mazo, martillo de la fragua' (§ 146, n.º 2).

MÁLLO (2.ª acep.) Sust. masc. En la locución *mallar a mallo*, uno de los dos procedimientos para trillar (véase *mallar*). Comp. *losa*.

MAMÁ Sust. fem. Véase *may* (§ 137, n.º 2).

MAN Sust. fem. (§§ 68, 69, 132). 'mano' (§ 138, n.º 13). Pl. *mans*. Además, en la locución *man pacina* (véase *pacín*). En cambio, la forma castellana *mano* aparece en un dicho local (véase *mano, dedo*).

MÁNAS Sust. fem. pl. 'cada una de las gavillas o manadas de trigo, atadas con *vencillos* (véase) o vencejos'. Las manas se unen después, formando *motolons* (§ 154, n.º 20).

MANCHÁNZA **maŋ̂šáņ̂a** Sust. fem. Nombre genérico de los parásitos del hombre (§ 157. n.º 11). Comp. *piejo, chincha*.

MANCHÓN Sust. masc. Unico término para expresar el fuelle de la fragua (§ 146, n.º 2).

MANDÁR V. infinit. En el ejemplo citado en el § 78.

MANDIÁN **mandján** Sust. masc. 'mal trabajador, perezoso, holgazán' (§§ 145, n.º 4; 146. número 12). Coexiste con *manguán* (véase). Comp. *holgazanot, gandul, vago, mico*.

MANDÍL (1.ª acep.) **mandįl** Sust. masc. 'regaliz' (§ 149, n.º 20).

MANDÍL (2.ª acep.) **mandįl** (§ 63). Sust. masc. (§§ 72, 73). 'manta hecha de sacos viejos' (§ 147, n.º 9). En pl. *es mandils*.

MANÉRAS Sust. fem. pl. 'cuerdas que se llevan por la mano, con las que se gobierna a los animales, en el aparejo de caballerías' (§ 156, n.° 7).

MANÉT **manẹ̀t** (§ 50). Sust. masc. 'pequeño haz de paja, atado, con el que se barría la era, o mejor dicho, se *escobaba* (véase)' (§ 154, n.° 21). Ahora, se barre la era con las *graneras* (véase).

MANÉTA Sust. fem. 'diminutivo de *mano*' (§ 138, n.° 13). Además, en la locución *toca manetas* (véase *tocar*).

MÁNGOS Sust. masc. pl. En la frase *trenca mangos sin estral* (véase *estral*).

MANGUÁN **mąŋgwą́n** Sust. masculino. 'mal trabajador, perezoso, holgazán' (§§ 145, n.° 4; 146, n.° 12). Coexiste con *mandián* (véase). Comp. *holgazanot, gandul, vago, mico.*

MANGUÉTAS En la locución *en manguetas* 'en mangas de camisa' (§ 132). Coexiste con la locución *en aforro* (véase) (§ 139, n.° 1).

MÁNO Sust. fem. Usase de la forma castellana *mano* (en vez de la belsetana *man*, véase), para designar el nombre de uno de los dedos de la mano, según un dicho local (§ 138, n.° 13). Véase *dedo*. Comp. *dedillo, anillo, escribano, verano.*

MANÓBRA Sust. masc. 'manobre, peón de mano, en las obras de construcción' (§ 146, n.° 5).

MÁNTA Sust. fem. En las locuciones *mantas de retajos, mantas de cuello* (véase *retajos, cuello*).

MANTÉCA Sust. fem. 'mantequilla (únicamente de la leche de vaca)' (§ 149, n.° 17). Al cast. «manteca», 'grasa de cerdo', corresponde *redetido* (véase).

MANTEQUÉRO Sust. masc. 'recipiente en el que se hace la mantequilla, llamado más propiamente *bot* (véase), pero que tiende a generalizarse por castellanismo' (§ 149, n.° 17).

MÁNTO Sust. fem. 'manto que llevaban las mujeres en los entierros, formando como una cola de tres palmos; se ataba a la cintura, por delante, con una beta' (§ 139, n.° 4).

MANZANÉRA Sust. fem. (§§ 74, 78). 'manzano' (§ 152, n.° 7).

MAQUÍNA (§ 48). Sust. fem. 'máquina'.

MARCABÍNS **markabịns** Sustantivo masc. pl. 'clavos cuadrados con que se clavan las losas de las construcciones' (§ 146, n.° 5).

MÁRCO Sust. masc. Véase *aro* (§ 147, n.° 1).

MARDÁN Sust. masc. 'en el ganado lanar, el macho semen-

tal; carnero padre'; se distingue, por lo tanto, del *carner* (véase) (§ 155, n.º 13). Comp. otros nombres del ganado lanar: *corder, tarnasco, añisca, güella, cuatro mudadas.*

MÁRGUIN Sust. fem. (§ 74). 'margen' (§ 150, n.º 3).

MARIÉTA **marjéta** Sust. fem. (§ 77). 'el ciego del cerdo, relleno de la pasta de la morcilla' (§§ 149, n.º 11; 155, n.º 28).

MARINÉTAS Sust. fem. (§ 73). 'prenda interior de vestir, parecida a los calzoncillos, que llegaba hasta debajo de la rodilla, en forma como de pantalones bombachos' (§ 139, número 2). Se usa sólo en plural.

MARMITÓN (1.ª acep.) Sustantivo masc. 'cubo para agua; únicamente cuando es de cinc' (§ 148, n.º 8). Se distingue de *pozal* (véase).

MARMITÓN (2.ª acep.) Sust. masc. 'caldera, olla grande' (§ 148, n.º 5). *El marmitón que pincha del cremallo.*

MARTÍLLO Sust. masc. (§ 90). 'pieza de hierro para llamar; aldaba'; además, tiene también el sentido del cast. «martillo» (§§ 146, n.º 7; 147, n.º 1).

MARTÍN Sust. masc. propio. En la locución *gallet de San Martín* (véase *gallet*).

MÁSCLO Sust. masc. 'macho' (§ 155, n.º 3).

MASTECÁR V. infinit. 'masticar' (§§ 138, n.º 9; 149, n.º 1).

MATACÍA Sust. fem. 'matanza del cerdo'. Además, en la locución *comida de matacía* 'comida del día de matanza', y, por extensión, 'comida muy buena y muy abundante' (§§ 142, n.º 4; 149, n.º 1 y 11; 155, n.º 27).

MATAPÁN **matapán** Adj. 'tonto' (§ 141. n.º 2). Recogida en Parzán, parece pertenecer al belsetán común.

MATÁR (1.ª acep.) V. infinit. 'apagar (el fuego)' (§ 148, número 3).

MATÁR (2.ª acep.) V. infinit. En la locución *el que mata pulgas de verano* (véase *verano*).

MATARRÁL Sust. masc. 'matorral' (§§ 150, n.º 6; 152, n.º 14).

MATRIMÓNIO Sust. masculino (§ 73). 'marido y mujer' (§ 137, n.º 1). *Ha venito el matrimonio.*

MATRÍNA Sust. fem. 'madrina, únicamente en el acto del bautismo' (§ 143, n.º 3). La denominación plural *patrins* (véase *patrín*) incluye también a la *matrina.*

MATRUÉL **matrwél** Sust. masc. 'fresa' (§ 152, n.º 9).

MATÚR (§§ 61, 63). Adj. (§ 73). 'maduro' (§ 152, n.º 8). Plural *matús.*

MATURÁR V. infinit. 'madurar' (152, n.º 8).

MAY **mąj** Sust. fem. 'madre, en general'; si se concreta, aparece *mamá* (véase) (§ 137, n.º 2). En cambio, *maye* (véase) significa 'abuela'. Comp. *pais, pay.*

MÁYE **máye** Sust. fem. 'abuela' (§ 137, n.º 2). Comp. *güela, goleta, buela;* en cambio, *may* (véase) significa 'madre'.

MAYÉTA **mayęta** Sust. femenino. Nombre del pájaro hembra cuando cría (§ 157, n.º 17). Comp. *payet.*

MAZÓLA (1.ª acep.) Sust. fem. 'maza de madera, que va en el torno, para hacer el pan, y golpea rítmicamente' (§ 149, n.º 5). Antes, al utilizar el *cetazo* (véase), estos golpes se daban con la mano.

MAZÓLA(2.ª acep.) Sust. fem. 'cada una de las matracas de madera que se usan en Semana Santa' (§ 143, n.º 6).

ME Pron. pers. (§ 82). 'me'. Puede reducirse a *m'* explosiva, pero no a *'m* implosiva. Este pronombre puede formar grupo con otros (§ 84). Además, aparece en la locución *què-me-sió* (véase *que*).

MÉDIA Adj. En la locución *media libra* (véase *libra*). En la locución *media arroba* (véase *arroba*). En la locución *media nuet* (véase *nuet*).

MEDÍCO (§ 48). Sust. masc. 'médico' (§ 144, n.º 1). Comp. *merecina, pecuario.*

MÉDIO Adj. En las locuciones siguientes: *medio cántaro* (véase *cántaro*); *medio jarro* (véase *jarro*); *medio almut* (véase *almut*); *medio cuarterón* (véase *cuarterón*); y *medio cantet* (véase *cantet*).

MEJÍCO (§ 48). Sust. masc. propio. 'Méjico'.

MEJÓR (§ 64). Adj. o adv. Véase *millor.*

MELÍCO **melíko** Sust. masc. 'ombligo' (§ 138, n.º 16). Comp. *meliquera.*

MELIQUÉRA **melikęra** Sust. fem. 'vientre (con ironía o sátira)' (§ 138, n.º 16). *¡Vaya meliquera!* (referido a un hombre muy gordo).

MELÓSAS Sust. fem. pl. o adj. 'ubre o tetas, de la vaca, en una adivinanza' (véase *venosas*) (§ 155, n.º 23).

MEMÓRIA Sust. fem. En la locución *dormir de memoria* (véase *dormir*).

MENESTÉR En la locución *ye menester* 'es necesario', variante de la forma *menistér* (véase), más frecuente. Comp. *aminister.*

MENGLÁNA **mengląna** Sust. femenino. 'granada, fruto del granado' (§ 152, n.º 9).

MENISTÉR En la locución *ye menistér* 'es necesario', muy frecuente. A veces, se presenta la variante *menester* (véase). Comp. *aminister.*

MENTÍRAS Sust. fem. pl. 'las virutas de la madera' (§§ 146, n.º 7; 153, n.º 3).

MENUDÍLLO Sust. masc. 'residuos de la harina, entre la harina de segunda y el salvado o *follarasca* (véase)' (§§ 149, n.º 5; 154, n.º 25).

MENÚTAS **menútas** Sust. fem. plural. 'migajas de pan' (§ 149, n.º 9).

MERECÍNA (§ 65). Sust. fem. 'medicina' (§ 144, n.º 1). Comp. *medíco*.

MES Adv. (§§ 75, 78, 82, 133). 'más'. *Ixo trairá més agua.* En las perífrasis *més gran* (véase *gran*), y *més mal* (véase *mal*).

MÉSO Part. (§§ 82, 88, 97, 102). 'metido'. *Yo nunca n'he meso.* Coexiste con *metito* (véase), y es especialmente usado en casos de composición, por ej.: *malmeso* (véase).

MESTÚRA En la locución *pan de mestura* 'pan hecho con trigo mezclado con centeno'; se llama también simplemente *mestura* (§ 149, n.º 4). Coexiste con la forma *pan de mistura* o *mistura* (véase). Véase *pan, trigo, moreno, centeno.*

METÉR V. infinit., modelo de la 2.ª conj. (§§ 97, 102). Se interfiere en varios casos en el campo de sentidos del cast. «poner».

METÍTO Part. modelo de la 2.ª conj. (§§ 97, 102). 'metido'. Coexiste con *meso* (véase).

MÉZCLA Sust. fem. En la locución *recado de tres mezclas* (véase *recado*).

MIÁJA Sust. fem. (§ 131). 'miaja'; usado como adv., en oraciones negativas, tiene el valor de 'nada' y refuerza la negación. *No m'extrañaría miaja.*

MÍCA **míka** Sust. fem. (§ 131). 'parte muy pequeña de una cosa'; usado como adv., en oraciones negativas, tiene el valor de 'nada', y refuerza la negación. *No l'he visto mica; casi no se vey mica.*

MÍCO **míko** Sust. masc. 'persona que no vale para nada, que no hace nada' (§§ 145, n.º 4; 146, n.º 12). Comp. *holgazanot, gandul, vago, mandián, manguán.*

MICÓLA **mikǫ́la** Sust. fem. 'plato que consiste en bolas de harina, cocidas' (§ 149, n.º 12).

MÍDA Sust. fem. 'm e d i d a' (§§ 145, n.º 9; 146, n.º 4).

MIÉLSA Sustantivo fem. 'bazo' (§§ 138, n.º 15; 155, n.º 2).

MILLÁZO Sust. masc. 'torta de harina de mijo' (§ 149, n.º 13). Comp. *millo.*

MÍLLO Sust. masc. 'mijo' (§ 154, n.º 17). Véase *millazo.*

MILLÓR Adj. o adv. 'término antiguo, que ya nadie usa, sustituído absolutamente por *mejor*' (Comp. § 45).

MÍMBRE Sust. masc. 'arbusto parecido a la mimbrera, resultado de someter el *verduco* (véase) a la operación de la *toza* (véase) una vez al año; sin esta operación, el *verduco* continúa como tal' (§ 152, número 11).

MINCHÁNS **miŋŝáns** (§ 59). Adj. o sust. masc. pl. (§ 76). Dícese del matrimonio que convive, en una misma casa, con otros dos matrimonios: los padres (llamados *es viejos, es güelos,* véase), y un hijo casado (llamándose este último matrimonio, *es chovens,* véase) (§ 137, n.º 2).

MINÍSTRO Sust. masc. 'alguacil' (§ 145, n.º 1).

MÍO Pron. poses. (§§ 82, 90). 'mío'.

MIÓJA Sust. fem. 'miga, del pan' (§ 149, n.º 9). También significa 'migaja de pan'.

MIQUÉTA **mikẹ́ta** Sust. femenino (§§ 77, 78). Diminutivo de *mica* (véase), que significa 'poco, poquito'. *Una miqueta* 'un poquito'.

MIQUÍNA **mikína** Sust. femenino (§§ 77, 78). 'un poquito'. Diminutivo de *mica* (véase) 'poco'.

MIRÁR V. infinit. (§ 98). En las locuciones siguientes: *mira el chuchet* (véase *chuchet*); *mirar de revesino* (véase *revesino*); *mirar de traviés* (véase *traviés*).

MÍSA Sust. fem. En la locución *misa escura* (véase *escura*).

MÍSMO Adj. o pron. En los ejemplos citados en los §§ 80, 81, 99.

MISTÉRIOS Sust. masc. pl. En la locución *Rosario des quince misterios* (véase *Rosario*).

MÍSTO Sust. masc. 'cerilla'. Además, en la locución *caixeta mistos,* 'caja de cerillas' (§§ 141, n.º 8; 147, n.º 13; 148, n.º 3).

MISTÚRA En la locución *pan de mistura* 'pan hecho con trigo mezclado con centeno'; se llama también simplemente *mistura* (§ 149, n.º 4). Coexiste con la forma *pan de mestura* o *mestura* (véase). Véase *pan, trigo, moreno, centeno.*

MIULÁR **miu̯lár** V. infinit. 'maullar, miar (el gato)' (§ 157, número 4). En toda su conjugación, este verbo conserva el diptongo *iu* de la misma manera, con *í-* acentuada (principal o secundariamente) y *-u* semivocal.

MOCADÓR Sust. masc. 'pañuelo' (§ 139, n.º 1). No se desconoce, empero, la voz *pañuelo,* que es de evidente filiación castellana.

MOCÁLLO **mokáu̯o** Sust. masc. 'ascua que se ha sacado del fuego, sin estar aún consumida, cuando es ya fría y seca' (§§ 148, n.º 3; 153, n.º 7).

MOCÁR V. infinit. En la locución *mocar el candil* 'despabilar, quitar la parte ya quemada del pábilo' (§ 147, n.º 13).

MOCÁRSE V. infinit. 'limpiar el moco'; se distingue de *sonar* (véase), que es el acto concreto de realizar la acción, como se ve en esta frase: *pa mocarse hay que sonar* (§ 138, n.º 7).

MOCÉT (§ 65). Sust. masc. (§§ 73, 77). 'niño, en la edad comprendida aproximadamente entre dos o tres y catorce o quince años' (§ 137, n.º 5). Coexiste con la voz *zagal*. Comp. *ninno*.

MOCHÍLA Sust. fem. 'morral, para las caballerías, pero únicamente el que se hace con piel de res' (§ 156, n.º 8).

MOLÍN Sust. masc. (§ 78). 'molino' (§§ 146, n.º 1; 154, n.º 24) *El basal del molín*. Coexiste con la forma *molino*.

MOLINÉR Sust. masc. 'molinero' (§§ 146, n.º 1; 154, n.º 24).

MOLINERÉT Sust. masc. (§ 78). 'molinillo, para moler café' (§ 149, n.º 16).

MOLÍNO Sust. masc. (§ 78). Véase *molín* (§§ 146, n.º 1; 154, n.º 24).

MÓLSA **mǫ́lsa** Sust. fem. 'muérdago' (§ 152, n.º 18).

MOLTÚRA Sust. fem. 'molienda' (§§ 146, n.º 1; 154, n.º 24). Unico término para este significado.

MOLTURÁR V. infinit. 'moler' (§§ 146, n.º 1; 154, n.º 24). Unico término para este significado.

MONTÁÑA Sust. fem. En los ejemplos citados en los §§ 68, 132 (§ 150, n.º 1).

MÓNTE Sust. masc. En el ejemplo citado en el § 132 (§ 150, n.º 1).

MONTESÍN Adj. En la locución *buixo montesín* (véase *búixo*) (§ 150, n.º 1).

MONTÓN Sust. masc. En la locución *a montons* 'a montones, en gran cantidad' (§§ 72, 130).

MONTONÉRA Sust. fem. 'montón de nieve' (§ 151, n.º 7).

MÓÑA Sust. fem. 'muñeca, para jugar las niñas' (§ 145, n.º 15). Comp. los nombres de otros juegos: *pitos, caramboletas, corro, desembarro, cazolet, tirapiedras, baldearse, pilota, baraixa, píndola, bailadera*.

MÓRA Sust. fem. 'fruto de la morera, como el cast. «mora»'; únicamente hay que destacar aquí que se distingue de la *muera* (véase), fruto del moral (§ 152, n.º 9).

MORDISQUEÁR V. infinitivo. 'morder' (§ 157, n.º 3). Coexiste con *mosaquiar*, que parece más genuíno, ya que el cast. «mordisquear» tiene un significado muy afín ('mordiscar'), y aun el mismo de 'morder'.

MORENÍLLO (§ 65). Sust. masc. 'molinillo, que se usaba para

deshacer el chocolate' (§ 149, n.º 16).

MORÉNO En la locución *pan de moreno* 'pan elaborado a base de harina con salvado (harina que se ha pasado por un cedazo más ancho que para el *pan de trigo*)' (§ 149, n.º 4). Véase *trigo, mestura, mistura, centeno.*

MORÍR V. infinit. En el ejemplo citado en el § 132 (137, n.º 8).

MORRINÉGRA Sust. fem. o adjetivo (§ 79). Nombre que se da a las ovejas que tienen el *morro* (véase) de color negro. (Véase *nombre*) (§ 155, n.º 14). Comp. otros nombres: *paticoixa, capecinegra, golluda, patinegra.*

MÓRRO Sust. masc. 'hocico, boca de los animales' (§ 155, número 2).

MÓRROS Sust. masc. pl. 'labios' (§ 138, n.º 8).

MORRÚDO Adj. Dícese de una persona de expresión desagradable (§§ 138, n.º 8; 141, número 6).

MORTÁLLA Sust. fem. 'mortaja' (§ 137, n.º 8).

MORTÉR Sust. masc. 'mortero' (§ 148, n.º 6). Se distingue del *almirez* (véase).

MORTÉRA Sust. fem. 'plato de madera de boj o de pino, para comer' (§ 148, n.º 4). Se refiere al que puede ser de uso general, distinguiéndose con ello de la *escudilla* (véase), que usan únicamente los pastores en la montaña.

MORTISUÉLO **mortiswęlo** Sust. masc. 'cadáver de un niño pequeño' (§ 137, n.º 5 y 8).

MOSAQUIÁR **mosakjár** V. infinit. (§ 98). 'morder' (§ 157, n.º 3). Coexiste con *mordisquear* (véase).

MÓSCA Sust. fem. En la perífrasis *mosca gran,* 'mosca de tamaño mayor que la mosca corriente' (§ 157, n.º 11). Comp. *chivoso, tabán, mosquín.*

MOSÉT **mosęt** Sust. masc. 'bocado, mueso y, por extensión, un trozo de cualquier cosa' (§ 149, n.º 1).

MOSQUÉTA **moskęta** Sust. fem. 'cada uno de los clavos que se ponen en los zapatos, en general' (§§ 139, n.º 7; 146, n.º 16). Comp. *claus, tachuela, tacholeta.*

MOSQUÍN **moskįn** Sust. masc. 'especie de la mosca, de color rojizo' (§ 157, n.º 11). Comp. *chivoso, mosca, tabán.*

MOTILÓN Adj. (§ 78). 'antipático, de cara de enfadado, dícese de la persona que pone mala cara' (§ 141, n.º 6). Vale lo mismo que el derivado *motilonot* (véase).

MOTILONÓT Adj. (§ 78). Vale lo mismo que *motilón* (véase), pero el sufijo *-ot* (§ 78) acentúa el aspecto feo de la palabra (§ 141, n.º 6).

MOTOLÓNS Sust. masc. pl. 'hacina, haces de trigo, conjuntos de varias *manas* (véase) reunidas y atadas con *vencillos* (véase)' (§ 154, n.° 20).

MÓZO Sust. masc. (§ 70). Único término para el chico joven, a partir de los dieciocho o diecinueve años' (§ 137, n.° 5).

MUDÁDAS Adj. En la locución *cuatro mudadas* (véase *cuatro*).

MUDÁR V. infinit. 'vestirse de fiesta, con la ropa buena' (§ 139, n.° 1).

MUÉLA Sust. fem. Véase *caixal* (§ 138, n.° 9).

MUÉRA **mwę́ra** Sust. fem. 'fruto del moral'; se distingue de la *mora* (véase), fruto de la morera (§ 152, n.° 9).

MUÉSO Sust. masc. 'mordisco' (§ 157, n.° 3).

MÚITO (§ 52) Adj. o adv. (§§ 92, 130). 'mucho'. Variante, ya casi desusada, de la voz *m ú t o* (véase) (§ 52).

MULÁMENS **mulámęns** Sust. masc. pl. 'conjunto de cabezas de ganado caballar' (§ 156, n.° 1).

MULLÉR (§ 63) Sust, fem. (§§ 73, 90, 92) 'mujer' (§ 137, n.° 1). *Las mullés van sentatas.*

MUSÍCA Sust. fem. 'música' (§ 142, n.° 2).

MUSÍCO Sust. masc. 'músico' (§ 142, n.° 2).

MÚTO (§ 52) Adj. o adv. (§§ 70, 92, 130). 'mucho'. Se usa más como adjetivo; en su uso adverbial, coexiste con la locución *güena cosa* (véase *cosa*); pero, aún así, se dice, por ejemplo: *cuesta muto*. A veces, se encuentra la variante *múito* (véase), menos frecuente (§ 52).

MUYÍR **muyír,** (§§ 60, 66) Verbo infinit. 'ordeñar' (§ 155, número 8). Además en la locución *faldetón de muyir* (véase *faldetón*).

N

NÁIDE Pron. 'nadie'.

NAIXÉNZA **najšę̣nʒa** Sust. fem. 'ovarios de las vacas' (§§ 155, n.º 3 y 22).

NAIXÉR V. infinit 'nacer' (§ 137, n.º 4).

NÁPO Sust. masc. 'nabo' (§ 149, n.º 20).

NARíZ Sust. fem. En la locución *es fratos de la naríz* (véase *frato)* (§ 138, n.º 7).

NAVÁLLA Sust. fem. 'navaja'. *Navalla de rasurar* 'navaja de afeitar (§§ 138, n.º 2; 146, n.º 14; 148, n.º 6). Comp. *esforchón.*

NE Adv. pronominal (§§ 86 a 88, 130). Tiene los mismos valores que *en* (véase), y aparece especialmente en posición final: *írsene, ni deseo viyérne* (pronunciado *viyéne).*

NEGRILLÓN **negriļǫ̣n** Adj. o sust. masc. Dícese de una criatura que se desarrolle muy endeble (§§ 137, n.º 5; 144, n.º 3). *Pareix un negrillón.*

NÍDO Sust. masc. Conjunto que forman los pajaritos y lo material del nido, o *capola* (véase) (§ 157, n.º 17).

NIÉRVOLS (§§ 51, 63). Sust. masc. 'nervios' (§ 138, n.º 15).

NIÉTRO Sust. masc. 'medida para líquidos (especialmente vino) ; en Bielsa tiene una capacidad de 16 *cántaros*' (§ 145, n.º 12). Comp. *pichereta, jarro, cántaro.*

NIÉU Sust. fem. 'nieve' (§ 151, n.º 7). *Es copos de nieu.*

NINNÉTA (§ 60) Sust. fem. En la locución *ninneta des güellos* 'niña, pupila de los ojos' (§ 138, n.º 5).

NÍNNO (§§ 49, 60) Sust. masc. 'niño pequeño, hasta que empieza a andar' (§ 137, n.º 5). *Son ninnos hasta que se'n van solez.* Comp. *mocet, zagal.*

NÓMBRE Sust. masc. En la locución *es nombres das güellas,* 'los que éstas reciben según sus colores u otros accidentes físicos'. Estos nombres son los siguientes: *paticoixa, patinegra, capecinegra, morrinegra, golluda,* etc. (§ 155, número 14).

NOMÉS Adv. (§ 130) 'solamente'.

NOQUÉRA Sust. fem. (§§ 74, 78). 'nogal' (§ 152, n.º 7).

NOS Pron. pers. (§ 83) 'nos' Este pronombre puede formar grupo con otros (§ 84).

NOSÁLTROS Pron. (§ 80) 'nosotros' Forma esporádica, como *nusaltres* (véase), frente a la común *nusaltros* (véase).

NÚBLE Adj. 'nublado' (§ 151, n.º 3). *Ye núble.*

NUÉSTRO Pron, poses. (§ 90) 'nuestro'.

NUÉT **nwęt** (§ 52) Sust. fem. (§ 99). 'noche' (§ 151, n.º 1). *Ye media nuet, qué escur fa esta nuet.*

NÚNCA Adv. (§ 131). 'alguna vez'.*Si nunca viene...* 'si alguna vez viene...'. En los demás casos, conserva el valor negativo del cast. 'nunca'.

NUSÁLTRES Pron. pers. (§ 80) 'nosotros'. Forma esporádica, como *nosaltros* (véase), frente a la común *nusaltros.*

NUSÁLTROS Pron. (§§ 80, 81) 'nosotros'. Forma corriente, frente a las esporádicas *nosaltros, nusaltres* (véase).

O

OBÁCO **obáko** Sust. masc., o adj.; 'en los barrancos, el lado en que no toca el sol' (§ 150, n.º 1).

OBÍSPO Sust. masc. 'especie de condimento, del que se pone, por ejemplo, en el *recado* (véase), hecho con el hueso del espinazo del cerdo, especias y tocino' (§§ 149, número 11; 155, n.º 28).

OBRÉLLA **obréļa** Sust. fem. 'oreja' (§§ 138, n.º 11; 140, n.º 3). En Espierba se encuentra la variante *abrella* (véase).

OFICIÁL Sust. masc. 'operario que antiguamente hacía de carpintero y de albañil' (§ 146, n.º 5 y 7).

OFRECÉR V. infinit. En la locución *pasar a ofrecer* 'hacer el ofertorio en las misas de difuntos'. No se ofrecía una vela encendida, sólo iban a besar la estola y a dejar una limosna. En cambio, durante el primer año de luto, se encendían unas velas para la misa y el rosario de las fiestas (véase *banquet*) (§ 143, n.º 5).

OLÍVA Sust. fem. 'aceituna' (§ 152, n.º 9).

OLVIDÁR V. infinit., en los ejemplos citados en el § 84 (§ 141, n.º 4).

ÓNSO Sust. masc. 'oso' (§ 157, n.º 5).

ÓNZAS Sust. fem. pl. En la locución *tres onzas* ' medida para la carne, que en Bielsa tiene el valor de 100 gramos aproximadamente' (§ 145, número 13). Comp. *carnicera*.

OPERACIÓN Sust. fem. En el ejemplo citado en el § 132 (§ 144, n.º 1).

ORÁCHE **orą̂še** Sust. masc. 'aire frío' (§ 151, n.º 8).

ORÉBEL **orębel** Sust masc. 'arbusto cuyo equivalente en castellano desconozco' (§§ 143, n.º 6; 152, n.º 10). Se distingue del *arébel* (véase), porque éste es, en conjunto, más fino, y no tiene hojas punzantes.

OREJÉRA Sust. fem. Véase *alatre* (§ 154, n.º 2).

ORINÁL Sust. masc. Véase *barreño* (§ 147, n.º 9).

OSEQUIÁR V. infinit. 'obsequiar' (§ 142, n.º 4).

OY **ói** (con una *o* muy abierta) Interj. Véase *ay*.

P

PA Prepos. (§§ 70, 80, 131, 132) 'p a r a'. *¿Pa ca madrugabas? tanto?, ¿qué les dan pa dote?*

PACÍN **paθín** Adj. 'aplícase a la parte de un edificio, de una montaña, etc., en la que no toca el sol'. Por ejemplo: *el pacín* 'el lado [del tejado] en que no toca el sol' (§ 147, n.° 5); *la montaña de la man pacina* 'la montaña del lado en que no da el sol' (§ 150, n.° 1).

PAGÁR V. infinit. En el ejemplo citado en el § 84 (§ 145, n.° 7).

PÁIS **páis** Sust. masc. pl. Los padres, el padre y la madre juntos (§ 137, n.° 2 y 3). Comp. *pay, may.* También se dice del matrimonio que convive, en una misma casa, con el de un hijo casado (llamado, entonces, *es chóvens,* v é a s e). Comp. *viejos.*

PAIXARÍCO Sust. masc. (§ 78). 'pajarito' (§ 157, n.° 18). Comp. *paixarito.*

PAIXARÍTO Sust. masc. (§ 78). 'pájaro, pajarito' (§ 157. número 18). Comp. *paixarico.*

PAIXINTÉR **paišintér** Sust. masculino. 'la hierba que crece aún después del segundo corte, y que ya no se recoge: se deja en el campo, a donde va el propio ganado a pacer' (§ 154, n.° 10). Comp. *hierba, redallo.*

PALÁNGA Sust. fem. 'pasadera de madera para atravesar el río, a manera de puente ligero' (§ 150, n.° 9).

PALÁTA Sust. fem. 'montón de tierra que tapona o deja libre el agua por un surco' (§ 154, n.° 15). Coexiste con *parata.* Véase *chirar.*

PÁLLA Sust. fem. 'paja' (§ 154, n.° 23). Además, en la locución *silla de palla* 'silla con el asiento de anea o espadaña' (§ 147, n.° 10).

PALLÁTA Sust. fem. 'tejido de paja, para hacer un tejado; el propio tejado de paja' (§§ 147, n.° 5; 154, n.° 23) *Antes feban tellados de pallata.*

PALLÉR Sust. masc. 'p a j a r' (§ 154, n.° 23).

PAN Sust. masc. Se refiere al concepto genérico «pan», y al objeto concreto mientras no sea muy grande: en este caso se llama *focaza* (véase) (§ 149, n.° 4 y 9). Además, en las locuciones *pan de trigo, pan de moreno, pan de mestura* (o de

mistura), *pan de centeno* (véase *trigo, moreno, mestura, mistura, centeno*).

PANDERÍLLOS Sust. masc. pl. 'pandero, pandereta' (§ 142, n.º 1).

PÁNDULA Sust. fem. 'péndulo del reloj' (recogida en Espierba; voz dudosa) (§ 147, n.º 7).

PANITIÉCHA **panitjéĉa** Sust. femenino. 'comadreja' (§ 157, n.º 6).

PANÍZO Sust. masc. 'maíz' (§ 154, n.º 17).

PAÑUÉLO Sust. masc. En las locuciones *pañuelo del cuello*, y *pañuelo de la capeza* (véase *cuello* y *capeza*). Véase, además, *mocador* (§ 139, n.º 1).

PAPÁ Sust. masc. Véase *pay* (§ 137, n.º 2).

PAPOLÁR Sust. masc. 'parte delantera, desde el cuello hasta las patas delanteras, en el cerdo' (véase *ambrona*) (§ 155, n.º 26).

PARADÓR Sust. masc. 'lugar donde se colocan los platos, en la cocina; es de madera o de obra' (§ 148, n.º 4).

PARÁR V. infinit. En la locución *parar cuenta*, única empleada para el cast. «darse cuenta». *No he parato cuenta* (§ 141, n.º 4).

PARÁTA Sust. fem. 'montón de tierra que tapona o deja libre el agua por un surco' (§ 154, n.º 15). Coexiste con *palata*. Véase *chirar*.

PAREIXÉR V. infinit. (§§ 81, 82, 98). 'parecer' (§ 141, n.º 4). *Ya pareix que s'esclareix; al gato pareix que le roiñan las tripas.*

PARÉT Sust. fem. 'pared' (§ 147, n.º 4). Pl. *paréz*.

PARPÁDO (§ 48). Sust. masc. 'párpado' (§ 138, n.º 6).

PARTICULÁR Adj. En el ejemplo citado en el § 92.

PARTÍR V. infinit., modelo de la 3.ª conj. (§§ 97, 103). 'partir [leña]' (no se conoce el significado de 'marcharse') (§ 153, n.º 4).

PARTÍTO Part., modelo de la 3.ª conj. (§§ 97, 103). 'partido'.

PAS **pás** Sust. masc. (§ 131). Usado adverbialmente para reforzar la negación: *no pas asinas.*

PASACÁLLE Sust. masc. En la locución *fer el pasacalle* 'pasear. pasear excesivamente' (§ 141, n.º 3). Comp. *pendón, pendoniar.*

PASACLÁU Sust. masc. (§ 79). 'barrena muy pequeña' (§ 146, n.º 17). La que tiene el tamaño usual se llama *barrena*, como en castellano.

PASÁDO Part. Véase *pasato.*

PASAÍZO Sust. masc. 'pasillo' (§ 147, n.º 2).

PASÁR V. infinit. En la locución *pasar a ofrecer* (véase *ofrecer*).

PASÁTO Part. 'pasado'. Se vacila entre la terminación dialectal y castellana: *el siglo pasato* y *el año pasado*.

PASTÉRA **paṣtẹ́ra** Sust. fem. 'torta muy fina, con harina y aceite' (§ 149, n.º 13).

PASTÍLLO Sust. masc. 'especie de empanada, hecha a base de acelga, patatas, calabaza, cebolla y canela (puede hacerse con o sin azúcar), todo ello cocido' (§ 149, n.º 13).

PASTÓR Sust. masc. (§ 70). 'pastor, pero solamente el que guarda ovejas' (§ 155, n.º 10). Comp. *craber, vaquer*.

PASTÚRA Sust. fem. 'porción de comida que se da de una vez a los cerdos, pero no a otros animales' (§ 155, n.º 27).

PATARRÁTA **pataṙáta** Sust. femenino (§§ 79, 132). 'hongo que se cría en los troncos secos de los árboles' (§ 152, número 17).

PATICÓIXA Sust. fem. o adj. (§ 79). Nombre que se da a las ovejas cojas (véase *nombre*) (§ 155, n.º 14). Comp. otros nombres: *capecinegra, morrinegra, golluda, patinegra*.

PATINÉGRA Sust. fem. o adj. (§ 79). Nombre que se da a las ovejas que tienen las patas negras (véase *nombre*) (§ 155, n.º 14). Comp. otros nombres: *paticoixa, morrinegra, capecinegra, golluda*.

PATRÍN (§ 63). Sust. masc. (§ 72). 'padrino, especialmente del acto del bautismo' (§ 143, n.º 3). En plural (*es patrins*), significa tanto el conjunto de padrino y madrina, como el padrino y su esposa.

PAY **pa̯ị** Sust. masc. (§ 82). 'padre, en general'; si se concreta, aparece *papá* (véase). En cambio, *paye* (véase) significa 'abuelo' (§ 137, n.º 2). Comp. *páis, may*.

PÁYE **pa̯ye** Sust. masc. 'abuelo' (§ 137, n.º 2). Comp. *güelo, golet, buelo;* en cambio *pay* (véase) significa 'padre'.

PAYÉL-LA **pa̯ẹ́ḷḷa** (§ 60). Sust. fem. 'cesta grande y alargada, hecha como el *cestón* (véase), con ramas y tronco del avellano'; carece de asas, y es para llevar en la cabeza (§ 146, número 21). Véase *cesta, cestón, corbillo*.

PAYÉT **pa̯yẹ́t** Sust. masc. Nombre del pájaro macho cuando la hembra cría (§ 157, n.º 17). Comp. *mayeta*.

PECÉTA (§ 65). Sust. fem. (§§ 72, 84). 'peseta' (§ 145, número 7).

PECETÓN Sust. masc. 'moneda de dos pesetas, de plata' (§ 145, n.º 7).

PECUÁRIO Sust. masc. 'veterinario' (§§ 155, n.º 4; 156, número 11). Comp. *medíco*.

PEDÁLAS Sust. fem. 'calcetín normal que se pone encima de las *calcillas* (véase)' (§ 139, n.º 2).

PEDREGÁDA Sust. fem. (§§ 69, 79). 'granizo' (§ 151, n.º 6). Comp. *apedregar*. Por confusión con el part. del verbo *apedregar*, que es *apedregato*, aparece la variante *pedregata*.

PEDREGÁL Sust. masc. 'montón de piedras' (§ 150, n.º 2).

PEDREGÁTA Sust. fem. (§ 83). 'granizo' (§ 151, n.º 6). Variante de *pedregada* (véase). Comp. también *apedregar*.

PEDRICADÉRA (§ 65). Sust. fem. 'púlpito' (§ 143, n.º 7).

PEDRICÁR (§ 65). V. infinit. 'predicar, pronunciar sermones' (§ 143, n.º 7).

PÉDRO Sust. masc. propio. En la locución *Pedro Botero*, fantasma con que se mete miedo a los niños, cuando ya son algo mayorcitos y entienden las cosas; antes se les amenaza con la venida de *Choan Rallas* (véase *Choan*) (§ 137, número 5).

PÉINE Sust. masc. En la locución *peine espeso* 'lendrera, caspera' (§ 139, n.º 8). Se distingue, por lo tanto, de *desempillador* (véase).

PEL Sust. mas. 'pelo, en su sentido más general' (§§ 138, número 1; 155, n.º 2). Comp. *pels*.

PÉLA Sust. fem. 'corteza en general' (§ 152, n.º 1). *La pela des árbols*. También se aplica concretamente a la corteza de algunos árboles, una vez extraída: *pela de tellera;* así se dice que la segunda *pela* del pino va muy bien para curar heridas.

PELADÚRA Sust. fem. 'descarnadura, por efecto de una caída' (§§ 138, n.º 1; 144, número 9).

PELÁR V. infinit. Unico verbo que existe para el cast. «mondar, pelar» ('quitar la piel o la corteza a una cosa') (§ 152, n.º 1 y 8).

PELS Sust. masc. pl. 'el cabello'; único término para este significado (§ 138, n.º 2).

PELLÉJO Sust. masc. 'piel, incluso la de las personas' (§§ 138, n.º 1; 155. n.º 2; 157, n.º 1). Comp. *espellejadura*.

PENDÓN Sust. masc. 'moza que se deja ver mucho por las calles' (§ 141, n.º 3). Comp. *pendoniar, pasacalle*.

PENDONIÁR V. infinit. 'dejarse ver una moza mucho por las calles' (§ 141, n.º 3). Comp. *pendón, pasacalle*.

PÉNNA (§ 60). Sust. fem. 'peña, piedra muy grande' (§ 150, n.º 2). Comp., en la toponimia del Valle, el Pennareto (véase).

PENNALÉRA **pennalèra** Sust. femenino. 'conjunto de las pie-

dras del tejado, que forman como una escalera' (§ 147, número 5).

PENTINÉTA **pentinęta** Sust. fem. 'especie de hierba': sin duda es el cast. «pipirigallo» o «esparceta» (§ 154, n.° 13). Comp. *alfalz, ferrol, tefla.* Algunos afirman que la *pentineta* es el cast. «esparceta», y que el *ferrol* (véase) es el cast. «pipirigallo»; sin embargo, el Diccionario de la Academia hace equivalentes ambos términos castellanos.

PER Prepos. (§§ 70, 132, etc.). *Cuente un per un.*

PERCÚCHO **perkúĉo** Sust. masc. 'cada uno de los palos que se clavan en el suelo, para atar las vacas, o para sostener, en sus ángulos, los *barannatos* (véase)' (§ 155, n.° 11).

PERDÚT (§§ 49, 50, 61). Part. 'perdido'.

PERÉRA Sust. fem. (§ 74). 'peral' (§ 152, n.° 7).

PERNÍL Sust. masc. 'jamón' (§§ 149, n.° 11; 155, n.° 28). Comp. *blanco, magra, magro.*

PERQUÉ Conj. (§ 133). 'porque'.

PERRÉTA Sust. fem. 'moneda de cinco céntimos' (§ 145, números 7).

PERRÉZ Sust. masc. pl. 'cachorros, referidos únicamente a los del perro' (§ 157, n.° 2). Forma castellanizante, aunque con ropaje belsetán, que acostumbra a sustituír hoy al término genuino *chuchéz* (véase). Comp. *chucho, chucha, can, chuchet.*

PÉRRO Sust. masc. Véase *can* (§ 157, n.° 2).

PETRÉÑO **petręŋo** Sust. masc. Asiento de piedra en la fachada de la casa, al lado de la puerta (§ 147, n.° 2).

PÍCA Sust. fem. 'especie del *pico* (véase), de tamaño algo mayor' (§§ 146, n.° 13; 154, número 4). Comp. otras herramientas para picar la tierra: *ixata, ixáto, ixatón, ixatét, bigós, pioncha.*

PICAPEDRÉR Sust. masc. 'picapedrero, cantero' (§ 146, número 11).

PICAPUÉRCO **pikapwęrko** Sust. masc. (§ 79). 'pájaro carpintero' (§ 157, n.° 20).

PICÁR V. infinit. En la locución *picar leña* 'cortar leña, referido a la que se corta en el bosque' (§§ 146, n.° 18; 153, número 4). Comp. en cambio, *trencar leña* (véase *trencar*). Comp. también *pique.*

PICAZÓT Sust. masc. 'especie de maza de madera, para picar la carne' (§ 146, n.° 19).

PÍCO (1.ª acep.) Sust. masc. 'herramienta para picar la tierra, con un extremo terminado en punta muy aguzada y otro extremo más aplanado'; difiere, pues, de lo que propiamente representa el cast. «pico»; la *pica* (véase) es una variedad

(§§ 146, n.º 13; 154, n.º 4). Comp. otras herramientas para picar la tierra: *ixata, ixáto, ixatón, ixatét, bigós, pioncha.*

PÍCO (2.ª acep.) Sust. masc. 'punta por donde sale el vino del porrón' (§ 149, n.º 21). Comp. *piquet,* referido al del cántaro.

PÍCO (3.ª acep.) Sust. masc. (§ 70). 'pico, cumbre de una montaña, como en castellano' (§ 150, n.º 2).

PICOTÓSO Adj. Dícese de la persona que tiene las marcas de la viruela, picoso (§ 144, n.º 5). Comp. *picueta.*

PICUÉTA Sust. fem. 'viruela' (§ 144, n.º 5). Comp. *picotoso.*

PICHERÉTA Sust. fem. 'medida para líquidos (especialmente vinos), y, también, la vasija que contiene esa cantidad; en Bielsa tiene una cantidad aproximada de 1/3 de litro: dos *picheretas* hacen un *medio jarro,* y, por lo tanto, cuatro *picheretas,* un *jarro* (que vale un litro y medio, véase *jarro*)' (§ 145, n.º 12). Comp. *jarro, cántaro, nietro.*

PIÉ Sust. masc. Véase *piet* (§ 138, n.º 18). Además, en la locución *fer* [algo] *de pie* 'hacerlo de raíz, de planta' (§ 147, n.º 17). Aquí aparece el término castellano, pero en belsetán «pie» es siempre *piet* (véase).

PIÉDRA Sust. fem. En las locuciones *piedras de ronal* (véase *ronal*) y *piedras de ronar* (véase *ronar*).

PIÉJO Sust. masc. 'piojo' (§ 157, n.º 11). Comp. *manchanza, chincha.* Comp. también *liéna, liendres.*

PIÉRNA Sust. fem. Véase *cama* (§ 138, n.º 17).

PIÉT (§ 63). Sust. masc. (§§ 69, 73). 'pie' (§ 138, n.º 18). Coexiste con la forma *pie* (véase), pero el plural de ambas es *piez.* Además, en la locución *careta del piet* (véase *careta*).

PILÁRA Sust. fem. propio (§ 75). Feminización habitual de «Pilar», nombre propio de mujer. De esta forma se ha llegado al diminutivo *Pilareta.*

PILARÉTA Sust. fem. propio (§ 75). Véase *Pilara.*

PILÓTA Sust. fem. 'pelota' (§ 145, n.º 15). Comp. los nombres de otros juegos: *pitos, caramboletas, corro, desembarro, cazolet, tirapiedras, baldearse, moña, baraixa, pindola, bailadera.*

PILLÁR V. infinit. (§ 92). 'coger'. *Pilla el ixáto;* también significa 'prender (un ladrón)'.

PIN (§ 61). Sust. masc. (§ 72). 'pino' (§ 152, n.º 4).

PINCELÉT Sust. masc. 'adorno de la mantilla, en la parte de la frente, que recuerda la forma de un pincel' (§ 139, número 4).

PINCHÁR V. infinit. (§§ 92, 131). 'colgar'. *Nas tabiernas no se pincha garra ramo.*

PINDANGUÉTA **pindąngéta** Sustantivo fem. (§ 99). 'orilla, borde de un camino o de otra cosa' (§ 150, n.º 8). La locución *ser en pindanguetas* significa 'no estar seguro, correr el riesgo de caerse por el borde'.

PINDIÉNTES (§ 52). Sust. masculino pl. 'pendientes' (§ 139, n.º 5).

PÍNDOLA **pįndola** Sust. fem. En la locución *chugar a píndola* 'juego de chicos que consiste en saltar todos por encima de otro, que está agachado, y apoyando las manos en sus espaldas, en el momento de saltar' (§ 145, n.º 15). Comp. otros nombres de juegos: *pitos, caramboletas, corro, desembarro, cazolet, tirapiedras, baldearse, pilota, baraixa, moña, bailadera.*

PINÓCHA Sust. fem. 'piña de pino' (§ 152, n.º 4). También se recogió, para esta palabra, el significado de 'cáscara de las castañas'.

PÍNTA Sust. fem. 'nata' (§ 149, n.º 17).

PINZÁN Sust. masc. 'pinzón, nombre de un pájaro' (§ 157, n.º 20).

PIÑÁTA Sust. fem. (§ 132). En la locución *domingo piñata* (por «domingo de piñata»), 'primer domingo de Cuaresma, en que las mozas del pueblo invitan a los mozos, y se comen *crespillos* (véase)'; las tres mayordomas organizan la fiesta (§ 142, n.º 3).

PIÑÓN Sust. masc. En el ejemplo citado en el § 63 (§ 152, n.º 4).

PIÓNCHA Sust. fem. 'herramienta que se usa en el trabajo de la tierra' (§§ 146. n.º 13; 154, n.º 4). Comp. otras herramientas para picar la tierra: *ixata, ixato, ixatón, ixatet, pico, pica, bigós.* Por el nombre, comp. el cast. «piocha».

PIÓR (§ 54) Adj. o adv. comparat. (§§ 69, 75) 'peor'. *Pior pa tú.*

PÍQUE Sust. masc. 'acción y efecto de *picar leña* (véase *picar*), en el bosque' (§§ 146, n.º 18; 153, n.º 4). Es un trabajo muy cansado, al que se dedican muchos belsetanes (§ 42).

PIQUÉT Sust. masc. 'pico pequeño del cántaro' (§ 148, n.º 8). Comp. *pico*, referido al del porrón.

PIRÓL **pirǫl** Sust. masc. 'capullo de las flores, antes de que éstas se abran; dícese especialmente de las rosas' (§ 152, n.º 16).

PÍSO Sust. masc. En el ejemplo citado en el § 70 (§ 147, n.º 3).

PISÓN Sust. masc. 'palo gordo que se usa para picar y chafar los componentes del *recado* (véase)' (§ 146, n.º 19).

PÍTO Sust. masc. propio. En la locución *el baile san Pito* (por «el baile de san Pito»), 'el baile de San Vito'. Variante, recogida en Espierba, de la locución *el baile San Víctor*, general en el Valle (§ 144, n.º 6).

PÍTOS Sust. masc. pl. En la locución *chugar as pitos* 'juego que se hace con cinco *pitos*, que son otras tantas piedrecitas de *ronal* (véase)' (§ 145, n.º 15). Comp. los nombres de otros juegos: *caramboletas, corro, desembarro, cazolet, tirapiedras, pilota, moña, baraixa, píndola, bailadera, baldearse.*

PIULÁR V. infinit. 'piar' (§ 157, n.º 14).

PIXAMINÚT **pišaminųt** Sust, masc. 'tamiz, que se usa para pasar la harina' (§§ 149, n.º6; 154, n.º 25). Véase *porgadel, griba, porgar.*

PIXÁR **pišár** V. infinit 'orinar' (§ 140, n.º 1).

PIZARRÉTA Sust. fem. 'pequeña pizarra individual que tienen los niños en la escuela'

PÍZCA Sust. fem. (§ 77) 'trozo cortado de carne' (§ 149, n.º 14). *Comer güenas pizcas de güella.*

PIZQUÉT Sust. masc. y adj. (§ 77) 'poco, poquito'. *Un pizquet de...*

PLAN Adj. (§ 82). En la locución *ferlo plan* [un camino] 'allanar, aplanar un camino' (§ 150, n.º 9). Coexiste con *aplanar.*

PLÁTO Sust. masc. En el ejemplo citado en el § 98 (§ 148, n.º 4).

PLEGÁR V. infinit. 'coger, especialmente coger del suelo; doblar; interrumpir el trabajo hasta la hora o día de empezar nuevamente'. *Plegar una sábana.* También significa 'recoger' en sentido figurado, o sea 'entender': *hay palabras que se plegan bien.*

PLÉGO Sust. masc. (§ 72) 'pliego' (§ 139, n.º 1). Pl. *es plegos.*

PLEN (§§ 49, 61) Adj. (§ 99) 'lleno'. *Cuan el soler ye plen.*

PLÉTA **plęta** Sust. fem. 'lugar donde se recoge el ganado que pace en la alta montaña, para pasar la noche' (§ 155, n.º 11).

PLEVÉR (§ 53) Verbo infinitivo. (§§ 119, 131, 133) 'llover' (§ 151, n.º 4).

PLEVÍTO Part. (§§ 97, 119) 'llovido' *Esta nųet ha plevito.*

PLORÁR V. infinit. 'llorar' (§ 141, n.º 6).

PLÓRO Sust. masc. (§§ 69, 134) 'llanto, lloro' (§ 141, n.º 6). *¡Qué ploros feba aquera muller!*

PLUMÁZA Sust. fem. 'almohada, y también colchón, hechos sobre alpargatas deshechas' (§ 147, n.º 9).

PÓBRA Adj. fem. (§ 75) 'pobre, con terminación femenina analógica'.

PÓBRE Sust. masc. 'mendigo' (§ 145, n.º 4).

POBRÉT Adj. diminut. (§ 81) 'pobrecito'. *¡Pobreta de yo!*

POBRÉTES Adj. pl., en el ejemplo citado en el § 73.

PÓCAS Adj. y pron. fem. pl. En la locución *per pocas me caigo* 'por poco me caigo'.

POCÍLCA Sust. fem. 'pocilga' (§ 155, n.º 27). *La pocilca des latons.* Se encuentra la variante *pucilca.*

PÓCO Adj. y adv. En los ejemplos citados en los §§ 88, 130.

PÓCHA Sust. fem. 'bolsillo' (§ 139, n.º 3). Véase *pochón.*

POCHÓN Sust. masc. 'bolsillo grande' (§ 139, n.º 3). Véase *pocha.*

PODÉR V. infinit. (§§ 82, 93, 94, 96, 97, 99, 120, 131) 'poder'.

POLLÉT Sust. masc. 'polluelo' (§ 157, n.º 15).

POLLÍN Sust. masc. 'pollino, asno joven' (§ 156, n.º 2).

PÓNCHO Sust. masc. 'vino caliente' (§ 149, n.º 21). Comp. *cremat.*

POPÍLLO **popiḷo** Sust. masc. 'nuérfano de padre y madre'; se distingue del *borde,* que, como en castellano, se refiere a los hijos de padres desconocidos, habidos fuera de matrimonio (§ 137, n.º 4).

POQUÉT Adv. (§§ 77, 130). En la locución *poquet a poquet,* 'poquito a poco, despacio'.

PORÁN **porán** Sust. masc. 'nombre de los últimos residuos de la leche, al fabricarse el queso' (§ 149, n.º 17).

PÓRCHE (§ 49) Sust. masc. (§§ 70, 72) 'pórtico, porche' (§ 147, n.º 14).

PORGADÉL Sust. masc. 'cedazo, que se usa para pasar el trigo' (§§ 149, n.º 6; 154, n.º 22). Véase *griba, pixaminut, porgar.*

PORGÁR (1.ª acep.) V. infinit. 'cribar, pasar grano o lo que sea por el cedazo o tamiz' (§§ 149, n.º 6; 154, n.º 22). Véase *porgadel, pixaminut, griba.*

PORGÁR (2.ª acep.) V. infinit. 'aventar los granos de trigo en la era, después de trillar' (§ 154, n.º 21). Coexiste con la voz común *aventar.*

POS (1.ª acep.) Sust. masc. 'poso, sedimento de un líquido' (§ 149, n.º 21).

POS (2.ª acep.) Conj. (§ 133) 'pues'. Coexiste con la forma común *pues.*

POTRICÁCHO Sust. masc. 'trozo de madera ya podrida' (§ 153, n.º 7).

POTRÍR V. infinit. 'pudrir' (§ 149, n.º 3). Referido a frutas, legumbres, y otros productos naturales, vale lo mismo que *malmeter: s'ha potrito* y *s'ha malmeso* significan lo mismo. Comp. *malmeter, trigarse.*

POZÁL Sust. masc. 'cubo para agua de la cocina; únicamente cuando es de madera' (§ 148, n.º 8). Se distingue del *marmitón* (véase). También se llama *pozal*, ya fuera de los usos propiamente domésticos o de la cocina, el 'cubo de madera, que se usa para ordeñar las ovejas'. El *pozal* es mayor que la *forrata* (véase), y se usa especialmente en los *barannatos* (véase); tiene un palo transversal por donde se puede asir (§ 155. n.º 8).

POZALÁR Sust. masc. 'sitio para poner los *pozals* (véase), excavado en el muro de la cocina, a la altura de una persona puesta de pie'; como llevaban los *pozals* en la cabeza, al llegar a la cocina los dejaban en el *pozalar* sin gran esfuerzo, porque éste quedaba al mismo nivel de la cabeza (§ 148, n.º 8).

PRÁTO Sust. masc. (§ 68) 'prado' (§ 154, n.º 1).

PRECIÁR V. infinit. 'infligir un cierto castigo a una oveja que se ha entrado en el campo de otro' (§ 155, n.º 17). *Hay que preciárla* (pronunciado *preciála*). Comp. *precio*.

PRECIÉCO Sust. masc. 'melocotón' (§ 152, n.º 9). El *precieco abridor* es el melocotón que tiene el hueso partido.

PRECIEQUÉR Sust. masc. 'melocotonero' (§ 152, n.º 7).

PRÉCIO Sust. masc. 'especie de castigo que se inflige a una oveja cuando ha traspuesto los límites del campo de su dueño, y se ha metido en el de otro' (§ 155, n.º 17). Comp. *preciar*.

PREJÍL (§ 49) Sust. masc. 'perejil' (§ 149, n.º 20).

PRENDÉR V. infinit. Además de los sentidos del cast. «prender», tiene los del cast. «tomar (algo de alimento)». *Ya he preso algo*. Se distingue, pues, de *prener* (véase), con su significado de 'tomar, en general'. De todas maneras, es frecuente la confusión de formas y usos entre ambos verbos. El participio es único: *preso* (§ 149, n.º 1).

PRENÉR V. infinit. 'tomar, coger, asir'. Comp. *prender*, que tiene un sentido más concreto, de 'tomar (algo de comer)'. De todas maneras, es frecuente la confusión de formas y usos entre ambos verbos. El participio es único: *preso*.

PRÉNSO **prẹ́nso** Sust. masc. 'la comida que se da tanto a las caballerías como a los cerdos, en general' (como cast. «pienso») (§§ 155, n.º 27; 156, número 11).

PRESEPÉRA Sust. fem. (§§ 74, 78). 'pesebre' (§§ 154, n.º 9; 155, n.º 5).

PRÉSO Part. habitual de *prender* (véase), y de *prener* (véase).

PRESONÁL Sust. masc. 'personal, gente'.

PRETÁR V. infinit. En la locución *p r e t a r f u e g o* 'pegar, prender fuego'. *S'ha pretato fuego* (§§ 147, n.° 17; 153, número 8). También en la locución *pretar a fuyir* 'echar a huir, darse a la fuga'.

PRÉTO (1.ª acep.) Adj. 'apretado, cerrado, tirante'. *Tenemos la boira preta; cuerda preta;* con este último significado, coexiste con el adj. *estirato* (véase) (§ 151, n.° 3).

PRÉTO (2.ª acep.) Adj. 'avaro' (§ 141, n.° 1).

PRIMÁL Sust. masc. 'cría de la cabra (macho o hembra, plural *primals* y *primalas*) desde los seis meses hasta el año, especialmente esto último, cuando c u m p l e n un año' (§ 155, n.° 19). Comp. otros nombres del ganado cabrío: *crapita, segalla, choto, crapa, crabón, boc, cuatro mudadas.*

PRIMÉR (§ 49). Num. (§§ 73, 75, 76). 'primer, primero'. Pl. *primés.* Se usa la forma *primer* en todos los casos, incluso cuando corresponde al cast. «primero».

PRO **prọ** Adv. y adj. (§§ 82, 130). 'en cantidad suficiente, bastante'. *Ixo no fué pro; ya'n tiengo pro.* A veces, tiene simplemente un sentido afirmativo: *pro que les ne he dito* 'sí que se lo he dicho, vaya si se lo he dicho'. (Comp., en este caso, *profes.*) Se encuentra la variante *prou.*

PRÓFES **prọ́fes** Adv. (§ 130). 'mucho, sí, ya lo creo'. Comp. *pro,* en cuanto adverbio de afirmación.

PRÓU **prọ́u** Adv. Como *pro* (véase).

PUCÍLCA Sust. fem. 'pocilga' (§ 155, n.° 27). Se encuentra la variante *pocilca.*

PUÉBLO Sust. masc. En los ejemplos citados en los §§ 88, 130 (§ 145, n.° 1).

PUÉN Sust. masc. (§§ 69, 70, 132). 'puente' (§ 150, n.° 9).

PUÉRCA **pwę́rka** Sust. fem. 'cada uno de los surcos en que se divide el campo, antes de sembrar; se hacen con ramitas de boj o *buixéts* (véase)' (§ 154, n.° 18).

PUÉRCO Adj. 'sucio' (§ 141, número 1).

PUÉRTA Sust. fem. En los ejemplos citados en los §§ 82, 132 (§ 147, n.° 1).

PUÉRTO Sust. masc. 'viento del norte (porque el Puerto —paso a Francia— está situado en direción norte, y, por metonimia, pasa a designar el viento que procede de aquella parte)' (§ 151, n.° 8). *Bufa el puerto.*

PUÉS Conj. Véase *pos.*

PUÉSTO **pwę́sto** Part. (§§ 97, 120). 'podido'.

PÚLGAS Sust. fem. pl. En la locución *el que mata pulgas de verano* (véase *v e r a n o*) (§ 157, n.° 11).

PULSÉRA Sust. fem. 'patilla' (§ 138, n.° 2).

PUNCHÁR V. infinit. 'punzar'.

PUNCHÓN Sust. masc. 'instrumento con una punta, que se emplea para fijar la madera de la *presepera* (véase)' (§ 154, n.° 9).

PUTÍR V. infinit. 'heder, oler mal' (§ 140, n.° 4). *Le pute el aliento.* No tiene el sentido figurado que poseen los términos *empudir* y *emputir* (véase).

PUYÁR (§ 53). Verbo infinitivo (§ 133). 'subir'. *Ayer puyé ta la montaña* (§ 150, n.° 2).

Q

QUE Comparat., ponderat., conj., etcétera (§§ 75, 79, 82, 99, 134, etcétera). 'que' Además, en la locución adv. *què-me-sió* (< *que me sé yo*) 'tal vez, seguramente, es posible' (§ 130).

QUEDÁRSE V. infinit. En el ejemplo citado en el § 82.

QUERÁRSE V. infinit. 'apollillarse' (§ 139, n.° 1).

QUERÉR V. infinit. (§§ 81, 82, 86, 87, 93 a 95, 121).

QUI Pron. relat. interrog. (§§ 99, 131). 'quien', referido a personas, y únicamente en frases interrogativas. *No sé qui puede estar; no sé con qui yera.*

¡QUI-SÁBE! Adverbio exclam. (§§ 82, 130). 'muy, mucho'. *Qui sabe'l bien que l'ha feto* 'lo ha hecho muy bien' (literalmente: 'quien sabe lo bien que lo ha hecho').

QUIÉSTO **kjęsto** Part. (§§ 97, 121). 'querido'.

QUINCALLÉR Sust. masculino. 'marchante, traficante' (§ 145, n.° 8). Como *quinquilaire.*

QUÍNCE Num. En la locución *Rosario des quince misterios* (véase *rosario*).

QUINCÉN Sust. masc. Nombre del macho o mulo cuando tiene aproximadamente quince meses, y hasta los treinta (§ 156, n.° 1). Coexiste con la voz *sobraño* (véase), más genuína. La palabra *quincén* es analógica a *trentén* (véase). Comp. *lechal, macho.*

QUINQUILÁIRE Sust. masc. 'marchante, traficante' (§ 145, n.° 8). Como *quincaller.*

QUÍNTA Sust. fem. En el ejemplo citado en el § 99 (§ 145, n.° 5).

QUINTÁL Sust. masc. 'quintal, medida para aceite; en Bielsa tiene una capacidad de cuatro *arrobas*' (§ 145, n.° 10). Comp *libra, cuarterón, arroba.*

R

RABÓSA Sust. fem. 'zorra' (§ 157, n.º 5).

RADÉR (§ 66). V. infinit. 'roer' (§ 157, n.º 1).

RADICÓNS **Fadikọ́ns** Sust. masc. plural. 'raíz, lo que queda de una muela, cuando se ha ido rompiendo' (§ 138, n.º 9).

RÁFIL **Fáfil** Sust. masc. 'borde del tejado, alero' (§ 147, número 5).

RÁLLAS Sust. masc. propio. En la locución *Choan Rallas* (véase *Choan*).

RÁMO Sust. masc. En los ejemplos citados en los §§ 70, 92, 131 (§ 152, n.º 2).

RANCÁR V. infinit. (§§ 79, 98). 'arrancar' (§§ 140, n.º 5; 149, n.º 18). *Rancar las trunfas: se rancan con ixata o labrado.*

RASCLEÁR V. infinit. 'pasar el rastrillo por el campo, trabajar con el rastrillo, o *rasclo* (véase)' (§ 154, n.º 16). Comp. *rascleatizo.*

RASCLEATÍZO Sust. masc. 'la hierba que queda en el campo después de *rasclear* (véase), o sea después de pasar el rastrillo o *rasclo* (véase)' (§ 154, números 10 y 16).

RÁSCLO Sust. masc. 'rastrillo, para la hierba' (§ 154, n.º 16). Comp. otros instrumentos para el trabajo de la hierba: *dallo, forca, saumeta.* Comp., también, *rasclear, rascleatizo.*

RASÍNA Sust. fem. 'resina, solamente del pino'; la del abeto se llama *termentina* (véase) (§ 152, n.º 4).

RASTILLÉRO Sust. masc. Estante de madera, donde se ponen las tapaderas, la sal, etc. (§ 148, n.º 6). Muy parecido a la *cucharatera* (véase).

RASTRÍLLO Sust. masc. 'especie de balcón inclinado, en la borda, por donde baja la hierba' (§ 154, n.º 9).

RÁSTRO Sust. masc. 'pisada, huella, pero únicamente referido a las que dejan las herraduras de las caballerías' (§ 156, n.º 5).

RASTÚLLO Sust. masc. 'rastrojo' (§ 154, n.º 20).

RASURÁR V. infinit. 'afeitar' · único término para este significado (§ 138, n.º 2).

RATÉT Sust. masc. (§ 77). 'diminutivo de rato'. *Un ratet.*

RAVENTÁRSE V. infinit. 'reventarse'.

RAY **r̥ái** Palabra que, unida a una parte de la oración, forma, sin verbo alguno, una proposición completa, en la que se expresa que aquello que alguien teme, o que a alguien sabe mal, no es nada de temer (o, por lo menos, no lo es tanto), y que no sabe mal, etc. *¡Ixo ray!, ¡el baixar ray!* A veces, se encuentra, con el mismo valor, la forma *aray*.

RÁYA Sust. fem. Véase *rayeta*.

RAYÉTA Sust. fem. (§ 77). 'diminutivo de *raya*', palabra que se usa como en castellano.

RÁYO En la locución interj. *¡ay rayo!* (véase *ay*, 2.ª acep.).

REBAIXÓN Sust. masc. 'acción y efecto de rebajar un precio' (§ 145, n.º 7),

REBÁÑO (1.ª acep.) Sust. masc. (§ 70). 'grupo de personas' *¡Yeraz un güen rebaño!* También, por influencia castellana, significa 'rebaño' (§ 155, número 10).

REBÁÑO (2.ª acep.) Sust. masc. (§§ 92, 132). Sobreentendiendo la preposición *de*, se usa como adjetivo indefinido: *rebaño viajes* (por «rebaño de viajes») 'muchos viajes'.

REBÉSTA **rebə́sta** Sust. fem. 'petirrojo, nombre de un pájaro' (§ 157, n.º 20).

RECÁDO Sust. masc. En la locución *recado de tres mezclas*, 'nombre de una comida que se hace con *trunfas* ('patatas', véase), *cols* ('coles', véase) y judías; se acostumbra a sazonar con *obispo* (véase)' (§ 149, n.º 12).

RECÉNA Sust. fem. Especie de *colación* (véase), pero de carácter más esporádico y más festivo; las recenas ofrecían la particularidad de hacerse con ingredientes sustraídos ocultamente a sus dueños (§ 36) (§§ 142, n.º 4; 149, número 2).

RECITÁR **reθitár** V. infinit. 'limpiar, arreglar el tejado' (§ 147, n.º 5). Comp. *retitar*. En Espierba se encuentra la variante *rechetar*.

RECOSTÁTO Adj. y part. 'apoyado'.

RECULLÍR **rekuʎír** V. infinit. 'recibir', propiamente 'salir al encuentro'.

RECHETÁR **reʧetár** V. infinit. 'limpiar, arreglar el tejado' (§ 147, n.º 5). Variante, recogida en Espierba, de la voz *recitar* (y *retitar*).

RECHIRÁR V. infinit. 'revolver'.

REDÁLLO **reðáʎo** Sust. masc. 'hierba que vuelve a crecer después del primer corte, y que se recoge en el segundo' (§ 154, n.º 10). Comp. *hierba*, *paixinter*.

REDETÍDO **reðetíðo** Sust. masc. 'manteca de cerdo' (§§ 149, número 11; 155, n.º 28).

REDÍR (§§ 61, 66). V. infinit. (§§ 88, 122). 'reír' (§ 141, nú-

mero 5). *¡Como me'n ridié con er!*

REDÍTO (§ 64). Part. (§§ 97, 122). 'reído'.

REDÓNDA Adj. aplicado a la *cocina* (véase).

REFRIÁRSE V. infinitivo. 'resfriarse' (§§ 144, n.º 4; 151, número 2).

REIPETÍT Sust. masc. (§§ 73, 79). 'reyezuelo, nombre de un pájaro' (§ 157, n.º 20).

RELOBÁTA **felobáta** Sust. fem. o adj. Nombre de una de las señales que se hacen a las ovejas (véase *señal*). Comp. *fendita, espuntata, forqueta, frato, bosqueta* (§ 155, n.º 15).

RELÓJ Sust. masc. En la locución *reloj de rincón* (véase *rincón*).

RÉLLA Sust. fem. 'parte del arado o *alatre* (véase) que se hunde en la tierra' (§ 154, número 2). Comp. *estévan, tinella clavilla, armillas*. Comp. también las partes cuyos nombres coinciden con los del castellano: *dental, cama, timón, orejera*.

REMANGÁRSE V. infinitivo (§ 132). 'arremangarse' (§ 139, n.º 1).

REMELÉCO **femelẹ́ko** Sust. masc. 'lombriz intestinal' (§ 144, número 6).

REMENDÓN Sust. masc. 'remendón; pero únicamente referido al que recompone paraguas' (§§ 145, n.º 8; 151, número 4).

RENEGÁR V. infinit. 'blasfemar'; único término para este significado (§ 143, n.º 9). Comp. *reniego*.

RENIÉGO Sust. masc. 'blasfemia'; único término para este significado (§ 143, n.º 9). Comp. *renegar*.

REÑÍR V. infinit. En el ejemplo citado en el § 133 (§ 141, número 6).

REPELÓN Sust. masc. 'padrastro, pedacito de pellejo inmediato a la uña (§ 138, n.º 14). Coexiste con *enemigo* (véase).

REPICÁR V. infinit. Véase *baldiar* (§ 143, n.º 1).

REPLEGÁR V. infinit. 'recoger' (§ 149, n.º 18).

REPÓSTRE Sust. masc. 'despensa' (§ 148, n.º 7).

REQUÍNTO Sust. masc. 'especie de guitarrillo, pero de menor tamaño' (§ 142, n.º 1). No se refiere nunca al cast. «requinto» como instrumento de viento.

RESÉCO Sust. masc. En la locución *tener reseco* 'estar sediento' (§§ 140, n.º 1; 149, número 21).

RESONÁR V. infinit. 'repetirse un sonido por su reflexión en determinadas condiciones producir eco' (§ 140, n.º 3).

RESULTÁR V. infinit. En el ejemplo citado en el § 82.

RETÁJOS Sust. masc. pl. En la locución *mantas de retajos* 'mantas «de recuperación», que se hacían de la manera siguiente: la ropa vieja se cortaba a tiras, se agrupaban esas tiras y se torcían con el huso; finalmente se tejía mezclada con lana, y del conjunto salían las *mantas de retajos*' (§ 147, n.º 9).

RETALINEÁR **ṙetalineár** V. infinitivo. 'llevar o resolver una cosa muy poco a poco' (§ 141, n.º 1).

RETITÁR **ṙetitár** V. infinit. Véase *recitar* (§ 147, n.º 5).

REVESÍNO En la locución *mirar de revesino* 'tener un ojo desviado hacia fuera' (§§ 138, n.º 5; 140, n.º 2). Coexiste con *mirar de traviés* (véase *traviés*).

RIÁDA Sust. fem. Véase *tamborinada* (§§ 150, n.º 7; 151, número 4).

RIÁL (§ 54). Adj. 'real'.

RIBÉRA Sust. fem. 'pequeña cuenca o valle dentro de otro valle mayor' (§ 150, n.º 4). *Ribera de Parzán, Ribera de Espierba.* Comp. *riberanda.*

RIBERÁNDA Adj. 'dícese de la mujer que vive en una *ribera* (véase), o que es natural de ella' (§ 145, n.º 1).

RINCÓN Sust. masc. (§ 68). En la locución *reloj de rincón* 'reloj de pared' (§ 147, n.º 7).

RÍO Sust. masc. En el ejemplo citado en el § 132 (§ 150, número 7).

RÍPA Sust. fem. Significa lo mismo que *ripazo* (véase), pero cuando el desprendimiento de tierras tiene lugar en un trozo muy reducido (§§ 150, n.º 5; 151, n.º 5; 154, n.º 6).

RIPÁZO Sust. masc. 'resultado de la acción de desprenderse un trozo de pared o margen (en un prado, en una carretera, etc.)' (§§ 150, n.º 5; 151, n.º 5; 154, n.º 6). De significado muy relacionado con el verbo *esbarranquiarse* (véase).

RÍSCLA **ṙiskla** Sust. fem. 'conjunto de partículas de paja que vuelan, al aventar o *porgar* (véase) el trigo en la era' (§ 154, n.º 21).

RISÉTA Sust. fem. (§ 88). 'sonrisa, sonrisita' (§ 141, n.º 5). *¡Como se'n fa la riseta ixe!*

ROBATÍVAS (§ 67). Sust. fem. plural. 'rogativas' (§ 143, número 6). Variante, recogida en Espierba, de la voz común *rogativas.*

ROBÍN Sust. masc. 'orín, moho' (§§ 146, n.º 20; 151, n.º 5). Comp. *enrobinar.*

RÓCA Sust. fem. En la locución *te de roca* (véase *té*).

RODÉTA Sust. fem. En la locución *la rodeta de la rodilla* 'la rótula' (§ 138, n.º 17).

RODÍLLA Sust. fem. En la locución *la rodeta de la rodilla* (véase *rodeta*).

ROGATÍVAS Sust. fem. plural. Véase *robativas* (§ 143, n.º 6).

ROIÑÁR (§ 59). V. infinit. 'gruñir, roncar' (§ 157, n.º 1). *Al gato pareix que le roiñan las tripas.* Al hacer contestar una pregunta en que salía este verbo en infinitivo, se registró una vacilación entre las formas *roiñar* y *roiñir* (véase) de modo que el ejemplo transcrito podría haber sido expresado en subjuntivo (del verbo *roiñir*), además de como se interpreta aquí, en indicativo (del verbo *roiñar*).

ROIÑÍR (§ 59). V. infinit. 'gruñir, roncar'. Sobre la vacilación de este verbo entre la tercera conjugación *(roiñir)* y la primera *(roiñar)*, véase esta última forma (§ 157, número 1).

ROMPÍDO Sust. masc. (§ 76). 'hernia' (§ 144, n.º 6).

RONÁL **ṛonál** Sust. masc. En la locución *piedras de ronal* 'piedras del cauce del río, sean del tamaño que sean' (§ 150, n.º 2). Como *ronar*.

RONÁR **ṛonár** Sust. masc. En la locución *piedras de ronar* 'piedras del cauce del río, sean del tamaño que sean' (§ 150, n.º 2). Como *ronal*.

RONQUÍAR (§ 57). V. infinit. (§ 98). 'roncar' (§ 140, n.º 6).

ROSÁRIO Sust. masc. En la locución *Rosario des quince misterios* 'el que se reza el día de Todos los Santos por la tarde' (§ 143, n.º 6).

ROSÉR Sust. masc. 'rosal' (§ 152, n.º 16).

ROVÍLLO **ṛobíḷo** Sust. masc. 'yema del huevo' (§ 157, n.º 15).

ROYÍSCO Adj. (§ 78). 'rojizo' *Es mosquins son royiscos.*

RÓYO Adj. 'rojo, colorado'; a veces se encuentra con el valor de 'rubio'.

RUIXÁR V. infinit. 'salpicar el agua del río, cuando se tira una piedra, por ejemplo' (§ 150, n.º 7).

RUIXÁTA Sust. fem. 'chaparrón, lluvia intensa durante poco tiempo' (§ 151, n.º 4).

RULLÁTA **ṛuḷáta** Sust. fem. (§ 73). 'conjunto de piedras que forman el pavimento de las calles, adoquinado pueblerino' (§ 145, n.º 2).

RÚSCA **ṛúska** Sust. fem. 'cubo para hacer la colada, hecho de corteza de tilo. Se colocaba encima de la *banca*. En su parte superior había el *cinarrer*, con la ceniza' (§ 147, número 12).

RÚSCO **ṛúsko** Sust. masc. 'cubo para el salvado y la harina, con la base de piel' (§§ 149, n.º 6; 154, n.º 25). Es más pequeño que la *rusca*.

S

SÁBE En la locución *qui-sabe* (véase).

SABÉR V. infinit. (§§ 82, 84, 86, 93, 94, 96, 97, 99, 123, 131, 133). Además, en la locución adv. *què-me-sió* (véase *que*) (§ 141, n.° 4).

SABÍTO Part. (§ 123). 'sabido'.

SACÁR V. infinit., modelo de la 1.ª conj. (§§ 97, 101). Además de 'sacar', significa 'quitar' (*me'l sacoren* 'me lo quitaron'). También aparece en las locuciones siguientes: *sacar de casa* (véase *chitar*) (§ 147, n.° 17); *sacar damas e caballés* (véase *dama*); *sacar es uellos* 'poner ojos de..., presentarlos'. *(¡Mira que uellos saca!)*.

SACÁTO Part., modelo de la 1.ª conj. (§§ 97, 101). 'sacado'.

SÁCO Sust. masc. En la locución *con un saco travesér* (véase *travesér*).

SACRISTÁN Sust. masc. 'monaguillo' (§ 143, n.° 2).

SÁLA Sust. fem. 'parte anterior y más amplia, en una habitación dormitorio. La *alcoba* es la parte interior y más pequeña. donde se encuentra la cama' (§ 147, n.° 8).

SALAMANQUÉSA Sust. fem. 'salamandra' (§ 157, n.° 7). *Se te muérde la salamanquesa—pilla el ixáto e fé-te la fuesa.*

SALIÉTO **saljéto** Sust. masc. 'sarga, variedad de la mimbrera'; sus ramas se usan para hacer cestos (véase *cestón, cesta*) (§§ 146, n.° 21; 152, n.° 11).

SALINÉRO Sust. masc. (§ 78). 'salero, para guardar la sal' (§ 148, n.° 6).

SALÍR V. infinit. (§§ 94, 97, 99, 124, 133). Además en la locución *¡sáleme de deván!* '¡déjalo correr!'.

SALÍTO (§ 64). Part. (§§ 124, 130, 132). 'salido'.

SALÓN Sust. masc. 'piedra de afilar' (§§ 146, n.° 6; 154, número 5).

SALTACAPÓN **saltakapón** Sust. masc. Variante, recogida en Espierba y aun muy esporádicamente, de la voz *santocapot* (véase) (§ 157, n.° 10).

SAMÚCO Sust. masc. 'la flor del saúco, planta que se llama *samuquér* (véase)'. Por San Juan y por San Pedro, según la costumbre general, se va a coger el *samúco* (§ 152, n.° 11).

SAMUQUÉR Sust. masc. 'saúco, arbusto cuya flor se llama *samúco* (véase)' (§ 152, n.º 11)

SAN Adj. (§ 132). En las locuciones *el baile San Pito y el baile san Víctor* (véase *Pito*). Comp. *baile, Víctor*. También aparece en las locuciones siguientes: *Arco San Juan* (véase *arco*), y *gallet de San Martín* (véase *gallet*).

SANSÚGAS Sust. fem. pl. 'sanguijuelas' (§§ 144, n.º 2; 157, n.º 9). Coexiste con *anguijuelas* (véase).

SANTOCAPÓT **santokapǫ́t** Sust. masc. (§§ 73, 75, 79). Pl. *santoscapoz*. 'langosta' (§ 157, número 10). Comp. *santocapota*. Esporádicamente se encuentra la variante *saltacapón* (véase).

SANTOCAPÓTA **santokapǫ́ta** Sust. fem. (§§ 73, 75, 79). Plural *santoscapotas*. 'langostón' (§ 157, n.º 10). Comp. *santocapot*.

SANTURRÉRO Sust. masc. 'fanático en materia religiosa' (§ 143, n.º 4). Coexiste con *beato* (véase).

SÁRRA Sust. fem. 'serrería; serrucho, con una sola mani ja'; se distingue del *tronzador* (véase), que puede ser usado por dos personas (§ 153, n.º 3).

SÁRRIO Sust. masc. 'cabra montés' (§ 157, n.º 5). Coexiste con *chizard* (véase), nombre que parece más genuino a los belsetanes, y que es más extendido.

SAUMÉTA **saumę́ta** Sust. fem. 'instrumento con el que se lleva la hierba en las espaldas' (§ 154, n.º 16). Comp. otros instrumentos para el trabajo de la hierba: *dallo, forca, rasclo*.

SAYÉTA (1.ª acep.) (§ 66) Sust. fem. 'aguja (del reloj)' (§ 147, n.º 7).

SAYÉTA (2.ª acep.) Sust. fem. 'pequeña saya que se ponía a los niños pequeños cuando dejaban de llevar pañales y los calzaban' (§ 139, n.º 6).

SE (1.ª acep.) Pron. pers. (§ 82) 'se'. Puede reducirse a *s'* explosiva, pero no a *'s* implosiva. Este pronombre puede formar grupo con otros (§ 84).

SE (2.ª acep.) (§ 53) Conj. (§§ 80, 88, 131, 133). 'si'. *No sé se pleverá gota*. La conj. *si* va ganando terreno, y ya sustituye en muchos casos a *se*.

SE (3.ª acep.) V. en pres. indic. En la locución *que me sé yo* (pronunciada **kèmeséyo, kèmesio** y **kèmesjó**), que significa propiamente 'no sé, qué voy a decir'. Sin embargo, la gran frecuencia con que aparece en belsetán ha hecho que muchas veces se use de una manera expletiva, precediendo a la contestación, aún sabiendo perfectamente y en todo momento aquello en que esta contestación consistirá. Expresión característica del Valle.

SÉCO Sust. masc. (§ 132). En la locución *el seco la cama* (por «el seco de la cama»), 'la parte anterior de la pierna, desde la rodilla hasta el pie' (§ 138, n.º 17). Comp. *garra.*

SECUTÍR V. infinit. 'sacudir' (§ 140, n.º 5).

SEGÁLLA Sust. fem. 'cría hembra de la cabra (o macho: *segallo*), de tres a seis meses' (§ 155, n.º 19). Comp. otros nombres del ganado cabrío: *crapita, primal, choto, crapa, crabón, boc, cuatro mudadas*

SEGÁLLO Sust. masc. Véase *segalla* (§ 155, n.º 19).

SEGÚN Prepos. (§§ 130, 132). Se usa como el cast. «según», pero coexistiendo con *seguntes* (véase). *Según per an l'anfilen.*

SEGÚNTES Prepos. (§ 132). Se usa como el cast. «según», pero coexistiendo con *según* (véase).

SEGÚR Adj. 'seguro'. Pl. *segús.*

SEN Sust. masc. 'cinc' (§ 146, n.º 20).

SENTÁTA Adj. o part. Dícese de la forma como montan las mujeres a caballo, oponiéndose a la forma como montan los hombres (véase *ixancáto*) *Las mullés van sentatas* (§ 156, n.º 6).

SENTÍR V. infinit (§ 82). Significa 'oír' y también lo que el castellano «sentir, saber mal». Además, en la locución *sentir el fato* (véase *fato*). (§§ 138, n.º 11; 140, n.º 3 y 4)

SEÑÁL (1.ª acep.) (§ 52). Sust. masc. (§ 74) 'señal' pero con cambio de género. Coexiste con la variante fonética *siñal* (§ 140, n.º 2).

SEÑÁL (2.ª acep.). Sust. masc. (§ 69). Corresponde al cast. «señal de tronca», la que se hace a las ovejas, para distinguirlas, haciendo un corte a las reses en una o ambas orejas (§ 155, número 15). Se combinan de varias maneras, para que no coincidan y no se confundan: en la oreja derecha o en la izquierda, más adelante o más atrás en la misma oreja, una señal en cada oreja, un par de señales en una y ninguna en la otra, o un par en ambas, etc. Los nombres *des señals das güellas* son los siguientes: *fendita, espuntata, forqueta, frato, bosqueta* y *relobata.*

SER V. infinit. verbo cópula (y a veces también auxiliar, § 99) (§§ 81, 82, 96, 99, 105, 130, 131, 132, 134, etc.). Además, en la locución *ser en pindanguetas* (véase *pindangueta).*

SESÉRA Sust. fem. Corresponde al cast. «tapa de los sesos». *¡Que te levanto la sesera!* (§ 138, n.º 3).

SÉSOS Sust. masc. pl. 'cerebro'. usado siempre en plural; único término para este significado (§ 138, n.º 3). Comp. *sesera.*

SI Conj. (§ 133). Véase *se*.

SIÉMPRE Adv. En los ejemplos citados en los §§ 80, 83, 84, 92, 99.

SIÉR **sjér** Sust. masc. 'suero de la leche, parte líquida que queda como residuo cuando la leche se coagula; despojo del queso' (§ 149, n.º 17).

SIÉSTRO **sjéstro** Sust. masc. 'patio de entrada de una casa' (§ 147, n.º 2). Voz recogida en Espierba, equivalente a *entrata* (véase), común en el Valle.

SÍLLA Sust. fem. (§ 79). En las locuciones *silla de palla, silla esculata* (véase *palla, esculata*). (§ 147, n.º 10).

SIMIÉN Sust. masc. 'simiente' (§ 154, n.º 18).

SÍMIO **símjo** Adj. Dícese del trigo que lleva poca sustancia (§ 154, n.º 19).

SIN Prepos. (§§ 84, 130, 132) 'sin'.

SIÑÁL (§ 52) Sust. masc. 'señal'. Coexiste con la variante fonética *señal* (§ 140, n.º 2).

SIÑÓR (§ 52) Sust. masc. 'señor' (§ 145, n.º 6).

SÍRRIO **sírrjo** Sust. masc. 'sirle, excrementos del ganado, recogidos en la *pleta* (véase), cuando, por ser verano, el ganado está en la montaña sin encerrar; se utiliza como abono' (§§ 154, n.º 8; 155, n.º 9).

SOBRÁÑO Sust. masc. 'nombre del macho o mulo, cuando tiene aproximadamente quince meses, y hasta los treinta' (§ 156, n.º 1). Coexiste con la voz *quincén* (véase), menos genuina. Comp. *lechal, trentén, macho*.

SÓBRE Prepos. (§ 132). A los varios sentidos del cast. «sobre», añade un matíz temporal: *sobre la operación*.

SOBRESOMÁL **sòbresomál** Sustantivo, masc. 'bota para vino, de un decálitro y medio' (§ 149, n.º 21).

SOLARÉTA **solarẹ́ta** Sust. femenino, 'rellano de la escalera' (§ 147, n.º 2).

SOLÉR Sust. masc. (§ 99) 'piso superior, en la *borda* (véase) donde se guarda la paja (en el inferior está el ganado)' (§ 154, n.º 9). *Cuan el soler ye plen*.

SOLÉT Adj. diminut. (§§ 73, 77). Pl. *solez* 'solito'. *Hasta que se'n van solez*.

SOLTÉRO Adj. En la locución *casarse solteros* 'cuando ni el marido ni la mujer son el primer hijo de cada casa; cuando ninguno de ellos hereda; cuando no se quedan a vivir en la casa de uno de ellos' (§ 137, n.º 1).

SOLTERÓNA Sust. fem. 'moza que no se ha casado; ya en plena edad madura se le llama *tióna* (véase)' (§ 137, n.º 1).

SOMBRÉRO Sust. masc. 'sombrero que se llevaba, encima del *cacherulo* (véase), para las fiestas, entierros, etc.' (§ 139, n.º 3). Se hacía de castor.

SONÁR V. infinit. Véase *mocarse* (§ 138, n.º 7).

SONIÁR V. infinit. 'soñar' (§ 140, n.º 6).

SOPÉRA Sust. fem. 'sopera; únicamente se conoce hecha de tierra cocida, roja, con dos asas' (§ 148, n.º 5).

SUCARRÁR V. infinit. 'socarrar, quemar superficialmente' (§ 153, n.º 8).

SUDÉRA Sust. fem. 'manta que lleva el burro, pero no la que llevan otros animales (ya que entonces se llama *cincha)* (véase)' (§ 156, n.º 9).

SUÉL (§ 49) Sust. masc. 'parte baja del pueblo' (§ 145, n.º 2). Se opone a *cabo* (véase).

SUÉLA Sust. fem. 'parte de debajo del pan, la que toca con el piso del horno' (§ 149, n.º 9). Se llama, perifrásticamente, *suela del pan.*

SUMARRÁRSE Verbo infinit. (§ 82). 'churruscarse, la comida' (§§ 149, n.º 3; 153, n.º 8).

SÚYO Pron. poses. (§ 90). 'suyo'.

T

TA Prepos. (§§ 70, 77, 80, 84, 87, 130, 132, etc.). 'a', dirección del movimiento. Coexiste con *a* (véase), usada como en castellano. *Ta Francia.* También puede expresar sentido locativo, sin idea de movimiento: *ta l'entrata* 'en la entrada'; *llevaban unas rayetas ta fuera* 'por la parte de fuera'. Además, en la locución adv. *ta zaga* (véase *zaga*).

TABÁIXO Adv. (§§ 70, 130). 'hacia abajo, abajo'. Además, en la locución *dormir boca tabaixo* (véase *dormir*).

TABÁN (§ 48). Sust. masc. 'tábano' (§ 157, n.° 11). Comp. *chivoso, mosca, mosquín.*

TABIÉRNA Sust. fem. 'taberna' (§ 149, n.° 21).

TÁBLA Sust. fem. (§§ 70, 132). 'cada una de las maderas largas de la cama, que se apoyan en los *banquillos,* y que sostienen el colchón' (§ 147, número 9). Comp. *banquillo, jarbón, cobertor.* Tiene también los otros sentidos correspondientes al cast. «tabla» (§ 147, n.° 3).

TABLÉTA Sust. fem. 'maderas con las que se hacía un tejado' (§ 147, n.° 5).

TACATA **takáta** Adj. 'dícese de una fruta que tenga una mancha natural, que no sea debida a circunstancias exteriores'; se distingue, por lo tanto, de *macata* (véase) (§ 152, n.° 8).

TÁCHA Sust. fem. 'punta cuadrada, como un pequeño clavo, que era de fabricación local, con variadas aplicaciones' (§ 146, n.° 16).

TACHOLÉTA Sust. fem. 'cada uno de los pequeños clavos que se ponen en las suelas de los zuecos' (§§ 139, n.° 7; 146, n.° 16). Voz recogida en Espierba. Comp. *tachuela, claus, mosqueta.*

TACHUÉLA Sust. fem. 'cada uno de los pequeños clavos que se ponen en las suelas de las botas' (§§ 139, n.° 7; 146, n.° 16). Antes se usaba exclusivamente la perífrasis *claus pa borceguins* (véase). Comp. *tacholeta, mosqueta.*

TAFARRA **tafárra** Sust. fem. 'ataharre, del aparejo de las caballerías' (§ 156, n.° 10). Coexiste con *tárrea.*

TALACA **taláka** Sust. fem. 'especie de esquila, de las mayores. aunque menor que el *truco*' (§ 155, n.° 12). Comp. *esquilla,*

tríngola, tringoleta, cascabillos, truco.

TALIÉNTO Sust. masc. 'talento' (§ 141, n.º 4).

TÁLTO Adv. (§ 130). 'hacia arriba'.

TÁLLE Sust. masc. (§ 130). En la locución adv. *al talle* 'entonces', recogida en Parzán.

TAMBIÉN Adv. Véase *tammién.*

TAMBORINÁDA **tamborináda** Sust. fem. 'la riada, en el momento de aparecer' (§§ 150, n.º 7; 151, n.º 4). Cuando ya ha pasado, y hablando en general, se usa la voz común *riada.*

TAMMIÉN (§ 60). Adv. (§§ 82, 130). 'también'. Coexiste con la forma común *también.*

TAMPÓCO Adv. En los ejemplos citados en los §§ 81, 82, 131.

TAN Contracción de la prepos. *ta* y el adv. *an* (§ 131). 'a dónde'. *¿Tan vas?*

TAÑEDÓR (1.ª acep.) (§§ 61, 63). Sust. masc. (§ 73). 'el que lanza la madera al río' (véase *tañer*) (§ 153, n.º 2). Pl. *tañedós.*

TAÑEDÓR (2.ª acep.) (§§ 61, 63). Sust. masc. (§ 73). 'músico, en especial el que toca instrumentos de cuerda' (§ 142, n.º 2). Pl. *tañedós.*

TAÑÉR V. infinit. 'lanzar la madera al río, para que la corriente la transporte aguas abajo' (§ 153, n.º 2). Se hace con unos palos que llevan unos ganchos de hierro. Se opone a *ixecar* (véase). Véase también *tañedor.*

TÁPE Sust. masc. 'tapadera (de la *caserola*)' (§ 148, n.º 5).

TARDÁNA Adj. 'tardía'. Dícese de la fruta o productos que aparecen después del tiempo normal (§§ 149, n.º 18; 152, n.º 8). *Trunfas tardanas.*

TÁRDES Adv. (§ 130). En la locución *per de tardes* 'por la tarde'.

TARNÁSCA **tarnáska** Sust. fem. Véase *tarnásco* (§ 155, n.º 13).

TARNÁSCO **tarnásko** Sust. masc. 'cordero de segunda cría (o cordera: *tarnasca*), que siempre quedan menos desarrollados.' (§ 155, n.º 13). Comp. otros nombres del ganado lanar: *corder, añisca, güella, mardán, carner, cuatro mudadas.*

TÁRREA **tárẹa** Sust. fem. 'ataharre, del aparejo de las caballerías' (§ 156, n.º 10). Coexiste con *tafarra.*

TARTAMÉCO Adj. 'tartamudo' (§§ 138, n.º 8; 141, n.º 10). Comp. *tartamequear.*

TARTAMEQUEÁR V. infinit. 'tartamudear' (§ 138, n.º 8; 141, n.º 10). Comp. *tartameco.*

TE (1.ª acep.) Pron. pers. (§ 82). 'te'. Puede reducirse a *t'* explosiva, y a *'t* implosiva, aun-

que este último caso es poco frecuente. Este pronombre puede formar grupo con otros (§ 84). Es de notar que se usa pleonásticamente: *igual te tendría.*

TE (2.ª acep.) Sust. masc. En la locución *te de roca* 'especie de te, con un fruto muy pequeño, blanco, en forma de huevo' (§ 152, n.º 12). En general, en Bielsa, se llama, al «te» corriente, *altro té*, en oposición al *té de roca.*

TÉFLA **tęfla** Sust. fem. 'trébol, hierba muy buena para el forraje, muy parecida al *ferrol* (véase)' (§ 154, n.º 13). Comp. *pentineta, alfalz.*

TÉIX Sust. masc. 'tejo; tanto se dice del árbol como de la madera' (§§ 152, n.º 6; 153, número 1).

TELÉR Sust. masc. (§ 73). 'telar' (§ 146, n.º 3). Pl. *telés.*

TELLÁDO Sust. masc. 'tejado' (§ 147, n.º 5). En Espierba, se encuentra la variante *tellao.* Se encuentra también la variante *tellau*, menos frecuente.

TELLÁO Sust. masc. 'tejado' (§ 147, n.º 5). Variante, recogida en Espierba, de la voz *tellado.* Comp. también *telláu.*

TELLÁU Sust. masc. 'tejado'. Variante poco frecuente de la voz *tellado* (véase) (§ 147, número 5). Comp. también *tellao.*

TELLÉRA Sust. fem. (§ 74). 'tilo' (§ 152, n.º 7).

TEMBLADÉRA Sust. fem. 'temblor'. Especialmente usado en plural: *tembladeras* (§ 144, n.º 2).

TEMBLÓR Sust. masc. Pl. *temblós.* En la locución *temblor de tierra* (véase *tierratremo*) (§ 151, n.º 9).

TEMPÁN Sust. masc. 'instrumento parecido al *porgadel* (véase), pero con la base de piel, que se usa para separar la *biraga* (véase) del trigo' (§ 154, n.º 19). Véase, además, *atempanar.*

TENÁZAS Sust. fem. pl. En la locución *tenazas de ferrar* (§§ 156, n.º 5; 146, n.º 2), para distinguirlas de las que sirven en la cocina que se llaman simplemente *tenazas* (§ 148, n.º 3).

TENÉR (§ 57). V. infinit. (§§ 79, 83, 92 a 95, 97, 125, 130). En las locuciones siguientes: *tener reseco* (véase *reseco*); *tener la capeza barrenata* (véase *capeza*).

TENÍTO Part. (§§ 97, 125). 'tenido'.

TERCÉR Num. (§ 75). 'tercer, tercero'. Pl. *tercés.* Se usa la forma *tercer* en todos los casos, incluso cuando corresponde al cast. «tercero».

TERCIOPÉLO Sust. masc. Véase *tierzopelo* (§ 139, n.º 1).

TERMENTÍNA Sust. fem. 'trementina o resina, solamente del abeto'; la del pino se llama *rasina* (véase) (§ 152, número 5).

TERNÉT Adj. diminut. Pl. *ternéz*. 'tiernecitos'.

TERRÓSAS Sust. fem. pl. o adj. 'patas, de la vaca (literalmente 'algo que toca en el suelo'), en la adivinanza de la vaca' (véase *Apéndice*) (§ 155, número 23).

TÉTA Sust. fem. 'ubre de la vaca' (§ 155, n.º 23). El conjunto de las tetas forma el *braguer* (véase).

TETÁR V. infinit. 'mamar' (§ 137, n.º 4). *Darles de tetar*.

TETÉRA Sust. fem. 'mujer que daba el pecho al niño recién nacido, hasta que la madre tenía leche' (§ 137, n.º 4).

TIÉDA **tjǫ́đa** Sust. fem. 'madera de la mejor calidad, muy resinosa, que se saca de los tocones de pino, o *zocas* (véase); se usaba para conservar la ropa, en vez de alcanfor o naftalina'. De *tieda* se hacían las *caixas* (véase); por ser muy resinosa, se usaba también, debidamente cortada, para alumbrar (véase *candeler*). Comp. *fallar*. (§§ 147, números 8 y 13; 152, n.º 4; 153, n.º 5).

TIÉRNAS Adj. (§ 77). En la locución *judietas tiernas* (véase *judietas*).

TIÉRRA Sust. fem. (§ 83). En la locución *temblor de tierra* (véase *tierratremo*).

TIERRATRÉMO Sust. masc. (§ 79). 'terremoto' (§ 151, número 9). Coexiste con la perífrasis *temblor de tierra* (véase).

TIERZOPÉLO (§ 55). Sust. masculino. 'terciopelo' (§ 139, número 1). Variante, recogida especialmente en Espierba, de la voz común *terciopelo*.

TIMÓN Sust. masc. Véase *alátre* (§ 154, n.º 2).

TINÉLLA Sust. fem. 'parte del arado o *alatre* (véase) que sujeta el *dental* a la *cama*'; se llama en cast. «telera» (§ 154, n.º 2). Comp. *estevan, rella, clavilla, armillas*. Comp. también las partes cuyos nombres coinciden con los del cast.: *dental, cama, timón, orejera*.

TÍO, TÍA Sust. masc. y fem. (§ 89). Forma genérica que introduce los nombres propios de persona, en vez de «señor, señora», o, mejor, en vez de «don, doña» (§ 145, n.º 6). Se aplica a las personas ya mayores y viejas. *El tío Pepet, el difunto tío Juan*.

TION **tiǫ́n** (no* **tjǫ́n**). Sust. masc. o adj. 'solterón' (§ 137, n.º 1). Pl. *tions*. Cuando ya se ha dejado de ser *trentén*.

TIÓNA **tjǫ́na** o **tióna** Sust. fem. 'mujer soltera ya mayor; antes, hasta los treinta años aproximadamente, se la llama *solterona* (véase)' (§ 137, n.º 1).

TIRABUZÓN Sust. masc. 'sacacorchos' (§ 148, n.º 6). Unica voz, en belsetán, para el mencionado concepto.

TIRÁNTES Sust. masc. pl. En el ejemplo citado en el § 72 (referido al aparejo de caballerías) (§ 156, n.º 7).

TIRAPIÉDRAS Sust. masc. 'tirador, con una horquilla y dos gomas' (§ 145, n.º 15). Comp. los nombres de otros juegos: *pitos, caramboletas, corro, desembarro, cazolet, baldearse, pilota, moña, baraixa, pindola, bailadera.*

TIRÁR V. infinit. 'pegar, en el sentido de castigar' (§ 137, n.º 6). *¿Ya l'has tirato?*

TIRARÁÑA (§ 65). Sust. fem. 'telaraña' (§ 157, n.º 12).

TÍRO Sust. masc. En la locución *colcha de tiro* (véase *colcha*).

TISÉRAS Sust. fem. pl. Variante, recogida en Espierba, de la voz *estiseras* (véase), general en el Valle (§ 146, n.º 9).

TITIRITIÁR (§ 57). V. infinit. (§ 98). 'titiritar (de frío)' (§ 151, n.º 2).

TIXEDÓR (§ 52). Sust. masc. 'tejedor' (§ 146, n.º 3).

TIXÉR V. infinit. 'tejer' (§ 146, n.º 3).

TIZÓN Sust. masc. 'pedazo de tronco cortado para leña, de un metro aproximadamente, y mucho más grueso que la *berra* (véase)' (§ 153, n.º 7). Se distingue, pues, del cast. «tizón». Comp. *ascla, leñón.*

TIZONÉRA Sust. fem. Véase *caminal* (§ 148, n.º 1).

TOÁLLA Sust. fem. Véase *ixucamans* (§ 147, n.º 11). Comp. *tovalla.*

TOCÁR V. infinit. (§ 82). En la locución *toca manetas* 'nombre de un juego que se les hace a los niños pequeños, batiendo palmas'. En cat. se llama «ball manetes» (§ 137, número 5).

TOCÍN (§§ 49, 61). Sust. masc. 'tocino' (§§ 149, n.º 11; 155, n.º 28). Coexiste con *chulleta.*

TÓCHO Sust. masc. 'palo' (§ 146, n.º 19).

TONÉLET **tonelęt** Sust. masc. En la locución *madama de tonelet* (véase *madama*) 'disfraz de Carnaval, con falda corta hasta la rodilla; antes habían llevado sombrero negro, con unas cintas' (§ 142, n.º 5). Comp. *garreta.* Comp. también *goluchos, trangas, amontato, caballet.*

TÓNTO Adj. En el ejemplo citado en el § 99 (§ 141, n.º 2).

TOP (§§ 61, 63). Sust. masc. (§ 72). 'topo' (§ 157, n.º 8). *Es tops.*

TORCÍDA Sust. fem. 'la mecha de algodón, en madejas' (§ 147, n.º 13).

TORNÁR V. infinit. 'volver'. Muy usual junto con *golver* (véase). *Cuan torna ta casa.*

TORRÉTA Sust. fem. 'torre pequeña'.

TÓRTA Sust. fem. En la locución *torta de escarraturas* (véase *escarraturas*).

TORTÉLA Sust. fem. 'plato con dos asas, o fuente para servir, de tierra cocida' (§ 148, n.º 4). Coexiste con la variante *tortera*.

TORTÉRA Sust. fem. 'plato con dos asas, o fuente para servir, de tierra cocida' (§ 148, n.º 4). Coexiste con la variante *tortela*. Véase *tortereta*.

TORTERÉTA Sust. fem. (§ 77). 'plato, para comer, de tierra cocida; tiene dos asas' (§ 148, n.º 4). Evidentemente es diminutivo de *tortera* (véase), por el significado y por la forma gramatical. Comp. *tortera*.

TORTÉTAS Sust. fem. pl. 'comida que consiste en lo mismo que las bolas del *companache* (véase), pero con la forma de rosquillas' (§ 149, número 12). Comp. *apañadura*.

TOS Pron. pers. (§§ 83, 84, 87). 'os'. Este pronombre puede formar grupo con otros (§ 84).

TOSÍR V. infinit. 'toser' (§ 144, n.º 4). Como *tusir*.

TOT (§§ 49, 61, 63). Adj. (§§ 69, 72, 73, 80, 82, 83, 92). 'todo'. Plural: *toz*. *Toz es vecinos, tot ixo*.

TOVÁLLA Sust. fem. 'toalla' (§ 147, n.º 11). Comp. *ixucamans, toalla*.

TÓZA (1.ª acep.) Sust. fem. 'poda de los árboles y otras plantas; podazón'; la *toza* tiene importancia capital para el *verduco* (véase) y el *mimbre* (véase) (§ 152, n.º 3).

TÓZA (2.ª acep.) Sust. fem. En la locución *arar a toza* 'manera de arar las vacas, tirando de las cuerdas por la testuz' (§§ 154, n.º 3; 155, n.º 24).

TOZÁR V. infinit. 'tozar, topetar, embestirse con la cabeza los animales'; coexiste en parte con *emburzar* (véase) pero este último término es más general (§ 155, n.º 6).

TOZOLÓN (1.ª acep.) Sustantivo masc. 'golpe dado en la cabeza' (§ 144, n.º 9).

TOZOLÓN (2.ª acep.) Adj. 'tozudo, terco' (§ 141, n.º 2).

TOZUÉL Sust. masc. 'parte posterior del cráneo, occipucio' (§ 138, n.º 3). Comp. *crapacín*.

TRAFICÁR V. infinit. 'andar siempre haciendo algo' (§ 141, n.º 1). Significado parecido al de *tramenar* (véase).

TRÁITO Part. (§§ 97, 126). 'traído'.

TRAMENÁR **tramenár** V. infinit. 'ir mucho de una parte para otra, trabajar mucho' (§ 141, n.º 1). Significado parecido al de *traficar* (véase).

TRÁMPA Sust. fem. 'deuda' (§ 145, n.º 7).

TRÁNGA Sust. fem. 'tranca, palo grueso y fuerte' (§ 146, número 19). Véase *trangas*.

TRÁNGAS **trángas** Sust. fem. pl. Disfraz de Carnaval: llevaban piel delante y piel detrás, cuernos (que se sostenían con

unas alpargatas atadas en la cara), dientes de patata, y la cara enmascarada. Además llevaban esquilas detrás, y una *tranga* (véase) en la mano, que es lo que daba el nombre al disfraz (§ 142, n.º 5). Comp. *goluchos, amontato, caballet, madama, tonelet, garreta.*

TRÁPAS **trápas** Sust. fem. pl. 'orificios en el suelo del piso superior de la *borda* o *soler* (véase), por donde baja la hierba al piso inferior, donde está el ganado' (§ 154, n.º 9).

TRAPAZÁLLO Sust. masc. 'trapo roto y sucio, pedazo de ropa tirada' (§ 147, n.º 6).

TRAQUEÁR V. infinit. Dícese del latir del corazón (§ 140, n.º 1). Es, pues, de significado más concreto que *traquetear* (véase).

TRAQUETEÁR V. infinit. Dícese del latir del corazón, y también del dolorcillo o ritmo que hace el pus: *el dedo me traquetea;* finalmente, también puede decirse del traqueteo de una cosa al ser transportada de una parte a otra (§§ 140, n.º 1: 144, n.º 5; 150, n.º 9). Comp. *traquear.*

TRASCÓN **traskǫ́n** Sust. masc. 'parte del aparejo para arar, donde se encaja el *timón* (véase) del arado o *alatre* (véase)' (§ 154, n.º 3).

TRÁSTES Sust. masc. pl. (§ 73). 'trastos; cosas, en general, reunidas en desorden' (§ 147, n.º 6). *Es trastes.*

TRAVESÉR (1.ª acep.) Sust. masc. 'vigas mayores, para sostener los pisos o el tejado' (§ 147, n.º 3 y 5). Pl. *es travesés.* En los *travesés* se apoyan los *cabirons.*

TRAVESÉR (2.ª acep.) Adj. En la locución *con un saco travesér,* 'forma como va cargado el macho' (§ 156, n.º 9). Comp. *costal.*

TRAVIÉS En la locución *mirar de traviés* 'tener un ojo desviado hacia fuera'; coexiste con *mirar de revesino* (véase *revesino*) (§§ 138, n.º 5; 140, n.º 2).

TRAYÉR (§ 66). V. infinitivo (§§ 80, 83, 84, 86, 93, 94, 97, 126). 'traer'.

TREMONCÍLLO **tremǫnθíʎo** Sust. masc. 'tomillo' (§ 152, n.º 13).

TRENCÁR V. infinit. (§§ 68, 82). 'romper'. *¡Que te trenco'l crapacin!* Además, en la locución *trencarle las costillas* [a alguien] 'amonestar, en el sentido de publicar los nombres de los que van a contraer matrimonio': *ya l'han trencato las costillas* (comp. *estozar*) (§§ 137, n.º 1; 143, n.º 4). También en la frase *trenca mangos sin estral* (véase *estral*). Igualmente aparece en la locución *trencar leña* 'cortar leña, referido a la que se corta en casa' (comp., en cambio, *picar leña,* véase *picar*) (§§ 146, n.º 18; 153, n.º 4).

TRENTÉN (1.ª acep.) (§§ 49, 63). Sust. masc., o adj. (§§ 72, 78).

'joven, ya mayor, aún soltero (de alrededor de los treinta años)' (§ 137, n.º 1). Pl. *trentens*. Después, pasa a ser llamado *tión*.

TRENTÉN (2.ª acep.) (§§ 49, 63). Sust. masc. (§§ 72, 78). Nombre del macho o mulo cuando cumple treinta meses; a partir de entonces se le llama ya *macho* (§ 156, n.º 1). Comp. *lechal, sobraño, quincén, macho*.

TREPUZÁR V. infinit. 'tropezar' (§ 150, n.º 9). Comp *trepuzón*.

TREPUZÓN Sust. masc. 'tropezón, acción de t r o p e z a r' (§ 150, n.º 9). Comp. *trepuzar*.

TRES Num. (§§ 80, 82, 130). En la locución *tres onzas* (véase *onzas*).

TRÍGA (§ 66). Sust. fem. 'selección; dícese especialmente de la selección de ovejas de cada propietario, cuando vuelven de la montaña, donde han estado mezcladas; por eso se las señala previamente' (véase *güella, señal*) (§ 155, n.º 16).

TRIGÁR (§ 66). V. infinit. 'hacer la *triga* (véase) o selección del ganado lanar, cuando vuelve de la montaña' (§ 155, n.º 16).

TRIGÁRSE V. infinit. 'estropearse (solamente la leche), es decir, coagularse' (§ 149. n.º 3 y 17). Para otras comidas, se dice *acitarse* (véase). Comp. *malmeter, potrir*.

TRÍGO En la locución *pan de trigo* 'pan, en su elaboración normal' (§§ 149, n.º 4; 154, número 17). Véase *moreno, mestura, mistura, centeno*. También en la locución *capeza de trigo* (véase *capeza*).

TRÍNGOL **tr̥iŋgǫl** Sust. masc. 'persona que va mal arreglada, en el vestir, peinar, etc.' (§ 139, n.º 1 y 8). *Ixe pareix un tríngol*.

TRINGÓLA **tr̥iŋgǫ́la** Sust. fem. 'especie de esquila, de tamaño regular, menor que la *talaca* (véase), y mayor que la *tringoleta* (véase)' (§ 155, n.º 12). Comp. *esquilla, cascabillos, truco*.

TRINGOLÉTA **tr̥iŋgolę́ta** Sust. fem. 'especie de esquila, la menor entre las que se usan en la comarca' (§ 155, n.º 12). Comp. *esquilla, talaca, tringola, cascabillos, truco*.

TRÍPA (§ 59). Sust. fem. 'vientre'; único término para este significado (§ 138, n.º 16). Comp. *triputo*. Significa también lo que el cast. «tripa», especialmente en plural.

TRIPÚTO Adj. 'tripudo, que tiene el vientre muy abultado' (§ 138, n.º 16).

TROBALLÁR V. infinit. (§ 82). 'trabajar'. Comp. *t r o b a l l o* (§ 141, n.º 7).

TROBÁLLO (§ 62). Sust. masc. 'trabajo'. Comp. *t r o b a l l a r* (§ 141, n.º 7).

TROBÁR V. infinit. (§ 88). 'encontrar, hallar'.

TROC **trǫ́k** (§§ 50, 61). Sust. masculino. 'portillo de entrada, grosero, sin tener forma regular de puerta (en una casa o en una borda, especialmente en ésta última)' (§§ 147, n.º 6; 154, n.º 9).

TRÓIXO **trǫ́jšo** (§§ 52, 58). Sust. masc. 'cada uno de los compartimentos en que se dividen los graneros' (§ 154, n.º 22).

TRONZADÓR Sust. masc. 'sierra, con dos manijas'; se distingue de la *sarra* (véase), que es usada por una sola persona (§ 153, n.º 3).

TROSÉTA **troséta** Sust. fem. 'cada una de las ramas del fresno, después de ser deshojadas' (§§ 153, n.º 1; 155, n.º 5). En Espierba, se llama *folla*. Véase *esfollar*. Comp. *fléixin*.

TROZ (§ 61). Sust. masc. 'trozo de algo'; se refiere especialmente al pan, de modo que pasa a significar 'rebanada (de pan)' (§ 149, n.º 9).

TRUCÁR **trukár** V. infinit. 'macerar, deshacer, golpear' (§ 140, n.º 5).

TRUCÁZO Sust. masc. 'paloma torcaz' (§ 157, n.º 16).

TRÚCO Sust. masc. 'especie de esquila, la mayor entre las que se usan en la comarca, que llevan los machos cabríos' (§ 155, n.º 12). Comp. *esquilla, tringola, tringoleta, cascabillos, talaca*.

TRUÉN Sust. masc. (§ 72). 'trueno' (§ 151, n.º 3). Pl. *truens*.

TRÚNFA Sust. fem. (§ 70). 'patata' (§ 149, n.º 18). *Trunfas no calibo; rancar las trunfas*.

TRUNFÉRA Sust. fem. 'planta de la patata' (§ 149, n.º 18).

TU Pron. pers. (§§ 80, 81, 89) 'tu, ti'.

TURBÍSCA Sust. fem. 'viento que acciona partículas de nieve, llamadas *bolismas* (véase)' (§ 151, n.º 8).

TURÍR **turịr** V. infinit. 'juntarse el macho con la hembra para la generación, referido a las vacas' (§ 155, n.º 3 y 22). Como *cubrir* (véase). De las cabras se dice *buquir* (véase).

TUSCÁZO **tụskáθo** Sust. masc. 'piedra movediza' (§ 150, n.º 2) *Te chito un tuscazo*. Comp. *cantal*.

TUSÍR V. infinit. 'toser' (§ 144, n.º4). Comp. *tosir*.

TÚYO Pron. poses. (§§ 75, 90) 'tuyo'.

U

UÉLLO (§ 56) Sust. masc. 'ojo' (§ 138, n.° 5). Coexiste con la forma *güello* (véase). *¡Mira que uellos saca!* Además, en la locución *ninneta des uellos* (véase *ninneta*).

ÚGA (§ 67). Sust. fem. 'uva' (§ 152, n.° 9).

ÚLMO Sust. masc. 'olmo' (§ 152, n.° 6).

UN (1.ª acep.) (§ 63). Art. masc. (§ 69) y pron. indef. (§ 92). Femenino: *una*. Plural: *uns, unas*. Estas formas del artículo admiten en varios casos contracción con preposiciones (§ 70).

UN (2.ª acep.) Num. (§§ 75, 132) 'un, uno'. Se usa siempre la forma *un*, aún en casos que el castellano resuelve con «uno». *Cuente un per un.*

V

VÁCA Sust. fem. (§ 92). Las vacas reciben distintos nombres según la edad. Véase *betiecha, anolla, anullo, bima, doplera* (§ 155, n.º 21).

VACÁDA Sust. fem. 'rebaño (de vacas)' (§ 155, n.º 10 y 22).

VACÍO Adj. Véase *cosa.*

VACÚMENS Sust. masc. plural. 'conjunto de cabezas de ganado vacuno' (§ 155, n.º 21).

VÁGO Adj. 'holgazán' (§§ 145, n.º 4; 146, n.º 12). Véase *holgazanot.*

VALÉR V. infinit (§ 127) 'valer'.

VALÍTO Part. (§ 127) 'valido'.

VÁLLE Sust. masc. 'valle'; pero si es pequeño y forma parte de otro valle, se llama *ribera* (véase) (§ 150, n.º 4).

VALLONÁDA Sust. fem. 'hondo en la montaña, pero sin barranco ni río' (§ 150, n.º 4).

VAQUÉR Sust. masc. (§ 99) 'vaquero, pastor de vacas' (§§ 155, n.º 10 y 22). Comp. *craber, pastor.*

VÁRA Sust. fem. 'medida para ropa; tiene, como en casi todas partes, una longitud de cuatro palmos' (§ 145, n.º 9).

VARÍLLAS Sust. fem. pl. 'la mandíbula inferior'; nombre usado habitualmente en plural, pero con sentido singular (§ 138, n.º 4).

VASÉT Sust. masc. (§ 77). 'diminutivo de vaso' (§ 149, n.º 21). Se usa en la locución *vaset de vin.*

VASÍLLA Sust. fem. 'vasija' (§ 148, n.º 4).

VECINÁL Adj. (§ 132). En la locución *ir a vecinal* 'reunirse los vecinos del pueblo para reparar un camino público, trabajando de balde' (§ 145, n.º 3).

VECÍNOS Sust. masc. pl. En los ejemplos citados en los §§ 69, 72 (§ 145, n.º 3).

VEILÁR V. infinit. 'velar [a un enfermo]' (§ 144, n.º 1)

VEILÁTA Sust. fem. 'velada, en las largas noches de invierno, junto al hogar' (§ 145, n.º 5).

VELÓNS Sust. masc. (usado generalmente en pl.). 'lamparillas de aceite, con tres o cuatro mecheros, que se empleaban en bailes y fiestas, antes de la instalación de la electricidad; se hacían por lo regular de bronce, con pie y, a

veces, con pantalla' (§§ 142, n.º 2; 147, n.º 13).

VÉNA Sust. fem. 'raíz (de un árbol)' (§ 152, n.º 2)

VENCÍLLO Sust. masc. 'vencejo, ligadura con que se atan las *manas* (véase) y los *motolons* (véase)' (§ 154, n.º 20).

VENÍR V. infinit. (§§ 80, 93 a 95, 128, 131) 'venir'

VENÍTO Part. (§§ 97, 128) 'venido'.

VENÓSAS Sust. fem. pl. o adj. 'ubre o tetas de la vaca (literalmente 'algo que tiene venas'), en la adivinanza de la vaca (véase *Apéndice)*' (§ 155, n.º 23). Algunos dicen, aquí, *melosas* 'algo que tiene miel o que es dulce' ('de la leche').

VERÁNO Sust. masc. En la locución *el que mata pulgas de verano,* que se refiere a uno de los dedos de la mano, según un dicho local (§§ 138, n.º 14; 151, n.º 2). Comp. *dedillo, anillo, mano, escribano.*

VERDÁD Sust. fem. En los ejemplos citados en los §§ 82, 99 (§ 141, n.º 4).

VERDERÓL Sust. masc. 'jilguero, nombre de pájaro' (§ 157, n.º 20).

VÉRDES Sust. masc. pl. (§ 76) 'las partes más altas de una montaña, allí donde ya no llega el bosque, cubiertas de hierba verde, a la que únicamente se acercan las cabras' (§§ 150, n.º 2; 155, n.º 5 y 20).

VERDÚCO (1.ª acep.). Sustantivo masc. 'verdugo, renuevo o vástago del árbol' (§ 152, n.º 3).

VERDÚCO (2.ª acep.) Sust. masculino. 'arbusto que, si se corta cada año, en la *toza* (véase), produce el *mimbre* (véase); si no se corta, se queda en *verduco,* que es de tallos más delgados' (§ 152, n.º 11).

VERÉNO (§ 65) Sust. masc. 'veneno' (§ 144, n.º 2).

VERENÓSO Adj. 'venenoso' (§ 144, n.º 2). *Planta verenosa.*

VESÍTA (§ 55) Sust. fem. 'visita' (§ 145, n.º 3).

VESTÍRSE V. infinit. En los ejemplos citados en los §§ 53, 63, 133 (§§ 139, n.º 1; 147, n.º 8).

VEVÍR (§ 55) V. infinit. (§ 82) 'vivir'.

VEZ Adv. En la locución *a la vez* 'entonces' (§ 130). También en la locución *de vez* 'a la vez', 'al mismo tiempo'. *Dos cosas de vez no se puede fer* (§§ 99, 132).

VIÁJE Sust. masc. En los ejemplos citados en los §§ 92, 132.

VIATÍCA (§ 48). Sust. femenino (§ 74). 'viático' (§ 143, n.º 4).

VÍCTOR Sust. masc. propio. En la locución *el baile san Víctor* 'el baile de San Vito'; en Espierba, se recogió la variante *el baile San Pito* (véase *Pito)* (§ 144, n.º 6).

VIÉJO (§ 64) Adj. (§§ 70, 82). Unica forma conocida para este significado, de evidente filiación castellana.

VIÉJOS Adj. sust. masc. pl. (§ 76). Dícese del matrimonio que convive, en una misma casa, con el de un hijo casado (llamado entonces *es chóvens*, véase), y también del que convive con dos matrimonios: el de un hijo casado y el de un nieto casado (llamados entonces, respectivamente, *es minchans* y *es chóvens*, véase) (§ 137, n.º 2). Comp. *güelos, pais.*

VIGÍLIA Sust. fem. En el ejemplo citado en el § 132 (§ 143, n.º 6)

VÍLLA Sust. fem. (§ 132). En la locución *casa la villa* (véase *casa)* (§ 145, n.º 1). La palabra *villa* se refiere a Bielsa, sede del Ayuntamiento, en oposición a los núcleos agregados del Valle, que son *las aldeas* (§ 7) (§ 145, n.º 1)

VILLÁR **biljár** V. infinit. 'hacer pasar el fuego, en la carbonera o *foya* (véase), hacia las partes que no se han encendido bien, a fin de que todo se queme por igual' (§ 153, n.º 8).

VIN Sust. masc. (§§ 77, 132) 'vino' (§ 149, n.º 21). Además, en la locución *entre dos vins,* 'ligeramente ebrio'; coexiste con el adjetivo *alegre* (véase) (§§ 141, n.º 9; 149, n.º 22).

VIRÓLO **birólo** Adj. Dícese de un ojo enfermo o herido, con el cual no se puede mirar (§ 140, n.º 2).

VÍSTO Part. (§§ 97, 129, 131) 'visto'.

VIYÉR (§§ 62, 66) V. infinit. (§§ 83. 84, 94, 96, 97, 129, 131) 'ver' (§ 140, n.º 2)

VOCÁBLES Sust. masc. plural (§§ 72, 82) 'palabras, vocablos' (§ 141, n.º 10). *Estes vocables.* Palabra únicamente digna de mención por su plural.

VOLÁR V. infinit. 'tirar, y, más propiamente, verter' (§ 148, n.º 7).

VOSÁLTROS Pron. (§ 80). 'vosotros'. Variante casi esporádica de la forma *vusaltros* (véase).

VRÉSPA (§ 65). Sust. fem. 'avispa' (§ 157, n.º 11).

VRÍSPA (§ 49). Sust. fem. 'víspera, día anterior a otro determinado'.

VRÍSPAS Sust. fem. pl. 'vísperas, hora litúrgica; los días de fiesta, a las dos de la tarde, tocaban a *vrispas,* y la gente iba a la iglesia igual que para la misa' (§ 143, n.º 7).

VUÉSTRO Pron. poses. (§ 90). 'vuestro'.

VUSÁLTROS Pron. (§§ 80. 81). 'vosotros'. Comp. *vosaltros.*

VUSTÉ Fórmula habitual de tratamiento. de inferiores a superiores (§ 89) (§ 145, n.º 6).

X

XÁNCLAS Sust. fem. pl. 'muletas' (§ 144, n.º 8). A veces presenta la variante fonética *chanclas*.

XO Interj. 'exclamación que se usa para detener a los animales' (§ 156, n.º 3).

Y

Y **i, j, i** Adv. pronominal (§ 88). 'en ello, allí, aquí', y a veces fundido en el mismo verbo que acompaña: *ya'y voy de camin; tu no n'y has meso pro.* Comp. *ye, bi.*

YE **ye, je** Adv. pronominal. 'en ello, allí'. Como *y* (véase). Aparece en posición final absoluta: *no tenemos que meter-ye.* Comp. *bi.*

YO Pron. pers. (§§ 80 a 83, 87, 132, etc.). 'yo, mí'. Además, en la locución adv. *què-me-sió* (véase *que*).

Z

ZABÓRRAS Sust. fem. pl. 'piedras pequeñas que rellenan la pared de un edificio, entre las mayores, cuando éstas no encajan exactamente' (§ 147, número 4).

ZÁGA (§§ 130, 132). En la locución prepositiva *de zaga de*, que corresponde a la prepos. cast. «tras». También en la locución adverbial *ta zaga* 'atrás, detrás'.

ZAGÁL Sust. masc. (§ 137, número 5). Véase *mocet*. Comp. *ninno*.

ZAGUÉR Adj. 'último, de cualquier serie'. *Er yera des zagués*. Comp. *zaga*. Comp. también *caganidos*, con una acepción ya muy concreta (§ 137, n.° 3).

ZAGUÉRAS Adv. En la locución *en zagueras* 'al final, finalmente' (§ 132).

ZALABÉRNA ʒalabẹ́rna Sust. femenino. 'trozo, cacho de pan' (§ 149, n.° 9).

ZAMBÓMBA Sust. fem. 'zambomba, hecha con una vejiga de cerdo inflada, que se tocaba por Nochebuena'; es de introducción relativamente reciente, seguramente debido a los carabineros de otras tierras que han prestado servicios en el Valle (§ 142, n.° 1).

ZAPATÉR Sust. masc. 'zapatero' (§ 146, n.° 11).

ZÁPO (§ 65). Sust. masc. 'sapo' (§ 157, n.° 7).

ZARPÁTA Sust. fem. 'puñado' (§ 145, n.° 9).

ZARZÁLLO ʒarʒáḷo Sust. masc. 'gargajo' (§ 138, n.° 8).

ZARZALLÓSO ʒarʒaḷóso Adj. 'ceceoso, que habla ceceando' (§ 138, n.° 8). Comp. *ligato*.

ZÓCA ʒọ́ka Sust. fem. 'tocón, pero únicamente de pino' (§§ 152, n.° 3 y 4; 153, n.° 5). De las *zocas* se saca la *tieda* (véase).

ZÓRRO Sust. masc. y adj. 'borracho' (§§ 141, n.° 9; 149, número 22).

APÉNDICE

PEQUEÑA ANTOLOGÍA DE TEXTOS

Esta breve Antología de textos escritos en belsetán está constituida por unas pocas coplas (núms. 1 a 12), adivinanzas (núms. 13 a 20) y dichos (núms. 21 a 29) que se han recogido en el Valle, y por una carta en verso (núm. 30), escrita por Don Leonardo Escalona Montaner, natural de Bielsa, maestro nacional, que, después de ejercer en Bielsa y en otros pueblos, pasó a Albalate de Cinca, donde murió durante la guerra civil de 1936-1939.

Otros textos populares, como gozos, cánticos diversos. etc., se encuentran únicamente en versiones castellanas, lo cual prueba que la decadencia del dialecto no es ya muy reciente (§ 45), por lo menos en algunos aspectos (1). En los textos que siguen, todas las palabras que ofrezcan alguna duda, se podrán consultar en el *Vocabulario*; otros puntos se aclaran mediante notas de pie de página.

1

El día que tú te cases
el cura se güelva loco,
e al sacristán se le caiga
la caldereta e el ixopo.

2

Mes valen las abarqueras
que llevan las belsetanas
que es pañuelos de seda
que llevan las riberandas (2).

(1) Como estas versiones castellanas no quedaban muy adecuadas aquí, y, por otra parte, corrían el peligro de perderse por su transmisión exclusivamente oral, mandé una colección de *Cánticos populares del Valle de Bielsa* a la «Revista de Dialectología y Tradiciones Populares», del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

(2) El tercer verso queda corto; obsérvese que, en cambio, si se dice en castellano es regular: «que los pañuelos de seda». Ello nos dice que, a pesar de que lo quisieron pronunciar en belsetán, fundamentalmente pertenece a la lengua común, y es otro exponente de la castellanización del Valle.

3

Se la Candelera plora
el invierno ya ye fora;
se no plora,
ni ye dentro
ni ye fora.

4

Cuan l'aliaga floreix,
la fambre creix;
cuan bachoca,
per tot en toca;
e cuan ya está granada,
ya está pasada (3).

5

Pa san Antón chiner,
a mitad paller
e a mitad graner,
e la muller que ye muller,
el latón enter (4).

6

Ya m'han dito que te'n vas
a vivir ta Chisagües:
para cuenta no te caigas
per la ripa d'Angorrués (5).

(3) Muy irregular en el número de sílabas y en el léxico; sin embargo, como todo, se transcribe tal cual se recogió. Los dos primeros versos aluden a la época del año que se acostumbra a presentar más dura.

(4) En enero, la reserva de hierba para las vacas estará a la mitad, como la reserva de grano; ambas se van a reponer con la nueva cosecha del verano. Además, el ama de casa que lleva buena administración no ha tenido necesidad de matar el cerdo hasta entonces, y por eso tiene, en enero, el *latón enter*.

(5) Las coplas 6 a 9 son bailables, al ritmo del *chinchécle* (véase *Vocabulario*, s. v.).

7

El tío Florián de Floripes (6)
que baixaba ta Parzán,
ya me vió cuan me chitores
de capeza no barzál (7).

8

En un baile Zapatierno (8)
no me deixoren entrar,
perquè no llevabe picos
debaixo del devantal.

9

De tres güegos que llevabe
no m'es sabioren trencar:
es llevabe no pochón
al costato'l devantal.

10

Aquí's funda Marmorés,
entre vacas e vaqués,
escudillas e mortés:
que tota la nieu que caiga,
que nunca més se n'y vaiga.

11

T'acuerdas cuan me dicióres
en lo rincón de tu fuego
que me querebas a yo,
més que la luz de tus güellos? (9).

(6) Pronunciado **ęl tjò florjàn de floripes**. Significa 'Florián de casa Floripes'.

(7) Sobre la contracción *no*, véase § 70, n.º 1).

(8) Recuérdese que *Zapatierno* es uno de los barrios de Espierba (§ 7). Significa 'en un baile de Zapatierno, o que se hacía en Zapatierno'.

(9) En mi excursión de 1944, recogí esta copla (publicada en *Contribución*, pág. 112, s. v. *güello*), pero el segundo verso decía entonces: *en lo rincón del fuego*, y quedaba corto, según ya comenté. En mi segunda excursión he recogido el mencionado verso como se publica aquí. Otros dicen: *nel*

12

La muller que se le'n sale
las aletas del chipón,
era puede ser curiosa,
pero las trazas no'n son.

13

Cuatro terrosas
cuatro venosas (10),
dos chiracans,
e un chiramoscas (11).

(Adivinanza de la vaca.)

14

Cuan va tal monte va farteta,
e cuan torna ta casa viene laseta.

(Adivinanza de la bota de vino.)

15

Una cosa pequeña como la mano,
que sube la sierra, e baixa el ganado.

(Adivinanza del peine.)

16

Rechira la conchira,
rechírala con sal,
per més que la rechires,
nunca y habrá pro sal.

(Adivinanza del río.)

rincón del tuyo fuego, que sería lo más propiamente belsetán, pero ésta es una variante poco frecuente. El uso de los posesivos tónicos (§ 90) es de los rasgos que peor se conservan (comp. el último verso de esta misma copla, también resuelto como en castellano: *de tus güellos*).

(10) Algunos dicen, aquí, *cuatro melosas* (véase *Vocabulario*, s. v., *venosas*).

(11) Significa: cuatro patas (o sea, que tocan la tierra), cuatro tetas (sobre un derivado de vena o de miel, véase la nota precedente), dos cuernos (que ahuyentan los perros) y una cola (que ahuyenta las moscas).

17

En un corral de crapas royas,
entra la luna e las saca totas.

(Adivinanza del horno del pan,
y la pala llamada *luna*.)

18

Campo blanco,
simién negra,
cinco güéis,
e una rella.

(Adivinanza de la carta.)

19

En mi cuarto tengo un muerto
que me guarda toz es secretos.

(Adivinanza del libro.)

20

Sábana blanca
de fil no son (12),
todo lo cubre,
e el río no.

(Adivinanza de la nieve.)

21

Se te muerde la salamanquesa,
pilla el ixato e fé-te la fuesa.

22

El dedillo,
el del anillo,
el de la mano,
el escribano
e el que mata pulgas de verano.

(Nombres de los dedos.)

(12) Algunos dicen «d'hilo no son», con forma claramente castellanizada.

23

Tienes tantos novios
como blancuretas.

24

Se pa Semana Santa no canta'l cucut,
o ye muerto, o ye perdut

25

Cucut yes, cucut serás,
no cagues ni pixes,
hasta que me digas
cuans años de vida'm darás.

26

Ayer maitín, veniba pel camín del Estacho, cara la fuén, la tía Treseta con una forrata en la capeza e un calder en la man, plens de let (13).

27

Dile al tío Choan que me traiga el tocho que ye debaixo de la escalera.

(13) Los textos núms. 26 a 29 son frases hechas que se recitan en el Valle, especialmente a los forasteros, para hacerles ver qué es el belsetán, o para comprobar si lo entienden. Por lo demás, coexisten las coplas y demás estrofas belsetanas con otras castellanas, que se encuentran en gran cantidad. Por ejemplo:

En el cielo manda Dios,
en el infierno cualquiera
y en este mundo, señores,
el que más dinero tenga.

Dale, dale, dale,
dale a la zambomba
dale, dale, dale,
hasta que se rompa,
dale, dale, dale,
dale con primor,
que esta noche nace
Nuestro Redentor; etc., etc.

28

En l'entrata del corral m'he deixáto el ixato.

29

Te'n vas a buscar el pixaminut e la empreñatuera que tenemos que maixar maitin.

30

La carta que hué t'escribo,
querida amiga Quineta,
ye tan sólo pa contáte (14)
cualque cosa de las fiestas
qu'han feto aquí en Benabarre (15)
pa San Medardo e la feria.
Como n'altros pueblos pasa,
en Ribagorza e Litera,
e al igual que per astí,
en Sobrarbe e per la Fueva,
el primé siñal qu'anuncia
que las fiestas ya s'acercan,
son las vesitas que suelen
fer al Retor e al Albéitar,
al Medíco e al Maestro
(es més letraus a la cuenta),
güen rebaño de mullés
a pedir papels d'imprenta
pa adornar es paradós
an se guardan las cazuelas.
Ademés, siempre se nota,
sobre tot nas casas güenas,
qu'uns días antes se crompan

(14) Aunque en la *Introducción*, 3) se ha dicho que aquí se mantenía la *-r* final de los infinitivos, esta carta es copia fiel de la que circula en Bielsa, y en este caso, y en otros, la suprime.

(15) El ambiente de tierra baja ribargozana, que se puede observar en la notación de los nombres de lugares, a veces trasciende al mismo lenguaje de la carta que, tanto en gramática como en léxico, no presenta un belsetán muy puro; pero, por lo dicho en la nota precedente, no se han hecho otras correcciones al texto que las que requiere la claridad del mismo, y aún indicándolo siempre en nota.

cordés, crapitos e güellas,
capons, gallinas e tot
l'aminister pa la mesa,
pa que frastés, convidatos,
e tota la parentela
puedan pasá uns días güens (16),
que pa ixo vienen las fiestas,
como nel valle Chistáun (17)
deciba bien una güela
al preguntarle una choven
per qué asistiba tan vieja:
«per la miqueta'l de güen (18)
e el gotarrón del vin, nena».
Dos días antes se siente
la bulla de las furneras
que no aduben (19) a cocer
la plaga de tortas güenas.
La confusión nas cocinas
troballando mans e luengas.
con las sayas remangatas
e enseñando las bajeras,
repicando es almiréz,
preparando las chiretas,
frecando bien es velons,
vasillas e coberteras,
que per no emplegarlos pró.
s'enrobinoren per fuera;
emblanquiando las parez
e frecando las catieras...
En fin, troballando més
que las vrespas nas colmenas.
La vrispa de San Medardo,
del castillo na torreta,

(16) En el texto recogido en Bielsa se lee: *quan pasar uns días güens*, que no queda claro, y por eso se ha rectificado aquí.

(17) Se refiere a *Gistaín*, entre Salinas, Sin, etc., y la parte de Benasque.

(18) Verso que no se entiende, seguramente por deformaciones que han sufrido las varias copias manuscritas de esta carta.

(19) Con el significado de 'alcanzan, llegan'; voz que se cita en el *Vocabulario* únicamente por aparecer aquí, pero no por haberse recogido en los interrogatorios (véase s. v.).

un baldéo de campanas
anuncio empezar la fiesta,
aunque millor las tocaba
el tío Polonio ¡rediezla!,
e hasta el güen Mediosiñor,
que ye un musíco de cuerda:
es dos tocaban uns valses
qu'a las mullés bailar feban.
Per de tardes, nos llegó
una banda de primera
de musíca e, de camín,
tocoren per las carreras
e luego, na procesión
a San Medardo ida e güelta.
El ocho, de güen maitin,
procesión en tota regla,
misa cantata e sermón
con musíca a tota orquesta,
que tocó una «marcha rial»
qu'una peceta valeba,
presidindo es de Justicia (20).
qu'a falta «bandas» teneban
provisión de torta e vin,
na sacristía en «bandeja».
A la hora del mediodía,
es pobres frastés ¡qué pena!
se no perqué son de goma
es hesen feto a miquetas:
uns del brazo es estiraban,
es altros de la chaqueta,
toz s'es quereban llevar
pa osequiálos bien na mesa,
e al fin ganoren aqués
que demostroren més fuerza.
Esti año no hemos tenito
guaires diversions de fiestas,
perqué estoy qu'es de Justicia
dicen que y hay pocas penas:

(20) Es decir, las autoridades.

mica de globos, codetes,
ni fuegos d'ixos d'estrelas,
ni tracas, ni cine, cosa,
ni aquera maja retreta
d'altros años; pero bailes...
ixo sí, ya ye altra cuenta.

Entre mozas de la villa,
e las venitas frasteras,
de las orillas del Segre,
hasta las de Cinca e Ésera,
¡cuántas chovens reteguapas!
¡cuántas royas e morenas!
Han feto perdé el sentido
e trastornar la capeza
a casatos e soltés
del sexo «fuerte»: ¡qué fuerza!.

Toz han bailato de firme,
sin descansáse las piernas,
sufrindo con bel mareo,
de tantos rayos las flechas
como saliban des güellos
de las zagalas aqueras,
capaces d'eletrizar
al més santo anacoreta.

Pa adobo de güena bota
con ixas sayas curteras,
con las mangas dica'l codo
e el escote na pechera...
¡a cuántos chavals yo sé
que les entran tembladeras
e pa calmáse algo es niérvols
prenen duchas d'agua fresca!

Mica 'straño no sería
que cuan s'acaben las fiestas (21).
tienga el cura que chuñir
a güena cosa parejas...

(21) El texto recogido dice aquí: *que cuan s'acaben las tuertas*, sin duda por error de transmisión.

El barquiller, las paradas,
es cafés, bars e tabiernas,
han cullito ya l'agosto
sin deixar la primavera.
Sólo me falta decite
que fué animata la feria,
con tratantes benasqueses,
de Bonansa e Castanesa,
de Las Paúles (22),
de Estopiñán e Calvera;
que se pagoren güens precios
pel bistiar qu'allí y heba:
las güellas a doce duros,
es corderez sólo a treinta
pecetas, pero es vacúmens
e mulámens, cas (23) no yeran;
es trastes pa labradós
que Lazur e altros vendeban,
llevoren güen rebaixón
perque viene la cosecha.
¡Bay!, que ya basta pa hué,
con tan larga charradeta.
Le dirás a Maquiñón
de La Aínsa, cuan el veigas,
que Heraldo de Ribagorza
un escrito suyo espera,
pos sabe que vale e puede
e tiene ley a su tierra.
Esprisiones as del Viejo,
a san Marzal, as de Bensa,
a Calicot, al Colaso,
al de Maten la Pellera,
as del Tambor e Gambel,
e as de casa la Molera;
e pa tú un abrazo fuerte
de tu güena amiga

Ufemia.

(22) Sin duda en este verso falta el nombre de otro pueblo.
(23) Significa 'caros': *cas* por **cars* (§§ 63, 73).

Esta reedición de El habla del valle de Bielsa
quedó lista para imprenta en el verano de 2015,
setenta y un años después de que el gran filólogo
Antoni Maria Badia i Margarit,
trabase su primer conocimiento de la realidad del belsetán,
poniendo la primera piedra a su excepcional trabajo.